

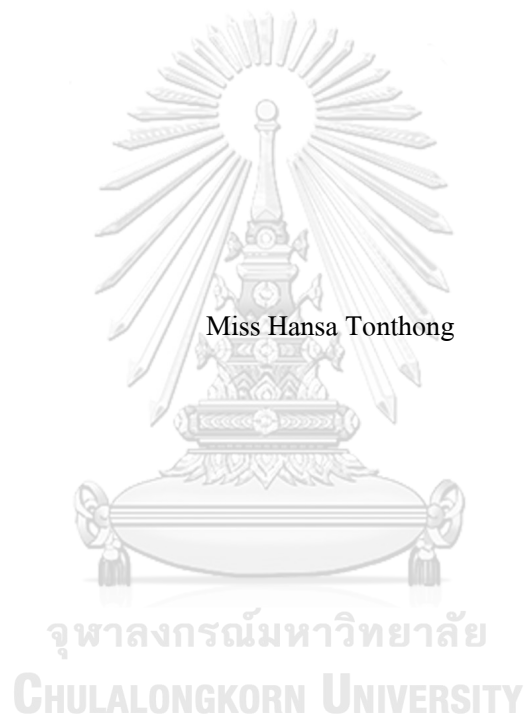
การแปลภาษาถิ่นจามกานในนวนิยายยุคหลังอาณานิคม เรื่อง *The Book of Night Women*  
โดย มาร์ลอน เจมส์



สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต  
สาขาวิชาการแปลและการล่าม สาขาวิชาการแปลและการล่าม  
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  
ปีการศึกษา 2564  
ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Translation of Jamaican Dialect in the Postcolonial Novel – *The Book of Night Women*

by Marlon James



An Independent Study Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Master of Arts in Translation and Interpretation

Field of Study of Translation and Interpretation

FACULTY OF ARTS

Chulalongkorn University

Academic Year 2021

Copyright of Chulalongkorn University

หัวข้อสารนิพนธ์	การแปลภาษาถิ่นจามกานในนวนิยายยุคหลังอาณานิคม เรื่อง <i>The Book of Night Women</i> โดย มาร์ลอน เจมส์
โดย	น.ส.हररษา ดันทอง
สาขาวิชา	การแปลและการล่าม
อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก	รองศาสตราจารย์ ดร.แพร จิตติพลังศรี

---

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้รับสารนิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของ  
การศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

คณะกรรมการสอบสารนิพนธ์

.....	ประธานกรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ทองทิพย์ พูลลาภ)	
.....	อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก
(รองศาสตราจารย์ ดร.แพร จิตติพลังศรี)	
.....	กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.คารินา ไชติรวี)	

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  
CHULALONGKORN UNIVERSITY

พรรณษา ต้นทอง : การแปลภาษาถิ่นจาเมกาในนวนิยายยุคหลังอาณานิคม เรื่อง *The Book of Night Women* โดย มาร์ลอน เจมส์. ( Translation of Jamaican Dialect in the Postcolonial Novel – *The Book of Night Women* by Marlon James) อ.ที่ปรึกษาหลัก : รศ. ดร.แพร จิตติพิลังศรี

สารนิพนธ์ฉบับนี้ เป็นการศึกษาแนวทางการแปลภาษาถิ่นจาเมกาในวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคมเรื่อง *The Book of Night Women* ของ Marlon James ซึ่งเป็นนวนิยายที่สะท้อนถึงความหลากหลายทางภาษา ชาติพันธุ์และวัฒนธรรมในประเทศจาเมกาผ่านการใช้ภาษาของผู้เขียน ผู้วิจัยได้ศึกษาแนวคิดหลังอาณานิคม แนวคิดวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม ลักษณะภาษาถิ่นจาเมกา ลักษณะภาษาไทยถิ่นอีสานและภาษาไทยถิ่นโคราช ลักษณะภาษาเก่า รวมทั้งแนวทางการแปลภาษาถิ่นและภาษาต่างมาตรฐานอื่น ๆ เพื่อนำมาประยุกต์ใช้เป็นแนวทางการแปลที่รักษาความหลากหลายทางภาษาที่แสดงให้เห็นถึงความแตกต่างทางสังคมและวัฒนธรรมของประเทศจาเมกา

ผลการวิจัยพบว่า การแปลเพื่อรักษาความหลากหลายทางภาษาซึ่งเป็นจุดมุ่งหมายของสารนิพนธ์ฉบับนี้ทำได้โดยการวิเคราะห์ลักษณะภาษาที่ใช้ในต้นฉบับและนำมาเทียบเคียงกับลักษณะของภาษาไทยถิ่นอีสานและภาษาไทยถิ่นโคราชเพื่อถ่ายทอดภาษาที่แตกต่างกันไปตามเชื้อชาติของตัวละคร เกิดเป็นแนวทางแก้ไขปัญหาการแปลที่สามารถถ่ายทอดความหลากหลายทางภาษาจนนำไปสู่การถ่ายทอดต้นฉบับได้อย่างใกล้เคียง นอกจากนี้ แนวทางการแปลนี้ยังแสดงให้เห็นถึงการใช้อย่างเป็นเครื่องมือในการต่อต้านอำนาจอาณานิคมและช่วยส่งเสริมการส่งออกถึงอัตลักษณ์และตัวตนของคนที่ใช้ภาษาที่ไม่ใช่ภาษาศูนย์กลาง

สาขาวิชา การแปลและการล่าม

ปีการศึกษา 2564

ลายมือชื่อนิสิต .....

ลายมือชื่อ อ.ที่ปรึกษาหลัก .....

## 6180341922 : MAJOR TRANSLATION AND INTERPRETATION

KEYWORD: Postcolonial literature translation, Jamaican creole translation, Jamaican creole  
 Hansa Tonthong : Translation of Jamaican Dialect in the Postcolonial Novel – *The Book of Night Women* by Marlon James. Advisor: Assoc. Prof. PHRAE CHITTIPHALANGSRI, Ph.D.

This study aims to create the strategy for translating the Jamaican Creole dialect in *The Book of Night Women* by Marlon James, a postcolonial novel that reflects linguistics, ethnics and cultural diversities in Jamaica. Various concepts have been applied in this study, including Postcolonial concepts of language, characteristics of Jamaican Creole and Thai dialects namely I-san (North-eastern) and Korat, archaic language, and strategies in translating dialects and non-standard English in order to devise translation strategies that are able to maintain linguistic heterogeneity and represent social and cultural diversities in Jamaica.

The study reveals that the translation strategy that meets the purpose of this study can be achieved by analysing the linguistic features of the source text and comparing them to the features of Thai I-san and Korat dialects in order to convey linguistic diversity that represents race and ethnicity of each character. This strategy offers solutions to the research question and the translation approach that reflects the source text's heterogeneity. In addition, this translation strategy also demonstrates the use of language as a tool for resisting colonial power and gives more prominent voice to people who use non-standard languages.

Field of Study: Translation and Interpretation Student's Signature .....

Academic Year: 2021 Advisor's Signature .....

## กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จได้ด้วยความกรุณาอย่างสูงจากรองศาสตราจารย์ ดร. แพร จิตติพลังศรี อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ที่คอยให้คำแนะนำ ซึ่งแนะแนวทางในการศึกษาค้นคว้าทฤษฎีและประเด็นต่าง ๆ ที่มีประโยชน์ต่อการศึกษาวิจัย ตลอดจนเป็นแรงผลักดันให้ผู้วิจัยทำสารนิพนธ์ฉบับนี้จนเสร็จสมบูรณ์ ขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ ที่นี้

ขอขอบคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ทองทิพย์ พูลลาภ และ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. คาริณา โชติรวี ที่ได้ให้ข้อเสนอแนะในการปรับปรุงแก้ไขให้สารนิพนธ์สมบูรณ์ยิ่งขึ้น นอกจากนี้ ผู้วิจัยขอขอบคุณคณาจารย์ในภาควิชาที่ได้ประสิทธิ์ประสาทความรู้และทฤษฎีการแปลต่าง ๆ ที่มีคุณค่าซึ่งผู้วิจัยสามารถนำความรู้และทฤษฎีเหล่านั้นมาปรับใช้เป็นแนวทางการแปลที่บรรลุดตามวัตถุประสงค์ของการศึกษาวิจัยนี้ด้วย

ผู้วิจัยยังขอขอบคุณครอบครัว รวมทั้งกัลยาณมิตรที่คอยสนับสนุนการศึกษาและให้กำลังใจมาโดยตลอด รวมถึงเพื่อนร่วมรุ่นทุกคนที่ให้อภัยให้คำปรึกษาช่วยเหลือ แลกเปลี่ยนความรู้ และเป็นกำลังใจให้เสมอมา

ผู้วิจัยหวังว่าสารนิพนธ์ฉบับนี้จะเป็นประโยชน์ต่อผู้ที่สนใจศึกษาวิจัยในประเด็นที่เกี่ยวข้องบ้างไม่มากนักน้อย

## สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย .....	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ .....	ง
กิตติกรรมประกาศ.....	จ
สารบัญ.....	ฉ
บทที่ 1 บทนำ .....	1
1.1 หลักการและเหตุผล .....	1
1.1.1 คุณค่าทางวรรณกรรม.....	1
1.1.2 ประวัติของผู้เขียน.....	2
1.1.3 ประเด็นปัญหา.....	3
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	4
1.3 สมมติฐานของการวิจัย.....	5
1.4 ขอบเขตของการวิจัย .....	5
1.5 ระเบียบวิธีวิจัย .....	5
1.6 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย .....	6
1.7 ประโยชน์.....	6
บทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรม.....	7
2.1 แนวคิดหลังอาณานิคม.....	7
2.2 วรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม.....	9
2.3 ภาษาและการแปลกับวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม.....	14
2.4 ภาษาลิ้นจาเมกาหรือภาษาจาเมกันครีโอล/จาเมกันพัตวา (Jamaican Creole / Jamaican Patwa).....	24

2.4.1	ความเป็นมาของประเทศจามาเกา.....	24
2.4.2	ภาษาในประเทศจามาเกา.....	27
2.5	ภาษาไทยถิ่น .....	45
2.6	แนวความคิดการถ่ายทอดภาษาถิ่นในตัวบทภาษาต่างประเทศด้วยภาษาไทยถิ่น .....	54
2.7	แนวความคิดการแปลภาษาเก่า (Archaism) .....	56
บทที่ 3	วิเคราะห์ตัวบท .....	61
3.1	การวิเคราะห์ตัวบทตามแนวคิดวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม .....	61
3.1.1	ประเด็นที่สะท้อนถึงยุคหลังอาณานิคม .....	61
3.1.2	วิเคราะห์ตัวบท เรื่องย่อ ฉาก ตัวละคร และการดำเนินเรื่อง .....	62
3.1.2.1	เรื่องย่อและฉากในเนื้อเรื่อง .....	62
3.1.2.2	การดำเนินเรื่อง .....	66
3.1.2.3	ตัวละคร .....	67
3.2	การวิเคราะห์ประเด็นปัญหาในการวิจัย .....	73
3.2.1	ด้าน ไวยากรณ์ .....	73
3.2.2	ด้านคำศัพท์และการออกเสียง .....	75
3.2.3	ภาษาเก่า .....	76
3.3	การวางแผนการแปล .....	77
3.3.1	จุดมุ่งหมายของการแปล .....	77
3.3.2	แนวทางการแปลวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม .....	77
3.3.3	การแปลตัวบทที่มีลักษณะภาษาเก่า .....	82
3.4	ปัญหาที่พบและแนวทางการแก้ไข .....	85
3.4.1	การถ่ายทอดภาษาถิ่นจามาเกา .....	85
3.4.1.1	การแปลคำปรากฏบ่อย .....	87
3.4.1.2	การแปลสรรพนามและคำเรียกขาน .....	88



3.4.1.3 การแปลชดเชยลักษณะทางไวยากรณ์ของภาษาถิ่นจามก่า .....	91
3.4.1.4 คำศัพท์และการออกเสียงภาษาถิ่น.....	95
3.4.2 การถ่ายทอดภาษาเก่า.....	97
บทที่ 4 ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบาย .....	99
บทที่ 5 บทสรุป.....	213
5.1 ทบทวนวัตถุประสงค์และสมมติฐานการวิจัย .....	213
5.2 รายงานผลการวิจัย .....	214
5.2.1 การแปลลักษณะทางไวยากรณ์ภาษาถิ่นจามก่า.....	215
5.2.2 คำศัพท์และการออกเสียงภาษาถิ่น .....	216
5.2.3 การถ่ายทอดภาษาเก่า.....	216
5.2.4 การถ่ายทอดภาษาที่แตกต่างกันของตัวละครที่มีเชื้อชาติต่างกัน.....	216
บรรณานุกรม .....	220
ประวัติผู้เขียน .....	226

## บทที่ 1

### บทนำ

#### 1.1 หลักการและเหตุผล

##### 1.1.1 คุณค่าทางวรรณกรรม

นวนิยายเรื่อง *The Book of Night Women* (2009) ซึ่งเขียนโดยมาร์ลอน เจมส์ (Marlon James) นักเขียนชาวจาเมกา และตีพิมพ์เมื่อค.ศ. 2009 เป็นเรื่องราวที่สะท้อนสภาพสังคมและความเป็นอยู่ของคนในประเทศจาเมกาช่วงปลายศตวรรษที่ 18 สมัยที่ยังอยู่ใต้อาณานิคมของสหราชอาณาจักรผ่านชีวิตของ ลิลิธ ตัวละครเอกที่เป็นทาสหญิงผิวสีเลือดผสมที่พยายามค้นหาตัวตนที่แท้จริง ความรักที่อบอุ่นและการยอมรับจากคนรอบข้าง นวนิยายเรื่องนี้ไม่เพียงแต่สะท้อนให้เห็นถึงความทุกข์ยากลำบากของการเป็นทาสในไร่อ้อยที่ต้องทำงานหนัก การถูกกดขี่ บทลงโทษที่โหดร้ายทารุณ และการไม่ได้รับการดูแลที่เหมาะสมจากเจ้าของไร่ แต่ยังสะท้อนให้เห็นถึงความล้มเหลวของระบบชนชั้นวรรณะที่ก่อตัวขึ้นจากลัทธิอาณานิคมที่กำหนดชนชั้นระหว่างสีผิวหรือแม่แต่สีผิวเดียวกันก็ตามตัวละครในเรื่องถูกขับเคลื่อนด้วยระบบชนชั้นทำให้ต้องชวนขวยให้ได้มาซึ่งการมีชีวิตที่ดีขึ้น มีอำนาจ หรือมีอิสระ แต่การได้มาซึ่งสิ่งเหล่านั้นทำให้พวกเขาอาจต้องทำร้ายคนที่มสีผิวเดียวกันหรือคนที่มสีผิวต่างกัน คนผิวขาวต้องใช้ความรุนแรงเพื่อควบคุมคนผิวสี ในขณะที่คนผิวสีที่ได้รับอำนาจก็ทำร้ายคนผิวสีด้วยกัน จนในที่สุดระบบที่บิดเบี้ยวก็นำมาซึ่งความสูญเสียทั้งสองฝ่าย นอกจากนี้ประเด็นนี้ นวนิยายเรื่องนี้ยังสะท้อนให้เห็นความอดทนและความเข้มแข็งของผู้หญิง และความกล้าของผู้หญิงที่จะลุกขึ้นสู้เพื่อให้ได้มาในสิ่งตนต้องการ

หนังสือนวนิยายเล่มนี้ได้รับรางวัล Dayton Literary Prize ประจำปี ค.ศ. 2010 และ Minnesota Book Award ประจำปี ค.ศ. 2010 นอกจากนี้ยังได้รับการเสนอชื่อให้เข้าชิงรางวัล National Book Critics Circle Award ประจำปี ค.ศ. 2010 อีกด้วย

### 1.1.2 ประวัติของผู้เขียน

มาร์ลอน เจมส์ (Marlon James) นักเขียนสัญชาติจาเมกา เกิดและเติบโตในเมืองคิงส์ตัน ประเทศจาเมกา และย้ายมาทำงานที่สหรัฐอเมริกาเมื่ออายุ 34 ปี เขาจบการศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาวิชาภาษาอังกฤษ จากมหาวิทยาลัยเวสต์ อินดีสใน ค.ศ. 1991 และได้รับปริญญาโท สาขาการเขียนเชิงสร้างสรรค์จากมหาวิทยาลัยวิลคินส์ใน ค.ศ. 2006 ปัจจุบันเขาอาศัยอยู่ที่เมืองมินเนอาโพลิส รัฐมินเนโซตา ประเทศสหรัฐอเมริกา ทำงานเป็นอาจารย์สอนวรรณคดีในวิทยาลัยแมคเลสเตอร์ ที่เมืองเซนต์ปอล (Wikipedia)

กิจกรรมยามว่างในวัยเด็กของเขา คือ การอ่านวรรณกรรมคลาสสิกของอังกฤษ เจมส์รักการอ่านหนังสือเพราะหนังสือเป็นสิ่งที่ทำให้เขาหลุดจากโลกของความเป็นจริง ช่วยให้เขาได้ปลดปล่อยจินตนาการและท่องเที่ยวไปในประเทศต่าง ๆ ที่เป็นฉากของเรื่อง ไม่ว่าจะเป็นกรุงลอนดอนในหนังสือของดิกเกนส์หรือแม่น้ำมิสซิสซิปปีในฮักเกิลเบอรี่ ฟินน์ เมื่อเข้าศึกษาในมหาวิทยาลัยเจมส์เลือกเรียนสาขาวิชาภาษาอังกฤษเพราะมองว่าอาชีพนักเขียนที่มีผลงานยอดเยี่ยมระดับโลกจะช่วยให้เขาออกจากจาเมกาและไปมีชีวิตที่ดีกว่าในต่างแดนได้ แต่การเป็นนักเขียนที่ประสบความสำเร็จในประเทศจาเมกานั้นเป็นไปได้ยากเพราะสภาพความเป็นอยู่ของผู้คนส่วนใหญ่ที่หาเช้ากินค่ำมีรายได้แค่พอเลี้ยงปากเลี้ยงท้องของตนเท่านั้น ไม่มีเงินเหลือไว้เพื่อทำกิจกรรมอย่างอื่น อีกทั้งภาครัฐเองก็ไม่สนับสนุนส่งเสริมการอ่านของคนในประเทศ ซ้ำยังตัดงบประมาณหนังสืออ่านนอกเวลาของเด็กนักเรียนต้องอ่านในโรงเรียนอีกด้วยจึงทำให้เขาตระหนักได้ว่าหากยังอยู่ที่ประเทศจาเมกาคงไม่สามารถเป็นนักเขียนหนังสือขายดีที่มีผู้อ่านทั่วโลกได้ (Wright, 2015) นอกเหนือจากเหตุผลดังกล่าว การไม่ยอมรับความแตกต่างทางเพศของคนจาเมกาก็เป็นอีกหนึ่งเหตุผลสำคัญที่ทำให้เจมส์ตัดสินใจย้ายออกจากประเทศจาเมกา (James, 2015)

ผลงานวรรณกรรมประเภทบันเทิงคดีของเจมส์มีด้วยกันทั้งหมด 4 เรื่อง ได้แก่ John Crow's Devil (2005), Book of Night Women (2009), A Brief History of Seven Killings (2014) และ Black Leopard, Red Wolf (2019)

### 1.1.3 ประเด็นปัญหา

นวนิยายเรื่อง *The Book of Night Women* โดย มาร์ลอน เจมส์ เป็นงานเขียนยุคหลังอาณานิคมที่โดดเด่นในการใช้ภาษาถิ่นมาถ่ายทอดเรื่องราวของประเทศได้อาณานิคมที่สะท้อนให้เห็นถึงอิทธิพลของลัทธิอาณานิคมมีต่อประเทศได้อาณานิคม ทั้งในเรื่องของการเหยียดสีผิวและระบบชนชั้นที่ยังคงหลงเหลือและหยั่งลึกในสังคมจาเมกามาจนถึงปัจจุบัน โดยการบอกเล่าเรื่องราวของประเทศจาเมกาในสมัยปลายศตวรรษที่ 18 สมัยที่ประเทศจาเมกายังเป็นอาณานิคมของอังกฤษผ่านเรื่องราวชีวิตของ ลิลิธ เด็กหญิงที่เกิดมาเป็นทาสหญิงในไร่่อ้อยมงต์เปลลิเยร์ การแสวงหาตัวตน การดิ้นรนต่อสู้ การเอาชีวิตรอดจากระบบชนชั้นที่สลับซับซ้อนและบิดเบี้ยวที่เป็นผลพวงของลัทธิอาณานิคม ความโดดเด่นของนวนิยายเรื่องนี้ คือ การบอกเล่าเรื่องราวผ่านมุมมองบุรุษที่ 3 ด้วยภาษาของทาสซึ่งภาษาอังกฤษปนภาษาถิ่นจาเมกาที่มีลักษณะทางไวยากรณ์ที่แตกต่างจากภาษาอังกฤษมาตรฐาน คำศัพท์ที่ใช้ในท้องถิ่นจาเมกา รวมถึงภาษาอังกฤษไม่มาตรฐานอื่น เช่น ภาษาอังกฤษแบบไอริช เป็นต้น การใช้ภาษาในลักษณะดังกล่าวสะท้อนให้เห็นถึงสภาพสังคมและวัฒนธรรมของประเทศจาเมกาที่มีความหลากหลายทางเชื้อชาติ วัฒนธรรมและการใช้ภาษา ตัวอย่างความหลากหลายทางภาษาที่พบในคัมภีร์ เช่น

#### ก. ภาษาถิ่นจาเมกา

ลักษณะภาษาถิ่นจาเมกาที่พบแบ่งเป็นลักษณะทางไวยากรณ์ การออกเสียง และคำศัพท์ภาษาถิ่น

##### 1. ลักษณะทางไวยากรณ์ ได้แก่

- การไม่ผันกริยาตามประธาน เช่น **Lilith say** out loud that **she hope** they catch him 'cause **she don't** understand why anybody would want to run away from people as nice as the mistress.
- การละกริยาช่วยในประโยคที่เป็นกาลต่อเนื่อง เช่น **Lilith running** soft like a goat thief, **she barely seeing** Homer ahead and could swear that **Homer legs not stepping**, but **she gliding** over the ground like a duppy.
- การใช้ปฏิเสธซ้อน เช่น **Me never do nothing** to you.
- การใช้สรรพนามผิดกรการ เช่น **Me** not nothing like **she**.

- การใช้สรรพนามแทนคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของ He put the bottle to **him head** and drink again, **him long yellow hair** blocking **him eyes**.

2. การออกเสียง เช่น การกร่อนเสียงพยางค์หน้าและพยางค์หลัง เช่น 'bout (about), 'pon (upon), comin' (coming), goin (going), wahtcin' (watchin) เป็นต้น

3. คำศัพท์ภาษาถิ่น เช่น pickney, combolo, obeah, galang, gengo เป็นต้น

ข. ภาษาถิ่นอื่น ๆ

เนื่องจากตัวละครในเรื่องมีความหลากหลายทางเชื้อชาติ ผู้แต่งจึงได้ให้ ตัวละครนั้น ๆ ใช้ภาษาตามเชื้อชาติของตน เช่น ทาสผิวขาวผู้ดูแลไร่เป็นชาวไอริชก็จะใช้ภาษาอังกฤษแบบไอริช และตัวละครผิวขาวที่มีเชื้อสายฝรั่งเศสก็จะมี การสอดแทรกคำศัพท์ฝรั่งเศสไว้ในบทสนทนาด้วย

แนวทางการแปลและการถ่ายทอดตัวบทที่มีความหลากหลายทางภาษาและวัฒนธรรมเป็นภาษาไทยยังไม่มีแนวทางที่เด่นชัดเท่าใดนัก แม้ปัจจุบันจะมีความพยายามในการใช้ภาษาไทยถิ่นเข้ามาถ่ายทอดความแปลกเด่นให้เห็นอยู่บ้างแต่ก็ยังไม่แพร่หลาย อีกทั้งนักแปลส่วนใหญ่อาจด้วยเหตุผลทางการค้าและการตลาด จึงมักเลือกที่จะไม่รักษาความต่างของภาษานั้นไว้ในตัวบทแปล ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงเห็นว่าแนวทางการแปลและการถ่ายทอดความหลากหลายทางภาษาและวัฒนธรรมนั้นจึงเป็นสิ่งสำคัญและควรศึกษา

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  
CHULALONGKORN UNIVERSITY

## 1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาทฤษฎีการแปลและวิเคราะห์ตัวบทวรรณกรรมประเภทนวนิยายที่ใช้ภาษาถิ่นหรือภาษาต่างมาตรฐาน
2. เพื่อศึกษาลักษณะภาษาถิ่นของจามก
3. เพื่อศึกษาลักษณะภาษาไทยยุคเก่า
4. เพื่อวิเคราะห์ตัวบทและปัญหาการแปล เพื่อหาวิธีการแปลที่เหมาะสม
5. เพื่อแปลส่วนหนึ่งของตัวบทที่คัดสรรจากนวนิยายเรื่อง *The Book of Night Women* จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

### 1.3 สมมติฐานของการวิจัย

การแปลนวนิยายเรื่อง *The Book of White Women* ควรแปลแบบรักษาความหลากหลายทางภาษาโดยประยุกต์ใช้แนวคิดยุคหลังอาณานิคมและวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม แนวทางการแปลตัวบทที่ใช้ภาษาที่เกิดจากการผสมผสานทางวัฒนธรรม (Creolization) ลักษณะภาษาถิ่นจามาเกาลักษณะภาษาเก่า และงานแปลและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปลและการถ่ายทอดภาษาถิ่นหรือภาษาต่างมาตรฐานเพื่อถ่ายทอดภาษาถิ่นจามาเกาที่มีความหลากหลายทางภาษาและวัฒนธรรมมาเป็นภาษาไทยที่ใกล้เคียงกับตัวบทต้นฉบับและสอดคล้องกับเจตนารมณ์ของผู้แต่ง

### 1.4 ขอบเขตของการวิจัย

ตัวบทคัดสรรจากนวนิยายเรื่อง *The Book of Night Women* โดยมาร์ลอน เจมส์ ตีพิมพ์โดยสำนักพิมพ์ Riverhead Books ในค.ศ. 2009 ตัวบทต้นฉบับมี 5 ตอน 31 บท รวม 427 หน้า ขอบเขตงานวิจัยที่คัดสรรรวม 44 หน้า ซึ่งเป็นบทบรรยายและบทสนทนาที่เป็นภาษาอังกฤษที่ไม่มาตรฐานและภาษาถิ่นจามาเกา เนื้อหาที่คัดสรรมาคือ บทที่ 6 ถึงบทที่ 9 (หน้าที่ 62 ถึงหน้าที่ 105) รวม 44 หน้า

### 1.5 ระเบียบวิธีวิจัย

1. ผู้วิจัยใช้วิธีเก็บข้อมูลจากเอกสาร ประกอบด้วย เอกสารตัวอักษร และวิดีโอทัศน์
2. วิธีการวิเคราะห์ข้อมูลเป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ มีกระบวนการทัศน์ของการวิจัยแบบนิรนัย ผู้วิจัยค้นคว้าข้อมูลทฤษฎี แนวคิด และข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับบทความ เอกสารวิชาการ เว็บไซต์ และสื่อวิดีโอทัศน์บนอินเทอร์เน็ต เพื่อรวบรวมแนวคิดและองค์ความรู้ที่เกี่ยวข้องและนำมาประยุกต์เพื่อใช้เป็นแนวทางในการแปล

### 1.6 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

1. ศึกษาและทบทวนแนวคิดวรรณกรรมหลังอาณานิคมและวิเคราะห์ตัวบทวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคมและแนวทางการแปลตัวบทที่มีภาษาถิ่นเพื่อรักษาความต่างทางวัฒนธรรมและภาษา
2. ศึกษาลักษณะ โครงสร้างและลักษณะการออกเสียงภาษาถิ่นจามก่า
3. ศึกษาลักษณะภาษาไทยยุคเก่าและแนวทางการแปลภาษาเก่า
4. ศึกษางานแปลและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง
5. วิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ ประเด็นปัญหาที่พบและวางแผนการแปล
6. ดำเนินการแปลตามแผนการแปล
7. ตรวจสอบบทแปลและแก้ไขบทแปล
8. สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ

### 1.7 ประโยชน์

1. ได้รับความรู้เกี่ยวกับวรรณกรรมประเภทนวนิยายหลังยุคอาณานิคม
2. ได้รับความรู้เกี่ยวกับภาษาถิ่นจามก่า
3. ได้แนวทางการถ่ายทอดภาษาถิ่นจามก่าเพื่อนำไปประยุกต์ใช้ในการแปลตัวบทที่มีประเด็นปัญหาที่คล้ายคลึงกัน

## บทที่ 2

### ทบทวนวรรณกรรม

นวนิยายเรื่อง *The Book of Night Women* ถือได้ว่าเป็นวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม เนื่องจากเนื้อเรื่องเกิดขึ้นในช่วงศตวรรษที่ 18 ในสมัยที่จาเมกายังคงเป็นอาณานิคมของสหราชอาณาจักร และผู้เขียนได้ถ่ายทอดเรื่องราวผ่านภาษาถิ่นจาเมกาตลอดทั้งเรื่อง ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงเลือกศึกษาแนวคิดวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม ลักษณะภาษาถิ่นจาเมกา และงานแปลที่ใช้ภาษาถิ่นหรือภาษาต่างมาตรฐานมาใช้เป็นแนวทางการวิเคราะห์และอธิบายการแปลนวนิยายเรื่องนี้

#### 2.1 แนวคิดหลังอาณานิคม

แนวคิดหลังอาณานิคม (Post-colonial หรือ Postcolonialism) คือ การนำเสนอแนวคิดเกี่ยวกับผลกระทบของอาณานิคมในเชิงวัฒนธรรมและสังคม เดิมทีคำว่า หลังอาณานิคม (Post-colonial) ถูกนำมาใช้ในแวดวงประวัติศาสตร์โดยนักประวัติศาสตร์สมัยหลังสงครามโลกครั้งที่สอง แต่ต่อมาภายหลังในช่วงปลายทศวรรษ 1970 คำว่า หลังอาณานิคม ได้ถูกนำมาใช้ในการวิจารณ์วรรณกรรมในเชิงผลกระทบทางวัฒนธรรมจากลัทธิอาณานิคม (Ashcroft et al., 2007: 168) ปัจจุบันคำว่า หลังอาณานิคม ถูกนำมาใช้อย่างกว้างขวางและหลากหลายในการอธิบายถึงการศึกษาและการวิเคราะห์การเข้ายึดครองดินแดนและลัทธิอาณานิคมของยุโรป ตลอดจนการต่อต้านตอบโต้ของอาณานิคม รวมถึงการสืบทอดอิทธิพลของอาณานิคมร่วมสมัย คำว่าหลังอาณานิคมนี้ไม่เพียงแต่มุ่งเน้นไปยังการอธิบายผลิตผลทางวัฒนธรรมของอาณานิคมเท่านั้น แต่ยังสามารถใช้ในการวิเคราะห์ทางประวัติศาสตร์ การเมือง เศรษฐกิจและสังคม ด้วยเหตุที่ว่า การวิเคราะห์วิทยาด้านต่าง ๆ เหล่านี้มีความเกี่ยวข้องกับผลกระทบของลัทธิอาณานิคมยุโรปที่มีต่อสังคมทั่วโลกนั่นเอง (Ashcroft et al., 2007: 169)

อาจกล่าวได้ว่า การศึกษาแนวคิดหลังอาณานิคมมีจุดเริ่มต้นมาจากการตีพิมพ์หนังสือเรื่อง “*Orientalism*” (บูรพนิยม) ของเอ็ดเวิร์ด ซาอิด (Edward Said) เมื่อค.ศ. 1978 หนังสือเล่มนี้ถือได้ว่าเป็นจุดเปลี่ยนของการศึกษาสังคมที่แตกต่างจากสังคมตะวันตก (Non-Western Studies) ในยุคนั้น (Mtairi, 2019: 2-3) เนื้อหาของหนังสือ *Orientalism* เป็นการนำเสนอแนวคิดเรื่อง “วาทกรรมความ



เป็นตะวันออก” ซึ่งวาทกรรมในที่นี้ หมายถึง การแสดงออกทางความคิดที่กำหนดความหมายหรือตัวตนให้กับสิ่งใดสิ่งหนึ่ง และมักจะนำมาใช้เพื่อกำหนดความสัมพันธ์เชิงอำนาจที่ไม่เท่าเทียมกันระหว่างผู้กำหนดกับผู้ถูกกำหนด นอกจากนี้ ซาอิดยังได้ประยุกต์เอาแนวคิดการครอบงำทางวัฒนธรรมและการยินยอมอยู่ใต้อำนาจที่มาจากการครอบงำทางวัฒนธรรมของอันโตนิโอ กรัมสกี (Antonio Gramsci) มาใช้อธิบายปรากฏการณ์ที่ชาวตะวันตกซึมซับเอาสภาพลักษณะ องค์ความรู้ และวาทกรรมเกี่ยวกับตนเองที่ชาวตะวันตกกำหนดขึ้นจนปลูกฝังเป็นความเชื่อว่าคุณเองอยู่ในสถานะที่ด้อยกว่าชาวตะวันตก (ถนอมนวล หิรัญเทพ, 2546: 19)

แม้ว่านักวิชาการหลายท่านจะมองว่า ผลงาน *Orientalism* ของซาอิดเป็นต้นกำเนิดของแนวคิดหลังอาณานิคม ริระ นุชเปียม (2546) ได้ยกเอาข้อสังเกตของบิล แอชครอฟท์และคณะที่ว่าแนวคิดหลังอาณานิคมนี้มีอยู่ก่อนหน้านั้นแล้วซึ่งแอชครอฟท์ และคณะกล่าวว่า ตัวบทที่ผลิตในดินแดนอาณานิคมโดยตัวแทนของจักรวรรดิหรือชาวพื้นเมืองนั้น แม้ว่าจะผลิตขึ้นภายใต้การอุปถัมภ์หรือข้อจำกัดทางความคิดของสถาบันลัทธิอาณานิคมก็ตามก็ล้วนแต่เป็นตัวบทหลังอาณานิคมยุคต้นทั้งสิ้น ซึ่งในเวลาต่อมาได้มีการผลิตวรรณกรรมอิสระขึ้นเพื่อหักล้างและต่อต้านข้อจำกัดทางอำนาจของจักรวรรดิดังกล่าว (Ashcroft, 2002: 5-6 อ้างถึงใน ริระ นุชเปียม, 2546: 2)

การปกครองภายใต้ลัทธิอาณานิคมนั้น เจ้าอาณานิคมไม่เพียงแต่ครอบงำทางการเมือง เศรษฐกิจและสังคมเท่านั้น หากแต่ยังครอบงำทางวัฒนธรรม (Hegemony) อีกด้วย ซึ่งการครอบงำทางวัฒนธรรมนี้ทำได้โดยการเปลี่ยนมาตรฐานการใช้ชีวิตของผู้ที่อยู่ใต้อาณานิคม ทั้งในเรื่องการใช้ชีวิตประจำวัน ศาสนา ความเชื่อ และที่สำคัญอีกประการหนึ่งคือ ภาษา (ตรีศิลป์ บุญขจร, 2546: 4) การควบคุมการใช้ภาษาเป็นกลยุทธ์สำคัญอย่างหนึ่งในการเข้ายึดครองอาณานิคมของจักรวรรดิ การใช้ภาษาเป็นเครื่องมือในการครอบงำทางวัฒนธรรม ได้แก่ การห้ามไม่ให้ใช้ภาษาถิ่นพื้นเมือง การกำหนดค่านิยมและอุดมการณ์ทางอ้อมผ่านการศึกษาคือ เป็นต้น ตัวอย่างการครอบงำวัฒนธรรมผ่านทางภาษา เช่น ฝรั่งเศสเคยกำหนดให้โรงเรียนประถมที่ตั้งอยู่ใน Ile-de-France ใช้ภาษาฝรั่งเศสมาตรฐานเท่านั้นและห้ามมิให้นักเรียนใช้ภาษาถิ่นในโรงเรียน ประกอบกับความพยายามอย่างต่อเนื่องในการจำกัดการใช้ภาษาของคนกลุ่มน้อยซึ่งถือได้ว่าเป็นการบังคับให้ทุกคนใช้ภาษาฝรั่งเศสมาตรฐานเพียงภาษาเดียว ในขณะที่อังกฤษใช้วิธีการจัดลำดับชั้นภาษาโดยการกำหนดกฎเกณฑ์ให้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาราชการและใช้ในการศึกษาเท่านั้น จึงเหมือนเป็นการกีดกันบังคับให้ผู้ที่อยู่ใต้อาณานิคมต้องเรียนรู้ภาษาอังกฤษ หากต้องการเข้าหาเจ้าอาณานิคมหรือยกระดับฐานะ

ของคนทางด้านสังคม เศรษฐกิจ และการเมืองการปกครอง เป็นต้น (Fennell, 2007: 192-193) การครอบงำทางวัฒนธรรมของเจ้าอาณานิคมจึงเป็นส่วนสำคัญที่ทำให้ภาษาลึนพื้นเมืองของประเทศใต้อาณานิคมถูกลดทอนคุณค่าหรือแม้กระทั่งหายสาบสูญไป

ธีระ นุชเปี่ยม (2546: 2) ยังอธิบายว่า แนวคิดหลังอาณานิคมนั้นปรากฏได้ในหลายลักษณะ เช่น การแสวงหาอัตลักษณ์ของตนโดยการกลับไปรื้อฟื้นประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมดั้งเดิมของตนก่อนที่จะตกเป็นอาณานิคมหรือการกำหนดลักษณะเด่นของวัฒนธรรมของตนเองที่เคยถูกปฏิเสธหรือปิดกั้นจากเจ้าอาณานิคม การทำความเข้าใจและวิพากษ์แนวคิดของชาติตะวันตกซึ่งเคยเป็นเจ้าอาณานิคม และอีกประการหนึ่งคือ การนำเสนอแนวคิดและการแสดงออกความเป็นหลังอาณานิคมโดยเฉพาะในด้านภาษาและวรรณกรรม ทั้งนี้ ธีระชี้ให้เห็นว่า การแสดงออกทางด้านภาษาและวรรณกรรมนี้เป็นลักษณะที่โดดเด่นที่สุดของแนวคิดหลังอาณานิคมในปัจจุบัน

## 2.2 วรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม

วรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม (Postcolonial Literature) อาจหมายถึงความถึงวรรณกรรมที่เขียนขึ้น โดยผู้ที่กำลังตกเป็นอาณานิคมหรือผู้ที่ได้รับอิสรภาพหลังจากตกเป็นอาณานิคมแล้ว ทั้งนี้ ยังหมายรวมถึง วรรณกรรมที่เขียนขึ้น โดยใช้ภาษาอื่นที่หลากหลายที่ไม่ใช่ภาษาของเจ้าอาณานิคมเพียงภาษาเดียวอีกด้วย (Talib, 2002: 17) ลักษณะเด่นที่มีร่วมกันของวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคมที่เป็นผลผลิตของประเทศที่เคยตกเป็นอาณานิคมต่าง ๆ นอกเหนือจากความพิเศษเฉพาะตัวของแต่ละประเทศและภูมิภาคแล้ว ก็คือ การที่ประเทศเหล่านั้นดึงเอาอัตลักษณ์ของตนเองออกมาจากประสบการณ์การตกเป็นอาณานิคม และแสดงออกถึงการต่อต้านอำนาจของเจ้าอาณานิคม โดยการเน้นย้ำให้เห็นว่าตนเองนั้นแตกต่างจากบรรทัดฐานที่เจ้าอาณานิคมกำหนดไว้ (Ashcroft et al., 2003: 2)

ในยุคอาณานิคม วรรณกรรมเขียนขึ้น โดยชนชั้นสูงที่อ่านออกเขียนได้ซึ่งเป็นผู้ได้รับมอบหมายจากเจ้าอาณานิคมในการผลิตงานเขียน การใช้ภาษาของเจ้าอาณานิคมในวรรณกรรมจึงเป็นสิ่งที่หลีกเลี่ยงไม่ได้ ตัวบทแรกที่เขียนขึ้นในอาณานิคมที่ใช้ภาษาของเจ้าอาณานิคมมักจะเป็นตัวบทที่ผลิตขึ้นเพื่อแสดงออกถึงอำนาจของเจ้าอาณานิคม โดยที่ตัวบทเหล่านั้นไม่ได้นำเอาวัฒนธรรมของชนพื้นเมืองหรือผสมผสานกับวัฒนธรรมที่มีอยู่ก่อนหน้านี้ในประเทศที่ตกเป็น

อาณานิคมมาเป็นสาระสำคัญ ในภายหลังชนพื้นเมืองหรือชนชั้นอื่นสามารถผลิตวรรณกรรมได้ด้วยตนเองแต่ต้องได้รับการอนุญาตจากเจ้าอาณานิคมก่อน นักเขียนจะผลิตวรรณกรรมในภาษาและวัฒนธรรมของเจ้าอาณานิคมได้โดยการเข้าร่วมกลุ่มชนชั้นอภิสิทธิ์หรือชนชั้นพิเศษชั่วคราวหรือถาวร ซึ่งกลุ่มชนชั้นนี้ทำให้ชนพื้นเมืองสามารถเข้าถึงภาษา การศึกษา และมีเวลาว่างที่จำเป็นในการผลิตงานนั้น ๆ จะเห็นได้ว่าลักษณะวาทกรรมและเงื่อนไขสำคัญในการผลิตงานวรรณกรรมในยุคอาณานิคมช่วงแรก ๆ นั้นชัดเจนไม่ให้ผู้อยู่ใต้อาณานิคมแสวงหาการต่อต้านอาณานิคมได้อย่างเต็มที่ กล่าวคือ วรรณกรรมที่เขียนขึ้นในอาณานิคมถูกควบคุมโดยชนชั้นปกครองผ่านการกำหนดรูปแบบของวรรณกรรมที่ยอมรับได้และการให้อำนาจให้ตีพิมพ์เผยแพร่ ทำให้งานเขียนดังกล่าวถูกจำกัดในเชิงวาทกรรมและกลายเป็นระบบอุปถัมภ์ที่บังคับทัศนคติที่แตกต่างจากเจ้าอาณานิคมในเวลาต่อมา วรรณกรรมอิสระได้รับการพัฒนาขึ้นเพื่อต่อต้านอำนาจของเจ้าอาณานิคมและแสดงออกถึงตัวตนที่แตกต่าง (Ashcroft et al., 2003: 5-6) โดยอาศัยกลวิธีการขึ้นชนบ (Abrogation) หรือการปฏิเสธความมีอภิสิทธิ์เหนือกว่าของภาษามาตรฐานของเจ้าอาณานิคมและการผนวกภาษา (Appropriation) หรือการยอมรับภาษาของเจ้าของอาณานิคมมาใช้และจัดวางใหม่โดยปรับเปลี่ยนให้เข้ากับบริบททางสังคมของประเทศใต้อาณานิคม (Ashcroft et al., 2003: 37) ทั้งนี้ ผู้วิจัยแปลคำว่า Abrogation และ Appropriation โดยอาศัยคำแปลของ ณรงค์เดช พันธะพุมมี (2558: 12-13)

การขึ้นชนบ หมายถึง การปฏิเสธมนต์เสน่ห์ของ “ความถูกต้อง” ของภาษาอังกฤษ “มาตรฐาน” ชนบวิธีปฏิบัติต่าง ๆ ที่เจ้าอาณานิคมเป็นผู้กำหนด รวมถึงแนวคิดที่ว่าการใช้ “ภาษาถิ่น” หรือ “ภาษาชาวยุโรปที่มีความหลากหลาย” นั้นด้อยกว่าภาษาของเจ้าอาณานิคม (Ashcroft et al., 2007: 3-4) บรรดานักเขียนยุคหลังอาณานิคมสมัยแรกถูกผลักดันให้ต้องค้นหาตัวตนที่แท้จริงของตนเพราะตัวตนที่ศูนย์กลางเป็นผู้กำหนดให้ นั่นจะได้รับการยอมรับโดยทั่วไปว่าถูกต้องแท้จริง แต่กลับไม่ใช่ประสบการณ์ที่เกิดขึ้นจริงและแตกต่างโดยสิ้นเชิงกับความเป็นชาวยุโรปที่นักเขียนเหล่านั้นประสบอยู่ในวิถีชีวิตประจำวัน ประสบการณ์เหล่านั้นจึงถูกตั้งคำถาม ท้าทาย และนำมาซึ่งการขึ้นชนบในท้ายที่สุด (Ashcroft et al., 2003: 40)

การผนวกภาษา หมายถึง การรับเอาวัฒนธรรมของเจ้าอาณานิคม ได้แก่ ภาษาและรูปแบบการเขียน เป็นต้น โดยปรับเปลี่ยนให้เข้ากับอัตลักษณ์ทางสังคมและวัฒนธรรมของชาติใต้อาณานิคม นักเขียนบางท่านใช้กลวิธีนี้เพื่อแสดงให้เห็นถึงอัตลักษณ์ทางสังคมและวัฒนธรรมของตน (Ashcroft et al., 2007: 15) การผนวกภาษาเป็นการผนวกเอาพลังอำนาจที่มีอยู่ในวาทกรรมของงาน

เขียนเป็นแรงส่งให้ความเป็นชายขอบที่เก็บกดไว้เผยออกมา เกิดเป็นภาวะพันธุ์ผสมและผสานความ เชื้อซึ่งก่อให้เกิดการกำหนดนิยามใหม่ทางวรรณกรรมและวัฒนธรรม (Ashcroft et al., 2003: 77)

แอชครอฟท์และคณะ (2003) ได้อธิบายถึงกลวิธีการผนวกรวมภาษาที่นักเขียนวรรณกรรมยุค หลังอาณานิคมใช้ในงานเขียน ซึ่งมีด้วยกัน 5 วิธี ดังต่อไปนี้

### 1. การแปลความหมายหรืออธิบายความของคำภาษาต่างมาตรฐานต่อท้าย (Glossing)

วิธีการนี้เป็นวิธีการที่เห็นได้ชัดเจนและพบได้บ่อยที่สุดในตัวบทข้ามวัฒนธรรม โดยใช้คำ ในภาษามาตรฐานที่มีความหมายใกล้เคียงกันมาใช้อธิบายความหมายของคำในภาษาอื่น ตัวอย่างเช่น ‘he took him into his *obi* (hut)’ แต่ปัญหาของวิธีการนี้คือ คำแปลหรือคำอธิบายความ ในภาษามาตรฐานอาจไม่สามารถสื่อถึงความหมายทางวัฒนธรรมของภาษาต่างมาตรฐานที่แฝงอยู่ ได้ นอกจากนี้การแปลความหมายหรืออธิบายความต่อท้ายอาจทำให้ผู้อ่านรู้สึกสะดุดและไม่ลื่น ไหล (Ashcroft et al., 2003: 60)

### 2. การละการแปลคำภาษาต่างมาตรฐาน (Untranslated word)

นักเขียนเลือกที่จะไม่แปลคำภาษาต่างมาตรฐานบางคำในตัวบท วิธีการนี้ถูกใช้เป็น เครื่องมือในการถ่ายทอดความแตกต่างทางวัฒนธรรมอย่างแพร่หลาย ซึ่งในที่นี้ไม่ได้ทำหน้าที่เพียง บ่งบอกให้เห็นถึงความแตกต่างระหว่างวัฒนธรรม แต่ยังแสดงให้เห็นถึงความสำคัญของการตีความ มโนทัศน์ทางวัฒนธรรมอีกด้วย ในวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม การไม่แปลคำภาษาต่างมาตรฐาน ทำหน้าที่เฉพาะบางอย่างในการตีความตัวบท กล่าวคือ เป็นวิธีการที่แสดงให้เห็นถึงความห่างของ วัฒนธรรมแต่ในขณะเดียวกันก็ทำหน้าที่เป็นสะพานเชื่อมวัฒนธรรมหนึ่งกับอีกวัฒนธรรมหนึ่ง ทำ ให้ผู้อ่านมองเห็น “ช่องว่าง” ระหว่างวัฒนธรรมมากกว่าประสบการณ์ทางวัฒนธรรมผ่านทางภาษา การไม่อธิบายความหมายจึงเป็นลักษณะของความแปลกเด่นที่แสดงออกถึงความแตกต่างที่แฝงนัย อยู่ในคำภาษาต่างมาตรฐาน (Ashcroft et al., 2003: 63) ตัวอย่างเช่น

‘These taubadas,’ Naibusu said, ‘When will they come home?’

‘Soon. Before night.’

‘They will bring food perhaps? Dimdim food?’

‘Perhaps.’

‘They might eat chicken,’ Naibusu said, wondering. ‘I do not know. The dimdim yams are finished.’

‘E,’ said Misa Makadoneli, ‘green bananas then. They are the same as potatoes. And *lokwai*.’

‘They will eat *lokwai*?’ said Naibusu. ‘Perhaps it is not their custom.’

‘My grief for them,’ Misa Makadoneli said . . . ‘see what there is in the cookhouse.’

(Stow 1979: 9 อ้างถึงใน Ashcroft et al., 2003: 63-64)

จากตัวอย่างจะเห็นว่า ผู้เขียนละที่จะไม่แปลคำว่า *lokwai* ซึ่งการละการแปลคำภาษาต่างมาตรฐานนี้เป็นสัญญาณสำคัญของวาทกรรมยุคหลังอาณานิคมมากกว่าการบ่งบอกถึงภาษาต่างมาตรฐาน

### 3. การใช้ภาษาระหว่างกลาง (Interlanguage)

เนมเซอร์ (Nemser) และ เซลิงเกอร์ (Selinker) นิยามคำว่า ภาษาระหว่างกลางขึ้นเพื่ออธิบายถึงระบบภาษาที่สร้างขึ้นใหม่ของผู้ที่ศึกษาภาษาที่สอง เนมเซอร์ชี้ให้เห็นว่าระบบภาษาของผู้ที่ศึกษาภาษาที่สองนั้นเป็น “ระบบภาษาใกล้เคียง” ซึ่งยึดโยงและแตกแยกออกจากทั้งภาษาต้นทางและภาษาปลายทางในเวลาเดียวกันกลายเป็นภาษาใหม่ที่อยู่ตรงกลางซึ่งมีลักษณะโครงสร้างของทั้งสองภาษาอยู่ในตัว ภาษาระหว่างกลางไม่ใช่รูปแบบที่ผิดมาตรฐานหรือเป็นความผิดพลาดของผู้ใช้ภาษา แต่เป็น โครงสร้างระบบภาษาที่แท้จริงของทั้งสองภาษาที่แตกแยกออกมาเป็นระบบภาษาใหม่ (Ashcroft et al., 2003: 65) ตัวอย่างงานเขียนของเอมอส ตูตูโอลา (Amos Tutuola) ที่ใช้วิธีการนี้ในงานเขียนตามที่ปรากฏอยู่ด้านล่างนี้

I was a palm-wine drunkard since I was a boy of ten years of age. I had no other work more than to drink palm wine in my life. In those days we did not know other money except COWRIES, so that everything was very cheap, and my father was the richest man in town.

(Tutuola 1952: 7 อ้างถึงใน Ashcroft et al., 2003: 65)

ภาษาที่ใช้ในงานเขียนของตูตูโอลาเป็นการนำเอาภาษาพูดของชาวโยรูบาซึ่งเป็นภาษาแม่ของเขามาแปลมาเป็นภาษาอังกฤษมาตรฐานโดยใช้การแปลแบบตรงตัว ซึ่งทำให้ภาษามีความแตกต่างจากทั้งภาษาอังกฤษมาตรฐานและภาษาโยรูบา (Vakunta, 2010: 34)

#### 4. การผสมระบบวากยสัมพันธ์ (Syntactic fusion)

แอสครอฟท์และคณะ (2003: 67) อธิบายว่า วิธีการนี้เป็นการผสมระหว่างคำภาษาต่างมาตรฐานเข้ากับระบบวากยสัมพันธ์ของภาษาอังกฤษมาตรฐานหรือในทางกลับกัน แอสครอฟท์ และคณะ ได้ยกตัวอย่างข้อความที่ตัดมาจากงานเขียน ‘Bomanus kalabus osori o!’ ของจอห์น คาซาอิปวาโลวา (John Kasaipwalova) ที่ไม่ได้รับการตีพิมพ์ ซึ่งมีการนำเอาลักษณะภาษาถิ่นปาปัวนิวกินีและภาษาถิ่นเมลานีเขียนมาผสมกับระบบวากยสัมพันธ์ของภาษาอังกฤษมาตรฐาน ดังนี้

...That was when their boss saw them. He gave a very loud yell and followed with bloody swearings. But our waiter friends didn't take any notice. Our beer presents had already full up their heads and our happy singings had grabbed their hearts... Man, man, *em gutpela pasin moa ya! maski boss!* Everybody was having a good time, and the only thing that spoiled the happiness was that there was not the woman in the bar to make it more happier.

(Beier 1980: 69-70 อ้างถึงใน Ashcroft et al., 2003: 68)

ลักษณะภาษาที่ยืมมาจากภาษาถิ่น ได้แก่ การใช้ประโยคภาษาต่างมาตรฐาน เช่น *em gutpela pasin moa ya! maski boss* การใช้คำพหูพจน์ เช่น *swearings, singings* การใช้คำแสดงการเปรียบเทียบซ้อน เช่น *more happier* เป็นต้น

#### 5. การเปลี่ยนสลับภาษาและการถอดความภาษาถิ่น (Code-switching and vernacular transcription)

การเปลี่ยนสลับภาษาไปมาระหว่างสองภาษาหรือหลายภาษา มักปรากฏในวรรณกรรมของประเทศในแถบทะเลแคริบเบียนที่มีประชากรหลายชาติพันธุ์และมีการใช้ภาษาที่หลากหลาย (Ashcroft et al., 2003: 71) ตัวอย่างการเปลี่ยนสลับภาษา เช่น

‘So this is the way use me yard!’ was her greeting to both the young women. ‘You bring you’ dirty friends into me place up to twelve o’clock at night and keep me up and disgrace me house. Now, don’t tell me any lie!...

Sarah knew that Mrs Mason may have heard but could not possibly have seen them, since only by coming out into the yard could she have done that. She therefore guessed that the lady was setting a trap for her...

'Y'u know, Miss Mason,' she protested, y'u shouldn't do that. It's not becausen I are poor that you should teck such an exvantage of me to use me in dat way; for y'u never catch me tellin' you any lie yet, ma'am'...

(de Lissier 1913: 53 อ้างถึงใน Ashcroft et al., 2003: 72)

ลักษณะการสลับภาษาที่เห็นได้จากตัวอย่าง เช่น การใช้สรรพนาม me เพื่อแสดงความเป็นเจ้าของแทน my การสะกดโดยใช้การกร่อนคำ เช่นคำว่า you' (your), y'u (you) tellin' (telling) การสะกดคำต่างจากภาษามาตรฐาน เช่น becausen และการไม่ผันกริยาตามประธาน เช่น I are poor เป็นต้น

กลวิธีการขึ้นชนบและการผนวกภาษาถือได้ว่าเป็นคุณลักษณะสำคัญของวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคมที่ทำหน้าที่เป็นเครื่องมือสำคัญที่สะท้อนให้เห็นถึงความรู้สึกนึกคิดและประสบการณ์ของคนพื้นเมืองในการแสดงออกถึงตัวตนที่แท้จริง (Authentic Self) สถานที่ที่แท้จริง (Authentic Place) การโค่นล้มอาณานิคมที่แฝงอยู่ (Subtle form of Subversion) และการยกฐานะ อัตลักษณ์และอุดมการณ์ของคนพื้นเมือง (Advancing Identities and Ideologies) (Quinto and Santos, 2016: 164-166) แม้ว่าชาติอาณานิคมจะได้รับอิสรภาพ แต่ตัวตนที่ถูกกำหนดโดยเจ้าอาณานิคมนั้นยังคงฝังรากลึก การรื้อฟื้นตัวตนเดิมขึ้นมาใหม่ของชาติได้อาณานิคมจึงเป็นไปได้ยากเมื่อภาษาและวัฒนธรรมดั้งเดิมก่อนถูกยึดครองลบเลือนหรือหายสาบสูญไป ดังนั้น ภาษาที่ได้รับมาจากเจ้าอาณานิคมจึงเป็นเครื่องมือที่ง่ายที่สุดและใกล้ชิดตัวที่สุดในการค้นหาตัวตนเดิมและสร้างความแตกต่างจากอัตลักษณ์ที่เจ้าอาณานิคมกำหนดให้โดยอาศัยกลวิธีการใช้ภาษาที่กล่าวมาข้างต้น

## 2.3 ภาษาและการแปลกับวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม

จากลักษณะวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคมที่กล่าวไว้ข้างต้น จะเห็นได้ว่า ภาษานั้นเป็นเครื่องมือสำคัญที่เจ้าอาณานิคมใช้ในการปกครองอาณานิคม ในทางกลับกันก็เป็นอาวุธที่ชาติได้

อาณานิคมใช้ในการต่อต้านและสร้างอัตลักษณ์ของตนขึ้นมาใหม่ภายหลังหลุดพ้นจากการตกเป็นอาณานิคมอีกด้วย

### การใช้ภาษาต่างมาตรฐานในวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม

เมื่อนักเขียนยุคหลังอาณานิคมเลือกใช้กลวิธีการขึ้นชนบ นักเขียนยังต้องพิจารณาว่าจะเลือกใช้ภาษามาตรฐานตามแบบเจ้าอาณานิคมหรือเลือกใช้ภาษาที่ใช้ในท้องถิ่นของตนมาเป็นเครื่องมือในการถ่ายทอดภาษาและวัฒนธรรม และทำอย่างไรภาษาที่ใช้ถ่ายทอดนั้นจึงจะทำหน้าที่เป็นสะพานที่พาวัฒนธรรมหนึ่งข้ามไปยังอีกวัฒนธรรมหนึ่งได้ การประยุกต์ใช้และดัดแปลงภาษาจึงหลีกเลี่ยงไม่ได้เมื่อผู้เขียนต้องแปลวัฒนธรรมของตนออกมาในรูปแบบภาษาเพื่อถ่ายทอดให้ผู้อ่านในวัฒนธรรมอื่นเข้าใจ (Ashcroft et al., 2007: 17)

กลวิธีการใช้ภาษาที่นักเขียนยุคหลังอาณานิคมใช้ตอบโต้เจ้าอาณานิคมด้วยงานเขียนที่ผ่านการขึ้นชนบและการผนวกภาษาดังที่กล่าวมาในหัวข้อที่แล้วนั้น จะเห็นได้ว่าภาษาถิ่นหรือภาษาพื้นเมืองมีบทบาทสำคัญที่นักเขียนนำมาใช้แสดงออกถึงตัวตนและวัฒนธรรมของตนที่ไม่ใช่สิ่งที่ถูกกำหนดโดยเจ้าอาณานิคม การใช้ภาษาถิ่นโดยทั่วไปไม่ได้เกิดจากการสร้างภาษาถิ่นขึ้นเองจากจินตนาการของนักเขียนแต่มักเกิดจากการนำเอาภาษาพูดที่ใช้อยู่จริงของท้องถิ่นนั้น ๆ มาใช้บวกกับจินตนาการสร้างสรรค์ของนักเขียนเอง และการยืมคำภาษาถิ่นจากงานเขียนของนักเขียนท่านอื่นที่เคยใช้ก่อนหน้านี การใช้ภาษาถิ่นในงานเขียนอาจทำให้เกิดความแปลกเด่นที่ชัดเจนออกมาและสะดุดตาจากตัวบท แม้ว่าผู้อ่านที่ไม่ใช่ผู้ใช้ภาษาถิ่นอาจจะไม่สามารถเข้าถึงความหมายได้ทั้งหมดก็ตาม (Talib, 2002: 119-120) อีสมาลิล ทาลิบ (Isamil Talib) ได้อธิบายเหตุผลในการใช้ภาษาถิ่นเล่าเรื่องผ่านมุมมองของตัวละครแบบต่าง ๆ ของผู้เขียนไว้ว่า การใช้ภาษาถิ่นในการเล่าเรื่องผ่านมุมมองของตัวละครบุคคลที่ 1 ทำให้สอดคล้องกับความเป็นธรรมชาติของตัวละคร คือ จะไม่ใช่ภาษามาตรฐานหรือเป็นทางการ ซึ่งเป็นเครื่องมือที่แสดงให้เห็นถึงภาษาของตัวละครได้โดยไม่ต้องบรรยายขยายความอีก เช่นเดียวกับที่ เคนเนธ แรมแซนด์ (1988: 50 อ้างถึงใน Talib, 2002: 138) ได้พูดถึงงานของริส (Rhys, 1968) ว่าการที่ตัวละครของริสพูดภาษาถิ่นเป็นการกระตุ้นให้ผู้อ่านจินตนาการถึงเสียงพูดภาษาถิ่นแม้ว่าจะเขียนอยู่ในรูปที่ดูเหมือนภาษาอังกฤษมาตรฐานก็ตาม นอกจากนี้ ทาลิบยังได้พูดถึงการใช้ภาษาถิ่นในการเล่าเรื่องผ่านมุมมองของตัวละครบุคคลที่ 3 ว่าไม่ใช่สิ่งที่พบเห็นได้ทั่วไป การใช้ภาษาถิ่นในลักษณะนี้ภาษาที่ใช้ในการเล่าเรื่องและภาษาของตัวละครจะไม่แยกกันอย่างชัดเจน ทำให้เกิดความคลาดเคลื่อนจากการใช้ภาษามาตรฐานและภาษา



ทางการ ซึ่งความคลาดเคลื่อนนั้นอาจทำให้เข้าใจง่ายขึ้นและชี้ให้เห็นว่าคำว่าภาษามาตรฐานอาจต้องได้รับการนิยามขึ้นมาใหม่ กล่าวคือ ความคลาดเคลื่อนนั้นจะบ่งชี้ให้เห็นว่าภาษามาตรฐานที่ใช้ในชุมชนนั้นมีความแตกต่างจากภาษาอังกฤษมาตรฐาน นอกจากนี้ การใช้ภาษาถิ่นยังเป็นการใส่ความจริงเข้าไปในงานเขียนอีกด้วย ตัวอย่างเช่น การถอดเสียงบทสนทนาภาษาไนจีเรียพิดจิ้นลงในงานเขียนเรื่อง *Jagua Nana* ของ ชิเปเรียน เอกเวนซี (Cyprian Ekwensi) ได้รับการชื่นชมจากไอเซฟเบย์ (Izevbye, 1974: 142) ว่าเป็นการเสริมคุณค่าให้ นวนิยายมีความสมจริงมากขึ้น ไอเซฟเบย์ยังได้กล่าวเพิ่มเติมอีกว่า ไม่มีอะไรที่จะทำให้นิยายของเอกเวนซีสมจริงไปกว่าการใช้ไนจีเรียพิดจิ้นที่ใช้อยู่จริงในหมู่คนเมืองของไนจีเรีย การใช้ภาษาในลักษณะนี้เป็นการแสดงให้เห็นถึงการใช้ภาษาตามภูมิศาสตร์ ซึ่งในนวนิยายของอาเชเบ (Achebe) ก็ประสบความสำเร็จในการถ่ายทอดภาษาคนเมืองโดยใช้ภาษาในลักษณะเดียวกัน นอกจากนี้จะทำให้เห็นลักษณะภาษาที่ใช้อยู่จริงตามพื้นที่ทางภูมิศาสตร์แล้ว การใช้ภาษาพิดจิ้นยังสะท้อนให้เห็นถึงลักษณะของตัวละคร เช่นในงานเขียนเรื่อง *The Wheel: A Farce in Six Situations* ของ ซาโร-วีวา (Saro-Wiwa) (1989) ที่สะท้อนให้เห็นว่าตัวละครของเรื่องมีระดับการศึกษาไม่สูงผ่านการใช้ภาษาไนจีเรียพิดจิ้นที่สับสนปนเป (Talib, 2002: 138-140)

#### การผสมผสานทางวัฒนธรรม (Creolization)

บิล แอชครอฟท์และคณะ ให้คำนิยามคำว่า Creolization ว่าเป็น กระบวนการผสมผสานและแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่างกันจนเกิดเป็นสังคมผสม (Creole Society) ซึ่งคำว่า การผสมผสานวัฒนธรรมนั้นมักใช้กับบริบทของสังคม “โลกใหม่” (โดยเฉพาะสังคมในหมู่เกาะแถบทะเลแคริบเบียนและอเมริกาใต้) และพบเห็นได้มากในบริบทที่เกี่ยวข้องกับสังคมหลังอาณานิคมที่ประชากรที่เกิดจากการผสมผสานระหว่างชาติพันธุ์หรือระหว่างเชื้อชาติที่เกิดจากการเข้ายึดครองอาณานิคมของยุโรป (Ashcroft et al., 2007: 51) ความเป็นไปได้ว่าคำว่า Creole นั้นมีรากศัพท์มาจากคำว่า “*Creare*” ในภาษาละติน มีความหมายว่าสร้างสิ่งใหม่ หรือ Create (Cashmore, 2004: 94) อ้างถึงใน Cohen, 2007: 371) คำนี้มักพบในบริบททางประวัติศาสตร์ เช่น *Criollo* ในภาษาสเปนจะหมายถึง ลูก ๆ ของคนผิวขาวผู้ปกครองอาณานิคมที่เกิดในโลกใหม่ ต่อมาฝรั่งเศสได้รับเอาคำนี้มาใช้และเปลี่ยนรูปใหม่เป็น *Créole* ซึ่ง โชลีเวท์ (Jolivet) ได้สนับสนุนว่าคำนี้มีความหมายเหมือนกับ ความหมายที่ว่า คนขาวที่เกิดในอาณานิคม (Jolivet, 1982 อ้างถึงใน Cohen, 2007: 371) แต่ด้วยการจำกัดอยู่เฉพาะเพียงเชื้อชาติเดียวนั้นจึงเกิดข้อถกเถียงตามมา อย่างไรก็ตาม ความหมายที่แฝงอยู่ใน

คำคำนี้ที่ชัดเจน นั่นคือ การกล่าวถึงบางคนหรือบางสิ่งที่มีต้นกำเนิดในต่างถิ่น (โดยทั่วไปจะมาจากมหานครเมืองใหญ่) และกลายมาเป็นคนหรือสิ่งของประจำถิ่นด้วยเหตุใดก็ตาม ในมุมมองของภาษาและภาษาศาสตร์ โรบิน โคเฮน (Robin Cohen) อธิบายว่า คำว่า Creole มักใช้กับการศึกษาภาษาและภาษาศาสตร์เป็นหลัก โดยทั่วไปภาษาครีโอลหรือภาษาผสมจะหมายถึง ภาษายุโรปที่ผสมเข้ากับภาษาพื้นเมืองหรือภาษาชาติอื่น ๆ ที่นำเข้ามาสู่ดินแดนอาณานิคม โดยส่วนมากคำศัพท์ของภาษาพื้นเมืองหรือภาษาชาติอื่นนั้นจะมีจำนวนมากกว่าทำให้เจ้าของภาษาที่เป็นพื้นฐานของภาษาครีโอลยากที่จะเข้าใจ แม้ว่ารากของภาษาจะมาจากภาษาของตนเองก็ตาม (Cohen, 2007: 371-372) ในประเทศจาเมกาเองก็มีลักษณะสังคมที่ผสมผสานวัฒนธรรมที่หลากหลายเอาไว้เช่นกัน เอ็ดเวิร์ด บราธเวท (Edward Brathwaite) ได้ตั้งข้อสังเกตว่าปัจจัยที่สำคัญที่สุดในการพัฒนาสภาพสังคมของจาเมกานั้นกลับไม่ใช่การรับเอาอิทธิพลจากประเทศเจ้าอาณานิคมเข้ามาหรือการควบคุมดูแลของผู้ตั้งถิ่นฐานสูงที่เป็นคนผิวขาว แต่เป็นการกระตุ้นหรือการตอบสนองทางวัฒนธรรมระหว่างปัจเจกบุคคลภายในสังคมทั้งในทางวัตถุ กายภาพ หรือจิตวิญญาณ ซึ่งอาจเกิดขึ้นระหว่างสมาชิกในกลุ่มวัฒนธรรมเดียวกันหรือระหว่างสมาชิกของกลุ่มคนผิวขาวกับคนผิวดำที่มีความแตกต่างทางวัฒนธรรมก็ได้ ซึ่งขอบเขตและคุณภาพในการตอบสนองและการมีปฏิสัมพันธ์ระหว่างกันจะถูกกำหนดโดยรากฐานและองค์ประกอบทางสังคม เช่น เมื่อมีผู้มาใหม่เข้ามาในดินแดนและวัฒนธรรมแปลกหน้า ซึ่งผู้มาใหม่ประกอบไปด้วยกลุ่มที่มีอำนาจปกครองและอีกกลุ่มหนึ่งเป็นทาสที่อยู่ใต้อำนาจ ลักษณะเช่นนี้ทำให้เกิดโครงสร้างทางสังคมแบบใหม่เกิดขึ้น (Brathwaite, 1995: 202)

#### ภาษาที่เกิดจากการผสมผสานทางวัฒนธรรม

นับตั้งแต่ศตวรรษที่ 15 เป็นต้นมา ชาวแอฟริกาหลายล้านคนถูกจับไปเป็นทาสที่ “โลกใหม่” จากการล่าอาณานิคมที่ขยายตัวอย่างต่อเนื่องของยุโรป ชาวแอฟริกาที่ถูกส่งไปเป็นทาสในอาณานิคมตามหมู่เกาะแถบทะเลแคริบเบียนนั้นไม่สามารถสื่อสารโดยใช้ภาษาพื้นเมืองของตนได้ หรืออาจจะใช้ได้เพียงเล็กน้อย เนื่องจากวิธีการของพ่อค้าทาสในสมัยนั้นมักจะแยกคนที่มาจากชนเผ่าเดียวกันหรือใช้ภาษาเดียวกันออกจากกันเพื่อป้องกันการต่อต้าน อย่างไรก็ตาม การติดต่อสื่อสารระหว่างพ่อค้าทาสกับทาส หรือ ระหว่างทาสด้วยกันก็ยังเป็นสิ่งจำเป็น การสื่อสารระหว่างผู้ใช้ภาษาจากหลายถิ่นหลายภาษาที่ไม่มีภาษากลางร่วมกันทำให้ผู้ใช้ภาษาเหล่านั้นต้องสร้างภาษาพูดขึ้นใหม่เพื่อใช้ในการสื่อสาร ภาษาที่ทาสชาวแอฟริกาใช้จะเป็นการนำเอาโครงสร้างทางไวยากรณ์ในภาษา

พื้นเมืองของตนมาใช้ร่วมกับการยืมคำศัพท์จากพ่อค้าทาสหรือผู้ปกครอง ในเวลาต่อมาได้พัฒนาเป็นภาษาพิดจิน (Pidgin) (Gramley, 2019: 246-247) กล่าวได้ว่า ภาษาพิดจินเกิดขึ้นเพื่อรองรับการสื่อสารระหว่างผู้ใช้ภาษาที่ไม่มีภาษากลางร่วมกันและมีเครื่องมือในการสื่อสารที่จำกัด ในช่วงแรก ภาษาพิดจินจะใช้เพื่อสื่อสารในเรื่องง่าย ๆ ที่ใช้คำศัพท์ไม่มากและไวยากรณ์ที่ไม่ยุ่งยาก ภายหลังเมื่อทาสรุ่นแรกให้กำเนิดลูกหลาน เด็ก ๆ เหล่านี้ใช้ภาษาพิดจินเป็นภาษาแม่และได้พัฒนาต่อยอดมาเป็นภาษาครีโอล (Creole) หรือภาษาผสม ภาษาครีโอลนั้นจะมีคำศัพท์เพิ่มมากขึ้นและมีไวยากรณ์ที่ซับซ้อนขึ้นทำให้ผู้ใช้ภาษาสามารถบอกเล่าประสบการณ์ของตนได้อย่างเพิ่มพูนและมีประสิทธิภาพมากขึ้น อย่างไรก็ตาม ภาษาพิดจินบางถิ่นก็ได้รับการพัฒนาต่อยอดโดยไม่ต้องอาศัยคนรุ่นถัดไปจากผู้ใช้งานแรกเริ่ม เช่น ภาษาแคมเมอรูนพิดจิน ภาษาทอก พิติน เป็นต้น (Jenkins, 2015: 37) นอกจากนี้ ภาษาครีโอลยังมีลักษณะที่มีซ้ำและเจดของภาษาอีกด้วย ภาษาที่ใช้ในจาเมกาเองก็เป็นภาษาครีโอล ซึ่งมีซ้ำและเจดของภาษาที่หลากหลายซึ่งผู้วิจัยจะอธิบายต่อไปในหัวข้อภาษาถิ่นจาเมกา

ในอดีต การผสมผสานทางภาษาศาสตร์ถูกมองว่าเป็นการด้อยค่าของภาษา แต่ในปัจจุบัน การข้ามวัฒนธรรมกลายเป็นสิ่งที่เสริมคุณค่าให้กับภาษา กล่าวคือ เมื่อภาษาสองภาษาผสมกันทั้งในด้านคำศัพท์และโครงสร้าง ผลผลิตของการผสมผสานนั้นไม่ได้เกิดเป็นภาษาที่สามที่ด้อยกว่าภาษาบริสุทธิ์ เนื่องจากการผสมผสานทางภาษาเป็นการเพิ่มความหลากหลายให้กับภาษาใดภาษาหนึ่งหรือทั้งสองภาษา และทำให้เกิดภาษาใหม่ที่แตกแขนงออกไปในลักษณะของภาษาถิ่น ภาษาสังคม และภาษาเฉพาะตน (Robinson, 1997: 26)

#### การแปลกับวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม

เนื่องจากนักวิชาการให้ความสำคัญกับการศึกษายุคหลังอาณานิคมที่มากขึ้น การแปลจึงกลายมาเป็นประเด็นถกเถียง โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ประเด็นเกี่ยวกับการแปลจากภาษาที่ใช้ในท้องถิ่นกับภาษาของเจ้าอาณานิคม ยิ่งไปกว่านั้นเมื่อภาษาอังกฤษยกฐานะขึ้นเป็นภาษาสากลยิ่งทำให้การแปลวรรณกรรมภาษาท้องถิ่นกลายเป็นประเด็นถกเถียงมากยิ่งขึ้น การที่ภาษาอังกฤษกลายเป็นภาษาสากลได้สร้างมาตรฐานและขนบทางภาษาที่ส่งผลกระทบต่อภาษาอังกฤษแบบอื่น (World Englishes) ที่ใช้ในท้องถิ่นอื่นนอกสหราชอาณาจักรและดินแดนสหภาพ (Jenkins, 2015: 21) นอกจากนี้ นักเขียนยุคหลังอาณานิคมหลายท่านยังถกเถียงกันในประเด็นที่ว่า การใช้ภาษาสากลจะให้นักเขียนรู้สึกแตกแยกออกจากวัฒนธรรมของตนหรือไม่

การขึ้นขนบที่ใช้ในภาษาในวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคมนั้นเป็นการสร้างวาทกรรมใหม่ที่เชื่อมต่อระหว่างวัฒนธรรมของภาษาถิ่นและภาษามาตรฐาน เป็นสิ่งที่ช่วยสร้างความใกล้ชิดระหว่างทั้งสองวัฒนธรรม (Ashcroft, 2001: 63) เอ็ดเวิร์ด ซาเปียร์ (Edward Sapir) ได้กล่าวไว้ว่า ไม่มีคู่ภาษาใด ๆ ที่จะมีความเหมือนกันมากพอที่จะแสดงออกให้เห็นวัฒนธรรมที่เหมือนกัน โดยสิ้นเชิง เพราะแต่ละประเทศทั่วโลกต่างก็มีลักษณะสังคมและวัฒนธรรมที่แตกต่างกัน (Edward Sapir, 1956: 79 อ้างถึงใน Bassnett, 2013: 341) ส่วนบhabha (Bhabha) มองว่าการแปลนั้นตั้งอยู่ตรงกลางระหว่างวัฒนธรรมของทั้งสองภาษาซึ่งอาจเรียกพื้นที่นี้ว่า “พื้นที่ระหว่างวัฒนธรรม” (In-Betweeness) เป็นพื้นที่สำหรับต่อรองว่าจะพาวัฒนธรรมหนึ่งข้ามไปอีกวัฒนธรรมหนึ่งได้มากน้อยแค่ไหน ซึ่งภาษาบางภาษาอาจต่อต้านความคล้ายคลึงกับอีกภาษาหนึ่ง หรืออาจปฏิเสธ ที่จะถูกถ่ายทอดไปตามวิธีการของภาษาปลายทางก็ได้ อีกนัยหนึ่งคือ นักแปลไม่สามารถทำแค่เพียงถอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปสวมทับอีกภาษาหนึ่ง (Bhabha, 1994: 38 อ้างถึงใน Bassnett, 2013: 341) นอกจากนี้ บhabha ยังกล่าวอีกว่า วัฒนธรรมนั้นเป็นสิ่งที่ “แปลไม่ได้” ไม่ใช่เพราะว่าวัฒนธรรมมีเอกลักษณ์ พิเศษ และมีความแตกต่างจากวัฒนธรรมอื่น ๆ แต่เป็นเพราะว่าวัฒนธรรมหนึ่ง ๆ มีลักษณะที่ผสมผสานกับวัฒนธรรมอื่นในตัวเอง ไม่มีเขตแดนสมมติของชนชาติใดที่จะกักเก็บวัฒนธรรมเอาไว้ให้อยู่แต่ในเขตแดนสมมตินั้นไปได้ตลอด ตามขนบการแปลแต่เดิมนั้น ความแตกต่างของวัฒนธรรมทั้งสองภาษาจะต้องมั่นคงเพื่อเป็นฐานให้นักแปลทำหน้าที่เป็นสะพานนำวัฒนธรรมหนึ่งข้ามไปสู่อีกวัฒนธรรมหนึ่ง แต่การที่วัฒนธรรมมีการผสมผสานกันนั้นทำให้ไม่สามารถนำขนบการแปลแบบเดิมมาใช้ได้ (Bhabha, 1994: 223 อ้างถึงใน Robinson, 1997: 27) ภาษาในสถานการณ์ที่เกิดการผสมผสานระหว่างวัฒนธรรมจะมีบทบาทเฉพาะในการทำหน้าที่ขยายความถึงความแตกต่างทางวัฒนธรรม และไม่เพียงแต่เป็นสัญญาณที่บ่งชี้ถึงอัตลักษณ์เท่านั้นแต่ยังทำหน้าที่บ่งชี้ถึงความแตกต่างอีกด้วย การทำหน้าที่ขยายความของภาษานอกจากจะใช้ได้กับงานเขียนที่ใช้ภาษาพื้นเมืองแล้ว ยังเป็นคุณสมบัติเชิงพลวัตของความหลากหลายของภาษาอังกฤษยุคหลังอาณานิคมอีกด้วย (Ashcroft et al., 2007: 22)

### ปัญหาการแปลวรรณกรรมภาษาอังกฤษที่ใช้ภาษาถิ่นหรือภาษาต่างมาตรฐานเป็นภาษาไทย

ผู้วิจัยได้สำรวจการศึกษาวิจัยเกี่ยวกับปัญหาการแปลวรรณกรรมที่ใช้ภาษาถิ่นหรือภาษาต่างมาตรฐานเป็นภาษาไทย โดยศึกษาจาก การศึกษาลักษณะภาษาอังกฤษแบบไม่มาตรฐานของคน

ผิวสีในเรื่อง *The Color Purple* และกลวิธีการแปลเป็นภาษาไทย ของวารางคณา แซ่เจ็ง (2547) และการถ่ายทอดภาษาจากอเมริกันครีโอลในนวนิยายยุคหลังอาณานิคม เรื่อง *Pao* โดย Kerry Young ของธีรภรณ์ สายวิรัช (2560) ซึ่งสรุปได้ดังนี้

วารางคณา แซ่เจ็ง (2547) ได้ศึกษาลักษณะภาษาอังกฤษแบบไม่มาตรฐานของคนผิวสีในเรื่อง *The Color Purple* ของ อลิซ วอล์กเกอร์ (Alice Walker) และกลวิธีที่นักแปลใช้ในการแปลเป็นภาษาไทยในนวนิยายฉบับแปลเรื่อง เลือดสีม่วง แปลโดย อัครมณี ในการศึกษาเรื่องนี้วารางคณาได้ทำการศึกษาวิเคราะห์แนวคิดทฤษฎีการแปล ลักษณะภาษามาตรฐานและภาษาต่างมาตรฐานภาษาอังกฤษของคนผิวสี และงานวิจัยอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง ประกอบกับการสัมภาษณ์นักแปลจากการวิจัยนี้ วารางคณาพบว่าในนวนิยายฉบับแปลไม่พบว่ามีการใช้ภาษาที่เทียบเคียงลักษณะการใช้ภาษาของคนผิวสีซึ่งมีสาเหตุมาจากข้อจำกัดทางไวยากรณ์ที่แตกต่างกันของภาษาต้นทางและภาษาปลายทาง วารางคณาพบว่าผู้แปลแก้ปัญหาการแปลโดยใช้ภาษาไทยมาตรฐานและละทิ้งลักษณะภาษาไม่มาตรฐาน แต่ยังคงรักษาความหมายตามต้นฉบับ

ตัวอย่างการเปรียบเทียบลักษณะภาษาที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง *The Color Purple* และนวนิยายฉบับแปลเรื่อง เลือดสีม่วง มีดังนี้

- ลักษณะการผันกริยาที่ไม่สอดคล้องกับประธาน

ต้นฉบับ He **dress** all up in front the glass, **look** at himself, then **undress** and dress all over again. He **slick** back his hat with pomade, then **wash** it out again.

(P. 24) LONGKORN UNIVERSITY

ฉบับแปล เขาแต่งตัวเต็มยศยืนอยู่หน้ากระจก มองดูตัวเอง แล้วก็ถอดออก แต่งตัวใหม่อีก ถอดออกอีก เอน้ำมันใส่ผมหวีเรียบไปด้านหลัง แล้วก็ล้างออกอีก (น. 26)

(วารางคณา แซ่เจ็ง, 2547: 62)

- การแสดงความหมายปฏิเสธในประโยค

ต้นฉบับ Nettie still don't understand. I **don't neither**. All us notice is I'm all the time sick and fat. (P. 12)

ฉบับแปล เนื้อตั้ก็ยังไม่เข้าใจ ฉันก็ไม่เข้าใจ เท่าที่พวกเราสังเกตได้ก็คือตลอดเวลา  
ฉันเอาแต่ไม่สบายและอ้วนขึ้นเรื่อย ๆ (น. 10)

(วารางคณา แซ่เจ็ง, 2547: 65)

- การแสดงกาล

ต้นฉบับ I was in town sitting on the wagon while Mr. \_\_\_\_\_ was in dry good  
store. I seen my baby girl. I **knowed** it was her. (P. 14)

ฉบับแปล ฉันอยู่ในเมืองโดยนั่งอยู่ในรถม้าระหว่างที่นาย.....อยู่ในร้านขายเหล็ก  
ฉันเห็นเด็กหญิงตัวเล็กของฉัน ฉันรู้แน่ว่าเป็นแก (น. 13)

(วารางคณา แซ่เจ็ง, 2547: 67)

- การใช้คำสรรพนามที่ความหมายเป็นกรรมทำหน้าที่ประธานของประโยค

ต้นฉบับ **Me and him** out in the field all day. **Us** sweat, chopping and plowing.  
I'm roaseted coffee bean color now. (P. 27)

ฉบับแปล **ฉันกับฮาร์**ไปออกไปอยู่ในไร่ด้วยกันตลอดทั้งวัน ขูดไถพื้นดิน จนเหงื่อ  
ท่วมตัวเราทั้งสอง ตอนนี้นั้นถูกแดดเผาจนผิวเป็นสีเมล็ดกาแฟแล้ว (น.  
29)

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  
CHULALONGKORN UNIVERSITY

(วารางคณา แซ่เจ็ง, 2547: 72)

- การละ Verb be และการใช้ be ในประโยค

ต้นฉบับ But u don't need a fresh woman no how, I got a fresh one in there  
myself and she ↔ sick all the time. (P. 9)

ฉบับแปล แดมคุณเองก็ไม่จำเป็นต้องใช้ผู้หญิง โสดเพื่อประโยชน์อะไร ผมก็ได้ไอ้ที่  
สด ๆ มาอยู่ในห้องนั้นคนหนึ่งแล้วหล่อนก็ไม่สบายอยู่ตลอดเวลา (น. 7-  
8)

(วารางคณา แซ่เจ็ง, 2547: 74)

- การถ่ายถอดระบบเสียง

ต้นฉบับ Mr. \_\_\_\_\_ children all bright but they mean. They say Celie, I want **dis**. Celie, I want **dat**. Our Mama let us have it. (P. 17)

ฉบับแปล ลูก ๆ ของนาย.....ฉลาดทุกคน แต่นิสัยไม่ดี พวกเขาจะพูดว่าเซลียฉันจะเอาไอ้นี้ เซลียฉันจะเอาไอ้นั้น แม่ของเรายังยอมให้เลย (น. 17)

(วารงคณา แซ่เจ็ง, 2547: 83)

ทั้งนี้ วารงคณาได้เสนอวิธีแก้ไขปัญหานี้ที่นักแปลสามารถนำมาประยุกต์ใช้เพื่อให้ภาษาไทยสามารถถ่ายถอดลักษณะภาษาต่างมาตรฐานได้ เช่น การออกเสียงคำควบกล้ำ “ร” “ล” เช่น จาก “รู้” เป็น “ลู้” การแทนเสียงควบกล้ำ กว- ขว- คว- ด้วย “พ” หรือ “ผ” เช่น จาก ความ เป็น ฟาม การรวบเสียงพยางค์หรือละเสียงบางพยางค์ เช่น คำว่า ขยะแขยง เป็น หยะแหง วารงคณาได้สรุปว่า การทำให้ไทยภาษามาตรฐานกลายเป็นภาษาไม่มาตรฐานนั้นทำได้ผ่านระบบการออกเสียง โดยเฉพาะเสียงควบกล้ำ แต่ทั้งนี้ ภาษาไทยไม่ได้กำหนดว่าภาษาไม่มาตรฐานเป็นอย่างไรจึงไม่พบระบบทางภาษาที่จะนำมาใช้แสดงลักษณะไม่ได้มาตรฐานที่ชัดเจนเหมือนภาษาอังกฤษของคนผิวสี

ส่วนการศึกษาการถ่ายถอดภาษาจากแอมกักริโอลในนวนิยายยุคหลังอาณานิคมเรื่อง *Pao* โดย Kerry Young ของ ซีราภรณ์ สายวิรัช (2560) ซีราภรณ์พบว่าจุดเด่นของนวนิยายเรื่องนี้คือ ภาษาต่างมาตรฐานโดยการเล่าเรื่องผ่านมุมมองบุรุษที่ 1 ที่ใช้ภาษาอังกฤษแบบแอมกักริโอลหรือภาษาอังกฤษที่ได้รับอิทธิพลจากพัฒนาการในการเล่าเรื่อง ซึ่งปัญหาการแปลที่พบ ได้แก่ การยืมคำภาษาถิ่นหรือการสลับภาษา การผสมโครงสร้างทางไวยากรณ์ และการอ้างอิงวัฒนธรรมท้องถิ่นและสิ่งที่ยอยู่นอกตัวบท เนื่องจากตัวบทมีความหลากหลายทางเชื้อชาติและภาษา รวมถึงภาษาแอมกักริโอลที่มาจากเฉดที่ใกล้เคียงกับข้าวบาเลก (ข้าวของภาษาที่ห่างจากภาษาอังกฤษแบบแอมกามาตรฐานมากและอยู่ใกล้กับภาษาถิ่นแอมกกว่า) และข้าวอะโครเลก (ข้าวของภาษาที่ใกล้เคียงกับภาษาอังกฤษแบบแอมกามาตรฐาน) จึงใช้ภาษาถิ่นของไทยเข้ามาช่วยให้สะท้อนถึงความหลากหลายทางเชื้อชาติและภาษาที่ปรากฏในเรื่อง

ตัวอย่างการแก้ปัญหการแปลนวนิยายเรื่อง *Pao* เช่น

- การแปลคำยืมคำภาษาถิ่นหรือการสลับภาษา เช่น การแปลคำว่า ‘bwoy’

ต้นฉบับ      When we walking home afterwards I say to Hampton, ‘ How did Sergent Brown seem to you that night we catch him in the alley with that bwoy?’  
 ‘That not nuh bwoy, man.’  
 ‘Sure it a bwoy.’....

บทแปล      หลังจากนั้น ตอนเลาะกะลั้งเดินกลับบ้านฉันเว้ากับแฮมป์ตันว่า ‘เอ็งว่าคืนนั้นตอนที่เลาะเจอมันอยู่กับอ้ายหนูในตอก จำรวานมันดูเป็นจังได้วะ’  
 ‘นั่นบ่ใจอ้ายหนูเคื้อ’  
 ‘อ้ายหนูสิวะ’ ...

(ธีราภรณ์ สายวิรัช, 2560: 52)

- การแปลภาษาที่เกิดจากการกร่อนเสียง เช่น

ต้นฉบับ      I so shocked I dunno what to say.  
 บทแปล      ฉันตกใจมาก ฉันบ่ดู๊จะว่าอะหญังต่อ

(ธีราภรณ์ สายวิรัช, 2560: 56)

- ภาษาอังกฤษที่ผสมโครงสร้างภาษาพัตวา เช่น โครงสร้างปฏิเสธซ้อน การไม่ผันตามประธาน เป็นต้น

ต้นฉบับ      And how he don't look nothing like me.  
 บทแปล      และมันดูบ่เหมือนฉันจักหน้อยเลย

(ธีราภรณ์ สายวิรัช, 2560: 57)

ต้นฉบับ      White man pick up the envelop and look inside it. Then him put the envelop in his pocket and wave his hand to tell us to come forward

บทแปล      ชาวผิวขาวก็หยิบซองและมองเข้าไปข้างใน แล้วพื่นก็วางซองในกระเป๋าเสื้อและกวักมือเรียกเราให้เข้าไป

(ธีราภรณ์ สายวิรัช, 2560: 59)



ทั้งนี้ ธีรภรณ์อธิบายว่าวิธีการแปลที่นำเสนอขึ้นเพื่อรักษาและแสดงให้เห็นถึงความต่างทางภาษาและวัฒนธรรมของตัวบทต้นฉบับโดยเทียบเคียงลักษณะภาษาที่ปรากฏในตัวบทต้นฉบับ และชดเชยเท่าที่โครงสร้างภาษาไทยจะเอื้อให้เห็นถึงลักษณะความหลากหลายทางภาษาและวัฒนธรรมของจาเมกาซึ่งธีรภรณ์เห็นว่าเป็นวิธีการที่เหมาะสมในการถ่ายทอดเนื้อหาและทำให้ผู้อ่านได้รับรู้ถึงวัฒนธรรมของจาเมกามากขึ้นตามเจตนารมณ์ของผู้แต่ง

## 2.4 ภาษาถิ่นจาเมกาหรือภาษาจาเมกันครีโอล/จาเมกันพัตวา (Jamaican Creole / Jamaican Patwa)

### 2.4.1 ความเป็นมาของประเทศจาเมกา

เกาะจาเมกานั้นเดิมมีชื่อว่าเกาะเซย์มาคา (Xaymaca) ซึ่งเป็นถิ่นที่อยู่ของ ชนเผ่าทาทิโน (Taino) (บางตำราเรียกว่า ชาวอาราวัก (Arawak)) ซึ่งเป็นชนเผ่าที่ใช้ภาษาอาราวัก ชนเผ่าทาทิโนอาศัยอยู่ในหมู่เกาะแคบทะเลแคริบเบียนมากกว่าเจ็ดศตวรรษก่อนที่คริสโตเฟอร์ โคลัมบัส (Christopher Columbus) จะเดินทางมาสำรวจเกาะเซย์มาคาใน ค.ศ. 1494 ซึ่งต่อมาใน ค.ศ. 1509 ชาวสเปนได้เข้ามายึดครองและตั้งถิ่นฐานบนเกาะแห่งนี้ ก่อนที่ชาวยุโรปจะเข้ามาที่เกาะเซย์มาคาชนเผ่าพื้นเมืองเลี้ยงชีพโดยการปลูกมันสำปะหลัง มันหวาน ข้าวโพด ผัก ผลไม้ นุ่น และใบยาสูบ ประชากรส่วนใหญ่นิยมปลูกบ้านเรือนบริเวณชายฝั่งและใกล้กับแม่น้ำเพื่อหาปลาเป็นอาหาร (Jamaican Information Service, n.d.) เมื่อสเปนเข้ายึดครองสเปนได้จับชนพื้นเมืองเป็นทาสและบังคับใช้แรงงานในการทำเหมืองแร่ การทำไร่ นา การก่อสร้าง และการขยายพันธุ์ปศุสัตว์ ชาวทาทิโนหรืออาราวักจึงนับได้ว่าเป็นทาสและชนชั้นแรงงานรุ่นแรกภายใต้อาณานิคมของสเปนบนเกาะจาเมกา เพียงหนึ่งศตวรรษหลังตกเป็นอาณานิคมของสเปน จำนวนประชากรชาวพื้นเมืองบนเกาะลดลงจนแทบสาบสูญอันเป็นผลมาจากโรคระบาดและการใช้แรงงานอย่างหนัก ในขณะที่จำนวนแรงงานชาวพื้นเมืองลดลงอย่างต่อเนื่อง การขยายตัวของอาณานิคมและความต้องการแรงงานกลับเพิ่มสูงขึ้นอย่างมาก จึงต้องมีการนำเข้าทาสและแรงงานมาจากแอฟริกาและหมู่เกาะใกล้เคียง แม้ว่าจะอยู่ใต้การปกครองของอาณานิคมแต่ความเป็นอยู่ของประชากรที่อาศัยอยู่ในจาเมกาในสมัยนั้นมีความหลากหลาย บ้างก็อาศัยอยู่ในทุ่งนาเล็ก ๆ ในไร่ นาที่กระจายตัวห่างกัน บ้างก็ท่องเที่ยวไปในทุ่งหญ้าสะวันนาพร้อมฝูงปศุสัตว์ บ้างก็อาศัยอยู่ตามป่าบนภูเขา สภาพความเป็นอยู่ใน

ลักษณะนี้ทำให้การติดต่อสื่อสารระหว่างชาวทาอิโนกับชาวแอฟริกันหรือระหว่างชาวแอฟริกันกับชาวแอฟริกันด้วยกันเป็นไปได้อย่างเสรีจึงทำให้เกิดการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่างกันรวมถึงการแต่งงานระหว่างชนเผ่า ในค.ศ. 1655 เป็นช่วงที่อาณานิคมของสเปนกำลังอ่อนกำลังลงเนื่องจากการลดลงของจำนวนประชากร อังกฤษจึงได้เข้ามาโจมตีเพื่อแย่งชิงอาณานิคมและได้รับชัยชนะไปใน ค.ศ. 1659 ในระหว่างการสู้รบแย่งชิงอาณานิคมกับอังกฤษ ครอบครัวชาวสเปนได้อพยพย้ายถิ่นฐานออกจากจามาเอกาไปยังคิวบา เหลือเพียงคนผิวดำ ลูกผสม และชาวโปรตุเกสเชื้อสายยิวจำนวนหนึ่งอยู่บนเกาะ คนผิวดำที่ร่วมสู้รบร่วมกับชาวสเปนยังคงสู้รบต่อไปจนกระทั่ง ค.ศ. 1660 ฮวน ลูโบโล (Juan Lubolo) ผู้นำคนผิวดำที่แข็งแกร่งที่สุดในขณะนั้นได้เปลี่ยนฝั่งไปเข้ากับอังกฤษจึงทำให้เขาถูกฆ่าตายในที่สุด แต่การตายของเขาไม่ได้ทำให้การต่อต้านของคนผิวดำสิ้นสุดตามไปด้วย คนผิวดำที่รอดจากการสู้รบจึงล่าถอยไปตั้งถิ่นฐานบนภูเขาและเรียกตัวเองว่าชาวมารูน (Maroon) (Lalla and D'Costa, 1990: 7-13)

ในช่วงแรกของการเข้ามาตั้งถิ่นฐาน ชาวอังกฤษเน้นปลูกพืชที่สามารถขายให้กับประเทศอังกฤษได้ง่าย เช่น ใบบายูบ ต้นคราม และโกโก้ ซึ่งไม่นานนักอ้อยก็ได้กลายมาเป็นพืชหลักที่ปลูกกันบนเกาะจามาเอกา อุตสาหกรรมน้ำตาลบนเกาะจามาเอกายาวตัวอย่างรวดเร็ว โดยจะเห็นได้จากจำนวนโรงเคี้ยวน้ำตาลที่เพิ่มขึ้นจาก 43 แห่งในค.ศ. 1673 เป็นเกือบ 430 แห่งใน ค.ศ. 1739 ด้วยเหตุนี้ จึงมีความจำเป็นต้องนำเข้าทาสจากแอฟริกาจำนวนมากเพื่อรองรับการเติบโตของอุตสาหกรรม การใช้แรงงานทาสอย่างหนักทำให้ทาสจำนวนไม่น้อยลุกขึ้นมาต่อต้านหลายต่อหลายครั้ง ทาสที่สามารถหนีออกจากไร่ได้สำเร็จก็จะไปรวมกับชาวมารูนบนภูเขา (Jamaican Information Service, n.d.) เป็นเหตุให้จำนวนประชากรของชาวมารูนเพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็วในเวลาไม่กี่สิบปี เนื่องจากการรับเอาทาสที่หลบหนีจากรั้วของคนผิวขาวเข้ามา ชาวมารูนยังคงทำการต่อต้านการรุกรานของอังกฤษ ปล้นสดมภ์ไร่ของคนผิวขาว และคอยช่วยเหลือทาสที่หลบหนีมาโดยตลอด จนกระทั่งใน ค.ศ. 1739 เกิดสงครามระหว่างชาวมารูนและอังกฤษครั้งใหญ่และสงครามสิ้นสุดลงโดยการทำข้อตกลงมารูนขึ้นระหว่างอังกฤษและชาวมารูน โดยมีเงื่อนไขว่าชาวมารูนต้องจับทาสที่หลบหนีส่งกลับคืนเพื่อแลกกับสิทธิในการครอบครองดินแดนและการปกครองตนเองภายในอาณาเขตดินแดนของตน ซึ่งทาสที่หลบหนีในสมัยนั้นหากถูกจับได้จะถูกเขียนตัวอย่างทารุณหรือถูกกักขังไว้ในบ้านเพื่อใช้แรงงานอย่างหนักหรือถูกส่งตัวไปยังค่ายมรณะในฮอนดูรัส ทั้งนี้ การแยกตัว

ออกมาของชาวมารูนิบมีบทบาทสำคัญในการดำรงและส่งต่อวัฒนธรรมที่หลงเหลืออยู่ของชาวอาราวักและสเปนบนเกาะจาเมกาสืบต่อมา (Lalla and D'Costa, 1990: 24)

การต่อต้านการปกครองของคนผิวขาวของทาสเกิดขึ้นเป็นจำนวนนับไม่ถ้วน การต่อต้านเจ้าอาณานิคมที่สำคัญ ได้แก่ Easter Rebellion ในค.ศ. 1760 นำโดยทักกี (Tacky) และ Christmas Rebellion ในค.ศ. 1830 นำโดยแซม ชาร์ป (Sam Sharpe) ผู้ซึ่งภายหลังได้รับการขนานนามว่าเป็นวีรบุรุษของประเทศ การต่อต้านของทาสในหมู่เกาะแคริบเบียนที่เกิดขึ้นบ่อยครั้งเป็นหนึ่งในสาเหตุที่นำไปสู่การยกเลิกการค้าทาสและการใช้แรงงานทาส นอกจากนี้ยังมีแรงกดดันจากกลุ่มนักมนุษยชนที่ทำการประท้วงการค้าทาสและการใช้แรงงานทาสอย่างเปิดเผยต่อสาธารณะ ในที่สุดกฎหมายเลิกทาสได้ผ่านความเห็นชอบเมื่อวันที่ 1 มกราคม ค.ศ. 1808 และการเลิกทาสโดยสมบูรณ์เกิดขึ้นในค.ศ. 1838 และเมื่อค.ศ. 1962 จาเมกาที่ได้รับอิสรภาพจากอังกฤษ (Jamaican Information Service, n.d.)



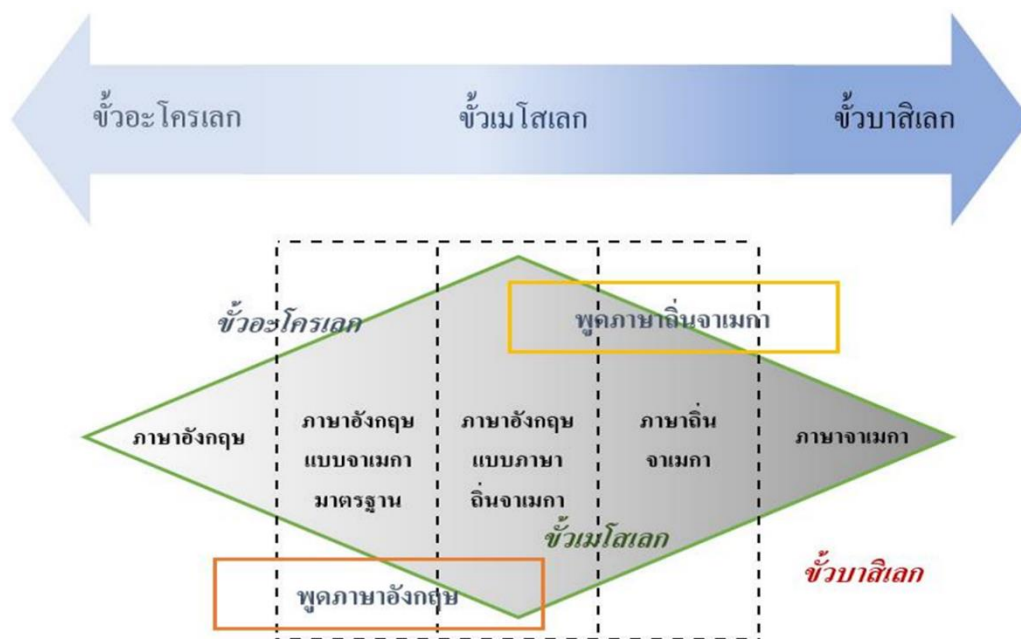
รูปภาพ 1 แผนที่ประเทศจาเมกาในศตวรรษที่ 18

หมายเหตุ. จาก <https://www.loc.gov/item/74693274/>

#### 2.4.2 ภาษาในประเทศจามาิกา

การเข้ายึดครองของอาณานิคม การเข้ามาตั้งถิ่นฐานของคนยุโรป และการนำเข้าทาสจากหลากหลายประเทศทั้งจากแอฟริกาและหมู่เกาะใกล้เคียง ทำให้ภาษาของคนต่างถิ่นมากมายเข้ามายังจามาิกา ภาษาที่ยังมีอิทธิพลต่อภาษาที่ใช้ในจามาิกาจนถึงปัจจุบัน คือ ภาษาแอฟริกาโดยเฉพาะแอฟริกาตะวันตกและภาษาอังกฤษสมัยใหม่ยุคแรกที่มาจากหลายถิ่น (Early Modern English) ภาษายุโรปที่ใช้อยู่ในจามาิกาในสมัยที่อยู่ใต้อาณานิคมของสเปน คือ ภาษาสเปนและภาษาโปรตุเกส เมื่ออังกฤษเข้ามายึดครองเกาะจามาิกานั้นเป็นยุคเริ่มต้นของภาษาอังกฤษสมัยใหม่ (Early Modern English) ภาษาอังกฤษที่เข้ามาในสมัยนั้นยังไม่ใช่ภาษามาตรฐานจึงมีความหลากหลายไปตามแต่ละท้องถิ่นของอังกฤษ เช่น ภาษาถิ่นเซาธ์เวสต์ที่มาจากบริสตอล ภาษาของชนชั้นล่างจากทางตอนเหนือและตอนกลางของอังกฤษและนักโทษ เป็นต้น ภาษาคั้งเดิมของชาวพื้นเมืองจามาิกานั้นเป็นภาษาพูดที่ไม่มีภาษาเขียน ต่อมาจึงได้รับเอารูปแบบภาษาของเจ้าอาณานิคมมาใช้และพัฒนาเป็นภาษาเขียนของตน โดยอาศัยคำศัพท์ภาษาของเจ้าอาณานิคมเป็นพื้นฐาน (Lalla and D'Costa, 1990: 9-15)

ในปัจจุบัน ภาษาอังกฤษเป็นภาษาราชการของจามาิกา ซึ่งเป็นที่นิยมใช้กันในกลุ่มคนเมืองและกลุ่มชนชั้นสูง ขณะที่ภาษาถิ่นจามาิกาหรือจามาิกันพัทวานั้นเป็นภาษาพูดที่ใช้กันอย่างแพร่หลายทั่วไป (Encyclopædia Britannica, n.d.) ภาษาถิ่นจามาิกามีผู้ใช้เฉพาะบนเกาะจามาิกา ประมาณสองล้านห้าแสนคน และยังมีผู้ใช้ที่อยู่ในต่างประเทศอีกจำนวนหลายพันคน ซึ่งมีทั้งเจ้าของภาษาและที่ไม่ใช่เจ้าของภาษา (Patrick, 2008: 609) ภาษาถิ่นจามาิกามีลักษณะเช่นเดียวกับหลาย ๆ ภาษาที่ใช้อยู่ในหมู่เกาะแถบทะเลแคริบเบียนอื่น ๆ ที่เกิดจากการผสมภาษา คือ มีลักษณะเป็นภาษาต่อเนื่อง (Continuum language) ซึ่งจะประกอบด้วยความหลากหลายของชั่วและเฉดของภาษาจากชั่วอะโครเล็ก (ภาษาอังกฤษแบบจามาิกันมาตรฐาน) ไปจนถึงชั่วบาซิลิก (ต่างจากภาษามาตรฐานมากที่สุด แสดงให้เห็นถึงความต่อเนื่องเกี่ยวกับรากของภาษาแอฟริกันมากที่สุด) และมีเฉดการใช้ภาษาที่หลากหลายอยู่ระหว่างภาษาทั้งสองชั่วเรียกว่า ชั่วเมโสเล็ก (Patrick, 2007: 1-2)



รูปภาพ 2 ลักษณะเด่นและข้าวของภาษาที่ใช้ในประเทศจาเมกา

หมายเหตุ. จาก <https://www.jumieka.com/aatagrafi.html>

ภาษาพูดของคนจาเมกานั้นหลากหลายไปตามข้าวของภาษาดังที่กล่าวมาข้างต้น ดังนั้น คำหนึ่งคำอาจออกเสียงแตกต่างกันได้หลายเสียงซึ่งทำให้การระบุอักขรวิธีเป็นไปได้ยาก ทั้งนี้ การออกเสียงที่แตกต่างกันนั้นก็ไม่มีเสียงใดที่ออกเสียงไม่ถูกต้องเนื่องจากการออกเสียงนั้นแตกต่างกันไปตามพื้นฐานของบุคคล การอบรมเลี้ยงดู และการศึกษา รวมทั้งสถานการณ์ของผู้พูด คนจาเมกาส่วนใหญ่ใช้ภาษาข้าวมะ โสเดกในชีวิตประจำวัน คนที่ใช้ภาษาข้าวบาสีเดกมักจะเป็นผู้สูงอายุที่อยู่ตามชนบทหรือผู้ที่อพยพออกจากประเทศไปเมื่อนานมาแล้ว ข้าวบาสีเดกจึงสามารถพบได้ในต่างประเทศ เช่น คิวบา อังกฤษ และอเมริกา

ผู้วิจัยได้ศึกษา รวบรวมลักษณะของภาษาถิ่นจาเมกาจากแหล่งข้อมูลดังนี้ หนังสือ *Jamaican Talk* (Cassidy, 2007) หนังสือ *Language in Exile: Three Hundred Years of Jamaican Creole* (Lalla and D'Costa, 1990) บทความ *Jamican Patwa (Creole English)* (Patrick, 2007) บทความ *Jamaican Creole morphology and syntax* (Patrick, 2008) *A Learner's Grammar of Jamaican* (The Open Grammar Project, 2015) บทความ *Jumieca Languji: Grama/Jamaican Language: Grammar* (Chang, 2021) และเอกสาร *Spelling Jamaican the Jamaican way hands-out* (Jamaican Language Unit, 2001) และได้สรุปลักษณะภาษาและไวยากรณ์ของภาษาถิ่นจาเมกา ดังต่อไปนี้

### ก. ระบบการเขียน

#### 1. ตัวอักษร

ภาษาจามกามีตัวอักษรที่ใช้อยู่ทั้งหมด 25 ตัว ดังต่อไปนี้

ตัวพิมพ์ใหญ่/ตัวพิมพ์เล็ก	คำอ่าน	ออกเสียง
A / a	ie	/a/
B / b	bii	/b/
Ch / ch*	chii	/tʃ/
D / d	dii	/d/
E / e	hii	/e/
F / f	hef	/f/
G / g	jii	/g/
H / h	iech	/h/**
I / i	hai	/i/
J / j	jie	/dʒ/
K / k	kie	/k/
L / l	hel	/l/
M / m	hem	/m/
N / n	hen	/n/
O / o	uo	/o/
P / p	pii	/p/
R / r	harr	/r/
S / s	hes	/s/
T / t	tii	/t/
U / u	yuu	/u/
V / v	vii	/v/
W / w	doblyu	/w/
X / x	ex	/ks/
Y / y	wai	/j/

ตัวพิมพ์ใหญ่/ตัวพิมพ์เล็ก	คำอ่าน	ออกเสียง
Z /z	zed	/z/

หมายเหตุ \*ตัวอักษร c จัดเป็นทวิอักษร เนื่องจากมักจะปรากฏในรูป ch เสมอ

\*\* การออกเสียง (หรือการละการออกเสียง) ตัวอักษร h ขึ้นอยู่กับภาษาถิ่นของผู้พูด

## 2. เครื่องหมายวรรคตอน

เครื่องหมายวรรคตอนในภาษาจามาเมกาโดยทั่วไปแล้วจะเป็นไปตามมาตรฐานภาษาอังกฤษจามาเมกาและภาษาอังกฤษของสหราชอาณาจักร อาจมีความแตกต่างในการใช้เครื่องหมาย ' (apostrophe) ซึ่งในภาษาถิ่นจามาเมกาเครื่องหมาย ' มีไว้เพื่อช่วยในการออกเสียงคำอ่าน เช่นในกรณีดังต่อไปนี้

- ใช้เพื่อบ่งว่าเป็นคำที่ถูกลดเสียง เช่น 'tate (*estate*), 'bout (*about*) เป็นต้น หรือคำที่ขึ้นต้นด้วย h ที่ไม่อ่านออกเสียง เช่น 'andsome (*handsome*)
- ใช้เพื่อบ่งว่าคำนั้นมีการย่อคำโดยการตัดพยางค์กลาง เช่น p'raps (*perhaps*)
- ใช้เพื่อแยกคำสองคำที่ต้องอ่านออกเสียงพร้อมกัน เช่น no av → na'av (*not have*)
- ใช้เพื่อบอกถึงการเปลี่ยนการอ่านออกเสียงเมื่อคำสองคำควบกัน เช่น du it → dwi'it (*do it*)
- ใช้เพื่อช่วยในการแบ่งพยางค์ในการออกเสียงคำที่ต่อกันด้วยตัวอักษรตัวเดียวกัน เช่น gi iin → gi'iin (*give in*)

## ข. ระบบการออกเสียง

### 1. เสียงพยัญชนะ

เสียงพยัญชนะมีด้วยกันทั้งหมด 22 เสียง ประกอบด้วยอักษรเดี่ยว 18 เสียง และทวิอักษร 4 เสียง ดังตารางต่อไปนี้

พยัญชนะ	ออกเสียง	ตัวอย่าง	หมายเหตุ
B	/b/	<b>botn</b> /botn/, <i>button</i>	
D	/d/	<b>daag</b> /da:g/, <i>dog</i>	
Ch	/tʃ/	<b>chuut</b> /tʃu:t/, <i>truth</i>	
F	/f/	<b>falara</b> /falara/, <i>follower</i>	
G	/g/	<b>goli</b> /goli/, <i>gully</i>	
H	/h/	<b>hit</b> /hit/ หรือ /t/, <i>to hit</i>	
J	/dʒ/	<b>joj</b> /dʒodʒ/, <i>judge</i>	
K	/k/	<b>kalij</b> /kalidʒ/, <i>college</i>	
L	/l/	<b>laiyad</b> /laijad/, <i>liar</i>	
M	/m/	<b>man</b> /man/, <i>man</i>	
N	/n/	<b>nomba</b> /nomba/, <i>number</i>	
Ng	/ŋ/	<b>sang</b> /saŋ/, <i>song</i>	
P	/p/	<b>pitcha</b> /pitʃa/, <i>picture</i>	
R	/r/	<b>ron</b> /ron/, <i>run</i>	
S	/s/	<b>sik</b> /sik/, <i>sick</i>	
Sh	/ʃ/	<b>shap</b> /ʃap/, <i>shop</i>	
T	/t/	<b>tuu</b> /tu:/, <i>two</i>	
V	/v/	<b>van</b> /van/, <i>van</i>	
W	/w/	<b>wail</b> /wail/, <i>wild</i>	
Y	/j/	<b>yai</b> /jai/, <i>eye</i>	
Z	/z/	<b>zoo</b> /zu:/, <i>zoo</i>	
Zh	/ʒ/	<b>plezha</b> /pleza/, <i>pleasure</i>	ตัวอักษร <b>zh</b> ใน ขั้วอะโครเล็ก อาจถูกแทนที่ ด้วยตัวอักษร <b>j</b> /dʒ/ เช่น <b>pleja</b>



### 1.1 พยัญชนะประสม

เช่น **ny** ในคำยืมจากภาษาแอฟริกาตะวันตกบางคำจะออกเสียง /ɲ/ เช่น **nyam** /ɲam/, *eat*

**ky** ออกเสียง /kj/ (ในระบบสัทอักษรสากลจะเขียนสัญลักษณ์แทนเสียง /c/) เช่น **kyaahn** /kjä:/, *can't* ซึ่งใกล้เคียงกับ **gy** /gj/ (หรือเสียง /ʃ/ ซึ่งอาจมีความใกล้เคียงกว่า) เช่น **gyaahn** /ʃa:dn/, *garden*

### 1.2 พยัญชนะที่ถูกกลดเสียง (elided sounds)

- กรณีสื่อเสียง /s/ อยู่ก่อนหน้าเสียง /p/ /t/ หรือ /k/ เสียง /s/ จะถูกตัดออก เช่น

- **kuul** /ku:l/, *school* (หรือเขียนว่า **skuul** ก็ได้)

- **tap** /tap/, *stop*

- **plit** /plit/, *split*

แต่ในกรณีที คำขึ้นต้นด้วย sm- หรือ sn- เสียง /s/ จะไม่ถูกตัดออก แต่จะมีการเพิ่มเสียงสระแทรกเข้ามาเพื่อแยกเสียงพยางค์ เช่น **siniek**, *snake*

- กรณีสื่อ r อยู่หน้าตัวสะกดหรือท้ายพยางค์ (หรือบางครั้ง r อยู่หน้าสระ) เสียง /r/ จะถูกตัดทิ้ง เช่น **po**, *poor*

- กรณีสื่อพยางค์ที่สองของคำ ที่อยู่ในกลุ่ม /p/ /t/ /k/ /d/ /g/ /s/ หรือ /z/ ที่ออกเสียงเหมือนเสียงต้นของพยางค์ถัดไป รวมถึงเสียงที่ต่อท้ายตัวสะกดจะถูกตัดออก เช่น **kris**, *crispt*  
**taas/task kalek**, *collect* เป็นต้น

### 1.3 การแทนเสียงพยัญชนะ

การแทนเสียงที่พบได้บ่อยในภาษาถิ่นจามาเมกา คือการแทนเสียงคำที่ออกเสียงโดยใช้เสียงเสียดแทรกโดยใช้เสียงกัก เช่น เสียง /ə/ แทนที่ด้วย

เสียง /t/ เสียง /d/ แทนที่ด้วยเสียง /d/ เสียง /v/ แทนที่ด้วยเสียง /b/ เช่น **dem**,  
*them ebri, every*

นอกจากการแทนเสียงเสียงดแทนด้วยเสียงกัก ที่กล่าวไว้แล้ว  
ข้างต้น ในภาษาถิ่นจามาเมายังมีคู่เสียงต่อไปนี้ที่ใช้แทนเสียงกัน ได้แก่ /k/  
แทน /t/ /g/ แทน /d/ เช่น **likl**, *little figl, fiddle* บางครั้งอาจพบว่ามีกรแทน  
เสียง /k/ ด้วยเสียง /p/ เช่น **plaba**, *clabber* ส่วนเสียง /r/ และเสียง /l/ มัก  
พบว่ามีกรใช้แทนที่กันอยู่บ่อยครั้ง

## 2. เสียงสระ

ประกอบด้วย สระเสียงสั้น สระเสียงยาว และสระประสมสองเสียง  
(Diphthong)

2.1 สระเสียงสั้น ได้แก่ a, e, i, o, u

- รูปสระ **a** ออกเสียง /a/ เหมือน “a” ในคำว่า *father* ในภาษาอังกฤษ

เช่น **wan** /wan/, *one*

**bada** /bada/, *bother*

- รูปสระ **e** ออกเสียง /e/ เหมือน “e” ในคำว่า *bed* ในภาษาอังกฤษ

เช่น **ded** /ded/, *dead*

**breda** /breda/, *brother, friend*

- รูปสระ **i** ออกเสียง /i/ เหมือน “i” ในคำว่า *thin* ในภาษาอังกฤษ

เช่น **sik** /sik/, *sick*

**migl** /migl/, *middle*

- รูปสระ **o** ออกเสียง /o/

เช่น **kot** /kot/, *cut*

**ogli** /ogli/, *ugly*

- รูปสระ **u** ออกเสียง /u/ (นักเขียนบางท่านออกเสียง /ʊ/)

เช่น **kuk** /kuk/, *cook*

**butu** /butu/

## 2.2 สระเสียงยาว ได้แก่ aa, ii, uu

- รูปสระ **aa** ออกเสียง /a:/

เช่น **aaks** /a:ks/, *ask*

**waata** /wa:ta/, *water*

- รูปสระ **ii** ออกเสียง /i:/

เช่น **iit** /i:t/, *eat*

**paliis** /pali:s/, *police*

- รูปสระ **uu** ออกเสียง /u:/

เช่น **skuul** /sku:l/, *school*

**Yuurop** /ju:rop/, *Europe*

## 2.3 สระประสมสองเสียง ได้แก่ ai, ie, uo, ou

- รูปสระ **ai** ออกเสียง /ai/ เหมือน “igh” ในคำว่า *sigh* หรือ “y” ในคำว่า *try*

เช่น **taim** /taim/, *time*

**bwai** /bwai/, *boy*

บางครั้งอาจเขียนในรูป **ya** ซึ่งออกเสียงเหมือนกันกับรูปสระ **ia** และสามารถใช้แทนกันได้ เช่น **nyam (niam)** /nam/, *eat* เป็นต้น

- รูปสระ **ie** ออกเสียง /ie/ (บางครั้งอาจเขียนในรูป **ia** ออกเสียง /ie/)

เช่น **kiek** /kiek/, *cake*

**fiet** /fiet/, *faith*

- รูปสระ **uo** ออกเสียง /uo/ (บางครั้งอาจเขียนในรูป **ua** ออกเสียง /uə/)

เช่น **grou** /grou/, *grow*

**kuol** /kuo/, *cold*

กรณีที่มี **uo** อยู่ในตำแหน่งหน้าของคำ บางครั้งจะออกเสียง (หรือเขียน) โดยใช้ตัวอักษร **h** หรือ **w** นำหน้า ขึ้นอยู่กับภาษาถิ่นของผู้พูด เช่น **uol** (hole / whole / old) จะเขียนเป็น **houl** หรือ **wuol**

- รูปสระ **ou** ออกเสียง /ou/ (บางครั้งอาจเขียนในรูป **au** ออกเสียง /əu/)

เช่น **kou** /kou/, *cow*

**toun** /toun/, *town*

ในภาษาถิ่นจามาเกาะจะไม่มีรูปสระ *oi* การออกเสียงคำที่สะกดโดยใช้สระนี้จะเปลี่ยนเป็นเสียงเดียวกับรูปสระ **ai** แทน เช่น **bwail** (*boil*) เป็นต้น และในกรณีที่รูปสระดังกล่าวมีพยัญชนะต้นเป็นตัวอักษร **b** หรือ **p** ในภาษาถิ่นจามาเกาะจะเปลี่ยนเสียงพยัญชนะเป็น **bw** หรือ **pw** แล้วแต่กรณี (Cassidy, 2007: 34)

2.4 เสียงสระในภาษาจามาเกาะมีลักษณะเสียงสระที่เรียกว่า “เสียงสระนาสิก” ซึ่งลักษณะนี้มักจะปรากฏได้กับทั้งสระเสียงสั้นและสระเสียงยาว โดยการต่อท้ายสระด้วยตัวอักษร **hn** เพื่อบ่งบอกว่าเป็นเสียงสระนาสิก ได้แก่ **ahn** (ā), **ehn** (ē), **ihn** (i), **ohn** (ō), **uhn** (ū)

ตัวอย่าง **ahn** /ā/, *and*      **dehn** /dē/, *them*

**sohn** /sō/, *some*      **kyaahn** /kjā:/, *can't* เป็นต้น

### 3. คำพ้องเสียง (Homonym)

เนื่องจากเสียงสระในภาษาถิ่นจามาเกาะมีน้อยกว่าเสียงสระในภาษาอังกฤษมาตรฐานจึงทำให้เกิดคำพ้องเสียง ในภาษาถิ่นจามาเกาะไม่มีเสียงสระ low-mid back vowel เหมือนในภาษาอังกฤษมาตรฐาน เสียงสระ low back และ high mid จึงเข้า

มาแทนที่ คำที่ออกเสียงเหมือนกัน เช่น haughty กับ hearty หรือ lawn กับ learn หรือ pot กับ pat เป็นต้น (Cassidy, 2007: 34)

#### 4. การละ/กร่อนเสียงพยางค์แรกของคำ (Aphetism)

คำในภาษาจามาเมกามีการละหรือกร่อนเสียงพยางค์แรกของคำ เช่น **nuff**, *enough* **pon**, *upon* เป็นต้น ในภาษาไทยก็มีการลดเสียง หรือ เสียงกร่อนเช่นกัน ซึ่งมักจะเกิดกับกลุ่มคำภาษาพูดที่ใช้ในชีวิตประจำวันเป็นส่วนใหญ่ และมักเกิดขึ้นโดยไม่ได้ตั้งใจ ในภาษาไทยจะพบว่า การลดเสียงส่วนใหญ่จะเกิดขึ้นกลางคำ มากกว่าการลดเสียงหน้าหรือท้ายคำ ส่วนการลดเสียงหน้าคำนั้นจะพบได้น้อยมาก และมักเกิดขึ้นควบคู่กับการเปลี่ยนระดับเสียงวรรณยุกต์ เช่น หรือ *ไม่* เป็น *ไหม* เป็นต้น (ธวัช ปุณโณทก, 2561: 23-32)

ตัวอย่างคำลดเสียงในภาษาไทย เช่น เกิด-เถอะ, อันไร-อะไร, หมากม่วง-มะม่วง, เมื่อรึน-มะรึน, เมล็ด-เม็ด, อย่างนั้น-ยั้งั้น, อย่างนี้-ยั้งี้ เป็นต้น

#### ค. หน่วยคำ

##### 1. คำนาม

การบ่งชี้พจน์ของคำนาม

คำนามในภาษาถิ่นจามาเมกจะไม่เติม *s* เพื่อบ่งบอกความเป็นพหูพจน์แต่จะทำโดยการเติม **-dem** ต่อท้ายคำนาม เช่น

**pikni-dem**, *children*

**buk-dem**, *books*

**man-dem**, *men*

**piipl-dem**, *people*

ตัวอย่างประโยค

**di buk-dem de pan di tiebl**, *the books are on the table*

**di pus-dem av nof pikni**, *the cats have many kittens*

ในกรณีที่มีการบอกจำนวนในประโยคไม่จำเป็นต้องเติม **-dem** ต่อท้ายเพื่อบอกความเป็นพหูพจน์ เช่น **di faiv buk**, *the five books* แต่ในกรณีที่คำนามพหูพจน์ที่ไม่ได้กำหนดจำนวนหรือไม่ใช่คำที่กล่าวถึงโดยเฉพาะเจาะจง เป็นการพูดถึงโดยทั่วไปไม่จำเป็นต้องเติม **-dem** ต่อท้าย เช่น **mango swiit**, *mangos are sweet*

**-dem** สามารถใช้ต่อท้ายชื่อบุคคลได้อีกด้วย ซึ่งจะหมายถึงบุคคลนั้นและคณะ เช่น **Jan-dem**, *John and the others* ทั้งนี้ นักภาษาศาสตร์หลายท่านสังเกตเห็นว่า **-dem** ไม่ได้เป็นเครื่องบ่งชี้ความเป็นพหูพจน์เสมอไปและมักจะใช้กับมนุษย์มากกว่าสัตว์และใช้กับสัตว์มากกว่าสิ่งของ

นอกจากนี้ ยังสามารถใช้ในการซ้ำคำเพื่อบ่งบอกความเป็นพหูพจน์ได้อีกด้วย แต่พบได้ไม่บ่อยนัก เช่น **buk-buk**, *(several) books* และการซ้ำคำมักใช้กับคำพยางค์เดียวเท่านั้นและใช้เมื่อบ่งบอกถึงกลุ่มหรือจำนวนของสิ่งสิ่งนั้นที่มากกว่าสอง ในบางกรณีการซ้ำคำนามสามารถใช้เพื่อบ่งบอกถึงระดับความสัมพันธ์ที่ใกล้ชิดได้อีกด้วย

## 2. คำสรรพนาม

### 2.1 บุรุษสรรพนาม

บุรุษ สรรพนาม	อะโครเลก		เมโสเลก		บาติเลก	
	รูป ประธาน	รูปกรรม	รูป ประธาน	รูปกรรม	รูป ประธาน	รูปกรรม
สรรพนามบุรุษที่ 1 เอกพจน์	I	me	a/ai	mi	mi	mi
สรรพนามบุรุษที่ 2 เอกพจน์	you	you	yuu	yu	yu	yu
สรรพนามบุรุษที่ 3 เอกพจน์	he/she/it	him/her/ it	im/shi/hit	im/ar/it	ih/ih/i	im/im/i

บุรุษ สรรพนาม	อะโครเลก		เมโสเลก		บาติเลก	
	รูป ประธาน	รูปกรรม	รูป ประธาน	รูปกรรม	รูป ประธาน	รูปกรรม
สรรพนามบุรุษที่ 1 พหูพจน์	we	us	wi	os	wi	wi
สรรพนามบุรุษที่ 2 พหูพจน์	you	you	unu	yu	unu	unu
สรรพนามบุรุษที่ 3 พหูพจน์	they	them	de(m)	dem	deh	dem

จะสังเกตได้ว่าในข้อบาติเลกจะไม่มีกรแบ่งเพศของคำสรรพนามและบุรุษ  
สรรพนามส่วนใหญ่มักจะเป็นได้ทั้งรูปประธานและรูปกรรม

## 2.2 สรรพนามแสดงความเป็นเจ้าของและสรรพนามสะท้อนตนเอง

### 2.2.1 สรรพนามแสดงความเป็นเจ้าของ มีดังนี้

ตารางเปรียบเทียบคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของกับสรรพนามแสดงความเป็นเจ้าของ					
อะโครเลก		เมโสเลก		บาติเลก	
คุณศัพท์	สรรพนาม	คุณศัพท์	สรรพนาม	คุณศัพท์	สรรพนาม
my	mine	mai	mainz	mi	fimi
your	yours	yo	yorz	yu,	fiyu
his	his	iz	it	ih/i	fiar/fiit
her	hers	er	oerz	ar	fim
our	ours	howa	howaz	fiwi	fiwi
your	yours	yuor	yorz	unu	finunu
their	theirs	dier	dierz	fidem	fidem

### 2.2.2 สรรพนามสะท้อนตนเอง มีดังนี้

*miself, myself*

*unuself / yuself, yourself*

*imself, himself*

*demself, themselves*

### 2.3 สรรพนามบ่งชี้

สรรพนามบ่งชี้ในภาษาจาเมกาแบ่งออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่ สรรพนามบ่งชี้ทั่วไป และ สรรพนามบ่งชี้สนธิ

- สรรพนามบ่งชี้ทั่วไป คือ

**dis, this**                      **dat** หรือ **daa, that**

**ya, here**                         **de, there**

ตัวอย่างการใช้สรรพนามบ่งชี้ทั่วไป เช่น **dis uman, this woman**

- สรรพนามบ่งชี้สนธิ คือ **dis-ya, this here**

**dat-de, that there**

**dem-ya, these here**

**dem-de, those there**

ตัวอย่างการใช้สรรพนามบ่งชี้สนธิกับคำนาม เช่น **dis man ya, this man here**

- นอกจากนี้ยังมีสรรพนามบ่งชี้เพิ่มเติมอีกสองคำที่

ต่อท้ายด้วย **-so** ใช้เพื่อการเน้น ได้แก่ **yaso, right here**

และ **deso, right there**

### 2.4 สรรพนามไม่ชี้เฉพาะ ได้แก่

**smadi** หรือ **sumadi, somebody / someone**

**nobadi, nobody / no one**

**enibadi, anybody / anyone**

**ebribadi, everybody / everyone**

**sitn** หรือ **sinting** หรือ **sopm, something**

**notn, nothing**

**ebriting, everything**



**somwe**, *somewhere*

**nowe**, *nowhere*

**ebriwe**, *everywhere*

## 2.5 สรรพนามคำถาม

อะไครเลก	เมโสเลก	บาสิเลก
who	uu	a-uu
whose	fi uu	a-fuu/a-uufa
what	wat	a-wa/a-wara
which	wish	a-hush
when	wen	a-wen
why	wai	a-wa mek/siek a-wa
where	we	a-we/we patt/ hus paat
how	ou	a-ou

## 3. คำนำหน้านาม

คำนำหน้านามในภาษาจาเมกามีสองประเภทเช่นเดียวกับคำนำหน้านามในภาษาอังกฤษและใช้ในลักษณะใกล้เคียงกัน

### 3.1 คำนำหน้านามเฉพาะเจาะจง คือ **di**, *the*

เช่น **di man**, *the man*

**di pikni**, *the child*

**di ous**, *the house*

### 3.2 คำนำหน้านามไม่เฉพาะเจาะจง คือ **wahn**, *a/an*

เช่น **wahn uman**, *a woman*

**wahn man**, *a man*

#### 4. คำคุณศัพท์

คำคุณศัพท์ในภาษาจามก่าจะไม่บ่งชี้เพศหรือจำนวน กล่าวคือ คำคุณศัพท์จะไม่เปลี่ยนตามเพศหรือพจน์ของคำนามเหมือนในภาษาอื่นบางภาษา ตำแหน่งของคำคุณศัพท์จะวางไว้หน้าคำนามเหมือนในภาษาอังกฤษ

##### 4.1 การเปรียบเทียบคำคุณศัพท์

###### 4.1.1 คำคุณศัพท์ขั้นกว่า

การแสดงการเปรียบเทียบขั้นกว่าในภาษาจามก่าทำได้โดยการเติม **-a** ไว้ข้างหลังคำคุณศัพท์ เช่น

**big, big** → **bigga, bigger**

**rich, rich** → **richa, richer**

การเปรียบเทียบคุณศัพท์สามารถทำได้โดยใช้คำว่า **dan (dahn)** ร่วมกับรูปคุณศัพท์ขั้นกว่า เช่น **Mieri richa dan Piita, Mary is richer than Peter**

###### 4.1.2 คำคุณศัพท์ขั้นสุด

การแสดงการเปรียบเทียบขั้นสุดในภาษาจามก่าทำได้โดยการเติม **-is** ไว้ข้างหลังคำคุณศัพท์ เช่น

**biggis, biggest**

**smaalis, smallest**

หรืออยู่ในรูป **di muos** + คำคุณศัพท์ เช่น **It a di muos impuotant wan, It's the most important one**

#### 5. คำกริยา

##### 5.1 กริยาช่วย (Copular Verb)

กริยาช่วย **a (is)** ทำหน้าที่เป็นกริยาช่วยคล้าย verb to be ในภาษาอังกฤษ มักจะใช้เมื่อเชื่อมระหว่างคำนามสองคำหรือนามวลีสองนามวลี เช่น **Jan a obya-man, John is a ritual specialist** และจะไม่ใช้กับ

การเชื่อมคำนามกับคำคุณศัพท์ เช่น **Di rich man miin**, *The rich man is stingy* จากตัวอย่างระหว่างคำว่า **man**, *man* (n.) กับ คำว่า **miin**, *sting* (adj.) จะไม่มีกริยาช่วย

การใช้กริยาเชื่อมกับบุพบทมีการใช้ที่หลากหลาย บุพบทบางตัวก็ไม่จำเป็นต้องมีกริยาเชื่อม **de** (กริยาช่วย) + บุพบทบอกสถานที่ เช่น **Di shot we yu waahn de ina ous**, *The shirt which you want is inside the house*

## 5.2 การใช้คำกริยาเรียง (Verb Chaining)

ในภาษาถิ่นจาเมกาจะไม่มีกริยารูปปกติ (infinitive form) เช่น *to run*, *to eat* เหมือนในภาษาอังกฤษ แต่จะใช้คำกริยาที่ไม่มีปัจจัยนำหน้าหรือต่อท้ายมาใช้ต่อเนื่องกันเป็นการกระทำที่ร้อยเรียงต่อกันไปตามลำดับ เช่น **Anh den dem git op ahn staat daans**, *And then they got up and started to dance* ในกรณีที่มีกรรมต่อท้ายคำกริยาซึ่งอยู่ระหว่างคำกริยาทั้งสองคำก็สามารถเรียงคำกริยาต่อท้ายกรรมต่อไปได้เลย เช่น **Im tek di moni gi puo piipl**, *He took the money to give to poor people* คำกริยาบางคำ เช่น **laik**, *like lov, love* หากต่อท้ายด้วยคำกริยาจะต้องตามด้วยสันธาน **fi** ก่อนแล้วตามด้วยคำกริยาอื่น เช่น **Shi laik fi sing**, *She likes to sing*

## 6. คำวิเศษณ์

ในภาษาถิ่นจาเมกา คำคุณศัพท์สามารถทำหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์ได้โดยไม่ต้องมีการเปลี่ยนรูป ตัวอย่างเช่น **Di daag a baak loud**, *The dog is barking loudly* ในบางกรณีที่ใช้คำวิเศษณ์ **suun** (*soon*) บางครั้งจะใช้นำหน้าคำกริยาที่มันขยาย เช่น **Soma suu kom**, *Summer is coming soon*

## 7. คำบุพบท

คำบุพบทในภาษาถิ่นจามเมกา ได้แก่ **pan/pahn** (*on*), **anda/aanda** (*under/below*), **uoba/uova** (*over*), **ina/iina/iin** (*in/into*), **baka** (*behind*), **a** (*to*), **fram** (*from*), **roun** (*round/around*), **dong** (*down*), **faawod** (*forward*), เป็นต้น

## 8. คำสันธาน

คำสันธานในภาษาถิ่นจามเมกา ได้แก่ **laka** (*like/as*), **laka se** (*as if*), **ahn** (*and*), **wid** (*with*), **bot** (*but*), **fi** (*for*) เป็นต้น

## ง. โครงสร้างประโยค

- ประโยคบอกเล่าและประโยคคำถาม

ในภาษาจามเมกา โครงสร้างประโยคโดยทั่วไปจะมีลักษณะ S+V+O เสมอรวมทั้งในประโยคคำถาม ซึ่งการเรียงลำดับคำนั้นจะส่งผลต่อความหมายของประโยค

- ประโยคปฏิเสธ

รูปแบบประโยคปฏิเสธในภาษาถิ่นจามเมกา มีด้วยกัน 3 ลักษณะคือ

1. ประโยคปฏิเสธปกติ คือ ในขั้วบาลีเลก รูปแบบปฏิเสธที่ง่ายที่สุดและพบเห็นได้มากที่สุด ทำได้โดยการวางคำว่า **no/na** ไว้ข้างหน้าคำกริยา รูปปฏิเสธอีกรูปที่นิยมใช้ คือ **dount** (*don't/doesn't*) แต่ **dount** ในที่นี้จะไม่บ่งถึงบุรุษและกาลเหมือน *don't* ในภาษาอังกฤษ

2. วลีที่ต่อท้ายประโยคเพื่อให้ประโยคเป็นคำถาม (Imperative tag) และคำสั่งเชิงปฏิเสธ ทำได้โดยใช้คำว่า **no** และ **dount** ซึ่งทั้งสองคำสามารถปรากฏในวลีต่อท้ายเพื่อให้ประโยคเป็นได้ทั้งปฏิเสธและยืนยัน (**no** จะใช้ในการยืนยันที่มีการร้องขอเท่านั้น) ส่วนในประโยคคำสั่งเชิงปฏิเสธนั้นจะใช้คำใดก็ได้ระหว่าง **no** และ **dount** แต่ในขั้วบาลีเลกจะต้องมีคำกริยา **bada**, **bother** เพื่อเติมความหมายของประโยคให้ครบถ้วน เช่น **No bada gwan bad**, **Do not misbehave** เป็นต้น

3. การใช้ปฏิเสธซ้อน (Negative Concord) การใช้ปฏิเสธซ้อนนี้ถือเป็น  
 ชนบอย่างหนึ่งของภาษาลิ้นจาเมกา เช่นเดียวกับภาษาลิ้นอื่น ๆ ที่ใช้ภาษาอังกฤษ จะ  
 ใช้คำวิเศษหรือคำนามเชิงปฏิเสธ (เช่น **nontaal**, *not at all* หรือ **nombadi**, *nobody*)  
 ร่วมกับคำบอกปฏิเสธ เช่น Nombadi na a kom ina mai aus, Nobody is going to  
 come into my house (Robert, 1973: 36 อ้างถึงใน Patrick, 2007: 15)

### จ. กาล (Tense)

ภาษาลิ้นจาเมกานั้นไม่ใช่การผันของคำกริยาเป็นตัวบ่งบอกกาล แต่จะใช้คำที่บ่งชี้  
 กาลวางหน้าคำกริยา (anterior tense) เพื่อแสดงให้เห็นว่าเหตุการณ์เกิดขึ้นในอดีต ปัจจุบัน  
 หรืออนาคต

#### อดีตกาล (Past tense)

โดยทั่วไปจะใช้ **ben** เพื่อบ่งบอกอดีตกาล แต่ในภาษาซัวเมโตเลกที่ใช้ในหมู่คน  
 เมืองพวนานิยมใช้ **did** มากกว่า และบางครั้งอาจจะพบเห็น **was** ที่เป็นตัวบ่งบอกอดีตกาล  
 และมักพบใน progressive tense ส่วน **neva** จะบ่งบอกอดีตกาลเชิงปฏิเสธ มีข้อสังเกตว่า  
 ซัวอะ โครเลกและซัวเมโตเลกที่อยู่ใกล้กับซัวอะ โครเลกนั้นมักจะใช้คำกริยาเหมือนใน  
 ภาษาอังกฤษ แต่ในเลกภาษาที่ต่ำกว่าจะนิยมใช้คำบ่งชี้กาล อาจปรากฏคำกริยาที่มีการผัน  
 เหมือนรูปอดีตในภาษาอังกฤษได้ (-ed)

ตัวอย่างเช่น Wa di english stour did niem agen?

What was the English store called again? (Patrick, 2007: 5)

#### กาลต่อเนื่อง (Progressive tense)

ในการบ่งชี้กาลต่อเนื่อง ภาษาลิ้นจาเมกาจะใช้ตัวบ่งชี้ **a**, **da** หรือ **de** วางหน้าคำกริยา  
 เพื่อแสดงให้เห็นถึงช่วงระยะเวลาหนึ่ง คำกริยาที่ไม่มีคำบ่งชี้ขึ้นนั้นจะไม่สามารถบอกถึงกาล  
 ต่อเนื่องได้ด้วยตัวเอง ส่วนผู้ใช้ภาษาซัวเมโตเลกจะนิยมเติมปัจจัย **-in** (-iz, -woz) ตามหลัง  
 คำกริยาเพื่อบ่งชี้กาลต่อเนื่อง

ตัวอย่างเช่น hongri a gi mi hel

Hungry is killing me (DeCamp, 1958 อ้างถึงใน Patrick, 2007: 5)

อนาคตกาล (*Future tense*)

เช่นเดียวกับภาษาในยุโรปและแอฟริกาตะวันตกหลาย ๆ ประเทศ ภาษาถิ่นจามาเมากา ก็มีการใช้กาลต่อเนื่องในเชิงบ่งชี้อนาคตกาลเช่นกัน โดยรูปแบบประโยค คือ **a/da/de+go+V** อาจใส่คำว่า **gwain** วางหน้าคำกริยาก็ได้ หรืออาจใช้รูปแบบของคำบ่งชี้ กาลบอกกาลต่อเนื่อง **bina/wena/dida** หรือ **bende+go+V**

ตัวอย่างเช่น mi bende go dong de

I was going down there (Patrick, 2007: 6)

## 2.5 ภาษาไทยถิ่น

ภาษาไทยถิ่นหรือภาษาถิ่นของไทย คือ ภาษาย่อยของภาษาไทยที่ใช้ในการติดต่อสื่อสารกันตามท้องถิ่นต่าง ๆ ในประเทศไทย นอกจากนี้ ภาษาไทยถิ่นยังใช้ในการเขียนงานวรรณกรรม การถ่ายทอดวัฒนธรรม ความรู้และภูมิปัญญาท้องถิ่นอีกด้วย ภาษาถิ่นจึงนับได้ว่าเป็นเอกลักษณ์ของวัฒนธรรมและชุมชนของท้องถิ่นนั้น ๆ (ประคอง นิมมานเหมินท์, 2547: 16)

หากแบ่งภาษาไทยถิ่นออกตามสภาพทางภูมิศาสตร์ จะแบ่งออกได้ 4 กลุ่มใหญ่ ๆ ดังนี้

1. ภาษาไทยถิ่นกลาง คือ ภาษาย่อยของภาษาไทยที่พูดกันในจังหวัดต่าง ๆ ในพื้นที่ภาคกลางของประเทศไทย เช่น กรุงเทพมหานคร นครปฐม ปทุมธานี ราชบุรี สุพรรณบุรี อ่างทอง เป็นต้น
2. ภาษาไทยถิ่นใต้ คือ ภาษาย่อยของภาษาไทยที่พูดกันในจังหวัดต่าง ๆ ในพื้นที่ภาคใต้ของประเทศไทย เช่น ชุมพร นครศรีธรรมราช สุราษฎร์ธานี พังงา กระบี่ ตรัง เป็นต้น
3. ภาษาไทยถิ่นเหนือ ภาษาย่อยของภาษาไทยที่พูดกันในจังหวัดต่าง ๆ ในพื้นที่ภาคเหนือของประเทศไทย เช่น เชียงใหม่ เชียงราย ลำปาง พะเยา น่าน เป็นต้น

4. ภาษาไทยถิ่นอีสาน ภาษาย่อยของภาษาไทยที่พูดกันในจังหวัดต่าง ๆ ในพื้นที่ภาคตะวันออกเฉียงเหนือของประเทศไทย เช่น นครราชสีมา อุบลราชธานี สกลนคร ศรีสะเกษ เลย ขอนแก่น เป็นต้น (วิไลศักดิ์ กิ่งคำ, 2556: 15)

ทั้งนี้ ภาษาไทยถิ่นในแต่ละภาคที่แบ่งตามสภาพภูมิศาสตร์ข้างต้นนั้นอาจแบ่งย่อยลงไปได้อีกตามท้องถิ่นหรือชุมชน รวมทั้งอิทธิพลทางภาษาที่มาจากผู้อพยพย้ายถิ่นมาจากภาคอื่นหรือประเทศเพื่อนบ้าน เช่น กลุ่มผู้ใช้ภาษาไทยลื้อ ไทยใหญ่ ในภาคเหนือ กลุ่มผู้ใช้ไทยพวน ไทยโซ่ง ในภาคกลาง เป็นต้น นอกจากภาษาพูดแล้ว ภาษาไทยถิ่นบางถิ่น เช่น ถิ่นอีสานและถิ่นเหนือยังปรากฏว่ามีภาษาเขียนที่สืบทอดมาแต่สมัยโบราณอีกด้วยซึ่งพบจารึกในใบลาน สมุดข่อย หรือสมุดสา (ประคอง นิมมานเหมินท์, 2547: 15)

ความแตกต่างระหว่างภาษาไทยถิ่นต่าง ๆ มีอยู่ 3 ประการคือ ลักษณะการออกเสียง ระบบคำ และ ระบบการสร้างคำหรือไวยากรณ์ (วิไลศักดิ์ กิ่งคำ, 2556: 3)

#### 1. ลักษณะการออกเสียง ทั้งเสียงพยัญชนะ เสียงสระและเสียงวรรณยุกต์

จากหนังสือภาษาไทยถิ่น ของ วิไลศักดิ์ กิ่งคำ (2556) ผู้วิจัยได้สรุปความแตกต่างของลักษณะการออกเสียงภาษาถิ่นได้ ดังนี้ ความแตกต่างของเสียงพยัญชนะในภาษาไทยถิ่นพบว่า ภาษาไทยถิ่นกลางและภาษาถิ่นใต้จะมีเสียงพยัญชนะ 21 เสียง ในขณะที่เสียงพยัญชนะในภาษาถิ่นอีสานและถิ่นเหนือมีเพียง 20 เสียง นอกจากนี้พยัญชนะควบกล้ำในภาษาไทยถิ่นแต่ละถิ่นก็มีจำนวนไม่เท่ากัน ได้แก่ ภาษาไทยถิ่นกลางมี 12 เสียง ภาษาไทยถิ่นใต้มี 15 เสียง ภาษาไทยถิ่นเหนือมี 11 เสียง ส่วนภาษาถิ่นไทยอีสานนั้นไม่มีเสียงพยัญชนะควบกล้ำ ความแตกต่างของเสียงสระ แม้ว่าภาษาถิ่นไทยทั้ง 4 ภาคจะมีจำนวนเสียงสระเท่ากัน คือ 21 เสียง แต่ในภาษาไทยถิ่นเหนือจะไม่มีสระแบ่งสระเป็นสระเสียงยาวหรือเสียงสั้น แต่จะแบ่งเป็นสระเดี่ยว 18 เสียง และ สระประสม 3 เสียง และ ความแตกต่างของเสียงวรรณยุกต์นั้นพบว่า เสียงวรรณยุกต์ของภาษาไทยถิ่นใต้มีถึง 7 เสียงซึ่งมากที่สุดเมื่อเทียบกับภาษาถิ่นอื่น ๆ ในขณะที่ภาษาไทยถิ่นเหนือและถิ่นอีสานมีเสียงวรรณยุกต์ 6 เสียง และภาษาไทยถิ่นกลางมีเสียงวรรณยุกต์เพียง 5 เสียง

## 2. ระบบคำ ความแตกต่างของระบบคำ ได้แก่

2.1 คำลงท้าย ตัวอย่างเช่น ภาษาไทยมาตรฐานใช้ สิ นะ คะ ครับ ภาษาไทยถิ่นใต้ใช้ หา เล่า ตะ เหอ ภาษาไทยถิ่นเหนือใช้ เจ้า กอ อื้อ กา ภาษาไทยถิ่นอีสานใช้ เตื่อ นอ แน แม เป็นต้น

2.2 ความแตกต่างด้านคำศัพท์ เช่น คำว่า พุด ภาษาไทยมาตรฐาน คือ พุด ภาษาไทยถิ่นใต้ คือ แผลง ภาษาไทยถิ่นเหนือ คือ อู้ ภาษาไทยถิ่นอีสาน คือ เว้า เป็นต้น

2.3 ความหมายแตกต่างกัน คำเดียวกันแต่มีความหมายของภาษาไทยถิ่นหนึ่งแตกต่างจากอีกถิ่นหนึ่ง เช่น คำว่า ชมพู ภาษาถิ่นใต้ หมายถึง ฝรั่ง คำว่า ข้าวสาลี ภาษาถิ่นเหนือ หมายถึง ข้าวโพด เป็นต้น

3. ระบบการสร้างคำหรือไวยากรณ์ ที่สังเกตเห็นได้ชัดคือการเรียงคำสลับกัน เช่น คำส้อม ในภาษาไทยถิ่นอีสาน คือส้อมคำ ในภาษาไทยมาตรฐาน หรือ คำว่า พ่อหลวง ในภาษาถิ่นเหนือ คือ หลวงพ่อ ในภาษาไทยถิ่นกลาง เป็นต้น (วิไลศักดิ์ กิ่งคำ, 2556: 3-4)

ในที่นี้ ผู้วิจัยพิจารณาแล้วว่าภาษาไทยถิ่นอีสานและภาษาถิ่นโคราชมีความน่าสนใจในการศึกษาและนำมาประยุกต์ใช้ในการถ่ายทอดภาษาถิ่นจามกของทาสผิวสีและภาษาถิ่นไอริชของทาสผิวขาวที่ปรากฏอยู่ในตัวบทต้นฉบับ ซึ่งผู้วิจัยจะได้อธิบายลักษณะของภาษาไทยถิ่นอีสานและภาษาถิ่นโคราชดังต่อไปนี้

### ภาษาไทยถิ่นอีสาน

ภาษาไทยถิ่นอีสาน หมายถึง ภาษาที่ชุมชนส่วนใหญ่ในภาคตะวันออกเฉียงเหนือหรือภาคอีสานใช้ในการติดต่อสื่อสาร พูดคุยกัน ซึ่งใช้ทั่วไปในจังหวัดต่าง ๆ ของภาคอีสาน ซึ่งลักษณะโดยทั่วไป เช่นการใช้คำ หน่วยเสียงพยัญชนะและสระ เหมือนกัน แต่อาจออกเสียงวรรณยุกต์แตกต่างกัน เช่น การออกเสียงวรรณยุกต์ของคนในจังหวัดเลย ชัยภูมิ นครพนม และสกลนคร จะมีเสียงวรรณยุกต์ที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัว นอกจากนี้ ภาษาไทยถิ่นอีสานยังมีภาษาถิ่นย่อยอีก ได้แก่ ภาษาพูไทยหรือภาษาผู้ไทย ที่มีผู้ใช้กระจายอยู่ในบางอำเภอในจังหวัดสกลนครและนครพนม ภาษาข้อ ภาษาแสด และภาษาพวน นอกจากภาษาถิ่นย่อยแล้วยังมีภาษาชนกลุ่มน้อยอีกด้วย เช่น ภาษาเขมร ภาษาลาว (กวย, กวย) ภาษาชาวนน ภาษากะเลิง กะโล้ เป็นต้น (ธวัช ปุณ โฉมทก, 2561: 69-70)



ความเป็นมาของภาษาไทยถิ่นอีสานอาจย้อนกลับไปได้ถึงสมัยสุโขทัยซึ่งสมัยนั้นคนไทยกลุ่มแม่น้ำโขงเป็นเพียงชุมชนเล็ก ๆ ภายใต้การปกครองของพ่อขุนรามคำแหงที่มีความใกล้ชิดกับอาณาจักรล้านช้าง (ลาว) ในอดีตจึงทำให้ภาคอีสานและลาวมีวัฒนธรรม ภาษา และวรรณกรรมร่วมกันเป็นส่วนใหญ่ ความห่างเหินกับราชธานีในอดีตและความนิยมในการใช้คำของผู้คนที่แตกต่างจากภาคกลางจึงเป็นปัจจัยที่ทำให้ภาษาผิดเพี้ยนและกลายเสียงต่างไปจากเดิม (ธวัช ปุณโณทก, 2561: 23) เมื่อมีการกำหนดการใช้ภาษาไทยมาตรฐานทำให้ความสำคัญของภาษาถิ่นถูกลดทอนลง เป็นผลความสำคัญและศักดิ์ศรีของภาษาลดลงไปด้วย ด้วยเหตุนี้จึงทำให้คนอีสานไม่นิยมพูดภาษาไทยถิ่นอีสานแต่ในปัจจุบันสังคมไทยเปิดกว้างต่อการแสดงอัตลักษณ์ของท้องถิ่นและให้ความสำคัญต่อการพัฒนาวัฒนธรรมของท้องถิ่นมากขึ้น จึงทำให้คนอีสานใช้ภาษาไทยถิ่นอีสานกันมากขึ้นในหลายบริบท (สุภาพรณี สุวรรณแสง และ รัตนา จันทร์เทาว์, 2559: 75)

ในหนังสือภาษาถิ่นในวรรณกรรมท้องถิ่น ธวัช ปุณโณทก (2561) ได้อธิบายถึงลักษณะของภาษาไทยถิ่นอีสานในประเด็นต่าง ๆ โดยยึดเอาภาษาไทยถิ่นอีสานที่ใช้ในจังหวัดอุบลราชธานีเป็นหลัก ซึ่งลักษณะของภาษาไทยถิ่นอีสานมีดังต่อไปนี้

## 1. หน่วยเสียง

1.1 หน่วยเสียงพยัญชนะในภาษาไทยถิ่นอีสานมีทั้งหมด 20 เสียงซึ่งน้อยกว่าภาษาไทยมาตรฐานที่มี 21 เสียง โดยมีหน่วยเสียงตรงกันกับภาษาไทยมาตรฐาน 19 เสียง เสียงพยัญชนะที่ออกเสียงต่างกันมีสามเสียง คือ เสียง /ญ/ ซึ่งในภาษาไทยถิ่นอีสานจะเป็นเสียงนาสิก และ ในภาษาไทยถิ่นอีสานจะไม่มีเสียง /ซ/ และ /ร/ ซึ่งจะใช้เสียงอื่นแทน คือ เสียง /ซ/ และ /ล/ แทนตามลำดับ (ธวัช ปุณโณทก, 2561: 70-71)

หน่วยเสียงพยัญชนะในภาษาไทยถิ่นอีสานที่ตรงกับเสียงพยัญชนะในภาษาไทยมาตรฐานนั้นมีการใช้แตกต่างกัน เช่น

ภาษาไทยมาตรฐาน	ภาษาไทยถิ่นอีสาน
แขง	กะแยง
ถึมตา	ถึ้นตา
ถึ	ถึ
หมาก, มะ	บัก

การสับเสียงระหว่างภาษาไทยถิ่นทั้งสองก็มีปรากฏให้เห็น เช่น ตะกร้อในภาษาไทยมาตรฐาน จะออกเสียงเป็น กะต่อ ในภาษาไทยถิ่นอีสาน เป็นต้น

ภาษาไทยถิ่นอีสานจะไม่มีลักษณะเสียงพยัญชนะประสมหรือพยัญชนะควบกล้ำ ภาษาไทยถิ่นอีสานจึงเปลี่ยนวิธีการออกเสียงคำควบกล้ำ โดยการเลียงไม่ออกเสียงพยัญชนะที่เป็นตัวควบกล้ำหรือเปลี่ยนเสียงไปใช้เสียงพยัญชนะอื่นหรือสระอื่น ซึ่งสรุปโดยสังเขปได้ดังต่อไปนี้

พยัญชนะควบกล้ำ ร และ ล จะตัดเสียงพยัญชนะควบกล้ำออก ออกเสียงเพียงเสียงพยัญชนะหน้าตัวเดียว เช่น คำว่า กล้า ออกเสียงเป็น ก้า คำว่า คล้าย ออกเสียงเป็น ค่าย เป็นต้น ในกรณีที่เป็นพยัญชนะเสียงระเบิด เสียงเบา ไม่ก้องประสมกับพยัญชนะควบกล้ำ ร จะออกเสียงเป็นเสียงระเบิดหนักไม่ก้อง เช่น /กร/ ออกเสียงเป็น /ข/ และ /ปร/ ออกเสียงเป็น /ผ/ เช่น คำว่า กริด ออกเสียงเป็น ขิด คำว่า ผีเปรต ออกเสียงเป็น ผีเผด เป็นต้น

ส่วนคำที่ประสมกับพยัญชนะควบกล้ำ ว นั้นลักษณะการออกเสียงจะเปลี่ยนไป ใน 2 ลักษณะด้วยกัน คือ ถ้าคำควบกล้ำประสมกับสระอะ สระอา (ซึ่งจะรวมถึงเสียงสระ /ไอ/ ที่มีเสียงเท่ากับ อะ+ย) เสียงสระจะเปลี่ยนเป็น /อัว/ เช่น คำว่า ความ เสียงสระจะเปลี่ยนเป็น /อัว/ ออกเสียงว่า ความ เป็นต้น ถ้าคำควบกล้ำประสมกับสระอื่น ๆ จะไม่ออกเสียงควบ /ว/ เช่น คำว่า เกวียน ออกเสียงเป็น เกียน คำว่า แก่ง ออกเสียงเป็น แก่ง เป็นต้น (ธวัช ปุณโณทก, 2561: 74-77)

1.2 หน่วยเสียงสระ เสียงสระในภาษาไทยถิ่นอีสาน มีทั้งหมด 21 เสียง ประกอบด้วยสระเดี่ยว 18 เสียง สระประสม 3 เสียง เหมือนภาษาไทยมาตรฐาน แต่ในบางถิ่นมีสระประสมเพียง 2 เสียง คือ /เอีย/ และ /อัว/ โดยไม่สามารถออกเสียง /เอือ/ ได้ซึ่งจะออกเสียง /เอีย/ แทน เช่น คำว่า มะเขือ จะออกเสียงว่า บักเขีย แม้ว่าหน่วยเสียงสระของภาษาไทยถิ่นอีสานจะตรงกันกับภาษาไทยมาตรฐานแต่การออกเสียงเพี้ยนไปจากภาษาไทยมาตรฐานอยู่มาก เช่น คำว่า คิด ออกเสียงเป็น คืด คำว่า ถุง ออกเสียงเป็น ถง คำว่า บ้อง ออกเสียงเป็น บั้ง เป็นต้น (ธวัช ปุณโณทก, 2561: 78-81)

1.3 เสียงวรรณยุกต์ในภาษาไทยถิ่นอีสานมีทั้งหมด 6 เสียง ซึ่งมากกว่าภาษาไทยมาตรฐานอยู่ 1 เสียง ดังนี้

1.3.1 เสียงวรรณยุกต์สามัญ จะใกล้เคียงกับเสียงสามัญในภาษาไทยมาตรฐานในอักษรกลางและเสียงเอกของอักษรต่ำคำเป็นของภาษาไทยมาตรฐาน แต่เสียงจะยาวกว่า

1.3.2 เสียงวรรณยุกต์เอก จะใกล้เคียงกับเสียงเอกในคำตายเสียงยาวในอักษรสูง กลางและต่ำ ของภาษาไทยมาตรฐานและจะใกล้เคียงกับเสียงโท ในอักษรสูงและอักษร เดี่ยวคำเป็นของภาษาไทยมาตรฐาน

1.3.3 เสียงวรรณยุกต์โท จะใกล้เคียงกับเสียงโทในอักษรกลางคำเป็นและอักษรต่ำ คำตายและเสียงตรีของอักษรต่ำคำเป็นของภาษาไทยมาตรฐาน

1.3.4 เสียงวรรณยุกต์ตรี จะใกล้เคียงกับเสียงตรีในภาษาไทยมาตรฐาน คือเริ่มต้น ด้วยเสียงตรีแต่ตอนท้ายคำจะมีเสียงใกล้เคียงกับเสียงโท นอกจากนี้ยังมีความใกล้เคียงกับ เสียงสามัญในอักษรต่ำคำเป็นของภาษาไทยมาตรฐานอีกด้วย

1.3.5 เสียงวรรณยุกต์ตรีเพี้ยนจะใกล้เคียงกับเสียงระหว่างเสียงตรีกับเสียงสามัญ ของภาษาไทยมาตรฐาน ซึ่งจะตรงกับเสียงเอกของคำเป็น อักษรสูง กลาง ต่ำ ของภาษาไทย มาตรฐาน เช่น ไก่ ภาษาไทยถิ่นอีสานจะออกเสียงเป็น ไก่

1.3.6 เสียงวรรณยุกต์จัตวา จะใกล้เคียงกับเสียงจัตวาของภาษาไทยมาตรฐาน คำ บางส่วนจะออกเสียงใกล้เคียงกับเสียงเอกในอักษรกลาง คำตายเสียงสั้น และอักษรสูง คำ ตายเสียงยาว (ระดับเสียงเอก) ของภาษาไทยมาตรฐาน (ธวัช ปุณ โณทก, 2561: 81-86)

## 2. คำภาษาไทยถิ่นอีสาน

การเลือกใช้คำของผู้ใช้ภาษาในสังคมใด ๆ ขึ้นอยู่กับความนิยมและการรับรู้ของสมาชิกใน สังคมนั้น ๆ โดยที่ไม่จำเป็นต้องสอดคล้องหรือเป็นไปตามชุมชนหรือสังคมอื่น ๆ (ธวัช ปุณ โณทก, 2561: 86) ภาษาไทยถิ่นอีสานมีโครงสร้างพยางค์ค่อนข้างจำกัด คำศัพท์ที่เกิดขึ้นและปรากฏ ส่วน ใหญ่เป็นคำร่วมเชื้อสาย (Cognate word) ซึ่งมีรูปแบบโครงสร้างพยางค์ 3 แบบ คือ 1) โครงสร้างคำ พยางค์เดียว 2) โครงสร้างคำสองพยางค์ และ 3) โครงสร้างคำสามพยางค์ (วิไลศักดิ์ กิ่งคำ, 2556: 50)

คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นอีสานที่แตกต่างจากภาษาไทยมาตรฐาน เช่น

ภาษาไทยถิ่นอีสาน	ความหมาย
ม่วน	สนุก
เอิ้น	เรียก
แซ่บ	อร่อย
พุด	เว้า, ปาก

## ภาษาไทยถิ่นอีสาน

มัก  
(กะ)บ่วง  
บ่น

## ความหมาย

ชอบ  
ช้อนตักอาหาร  
จุ่ม

(ธวัช ปุณ โณทก, 2561: 87-88)

ทั้งนี้ วิไลศักดิ์ กิ่งคำ (2556: 53) อธิบายว่า ภาษาไทยถิ่นอีสานมีข้อแตกต่างจากภาษาไทยมาตรฐานนั้น อาจมีสาเหตุมาจากการวิวัฒนาการของภาษาอยู่ในวงจำกัดเนื่องจากเป็นภาษาที่ใช้เฉพาะถิ่นและไม่มีการสร้างคำใหม่ขึ้นมาเพื่อใช้สื่อสารเพราะศัพท์ใหม่เกี่ยวกับเทคโนโลยีและวิทยาการสมัยใหม่มักจะบัญญัติโดยใช้ภาษาไทยมาตรฐาน นอกจากนี้ ด้วยอาณาเขตที่ติดกับประเทศสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวทำให้ภาษาไทยถิ่นอีสานมีความคล้ายคลึงกับภาษาลาวที่อยู่ในตระกูลภาษาเดียวกันมากกว่าภาษาไทยมาตรฐาน

ภาษาไทยถิ่นโคราช

ภาษาไทยถิ่นโคราชหรือภาษาถิ่นสำเนียงโคราช เป็นภาษาที่ใช้อยู่ในจังหวัดนครราชสีมา ซึ่งอยู่ในภาคตะวันออกเฉียงเหนือหรือของประเทศไทย หากแบ่งภาษาตามสภาพภูมิศาสตร์อาจกล่าวได้ว่า ภาษาไทยถิ่นโคราช เป็นภาษาถิ่นย่อยของภาษาไทยถิ่นอีสาน หากพิจารณาลึกลงไปถึงคำศัพท์ที่ปรากฏในภาษาถิ่นสำเนียงโคราช จะพบว่าภาษาไทยถิ่นโคราชประกอบด้วยคำศัพท์ของภาษาไทยถิ่น 3 ถิ่นปรากฏร่วมกัน คือ ภาษาไทยถิ่นกลาง ภาษาไทยถิ่นอีสาน และภาษาไทยถิ่นโคราชเอง ซึ่งจากการเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นทั้ง 3 ที่ปรากฏในภาษาไทยถิ่นโคราชพบว่า มีคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นกลางถึงร้อยละ 73.32 ส่วนภาษาไทยถิ่นอีสานและภาษาไทยถิ่นโคราชมีเพียงร้อยละ 22.54 และ 4.13 ตามลำดับ จากการศึกษานี้อาจกล่าวได้ว่า ภาษาไทยถิ่นโคราชเป็นภาษาถิ่นย่อยของภาษาไทยถิ่นกลาง (ชูชีพ เบี้ยคนอก, 2532: 39-40) นอกจากนี้ เมตต์ เมตต์การุณจิต (2560: 16) ได้อธิบายไว้ว่า สำเนียงโคราชนั้นจะออกเสียงก่อนไปทางภาษาไทยมาตรฐานแต่แตกต่างกันที่เสียงวรรณยุกต์

หน่วยเสียงภาษาไทยถิ่นโคราช ประกอบด้วย เสียงพยัญชนะ 20 หน่วยเสียง (ชลิดา รินทร์พรหม, 2520: 3) เสียงพยัญชนะประสมหรือพยัญชนะควบกล้ำแต่เดิมนั้นไม่มี แต่ในเวลาต่อมาได้รับอิทธิพลเสียงพยัญชนะประสมมาจากภาษาไทยมาตรฐาน ซึ่งหากปรากฏคำที่มีพยัญชนะประสมก็สามารถตัดเสียงพยัญชนะประสมทิ้งและออกเสียงพยัญชนะต้นตัวเดียวได้เช่นเดียวกับ

ภาษาไทยถิ่นอีสาน รวมถึง เสียงพยัญชนะประสม /ว/ ก็มีลักษณะการเปลี่ยนเสียงเช่นเดียวกับ  
ภาษาไทยถิ่นอีสานด้วย (ชลิดา รินทร์พรหม, 2520: 30-31)

หน่วยเสียงสระในภาษาไทยถิ่นโคราชมีทั้งหมด 21 เสียง ประกอบด้วยสระเดี่ยว 18 เสียง  
และสระประสม 3 เสียง เช่นเดียวกับภาษาไทยมาตรฐานและภาษาไทยถิ่นอีสาน

หน่วยเสียงวรรณยุกต์ในภาษาไทยถิ่นโคราชมีด้วยกัน 4 เสียง ได้แก่

1. เสียงต่ำ-ขึ้น เช่น คำว่า เฉย เหมือน เห็น ขา ผ่า เป็นต้น
2. เสียงต่ำ-ตก เช่น คำว่า หี คีอก เหล่น เค่น เป็นต้น
3. เสียงกลาง มี 2 หน่วยเสียง คือ
  - 1) เสียงกลาง-ระดับ เช่น ชิม ริม เย็น เต็ม เป็นต้น
  - 2) เสียงกลาง-ขึ้น เช่น ปืด (ปิด) คีบ (คิบ) เป็นต้น
4. เสียงสูง-ตก มี 2 หน่วยเสียง คือ
  - 1) เสียงสูง-ตก เช่น ดิ้น จิ้ม เต็น บั้ง เป็นต้น
  - 2) เสียงสูง-ระดับ เช่น ชับ (ลับ) ชัด (ลัด) เป็นต้น (ชลิดา รินทร์พรหม  
อ้างถึงใน นฤมล ปิยวิทย์, 2558: 49)

ทั้งนี้ วิจิตร ภาณุพงศ์ (อ้างถึงในนฤมล ปิยวิทย์, 2558: 49) ได้นำเอาอักษรวิธีไทยมาใช้  
เทียบเคียงเสียงวรรณยุกต์ของภาษาไทยถิ่นโคราช ดังนี้

- อักษรกลางคำเป็น เสียงสามัญในภาษาไทยมาตรฐานจะออกเสียงตรงเป็นเสียงวรรณยุกต์จัตวาในภาษาไทยถิ่นโคราช เช่น คำว่า กิน ออกเสียงเป็น กิ้น คำว่า คำ ออกเสียงเป็น คำ คำว่า เอง ออกเสียงเป็น เอ่ง เป็นต้น
- อักษรสูงคำเป็น เสียงโทในภาษาไทยมาตรฐานจะออกเสียงตรงเป็นเสียงวรรณยุกต์เอกในภาษาไทยถิ่นโคราช เช่น คำว่า ผ่า ออกเสียงเป็น ผ่า คำว่า ห้อง ออกเสียงเป็น ห้อง คำว่า ข้าว ออกเสียงเป็น เ่า เป็นต้น
- อักษรต่ำคำเป็น เสียงตรีในภาษาไทยมาตรฐานจะออกเสียงตรงเป็นเสียงวรรณยุกต์โทในภาษาไทยถิ่นโคราช เช่น คำว่า ม้า ออกเสียงเป็น ม่า คำว่า คำ ออกเสียงเป็น คำ คำว่า เชื้อ ออกเสียงเป็น เชื้อ เป็นต้น

- อักษรสูง อักษรกลางคำตาย เสียงเอกในภาษาไทยมาตรฐานจะออกเสียงตรงเป็นเสียงวรรณยุกต์ตรีในภาษาไทยถิ่น โคราช เช่น คำว่า ชัด ออกเสียงเป็น คัด คำว่า หวัด ออกเสียงเป็น วัต คำว่า จด ออกเสียงเป็น จัด เป็นต้น
- อักษรต่ำคำตาย เสียงตรีในภาษาไทยมาตรฐานจะออกเสียงตรงเป็นเสียงวรรณยุกต์โทในภาษาไทยถิ่น โคราช เช่น คำว่า วัด ออกเสียงเป็น วัต คำว่า คัด ออกเสียงเป็น คัด คำว่า เช้า ออกเสียงเป็น ช้าว เป็นต้น
- อักษรต่ำคำเป็น เสียงสามัญในภาษาไทยมาตรฐานจะออกเสียงตรงเป็นเสียงวรรณยุกต์จัตวาในภาษาไทยถิ่น โคราช เช่น คำว่า ยา ออกเสียงเป็น หยา คำว่า ยืน ออกเสียงเป็น หยืน คำว่า ยิ้ม ออกเสียงเป็น หยิ้ม เป็นต้น

คำศัพท์ภาษาไทยถิ่น โคราชที่แตกต่างจากภาษาไทยมาตรฐานและภาษาไทยถิ่นอีสาน เช่น

ภาษาไทยถิ่นโคราช	ความหมาย
คนเค็ง	บางคน
จักกะเต็ยว	สักเดียว, สักประเด็ยว
เจ่น	จริง ๆ, ยิ่งนัก, มาก
ดา	ด้วยบ้าง
คูทัวะ	คูตี
ถะนา	ถนน
ปู้ดสู๊ด	ปรี๊ดปรี๊ด, เคลื่อนไหวอย่างว่องไว
หมอมวย	นักมวย
โอก	ใหญ่, ใหญ่กว่าใครในพวก
ไอ, ไอ้, อาย	อะไร
ฮกคะนา	คันนา

(เมตต์ เมตต์การุณจิต, 2560)

## 2.6 แนวคิดการถ่ายทอดภาษาถิ่นในตัวบทภาษาต่างประเทศด้วยภาษาไทยถิ่น

การใช้ภาษาไทยถิ่นในการถ่ายทอดภาษาถิ่นในตัวบทภาษาต่างประเทศเพิ่งเริ่มมีให้เห็นเมื่อไม่นานมานี้และยังไม่เป็นที่นิยมแพร่หลายอาจเป็นเพราะค่านิยมของคนไทยที่มีต่อภาษาไทยถิ่น รวมถึงสำนักพิมพ์ที่ยังต้องอาศัยกำไรจากหนังสือตามความนิยมของผู้อ่านส่วนใหญ่ ทำให้หนังสือที่ไม่ใช้ภาษามาตรฐานไม่ค่อยได้รับความนิยมมากนัก

หนังสือรวมเรื่องสั้น *El Llano en Llamas* ของฆวน รูลโฟ (Juan Rulfo) (Rulfo, 2006) ฉบับแปลภาษาไทยชื่อ *ทุ่งกุลาลูกใหม่* แปลโดยพีระ ส่องคืนธรรม (2561) เป็นปรากฏการณ์แปลกลใหม่ของวงการแปลวรรณกรรมที่นำภาษาถิ่นของไทยมาถ่ายทอดความหลากหลายทางภาษาของภาษาถิ่นในตัวตนต้นฉบับภาษาสเปน

หนังสือของรูลโฟ เล่มนี้เป็นการรวบรวมเอาเรื่องสั้นทั้งหมด 17 เรื่องที่เขียนในยุคสงครามเย็นที่สะท้อนเรื่องราวชีวิตความเป็นอยู่ของคนเม็กซิโกในช่วงเวลานั้น ทั้งความลำบากยากแค้นสภาพพื้นที่ทำกินที่แห้งแล้ง และการไม่ได้รับความช่วยเหลือจากภาครัฐเท่าที่ควร ภาษาสเปนที่รูลโฟใช้นั้นเป็นภาษาสเปนในประเทศเม็กซิโกที่ผสมกับภาษานาวัตล์ (Nahuatl) และภาษาพื้นเมืองอื่น ๆ เขาได้นำเอาภาษาพูดของชาวบ้านในชนบทมาถ้อยถนองและตกผลึกเป็นภาษาทางวรรณกรรมที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัวและมีคำศัพท์จำนวนมากที่ไม่สามารถหาความหมายจากพจนานุกรมได้

วิถีชีวิตของคนในประเทศเม็กซิโกจากหนังสือของรูลโฟเป็นเหมือนภาพสะท้อนของภาคอีสานในวรรณกรรมอีสานคลาสสิกอย่าง *ฟ้าบ่กั้น* ของลาว คำหอม ที่เขียนขึ้นในช่วงเวลาใกล้เคียงกัน ซึ่งลาว คำหอมก็แสดงให้เห็นถึงสภาพความเป็นอยู่และสังคมของคนอีสานในเรื่องก็ไม่ต่างจากประเทศเม็กซิโกเท่าใดนัก และถ้าหากให้คนกรุงเทพฯพูดถึงภาคอีสานก็คงจะหนีไม่พ้นความเป็นดินแดนยากจน ผืนดินแห้งแล้งแตกกระแหงเช่นกัน จุดเชื่อมโยงและภาพสะท้อนนี้เองที่เป็นแรงบันดาลใจให้พีระเลือกแปลหนังสือรวมเรื่องสั้นเล่มนี้โดยใช้ภาษาไทยถิ่นอีสาน ประกอบกับเขาเองก็เกิดที่จังหวัดศรีสะเกษ จังหวัดในภาคอีสานของประเทศไทย ทำให้เขาตัดสินใจแปลหนังสือของรูลโฟเล่มนี้ด้วยภาษาบ้านเกิดของเขา (เดือนเพ็ญ จุ้ยประชา, 2564)

หากมองในมุมมองของแนวคิดวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม พีระได้ชี้ให้เห็นถึงมุมมองที่ว่าคนอีสานนั้นถูกครอบงำโดยภาษาไทยมาตรฐานเพราะคนอีสานไม่ใช่เจ้าของภาษาไทยมาแต่กำเนิด

แต่เรียนภาษาไทยมาตรฐานเป็นภาษาที่สองซึ่งภาษาที่สองนี้เองที่เป็นตัวกำหนดชนชั้นทางสังคม เป็นสิ่งที่นำไปสู่การเลื่อนชนชั้น การเข้าถึงความสูงส่งทางวัฒนธรรมที่จัดทำขึ้นโดยใช้ภาษา มาตรฐานเกือบทั้งหมด การครอบงำนี้ทำให้คนอีสานลดทอนคุณค่าของภาษาและวัฒนธรรมของตน เพื่อที่จะแสวงหาความเป็นสากลผ่านภาษามาตรฐาน พระยังชี้ให้เห็นว่า หากงานเขียนของรูปโฟ ที่ใช้ภาษาพูดของชาวบ้านที่ห่างไกลจากความเป็นมาตรฐานมาใช้แสดงให้เห็นถึงเรื่องชนชั้นและ บริบทเฉพาะของเม็กซิโกอย่างจำเพาะเจาะจงซึ่งห่างไกลจากความเป็นมาตรฐานยังเป็นที่ยอมรับให้เป็นสากลได้ ดังนั้น นักเขียนและศิลปินในภาคอีสานน่าจะสามารถรังสรรค์งานที่มีคุณค่าโดยไม่ต้องพึ่งพาภาษาไทยมาตรฐานเหมือนอย่างที่เป็นมา (พระ ส่องคืนธรรม, 2559)

การแปลภาษาถิ่นของพระ ไม่ได้ยึดเอาตามมาตรฐานการเขียนภาษาไทยทั้งหมด โดยผสม การสะกดคำแบบลาว หรือ ใช้คำลาวแทนคำไทย พระเลือกที่จะแปลตัวบทโดยใช้ภาษาถิ่นที่เป็น ภาษาพูดมาใช้แทนการใช้ภาษามาตรฐาน เพื่อให้เกิดความสมจริงและสอดคล้องกับตัวบทต้นฉบับ ที่สะกดเลียนแบบภาษาปาก พระตระหนักถึงความยากในการอ่านของผู้อ่านที่ไม่คุ้นเคยภาษาไทย ถิ่นอีสาน ภาษาไทยถิ่นอีสานที่พระเลือกใช้นั้น เป็นภาษาอีสานสำเนียงไชยริต โดยที่รูปวรรณยุกต์ ไม่ยึดตามสำเนียงภาษาถิ่นย่อยใดเป็นพิเศษ ซึ่งสำเนียงภาษาไทยถิ่นอีสานที่ใช้ในการแปลนี้ ได้แก่ สำเนียงจังหวัดเลย สำเนียงจังหวัดขอนแก่น สำเนียงจังหวัดอุบลราชธานี และสำเนียงจังหวัดศรีสะเกษ ซึ่งพระอธิบายว่าการใช้สำเนียงจากหลายถิ่นเพื่อให้ผู้อ่านทั้งนอกและในภาคอีสานอ่านเข้าใจ และเข้าถึงสารสำคัญและความดีงามของตัวบทได้ (เดือนเพ็ญ จุ้ยประชา, 2564)

ตัวอย่างสำนวนแปลของพระ จากหนังสือรวมเรื่องสั้นเรื่อง ท่งกุลาลูกใหม่ มีดังนี้

บทแปลตัดมาจากเรื่อง มากาโรโย

“ข้อยนั่งเฝ้าสาางน้ำ จอบทำเขียดออกมา มือคั้นนี้ตอนหมู่เฮากินเข้าเลงอยู่ เขียดมัน พากันฮ้องจั้นๆ เสียงดังระงมบ่อเฮาจนเข้า แม่บุญธรรมข้อยกะเว้าบอว่าเสียง เขียดฮ้องไล่เอาความฝันแซบเพิ่นเสียไปหมิด บัดนี้เพิ่นเลยหิวอนแสง เพิ่นเลยสั่ง ข้อยให้มานั่งเฝ้าสาางน้ำอยู่หม่องนี้ให้ถือไม้แป้นไว้พ้อม เพื่อญามมีเขียดโตได้เฮ็ด โฟไว้ออกมาโดนโหยง ๆ นอกสาาง ข้อยสิได้ฟาดแป้นใส่ให้มันต๋องแตกตายหยัง เขียด... เขียดเขียดหมิดโต ฉึงแต่เอิกทางจี้คั่นคาก โตคำ หน่วยตาแม่บุญธรรมข้อย กะคำคือกัน เขียดนี้เอามาเฮ็ดแนวกินได้แต่อยู่ จี้คั่นคากคนบ่กินแต่ข้อยกะเคยได้



กินจี้คันคากอยู่เต๊ะ แม่นสิบ่ควกริน อ้นรชชาติมันกะคือกันกับเขียดนั้นละ...”  
(ฉนวน รูลโฟ, 2561: 55)

## 2.7 แนวคิดการแปลภาษาเก่า (Archaism)

ตามพจนานุกรมภาษาศาสตร์และสัตศาสตร์ (Crystal, 2008: 33) ได้ให้คำนิยาม ภาษาเก่า (Archaism) ไว้ว่า เป็นคำที่ใช้เกี่ยวกับ โครงสร้างของภาษาใด ๆ ที่มีคำสมัยเก่าหรือวลีที่ปัจจุบันเลิกใช้พูดหรือเขียนไปแล้ว ลักษณะภาษาเก่านี้มักพบได้ในบทกวี เพลงกล่อมเด็ก นิยายประวัติศาสตร์ บทแปลคัมภีร์ไบเบิล และชื่อสถานที่ คำศัพท์ที่เป็นภาษาเก่าในภาษาอังกฤษ ได้แก่ damsel, hither, oft และ yon เป็นต้น ลักษณะไวยากรณ์ที่เป็นภาษาเก่า เช่น คำกริยาที่ลงท้ายด้วย -est และ -eth (เช่น goest และ goeth) และที่อยู่ในรูปของ 'tis และ spake รวมทั้ง การสะกดแบบเก่า เช่น Ye olde tea shoppe เป็นต้น

จากหนังสือ *Jamaican Talk* (Cassidy, 2007: 35-41) พบว่าภาษาถิ่นจาเมกานั้นยังคงมี ลักษณะภาษาเก่าของภาษาอังกฤษสมัยใหม่ยุคแรกและภาษาแอฟริกาที่หลงเหลืออยู่ในรูปของ คำศัพท์ซึ่งชาวจาเมกายังคงใช้มาจนถึงปัจจุบัน เช่น

- นิยมใช้การพูดแบบมีเสียงสัมผัสคำคล้องจองในประโยค ซึ่งได้รับอิทธิพลมาจาก ภาษาอังกฤษในศตวรรษที่ 18
- การลดรูปตัว g ที่ลงท้ายใน present participle จาก -ing เป็น -in ซึ่งพบได้ทั่วไปในผู้ใช้ ภาษาถิ่นจาเมกา แคสสิดี กล่าวว่าการลดรูป g นั้นมีลักษณะเป็นภาษาเก่าเนื่องจาก เซกสเปียร์ใช้วิธีการนี้อยู่เป็นประจำ
- นอกจากนั้นยังมีการออกเสียง คำว่า woman เป็น 'oman ซึ่งเป็นลักษณะการใช้ภาษา ของคนชั้นสูงของอังกฤษในช่วงระหว่างช่วงศตวรรษที่ 15 ถึง ศตวรรษที่ 19
- การใช้ v แทน w ก็เป็นลักษณะภาษาเก่าในจาเมกา เช่น vell, valk, vatar

นอกจากนี้ คำศัพท์อื่น ๆ เช่น wharra, killee, peachy, 'nan (มาจาก anon ที่มีความหมายว่า what) และ lolly เป็นต้น ที่เป็นคำภาษาเก่า เชื่อว่ามาจากภาษาถิ่นของภาษาอังกฤษสมัยใหม่ยุคแรก เช่น ภาษาถิ่นแบบควอนเซียร์ที่มีการเติมปัจจัย -ee ข้างหลังคำกริยาเพื่อบ่งบอกว่า เป็นคำกริยาแท้ (Lalla and D'Costa, 1990: 65-68)

ซึ่งสอดคล้องกับข้อเสนอของทรัดกิลล์ (Trudgill: 2004: 1-2 อ้างถึงใน Fennell, 2007: 196) ที่อธิบายถึงปัจจัยที่ทำให้ภาษาอังกฤษที่ใช้ในอาณานิคมแตกต่างจากภาษาอังกฤษมาตรฐาน 6 ปัจจัย คือ (1) ภาษาอังกฤษในอาณานิคมประยุกต์เข้ากับลักษณะทางภูมิประเทศและชีวภาพที่ไม่มีอยู่ใน ประเทศอังกฤษ (2) การเปลี่ยนแปลงของภาษาที่เกิดขึ้นในภายหลังเกิดแต่กับภาษาที่ใช้อยู่ใน ประเทศอังกฤษเท่านั้น (3) ภาษาที่ใช้ในอาณานิคมมีการพัฒนาการใช้ภาษาที่หลากหลาย (4) ความ หลากหลายของอาณานิคมเกิดจากการติดต่อสื่อสารระหว่างผู้ใช้ภาษาท้องถิ่นจากหลากหลายถิ่น (5) ความหลากหลายทางภาษาของอาณานิคมเกิดจากการติดต่อสื่อสารกับผู้ใช้ภาษายุโรปอื่น ๆ และ (6) อิทธิพลที่มีผลต่อกระบวนการพัฒนาภาษาถิ่นในอาณานิคมภายใต้การปกครองของจักรวรรดิ แตกต่างจากอิทธิพลที่เกิดขึ้นในประเทศอังกฤษ หากพิจารณาจากปัจจัยข้อ (2) อาจบอกได้ว่าการที่ ภาษาเก่าที่คนในประเทศอังกฤษและในบางชนเผ่าในประเทศแอฟริกาได้เลิกใช้ไปแล้วจึงยังคง หลงเหลืออยู่ในภาษาที่ใช้อยู่ในประเทศจามาและผู้ใช้ภาษาถิ่นจามาในต่างประเทศ

ในภาษาไทยนั้น มีนิยามคำว่า ศัพท์สูญ ซึ่งหมายถึง คำศัพท์ที่ภาษาไทยมาตรฐานใน ปัจจุบันไม่ใช่แล้ว หรือ ยังใช้อยู่ในภาษาถิ่นอื่น ๆ ทั้งนี้ ธวัช ปุณโณทก (2561) ได้อธิบายว่า ภาษา เป็นเครื่องมือที่ใช้ในการสื่อสารและมีการเปลี่ยนแปลงอยู่เสมอ โดยเฉพาะคำที่ใช้ติดต่อสื่อสารใน ชีวิตประจำวันที่มีมักจะเปลี่ยนแปลงไปเร็วกว่าคำศัพท์ที่ไม่ได้ใช้บ่อย ซึ่งเมื่อผ่านยุคผ่านสมัยไปอาจ มีคำอื่นที่มีความหมายเหมือนกันมาแทนที่ คำที่ถูกแทนที่จึงลดความสำคัญลงและสูญหายไปจาก ภาษาได้ การเปลี่ยนแปลงของภาษานั้น เกิดขึ้นจากการเปลี่ยนแปลง 3 ด้านด้วยกัน คือ (1) การ เปลี่ยนแปลงภายในประกอบด้วย การเปลี่ยนแปลงเสียง การเปลี่ยนแปลงคำศัพท์ และการ เปลี่ยนแปลงความหมาย (2) การเปลี่ยนแปลงภายนอก ประกอบด้วยการยืมคำและการเปลี่ยนแปลง ทางด้านไวยากรณ์ และ (3) การเปลี่ยนแปลงด้านอักษร

วัลยา วิวัฒน์ศร (2557) ได้เสนอว่าการแปรวรรณกรรมที่ผู้แต่งแต่งโดยใช้ภาษาเก่านั้น ผู้ แปลก็ควรจะต้องตระหนักถึงการใช้อักษรและรูปแบบของภาษาปลายทางให้มีลักษณะภาษาเก่าเช่นกันและ ใช้ลักษณะภาษาให้สม่ำเสมอตลอดทั้งบทแปล เช่น ฉากของต้นฉบับเกิดขึ้นในศตวรรษที่ 18 ภาษา ปลายทางในที่นี้คือภาษาไทย ควรใช้ภาษาในสมัยรัชกาลที่ 5 ถ้ายทอด เป็นต้น (วัลยา วิวัฒน์ศร, 2557: 188)

ทั้งนี้ วัลยาได้เสนอการแปลโดยใช้ภาษาเก่าใน 5 ลักษณะด้วยกัน คือ

## 1. การเปลื้องชื่อ ทวีป ประเทศและเมือง

การเรียกชื่อ ทวีป ประเทศและเมืองนั้น หากด้วยทศวรรษฉบับเกิดขึ้นในสมัยศตวรรษที่ 18 ผู้แปลอาจต้องหาคำเรียกแบบเก่าหรือแบบโบราณมาใช้แทนหากทำได้ เช่น บุรพาทวีป (ทวีปเอเชีย) ชมพูทวีป (ประเทศอินเดีย) เมืองปัตตาเวีย (เมืองจาการ์ต้า) เป็นต้น (วัลยา วิวัฒน์ศร, 2557: 189)

## 2. การแปลมาตรา

ในด้วยทศวรรษฉบับที่ใช้ภาษาเก่า หากมีมาตรวัดปรากฏอยู่ในเนื้อเรื่อง ผู้แปลอาจนำมาเทียบกับมาตรวัดที่ใช้ในสมัยโบราณของไทยได้ เช่น

หน่วยวัดความยาว

4 กระเบียด	=	1 นิ้ว	
12 นิ้ว	=	1 คืบ	
2 คืบ	=	1 ศอก	
4 ศอก	=	1 วา	= 2 เมตร
20 วา	=	1 เส้น	= 40 เมตร
400 เส้น	=	1 โยชน์	= 16,000 เมตร (16 กิโลเมตร)

(วัลยา วิวัฒน์ศร, 2557: 189-190)

## 3. การแปลคำศัพท์

3.1 คำศัพท์ทางวัฒนธรรม ได้แก่ คำศัพท์ที่ปรากฏเฉพาะในวัฒนธรรมของภาษาต้นทางแต่ไม่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง วัลยาได้ยกตัวอย่างการแปลสัตว์ในเทพนิยายจากเรื่อง ซาดิก ที่ฉากของเนื้อเรื่องเกิดขึ้นสมัยศตวรรษที่ 7 ก่อนคริสตกาล เช่น griffon (ฝรั่งเศส) หรือ griffin (อังกฤษ) แปลว่า สิงหปีกมี คำว่า Harpie (ฝรั่งเศส) หรือ Harpy (อังกฤษ) แปลว่า นรีคชฆสฤณ ซึ่งผู้แปลได้เทียบเคียงกับลักษณะและชื่อของสัตว์ในป่าหิมพานต์ตามความเชื่อของไทยประกอบกับจินตนาการของตนในการกำหนดคำแปล เป็นต้น

### 3.2 การใช้คำศัพท์เก่าแทนคำปัจจุบัน เช่น

นายกรัฐมนตรี	-	อัครมหาเสนาบดี
ผู้ว่าราชการจังหวัด	-	เจ้าเมือง
กระเป๋าสีเสื้อ	-	หีบเสื้อ

### 3.3 การสะกดคำแบบเก่า เช่น

ทาส	-	ทาย
ก้อน	-	พ้อน
อิสตรี	-	อิสตรี

(วัลยา วิวัฒน์ศร, 2557: 194-197)

## 4. การแปลคำสรรพนาม

วัลยาอธิบายว่าคำสรรพนามของไทยนั้นมีความหลากหลายตามบริบท ชนชั้น ฐานะ การศึกษา ความสัมพันธ์ของผู้พูดกับคู่สนทนา ประกอบกับสถานการณ์ที่พูด ในกรณีที่ตัวบทต้นฉบับเป็นภาษาเก่าก็จะมีประเด็นบริบททางวัฒนธรรมของภาษาดั้งเดิมเข้ามาเกี่ยวข้อง ผู้วิจัยขอยกตัวอย่างการใช้สรรพนามของตัวละครที่องคิติก จากเรื่อง ก้องคิด ที่วัลยาได้ยกตัวอย่างไว้ในหนังสือการแปลวรรณกรรมพอสังเขปดังนี้

คู่สนทนา	สรรพนามที่ใช้
กุนเก็องด์ (หญิงคนรัก)	ข้ากับเจ้า
ปองโกลศ (อาจารย์)	กระผมกับท่าน
ทหารบุลกาเรีย	ข้าพเจ้ากับท่าน
หญิงชรา	ข้าพเจ้ากับแม่เฒ่า

(วัลยา วิวัฒน์ศร, 2557: 198-199)

## 5. การเขียนประโยคให้เป็นภาษาเก่า

วัลยาได้อธิบายว่า ในการแปลตัวบทต้นฉบับที่มีภาษาเก่าหรือเนื้อเรื่องเกิดขึ้นในสมัยโบราณ นอกจากการใช้คำภาษาเก่าแล้วรูปประโยคก็ต้องเก่าด้วย ซึ่งนอกจากการเลือกแปลหรือใช้

คำที่กล่าวไว้ข้างต้นแล้ว คำประเภทอื่น ๆ เช่น คำเชื่อม คำตอบรับ คำปฏิเสธ ก็ต้องเลือกใช้ภาษาเก่าให้สอดคล้องกันไปด้วย เช่น

เพราะ	-	ด้วยเหตุที่
ไม่ใช่	-	หาใช่ไม่, หามิได้
อย่างไร	-	ฉนใด, ประการใด

(วิลยา วิวัฒน์ศร, 2557: 208)

การถ่ายทอดตัวบทต้นฉบับที่มีภาษาเก่าปรากฏอยู่โดยเทียบเคียงกับภาษาเก่าในภาษาปลายทางนั้น นอกจากสามารถถ่ายทอดบรรยากาศของช่วงเวลาที่เนื้อเรื่องดำเนินอยู่ตามเจตนารมณ์ของผู้แต่งไปยังผู้อ่านในภาษาปลายทางได้ไม่มากก็น้อย ทั้งยังช่วยให้เกิดสมมูลภาพระหว่างตัวบทต้นฉบับกับตัวบทแปลให้มีความเทียบเท่ากันในระดับการใช้ภาษาด้วย

ความเป็นมา ลักษณะทางสังคมและการใช้ภาษาของชาวจามก้า แนวคิดเรื่องการแปลภาษาเก่า และแนวคิดการแปลภาษาถิ่น ทำให้ผู้วิจัยทราบถึงการผสมผสานกันของวัฒนธรรมที่หลากหลายผ่านภาษาของตัวบทต้นฉบับ ซึ่งช่วยให้ผู้วิจัยสามารถวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับได้อย่างชัดเจนและสามารถเลือกสรรวิธีการแปลที่จะรักษาความหมายของตัวบทต้นฉบับไปพร้อมกับการถ่ายทอดภาษาและวัฒนธรรมที่แตกต่างให้กับผู้อ่านในภาษาปลายทางได้อย่างเหมาะสม

### บทที่ 3

#### วิเคราะห์ตัวบท

การนำแนวคิดวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคมมาใช้ในการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ ทั้งแนวคิดเบื้องหลังของผู้แต่ง องค์กรประกอบในการดำเนินเรื่อง ฉากและตัวละครนั้นจะช่วยให้เข้าใจถึงกลวิธีการเขียนและลักษณะภาษาที่ผู้แต่งเลือกใช้เป็นเครื่องมือในการถ่ายทอดประสบการณ์แสวงหาตัวตน และตอบโต้เจ้าอาณานิคมของตน ซึ่งความเข้าใจนี้จะช่วยให้เห็นประเด็นปัญหาของการแปล และช่วยให้ผู้แปลสามารถนำไปวิเคราะห์หาแนวทางในการแก้ปัญหาการแปลที่เหมาะสม และสอดคล้องกับเจตนารมณ์ของผู้แต่ง

#### 3.1 การวิเคราะห์ตัวบทตามแนวคิดวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม

##### 3.1.1 ประเด็นที่สะท้อนถึงยุคหลังอาณานิคม

นวนิยายเรื่อง *The Book of Night Women* เป็นเรื่องราวที่เกิดขึ้นในศตวรรษที่ 18 ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงประสบการณ์ความยากลำบากของการตกเป็นชาติใต้อาณานิคม ประเด็นหลัก ๆ ที่เห็นได้อย่างชัดเจนผ่านตัวบท คือ การแบ่งชนชั้นและการเหยียดสีผิว เจมส์ได้นำเสนอเรื่องราวของระบบชนชั้นในสังคมจาเมกาในสมัยนั้นที่ลัทธิอาณานิคมกำหนดว่าคนผิวขาวเหนือกว่าคนผิวสี ทำให้เกิดการแบ่งชนชั้นเกิดขึ้นและนำมาซึ่งการเหยียดสีผิว จากเนื้อเรื่องจะเห็นได้ว่าทาสจะถูกกำหนดคุณค่า (มูลค่า) จากสีผิวและทักษะฝีมือ การแบ่งชนชั้นไม่ได้มีแค่ระหว่างคนผิวขาวกับคนผิวสีเท่านั้น แต่ยังมีการแบ่งชนชั้นระหว่างคนผิวขาวด้วยกันเองอีกด้วย ซึ่งจะเห็นได้จากการที่คนขาวที่มาจากราชอาณาจักรจะมีศักดิ์ศรีสูงกว่าคนขาวที่เกิดในดินแดนอาณานิคม กลวิธีที่เจมส์ใช้เพื่อนำเสนอประเด็นการแบ่งแยกและการเหยียดสีผิวที่เห็นได้ชัดเจนที่สุด คือ การใช้ภาษาถิ่นจาเมกาของผู้ดำเนินเรื่องและตัวละครที่เป็นทาสผิวสี นอกจากนี้ การใช้ภาษาต่างมาตรฐานอื่นยังสะท้อนให้เห็นถึงความหลากหลายของเชื้อชาติและเป็นตัวบ่งบอกถึงชนชั้นของตัวละครอีกด้วย ดังนั้น การใช้ภาษาถิ่นจาเมกาในเรื่องจึงมีบทบาทสำคัญในการแสดงออกถึงตัวตนของคนจาเมกาที่แตกต่างจากเจ้าอาณานิคม

การใช้ภาษาถิ่นของเขาในหนังสือเล่มนี้ นักอ่านหลายคนก็มีคำวิจารณ์เชิงลบว่าเป็นอุปสรรคในการอ่านและทำความเข้าใจเนื้อเรื่อง ในขณะที่นักอ่านบางส่วนก็ชื่นชอบเพราะรู้สึกได้ถึงความจริงของเนื้อเรื่องและความสวยงามของภาษา

### 3.1.2 วิเคราะห์ตัวบท เรื่องย่อ ฉาก ตัวละคร และการดำเนินเรื่อง

#### 3.1.2.1 เรื่องย่อและฉากในเนื้อเรื่อง

เรื่องราวในหนังสือ *The Book of Night Women* เกิดขึ้นในเมืองคิงส์ตัน ประเทศจาเมกาในช่วงปลายศตวรรษที่ 18 เป็นการบอกเล่าเรื่องราวที่สะท้อนสภาพชีวิตของทาสในสมัยที่เกาะจาเมกายังเป็นอาณานิคมของอังกฤษ ความรุนแรงและความโหดร้ายทารุณที่ทาสต้องเผชิญจากทั้งคนผิวขาวและคนผิวสีด้วยกัน สภาพสังคมที่เต็มไปด้วยการแบ่งแยกชนชั้น การพยายามแสวงหาตัวตน และการต่อสู้เพื่ออิสรภาพที่นำมาซึ่งความสูญเสียด้วยกันทั้งสองฝ่าย ผู้เขียนไม่ได้ขีดเส้นตัดสินว่าใครถูกหรือผิด แต่เป็นการบอกเล่าเรื่องราวผ่านอารมณ์ความรู้สึกของมนุษย์ที่มีทั้งความรัก ความเกลียดชัง ความแค้น ความอดทนอดกลั้น ความเห็นแก่ตัวที่นำไปสู่การตัดสินใจกระทำสิ่งใดเพื่อให้ได้มาในสิ่งที่ตนต้องการ ตัวละครผู้หญิงในเรื่องนี้ไม่ได้ถูกนำเสนอให้เห็นว่าผู้หญิงอ่อนแอและเป็นเหยื่อของความทารุณ แต่ในทางกลับกัน ผู้เขียนพยายามสื่อให้เห็นถึงความเข้มแข็งและพลังในการต่อสู้ของผู้หญิงที่ไม่ได้ยอมรับชะตากรรมที่ผู้อื่นกำหนด

เรื่องราวที่เกิดขึ้นถูกเล่าผ่านชีวิตของ ลิลิธ เด็กสาวที่เกิดเป็นทาสในไร่รมังด์เปลิเยร์ ลิลิธต้องเผชิญชะตากรรมที่โหดร้ายตั้งแต่เกิด เพียงเพราะแม่ของเธอตายตอนที่ให้กำเนิดเธอและสีของดวงตาของเธอที่เป็นสีเขียวเหมือนแจ๊ค วิลกินส์ พ่อของเธอที่เป็นหัวหน้าผู้ดูแลไร่ ทำให้ทาสคนอื่น ๆ ต่างพากันหวาดกลัวเพราะคิดว่าเธอมีสิ่งชั่วร้ายติดตัวมาตั้งแต่เกิด ลิลิธเติบโตมาโดยการเลี้ยงดูของทาสชายหญิงคู่หนึ่งที่ไม่ค่อยใส่ใจดูแลเธอเท่าใดนัก แต่เธอก็เติบโตขึ้นมาด้วยจิตวิญญาณที่เต็มเปี่ยมไปด้วยความทะเยอทะยานและความฝัน เมื่อโตขึ้นเธอได้เรียนรู้ว่าเธอไม่ได้ทำเทียมกับคนผิวขาวที่เธอเคยเล่นด้วยสมัยเด็ก ๆ ลิลิธในวัย 14 ปีต้องเผชิญความโหดร้ายในชีวิตมากมาย ทั้งจอห์นนี่ จัมเปอร์ที่ลอบเข้ามาข่มขืนเธอ และเธอต้องฆ่าเขาเพื่อป้องกันตัว แม้เธอจะได้รับการช่วยเหลือจากโฮเมอร์ หัวหน้าทาสที่ทำงานในบ้าน แต่ฝันร้ายยังคงตามมา

หลอกหลอน โสเมอร์ช่วยเหลือลิธเพราะคิดว่าพลังและจิตวิญญาณที่แรงกล้าในตัว ลิธจะเป็นกุญแจสำคัญที่จะทำให้แผนการต่อต้านของเธอประสบความสำเร็จ โสเมอร์จึงพยายามโน้มน้าวลิธให้เข้าร่วมแผนการที่มีพี่สาวต่างแม่ของเธออีกห้าคน รวมอยู่ด้วย แต่ด้วยความเยอหยิ่งทะนงตนและคิดว่าตัวเองเป็นที่ชื่นชอบของนายหญิง ทำให้ลิธปฏิเสธ ตั้งแต่ตอนเด็ก ลิธวาดฝันว่าเธอเป็นเจ้าหญิงที่วันหนึ่งจะมีเจ้าชาย มาช่วยและปลดปล่อยเธอให้เป็นอิสระ ลิธเชื่อว่ามีเพียงคนขาวที่จะทำให้เธออยู่ใน สถานะที่สูงขึ้นหรือปลดปล่อยเธอให้เป็นอิสระได้ เธอพยายามเสนอตัวให้ฮัมฟรีย์แต่ก็ ไม่เป็นผล ลิธฆ่าคนอีกครั้งเพียงเพราะเธอต้องการแย่งตำแหน่งคนเสิร์ฟอาหารใน งานเลี้ยง โดยที่เธอไม่รู้ว่าการฆ่าคนครั้งนี้ของเธอจะนำโชคชะตาที่โหดร้ายมาให้ เธอ ถูกลงโทษอย่างหนักและถูกส่งตัวไปที่ไร่คูลิบ์ตามคำขอของอิโซเบล ลูกสาวเจ้าของ ไร่คูลิบ์และคนรักของฮัมฟรีย์ ไม่นานนักสิ่งเลวร้ายก็เกิดขึ้นอีก ลิธได้สังหาร มิสเตอร์โรเซต์ที่พยายามข่มขืนเธอกับภรรยาที่เข้ามาเห็นเหตุการณ์ ลิธจุดไฟเผาบ้าน โรเซต์เพื่อทำลายหลักฐานทำให้ลูกชายที่ยังเล็กอีกสองคนของพวกเขาตายในกอง เพลิงด้วย แม้ลิธจะเอาตัวรอดจากความคิดที่ตนก่อ แต่เธอก็นอนไม่หลับและรู้สึกว่ สิ่งชั่วร้ายในตัวเธอที่ทาสคนอื่นกลัวกันอาจเป็นความจริง ลิธได้กลับมาอยู่ในไร่มงด์ เบลีเยร์อีกครั้ง ครั้งนี้เธอได้อยู่กินกับโรเบิร์ต ควินน์ เขาปฏิบัติต่อเธอด้วยความรักใคร่ ทะนุถนอมทำให้เธอรู้สึกว่าเธอได้พบกับความรักที่เธอค้นหามานาน ในขณะที่เดียวกัน โสเมอร์ก็ยังไม่ลืมนึกความคิดที่จะลุกขึ้นต่อต้านและแย่งชิงอิสรภาพ แม้ลิธจะห้าม ปราบแต่โสเมอร์ก็ไม่ฟัง จนเกิดการต่อสู้กันทำให้ทาสและคนขาวบาดเจ็บล้มตาย ทหารเข้ามาควบคุมเหตุการณ์ไว้ได้ในท้ายที่สุด ลิธรอดชีวิตและกลับมาอยู่กับแจ็ก วิลกินส์ เธอมีลูกสาวกับโรเบิร์ต ควินน์คนหนึ่งซึ่งคือผู้เล่าเรื่องราวทั้งหมดในหนังสือ เล่มนี้

จากที่ผู้วิจัยได้ระบุขอบเขตการวิจัยไว้ในบทที่ 1 ตัวบทที่คัดสรรบทที่ผู้วิจัยจะ นำมาศึกษาในที่นี้ ประกอบด้วยตัวบท 4 บท คือ บทที่ 6 ถึงบทที่ 9 ซึ่งเป็นเรื่องราว หลังจาก ฮัมฟรีย์ วิลสัน ได้กลับมารับช่วงดูแลไร่ต่อจากบิดาที่เสียชีวิตไป ส่วนเซอร์ซี ตายเพราะถูกโสเมอร์ทำมันต์คำโอเบียะห์เหมือนที่เธอทำใส่ลิธย้อนกลับไปทำร้าย เธอ และลิธได้รู้ความจริงว่าจอห์นนี่ จัมเปอร์ที่จะมาข่มขืนเธอในคืนนั้นคือคนที่



เซอร์ซีส่งมาและเซอร์ซีพยายามฆ่าเธอด้วยมนต์คำโอเปียะห์เรื่องย่อบทที่ 6-9 มีดังต่อไปนี้

ลิธิชอยู่ในห้องใต้ดินในบ้านวิลสันได้ระยะหนึ่งแล้ว ลิธิชฝันร้ายถึงจอห์นนี่ จัมเปอร์ที่เธอฆ่าตายทำให้เธอนอนไม่หลับ เธอออกไปที่ไร่ในตอนกลางคืนพบเจอกับ ทาสหญิงที่ใบหน้าฟกซำกำลังถูกผู้ดูแลไร่ชาวไอริชคนหนึ่งบังคับให้เธอใช้ปากสำเร็จ ความใคร่ให้เขาก่อนจะถูกยิงทิ้งเพราะพยายามหนี ลิธิชไม่รู้สึกละไรกับการตาย ตรงหน้า โฮเมอร์ปรากฏตัวขึ้นและบอกให้ลิธิชตามเธอไปยังที่ที่หนึ่ง ลิธิชตามโฮเมอร์ ไปได้สักพักก็พลัดหลง ลิธิชคิดว่าโฮเมอร์คงหลอกเธอมาให้พวกจอห์นนี่ จัมเปอร์จับ ไปฆ่า เธอทั้งหวาดกลัวและโมโห แต่ก็วิ่งต่อไปจนไปจนเห็นแสงไฟอยู่ลิบ ๆ ที่นำเธอ ไปพบกับถ้ำมืด ๆ แห่งหนึ่งบนเนินเขา เป็นถ้ำที่ใหญ่พอให้เธอลอดเข้าไปได้เท่านั้น แต่เมื่อเธอลอดเข้าไปเธอก็พบว่ามันเป็นโถงใหญ่ที่มีโตะตัวตัวหนึ่งที่มีเทียนไขเล่ม หนึ่งจุดให้แสงสว่างอยู่ตรงกลาง และเก้าอี้ที่ล้อมอยู่รอบโตะ ที่นั่นเป็นที่ที่เธอได้พบกับโฮเมอร์และพี่สาวต่างแม่อีกห้าคนของเธอ ในคืนนั้นเธอได้รู้ว่าเธอเป็นลูกของเจ็ค วิลกินส์ ผู้ดูแลไร่ และรู้ว่าโฮเมอร์กับพี่สาวต่างแม่ของเธอทั้งห้าคนกำลังวางแผนลุก ขึ้นต่อต้านเจ้าของไร่ แต่ลิธิชไม่สนใจเข้าร่วมด้วยเพราะความเยอหยิ่งและคิดว่าตัวเอง เป็นที่ชื่นชอบของนายหญิง เมื่อลิธิชจะบอกเรื่องนี้กับนายหญิงบรรพบุรุษก็เริ่ม กดดัน ลิธิชเริ่มต่อปากต่อคำจนจอร์จคอน พี่สาวคนหนึ่งของเธอโมโหชักป่วนคาบศิลา มาอ้อมหาชีวิตเธอ แต่โฮเมอร์ก็ห้ามไว้ และบอกลิธิชว่าสักวันคำพูดและความคิด แบบนี้ของเธอจะนำหายนะมาแก่เธอ ลิธิชก็วิ่งหนีไป

วันถัดมาทันทาลัสหลุดจากพันธนาการหนีไปได้ โรเบิร์ต ควินนี่ไม่ยอมเอา เรื่องเพราะทันทาลัสก็แก่แล้ว แต่ฮัมฟรีย์ต้องการเชือดไก่ให้ลิงดู จึงสั่งให้จับทันทาลัส กลับมาลงโทษ ฮัมฟรีย์ไปแจ้งให้ทหารติดตามให้ แต่ก็มีพวกมารูนที่คอยตามจับทาส หลบหนีอยู่ ชาวมารูนเป็นทาสตั้งแต่สมัยที่จามเกาอยู่ใต้อาณานิคมของสเปน แต่เมื่อ อังกฤษเข้ายึดครองพวกเขา ก็ปล่อยทาสไปเป็นอิสระ ทาสพวกนี้จึงหลบหนีขึ้นไปอยู่ บนเขาและคอยช่วยเหลือทาสใหม่ ๆ ที่ถูกจับมาใช้แรงงานที่ไร่ต่าง ๆ พอดตกกลางคืน พวกมารูนจะออกปล้นสดมภ์ตามไร่ ปล้นเอาอาหารและช่วยเหลือทาสออกมา พวก มารูนเป็นศัตรูตัวฉกาจของจักรวรรดิอังกฤษเรื่อยมาจนกระทั่งสงครามครั้งใหญ่

ระหว่างมารูนและจักรวรรดิ ที่สิ้นสุดลงโดยการทำข้อตกลงมารูนที่นำมาซึ่งการเปลี่ยนแปลง ชาวมารูนได้สิทธิในการปกครองตนเองแตกต่างกับการที่ชาวมารูนต้องจับทาสที่หลบหนีกลับมาส่งคืน ทันทีที่ลอบหนีไปได้ไกลถึง 7 ไมล์ก่อนจะถูกจับ ชาวมารูนสามคนตามไปพบเขาก่อนที่จะข้ามแม่น้ำลอบหนี ทันทีที่ถูกลงโทษโดยการตัดนิ้วเท้าข้างหนึ่ง ในขณะที่เดียวกันนายหญิงก็กลับมาสติไม่ได้อีกครั้ง แต่พวกเขาต่างก็ชอบที่นายหญิงเป็นแบบนี้เพราะรู้สึกที่นายหญิงพูดจาน่าขบขันและอีกอย่างหนึ่งก็คือ นายหญิงจะยังคงยืนกรานให้จัดงานเลี้ยงก่อนวันปีใหม่ของประเพณีเหมือนเดิม แต่ฮัมฟรีย์กลับไม่ต้องการจัดงานเลี้ยงอะไรจึงไปคุยกับโฮเมอร์ แต่ลิธที่อยู่ห้องใต้ดินกลับได้ยินเข้า และเป็นครั้งแรกที่ลิธเห็นฮัมฟรีย์ใกล้ ๆ และรู้สึกหลงรักขึ้นมาทันที ฮัมฟรีย์ทำให้ลิธนึกถึงภาพเจ้าชายบนหน้ากระดาษที่ฉีกจากหนังสือนิทานที่เธอขโมยมาจากทันทาลัส ลิธจินตนาการว่าฮัมฟรีย์คือเจ้าชายในฝันของเธอ

ลิธเลิกลึกคิดว่านายหญิงจะเป็นคนที่ช่วยให้เธออยู่เหนือทาสคนอื่น เพราะลิธเก็บเอาฮัมฟรีย์ไปวาดฝันว่าเขาจะเป็นหนทางที่ทำให้เธอเป็นอิสระหรืออยู่เหนือทาสคนอื่น ๆ เธอเลิกลึกความคิดที่ว่านายหญิงจะโปรดปรานและช่วยเหลือเธออีกต่อไป เพราะนายหญิงบอกว่าเธออย่างรุนแรงในวันหนึ่ง ทุกวันลิธจะตื่นแต่เช้ามีดก่อนทุกคนเพื่อมารอรับฮัมฟรีย์และ โรเบิร์ต ควินน์ที่กลับมาจากการออกเที่ยวสังสรรค์ยามค่ำคืน เธอจะมารอพวกเขาและเตรียมหาเอาไว้ให้ทุกวัน ลิธทำทุกวิถีทางที่จะให้ฮัมฟรีย์มองมาที่เธอและสนใจเธอ แต่ก็ไม่เป็นผล จนวันหนึ่ง อิโซเบล โรเซตต์ปรากฏตัวที่ไร่ยังทำให้แผนการของลิธล้มไม่เป็นท่า ฮัมฟรีย์ชอบพออิโซเบลและเริ่มไม่ออกไปเที่ยวเตร็ดเตร่ยามค่ำคืนอีกต่อไป ทำให้ลิธไม่สามารถเข้าใกล้เขาได้เหมือนอย่างเคย ในคืนหนึ่งลิธจึงตัดสินใจออกไปหาที่โฮเมอร์เคยพาเธอไป แต่ลิธจำทางไม่ได้และวิ่งเตลิดไปเพราะได้ยินเสียงฝีเท้าม้า โรเบิร์ต ควินน์ตามมาพบ ลิธสะดุดล้มหัวฟาดจนหมดสติไป เธอตื่นขึ้นมาในบ้านของโรเบิร์ต ควินน์ในสภาพมึนงง โรเบิร์ตชักใช้เหตุผลที่ลิธออกมากลางดึก เธอพยายามหาเหตุผลแต่ก็ฟังไม่ขึ้น โรเบิร์ต ควินน์ปล่อยให้ลิธไปโดยไม่ลงโทษและยังขอโทษที่ทำให้เธอได้รับบาดเจ็บ

ไม่นานหลังจากนั้น ทันทาลัสก็เสียชีวิตเพราะแผลที่เท้าเน่า ทันทาลัสไม่ยอมให้ใครทำแผลให้ โรเบิร์ต ควินน์ไปพบทันทาลัสก่อนที่เขาจะตาย และสภาพของ

ทันทาสทำให้โรเบิร์ต ควินน์เปลี่ยนท่าทีและวิธีปฏิบัติกับทาสไป เขาพยายามไม่ลงโทษทาสที่ทำความผิดอีก เพียงแค่ขู่และตักเตือน และรับประทานอาหารร่วมกับโฮเมอร์ในครัว ในขณะที่เดียวกันโฮเบลที่เสนอตัวเข้าช่วยฮัมฟรีย์จัดงานเลี้ยงก่อนวันปีใหม่นี้ก็ได้ยึดอำนาจเบ็ดเสร็จไว้ที่ตัว เธอคัดเลือกลูกทาสที่จะมาเสิร์ฟอาหารในงานด้วยตนเอง เรียกช่างมาตัดชุดให้ทาสใหม่ และแนะนำให้ฮัมฟรีย์พาแม่ของเขาไปอยู่ที่ที่เธอรู้จักที่ทำให้แม่ของเขารู้สึกจิตใจสงบ ลิลิตซ์ไม่ได้รับเลือกให้เสิร์ฟอาหารในงานเลี้ยง เธอจึงโมโหจนเถียงและไปคุยกับโฮเมอร์ว่ามันไม่ยุติธรรมสำหรับเธอ เพราะเธอมีหน้าตาสะสวย ไม่มีหูหนวกเรื้อรัง เกียจ ไม่มีกลิ่นตัวเหม็นแต่กลับไม่ได้รับเลือก แต่โฮเมอร์ก็ช่วยอะไรเธอไม่ได้ หลังจากวันนั้นลิลิตซ์ก็วิจารณ์คนอื่น ๆ ทุกวันว่าไม่เหมาะสมที่จะได้รับคัดเลือกอย่างไร ลิลิตซ์จึงตัดสินใจไปหาคอร์คอนให้ช่วยเธอ ลิลิตซ์เอาต่างหูที่เจ็ดวิลกินส์มอบให้เซอร์ซีที่เธอขโมยมาไปให้คอร์คอน พร้อมกับกระจุกผสมของแอนโดรเมดากระจุกหนึ่ง เช้าวันต่อมาลิลิตซ์ตื่นขึ้นแล้วได้ยินเสียงกรีดร้องดังมาจึงวิ่งไปดู พบว่าแอนโดรเมดา เลือดไหลออกจากทุกทวารก่อนสิ้นใจตาย

ฉากของเนื้อเรื่องอยู่ที่ไร่ฮ้อยมงต์เปลลิเยร์ที่ดูแลโดยตระกูลวิลสันเกือบตลอดทั้งเรื่อง มีเพียงตอนกลางเรื่องที่ดำเนินอยู่ที่ไร่ฮ้อยคูลิบร์ที่ดูแลโดยตระกูลโรเชต์เท่านั้น ซึ่งเป็นสถานที่สมมติขึ้น ทั้งนี้ ไร่มงต์เปลลิเยร์นั้นมีตัวตลกอยู่จริงแต่อยู่ในเมืองเซนต์ เจมส์ นอกจากนี้ มีการอ้างถึงสถานที่ที่มีอยู่จริงในเมืองคิงส์ตัน เช่น ท่าเรือคิงส์ตันในบทที่ 24 ที่เกิดเพลิงไหม้ท่าเรือคิงส์ตัน

ผู้แต่งยังสอดแทรกเหตุการณ์ประวัติศาสตร์ที่เกิดขึ้นจริงในจาเมกาเข้าไปในเนื้อเรื่องด้วย เช่น การเล่าถึงเรื่องราวของชาวมารูนและการทำข้อตกลงมารูนในบทที่ 7 การลุกขึ้นต่อต้านของทักกีที่นายท่านโรเชต์พูดถึงในบทที่ 17 เป็นต้น และยังอ้างถึงบุคคลที่มีตัวตนอยู่จริงในประวัติศาสตร์ เช่น คุด โจ (Cudjoe) ผู้นำชาวมารูน และ ทักกี (Tacky) ผู้นำการปฏิวัติในจาเมกา

### 3.1.2.2 การดำเนินเรื่อง

นวนิยายเรื่องนี้ทั้งหมด 31 บทซึ่ง แบ่งออกเป็น 5 ตอนด้วยกัน ได้แก่ Niggerkin (บทที่ 1-14), Josept Andrew (บทที่ 15-19), Night Women (บทที่ 20-24), Oriki (บทที่ 25-28) และ Gahenna (บทที่ 29-31) ซึ่งชื่อตอนแต่ละตอนนั้นมีความหมาย

แฝงที่ทำให้ผู้อ่านอาจคาดเดาได้ว่าในบทนั้น ๆ พูดถึงเรื่องอะไร ทั้งนี้ ชื่อตอนบางตอน ผู้อ่านอาจต้องไปค้นหาความหมายที่แฝงอยู่เพิ่มเติม เช่น Oriki หมายถึง คำอวยพรหรือ คำสรรเสริญที่มักแต่งเป็นบทกวีต่อท้ายชื่อซึ่งเป็นวัฒนธรรมของชาว โยรูบา (Yoruba) ในผู้หญิงมักจะแต่งเป็นบทกวีที่มีเนื้อหาถึงความเป็นที่รัก ในขณะที่ผู้ชายมักจะเกี่ยวกับความเข้มแข็ง กล้าหาญ เป็นต้น

การดำเนินเรื่องจะเป็นไปตามลำดับเวลาต่อไปเรื่อย ๆ ตั้งแต่บทที่ 1-31 ไม่มีการย้อนเวลากลับไปช่วงเวลาอื่น เว้นแต่เป็นการเล่าถึงภูมิหลังของตัวละครหรือ เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในประวัติศาสตร์

ในหนังสือ *The Book of Night Women* ผู้แต่ง เลือกถ่ายทอดเรื่องราวของทาสบนเกาะจาเมกา โดยใช้ภาษาถิ่นจาเมกาและใช้การเล่าเรื่องผ่านมุมมองตัวละครบุคคลที่ 3 ตลอดทั้งเรื่อง เจมส์ได้เล่าเหตุการณ์เลือกใช้ภาษาถิ่นในหนังสือของเขาว่า ในตอนแรกเขาเองไม่คิดที่จะใช้ภาษาถิ่นในการเล่าเรื่องเพราะตัวเขาเองมาจากภูมิหลังที่มองว่าภาษาถิ่น คือการใช้ภาษาที่ดูต่ำกว่าภาษาอังกฤษมาตรฐานที่มีไว้เพื่อเรียกร้องความสนใจหรือล้อเลียนภาษาถิ่น แต่หลังจากที่เขียนไปได้ 500 หน้าเขาจึงตระหนักได้ว่าเขาคควรวางอคติเกี่ยวกับภาษาลง และหลังจากที่เขาเขียนเล่าเรื่องใหม่โดยใช้ภาษาถิ่น เขารู้สึกได้ว่าการถ่ายทอดเรื่องราวที่หนักแน่นกว่าการใช้ภาษามาตรฐาน และทำให้เรื่องราวที่ดูสมจริงมากขึ้น (Newton, 2009)

### 3.1.2.3 ตัวละคร

ตัวละครที่ผู้วิจัยนำมาวิเคราะห์ในที่นี้ คือ ตัวละครสำคัญที่ปรากฏอยู่และที่ถูกอ้างอิงถึงในฉบับที่คัดสรรเท่านั้น ซึ่งมีดังต่อไปนี้

- **ลิลิธ (Lilith)** เป็นตัวละครหลักของเรื่อง ลิลิธเป็นลูกสาวของทาสกับ แจ็ค วิลกินส์ ผู้ดูแลไร่ผิวดำ เธอมีดวงตาสีเขียวและผิวดำ ลิลิธมีความทะเยอทะยานและเต็มเปี่ยมไปด้วยจิตวิญญาณ การที่เธอไม่เคยได้รับความรักจากพ่อแม่มาตั้งแต่เด็กและข่าวลือเกี่ยวกับเธอตั้งแต่ตอนที่เธอเกิดมาทำให้ทาสคนอื่น ๆ ไม่อยากเข้าใกล้เธอซึ่งทำให้เธอรู้สึกโดดเดี่ยว เธอปลอบใจตัวเองด้วยการคิดว่าการที่คนรอบข้างรังเกียจเธอเป็นเพราะพวกนั้นอิจฉาที่เธอคิดว่า สวยกว่าและฉลาดกว่า เธอไม่นับญาติกับพี่สาวต่างแม่

ทั้งห้าคนเพราะเธอไม่อยากยอมรับว่าเธอเป็นเพียงทาสเหมือนคนอื่น ๆ แม้จะมีพ่อเป็นคนผิวขาวและเป็นถึงผู้ดูแลไร่ เมื่ออยู่ต่อหน้าเจ้านาย ลิลิตหมักจะพยายามไม่พูดจาเหมือนทาสผิวสีและพูดเลียนแบบคนผิวขาวเพราะเธอคิดว่าจะทำให้ตัวเองดูฉลาดกว่าทาสคนอื่น ด้วยสถานการณ์ที่บีบบังคับทำให้เธอต้องกลายเป็นฆาตกร ครั้งแรกที่ลิลิตฆ่าคนตายเป็นเพราะเธอป้องกันตัวเองจนพลังมือฆ่าจอห์นนี่ จัมเปอร์จนตาย แม้ลิลิตไม่ได้ตั้งใจแต่เรื่องนี้ก็หลอกหลอนเธอมาตลอดและทำให้ลิลิตสงสัยว่าเธออาจมีสิ่งชั่วร้ายอยู่ในตัวอย่างที่คนอื่นคิดกัน หลังจากนั้นลิลิตก็ฆ่าคนอีกแต่ครั้งนี้เธอตั้งใจ เธออยากได้ตำแหน่งของทาสคนนั้นในงานเลี้ยงบ้านวิลสันซึ่งเธอคิดว่าหากเธอเป็นที่สะดุดตาและทำงานได้ดีจะทำให้เจ้านายพึงพอใจในตัวเธอรับเธอเป็นเมียและทำให้เธออยู่เหนือทาสคนอื่น ๆ ครั้งสุดท้ายที่ลิลิตฆ่าคน เธอฆ่าไปถึงสี่ชีวิตซึ่งครั้งนี้เธอทำเพื่อเอาชีวิตรอด ในตอนท้ายลิลิตได้รับความรักแบบที่เธอตามหาจากโรเบิร์ต ควินน์ และมีลูกสาวด้วยกันหนึ่งคน คือ เลิฟวี (Lovey) ซึ่งเป็นผู้เล่าเรื่องราวในหนังสือนี้

- **โฮเมอร์ (Homer)** เป็นหัวหน้าทาสทำงานในบ้าน ลักษณะภายนอกของโฮเมอร์เป็นผู้หญิงเคร่งขรึมและเชื่อฟังคำสั่ง โฮเมอร์อยู่ที่บ้านวิลสันมานานจนได้รับความวางใจจากนายหญิงให้เป็นหัวหน้าทาสในบ้าน ภายใต้อาณัติขบขันและการทำงานอย่างแข็งขัน โฮเมอร์กลับซ่อนความแค้นและความเกลียดชังเอาไว้เพื่อรอวันแก้แค้น โฮเมอร์เป็นเมียทาสของแพทริก วิลสัน ทุกครั้งที่เธอคลอเคลียให้เขา นายหญิงวิลสันก็เอาลูกของเธอไปขายและทำเหมือนเธอเป็นเพียงแม่พันธุ์ที่เอาไว้ขยายพันธุ์เท่านั้น เธอได้รู้ข่าวลูกของเธอที่ถูกขายไปเป็นทาสที่ไร่อื่น บางคนก็ตายตั้งแต่อายุน้อย ทำให้เธอเก็บความคับแค้นเอาไว้ รอวันที่จะล้างแค้น โฮเมอร์ตั้งกลุ่ม Night Women ขึ้นมาโดยแสร้งทำเป็นว่าเธอต้องการปลดปล่อยทาสให้เป็นอิสระ แต่ความจริงแล้ว เธอต้องแก้แค้น โดยไม่สนใจว่าทาสพวกนั้นจะอยู่หรือตาย ในท้ายที่สุดการลุกขึ้นต่อต้านตามแผนของโฮเมอร์ก็เกิดขึ้นและโฮเมอร์ก็แก้แค้นได้สำเร็จ แต่เธอก็ต้องตาบอดและอาศัยอยู่ในป่าเพียงลำพัง หลังจากนั้นไม่นานเธอก็ตาย แต่ก่อนตายเธอก็ได้บอกเล่าเรื่องราวทั้งหมดให้เลิฟวีฟัง

- **แจ็ก วิลกินส์ (Jack Wilkins)** เป็นผู้ดูแลไร่ชาวไอริช แจ็ก วิลกินส์เป็นพ่อของลิลิตและพี่สาวต่างแม่ทั้งห้าคนของเธอ แจ็ก วิลกินส์เป็นผู้ดูแลไร่ที่มีความ

โหดร้าย เขามักลงโทษทาสด้วยความรุนแรงป่าเถื่อนบรรดาทาสต่างก็เกรงกลัวเขามาก เมื่อแพทริก วิลสันเสียชีวิตลง นายหญิงวิลสันก็กลายเป็นคนสติไม่ดี แจ็ค วิลกินส์ก็พยายามยึดอำนาจในไร่ จนนายหญิงวิลสันขอให้ฮัมฟรีย์ ลูกชายกลับมาดูแลไร่แทน ฮัมฟรีย์จึงไล่แจ็ค วิลกินส์ออกจากไร่ แจ็ค วิลกินส์ไม่ได้อบรมเลี้ยงดูลูกของเขาที่เกิดจากทาส เขาเพียงตั้งชื่อให้แล้วก็ไม่ได้สนใจมากนัก กับลิลิธ แจ็ค วิลกินส์ปฏิบัติต่อเธอมากกว่าลูกคนอื่น ๆ เขาฝากลิลิธไว้กับเซอร์ซีและจับคู่ให้เซอร์ซีอยู่กับทันทาลัส เพื่อให้ลิลิธได้มีครอบครัวที่สมบูรณ์ เขายังไม่เอาความผิดกับเธอทั้งที่รู้ว่าเธอฆ่าจอห์นนี่ จัมเปอร์ ในตอนท้ายที่เกิดที่เกิดการกบฏ ทำให้ทาสบางส่วนหมายเอาชีวิตของแจ็ค แต่ลิลิธกลับไปหาเขาเพื่อปกป้องเขา และเมื่อเหตุการณ์สิ้นสุดลง เธอก็กลับไปอยู่ดูแลแจ็คในวันปลายชีวิตของเขา

- **เซอร์ซี (Circe)** เป็นทาสที่เลี้ยงดูลิลิธมาตั้งแต่เกิด เซอร์ซีไม่ทำงานอะไรในไร่ เป็นเพียงนางโลมที่ขายประเวณีแลกเงินในไร่ แจ็ค วิลกินส์ได้ฝากลิลิธไว้ให้เธอเลี้ยงดูตั้งแต่แรกเกิด เซอร์ซีไม่ต้องการเลี้ยงเด็กและไม่อยากอยู่กับทันทาลัส แต่เธอก็ปฏิเสธแจ็ค วิลกินส์ไม่ได้ เธอจึงจำยอมอยู่กับทันทาลัสและเลี้ยงดูลิลิธ เซอร์ซีไม่เคยอบรมเลี้ยงดูและให้ความรักกับลิลิธอย่างที่คนเป็นแม่ควรทำ เธอใช้ลิลิธเหมือนทาสรับใช้และให้เธอกินเพียงเศษอาหารประทังชีวิต เมื่อลิลิธโตขึ้นพอจะมีครอบครัวได้ เธอก็เริ่มผลักไสให้ลิลิธไปหาผู้ชายและออกไปจากกระท่อม แต่ลิลิธไม่ยอม เธอจึงนัดแนะจอห์นนี่ จัมเปอร์ให้เข้ามาข่มขืนลิลิธ เมื่อแผนการล้มเหลว ลิลิธได้โฮเมอร์มาช่วย เซอร์ซีจึงตั้งใจจะฆ่าลิลิธโดยใช้โอเปียะห์ แต่โฮเมอร์รู้เข้าก่อนจึงทำโอเปียะห์แก้ทำให้เซอร์ซีตายแทน

- **ทันทาลัส (Tantalus)** เป็นทาสที่แจ็ค วิลกินส์จับคู่ให้อยู่กับเซอร์ซี เพื่อช่วยกันเลี้ยงดูลิลิธ ทันทาลัสสติไม่ดีเมื่อนานมาแล้วจากการถูกลงโทษ แต่ทันทาลัสก็เป็นห่วงและรักลิลิธ หากวันไหนลิลิธเป็นเด็กดี ทันทาลัสก็จะเอาน้ำกระดาดที่มีรูปภาพเจ้าหญิงกับเจ้าชายที่หนีมาจากหนังสือนิทานของเด็กผิวขาวมาให้ลิลิธดูและแต่งเรื่องให้ลิลิธฟังก่อนนอน ทันทาลัสเสียสติและเป็นที่รังเกียจของทุกคนแม้แต่เซอร์ซี ทันทาลัสจึงพยายามหลบหนีหลายครั้ง แต่ก็ถูกจับกลับมาได้ทุกครั้ง และครั้ง

สุดท้ายฮัมฟรีย์สั่งลงโทษเขาโดยการตัดนิ้วเท้าทำให้เท้าของเขาเน่าติดเชื้อ จนตายไปในที่สุด

- **นายหญิงวิลสัน (Mistress Wilson)** นายหญิงวิลสัน เป็นภรรยาของ แพทริก วิลสัน เจ้าของไร่ม่งต์เปลิเยร์ และมีลูกชายหนึ่งคนคือ ฮัมฟรีย์ วิลสัน นายหญิงวิลสันเสียชีวิตหลังจากที่สามีตายไป แต่อาการเสียชีวิตของเธอก็เป็น ๆ หาย ๆ เธอคิดว่าสามีของเธอยังมีชีวิตอยู่และทำให้เธอเก็บตัวอยู่ในห้อง แต่เมื่อเธอรู้สึกตัวเธอก็จะออกมาออกคำสั่งให้ทาสทำโน่นทำนี่เสมอ บางครั้งอาการของเธอก็ทำให้ทาสรู้สึกขบขันกับคำพูดและท่าทีที่ไม่สนใจว่าคนอื่นจะคิดกับเธออย่างไร นายหญิงวิลสัน เชื่อใจโฮเมอร์ให้จัดการดูแลสิ่งต่าง ๆ ในบ้านแทนเธอเพราะโฮเมอร์อยู่กับเธอมานาน และทำงานได้ดีมากตลอด เธอเชื่อว่าโฮเมอร์เป็นทาสที่ซื่อและซื่อฟัง

- **ฮัมฟรีย์ วิลสัน (Humphrey Wilson)** เป็นลูกชายคนเดียวของแพทริก วิลสันกับนายหญิงวิลสัน ฮัมฟรีย์ไปเรียนที่ยุโรปก่อนที่จะถูกเรียกตัวกลับมาดูแลไร่ ต่อจากพ่อของเขาที่ตายไป ฮัมฟรีย์ต้องการดูแลความเป็นอยู่ของทาสให้ดีกว่าตอนที่ แจ็ค วิลกินส์ดูแล ไม่ใช่เพราะเขาอยากให้ทาสมีชีวิตความเป็นอยู่ที่ดีแต่เพราะเขา ต้องการให้ทาสทำผลกำไรให้เขามากยิ่งขึ้น ฮัมฟรีย์เป็นคนอารมณ์ร้อน เขาไม่ชอบทำงานด้วยตนเอง และชอบสังสรรค์เที่ยวเตร่ ฮัมฟรีย์มีโรเบิร์ต ควินน์ เป็นมือขวาที่คอยช่วยเหลือจัดการเก็บกวาดทุกสิ่งทุกอย่าง เป็นทั้งเพื่อนสนิทและคนที่คอยรับใช้ที่เขาไว้ใจ จนกระทั่งฮัมฟรีย์ได้พบอิชเบลทำให้ท่าทีของเขาเปลี่ยนไป เขาเริ่มห่างเหินจากโรเบิร์ต ควินน์และขัดแย้งกับโรเบิร์ต ควินน์เพราะโรเบิร์ต ควินน์เตือนเขาเรื่องอิชเบล ภายหลังการลุกขึ้นต่อต้านของทาสและการตายของโรเบิร์ต ควินน์ ฮัมฟรีย์ก็ไม่สนใจจะดูแลไร่ต่อและหนีไปอังกฤษ เขาทิ้งอิชเบลไว้ที่ไร่ม่งต์เปลิเยร์ และจ้างทนายความดูแลทรัพย์สินและกิจการให้เขาแทน

- **โรเบิร์ต ควินน์ (Robert Quinn)** เป็นเพื่อนรักของฮัมฟรีย์ วิลสัน เป็นคนรักของลิธ และ เป็นพ่อของเลฟวี แม้โรเบิร์ต ควินน์จะเป็นคนผิวขาว แต่ฐานะของเขาก็ยังต่ำต้อยกว่าคนขาวที่มาจากราชอาณาจักร เขาเป็นเพื่อนสนิทของฮัมฟรีย์ที่คอยติดตามเขามาจากยุโรป โรเบิร์ตคอยช่วยเหลือดูแลงานทุกอย่างแทนฮัมฟรีย์ เขาไม่ชอบทารุณทาสแต่เขาต้องทำตามหน้าที่และตามคำสั่ง สภาพการตายที่น่าอนาถของ

ทันทาลัสทำให้กลายเป็นคนเงิบขริม เขาเลิกลงโทษทาสด้วยความรุนแรงนับแต่นั้นมา โรเบิร์ตรักและดูแลลิธด้วยความอ่อนโยนและทะนุถนอม เขาไม่ได้มองลิธเป็นทาส แต่มองว่าเธอเป็นผู้หญิงคนหนึ่ง เขาพยายามทำให้เธอรู้สึกเท่าเทียมกับเขาโดยการเรียกชื่อเขาแทนการเรียกว่านายท่าน โรเบิร์ตเป็นคนที่ซื่อสัตย์และภักดีต่อฮัมฟรีย์ แม้ว่าฮัมฟรีย์จะขัดแย้งกับเขา เขาเลือกที่จะกลับไปอยู่กับทาสที่ลุกขึ้นมาก่อกบฏมากกว่าหลบซ่อนอยู่กับคนรักของเขา จนทำให้เขาต้องเอาชีวิตไปทิ้ง

- **อิโซเบล โรเชต์ (Isobel Rochet)** เป็นลูกสาวของมิสเตอร์โรเชต์กับนายหญิงโรเชต์ เจ้าของไร่คูลิบ์ พ่อและแม่ของอิโซเบลมีเชื้อสายฝรั่งเศส แต่อิโซเบลเกิดและโตที่จามาแกจึงทำให้เธอเป็นครีโอล (เด็กที่เกิดในดินแดนอาณานิคม) อิโซเบลมีนิสัยเจ้ากี้เจ้าการและชอบเรียกร้อง และขี้โอ้อวด เธอหวังจะสร้างชื่อเสียงจากการจัดงานเลี้ยงที่บ้านวิลสัน เธอจึงไปที่ไร่มงต์เปลิเยร์เพื่อเสนอตัวช่วยเหลือเพราะหวังว่าจะได้จัดงานเลี้ยงแทนนายหญิงวิลสันที่ป่วยอยู่ การที่เธอเกิดมาเป็นครีโอล ทำให้ฐานะของเธอต่ำต้อยกว่าคนขาวที่มาจากอังกฤษหรือยุโรป การถูกสังคมกีดกันให้เธออยู่ในชนชั้นที่ต่ำกว่าคนอื่น ๆ ทำให้เธอหันไปพึ่งสิ่งมอมเมาและการร่วมประเวณี เธอพยายามหลุดฐานะตัวเองขึ้นมาโดยการทำให้ฮัมฟรีย์หมั้นหมายกับเธอ แต่เขาก็ยังไม่ตัดสินใจแต่งงานกับเธอในเร็ววัน ฐานะทางสังคมของเธอไม่ต่างไปจากโรเบิร์ต ควินน์เท่าใดนัก นั่นจึงทำให้เธอพยายามกดโรเบิร์ต ควินน์ให้ตกต่ำลงกว่าตัวเธอและเธอยังอิจฉาลิธที่เป็นที่รักของโรเบิร์ต ควินน์ด้วย

- **พี่น้องต่างมารดาของลิธ (Lilith's half-sisters)** ลิธมีพี่สาวต่างแม่ด้วยกันห้าคน ซึ่งพ่อของพวกเธอ แจ็ค วิลกินส์ เป็นคนตั้งชื่อให้ตามเทพปกรณัมกรีก ได้แก่ กอร์กอน (Gorgon), คาลิสโต (Callisto), ฮิปโปลิตา (Hippolyta), พาลลาส (Pallas) และ อีฟิเจเนีย (Iphigenia) ซึ่งทั้งห้าคนเป็นสมาชิกของกลุ่ม Night Women ของโฮเมอร์ ในครั้งแรกที่ลิธได้พบกับพี่สาวต่างแม่ บรรดาพี่สาวของลิธต่างก็ไม่ชอบเธอเพราะความปากกล้าและความทะนงตนของลิธ แต่เมื่อเธอกลับมาจากไร่คูลิบ์พี่สาวของลิธก็ต่างพากันรู้สึกสงสารในชะตากรรมที่เธอได้รับ ในตอนสุดท้าย พี่สาวต่างแม่ของลิธก็เข้าร่วมก่อกบฏตามแผนของโฮเมอร์ทำให้พี่สาวทั้งห้าของเธอเสียชีวิตทั้งหมด



การแบ่งชนชั้นที่ปรากฏในเรื่องนั้นจะแบ่งตามความแตกต่างทางชาติพันธุ์และการใช้ภาษา ระหว่างคนผิวสีเดียวกันก็มีการแบ่งชนชั้นด้วยเช่นกัน ซึ่งแบ่งได้ดังนี้

**กลุ่มที่ 1** คนผิวขาวที่มาจากสหราชอาณาจักร เช่น แพทริก วิลสัน นายหญิงวิลสัน ฮัมฟรีย์ วิลสัน (ฮัมฟรีย์เกิดที่สหราชอาณาจักรก่อนย้ายมาอยู่ที่จาเมกากับพ่อแม่และกลับไปศึกษาที่ยุโรป ไม่ใช่คนผิวขาวที่เกิดที่เกาะจาเมกา) ได้จากการที่นายหญิงวิลสันรังเกียจที่ฮัมฟรีย์จะแต่งงานกับอิโซเบล และเรียกอิโซเบลว่า “ครีโอล”) ภาษาที่คนกลุ่มนี้ใช้จะเป็นภาษาอังกฤษมาตรฐาน

**กลุ่มที่ 2** คนผิวขาวที่มาจากประเทศอื่นที่มีสถานะด้อยกว่าคนผิวขาวที่มาจากสหราชอาณาจักร (ชาวฝรั่งเศส ชาวไอริช) ชาวฝรั่งเศสได้แก่ มิสเตอร์โรเชต์ นายหญิงโรเชต์ อิโซเบล โรเชต์ ซึ่งภาษาของคนตระกูลโรเชต์ใช้จะเป็นภาษาอังกฤษมาตรฐาน แต่มีการยืมคำศัพท์ฝรั่งเศสมาปะปนให้เห็นบ้าง เช่น Maman (แม่) เป็นต้น ส่วนชาวไอริช ได้แก่ แจ็ค วิลกินส์ โรเบิร์ต ควินน์ ภาษาที่ใช้จะเป็นภาษาอังกฤษแบบไอริช

**กลุ่มที่ 3** ทาสผิวสี ภาษาที่ทาสใช้จะเป็นภาษาถิ่นจาเมกาเหมือนกันแต่ฐานะของทาสจะกำหนดโดยลักษณะงานที่ทำ ซึ่งเรียงลำดับได้ดังนี้

- ทาสทำงานในบ้าน เป็นทาสที่มีอิทธิพลสูงกว่าทาสประเภทอื่น ๆ เพราะทำงานใกล้ชิดเจ้านายมากที่สุด
- ทาสที่มีทักษะ เช่น ช่างไม้ ช่างตีเหล็ก (ไม่ปรากฏในเรื่อง) เจ้าของทาสอาจนำไปขายต่อหรือให้เช่าไปใช้ในราคาที่สูงตามทักษะ
- ทาสทำงานในไร่
- จอห์นนี่ จัมเปอร์ ทาสผิวสีผู้ดูแลไร่ เป็นทาสที่ไม่ค่อยมีคุณค่าเพราะสามารถหาทาสใหม่มาแทนเมื่อไรก็ได้
- มารูน อดีตทาสที่หลบหนีไปอยู่บนเขาตั้งแต่สมัยอังกฤษเข้ายึดครองเกาะจาเมกาจากสเปน ในเรื่องผู้ดำเนินเรื่องเล่าว่า “... They talk like they still in the Africa, like nigger who come from ship...” (“...ชาวมารูนยังคงพูดเหมือนตอนอยู่ในแอฟริกา เหมือนนิโกรที่มาจากเรือ...”) (James, 2009: 78-

79) นอกจากนี้ เด็กที่เป็นลูกผสม (Mulatto) ที่เกิดจากคนผิวขาวและคนผิวสี มักจะไม่ใช่ที่ยอมรับจากทั้งคนผิวขาวและคนผิวสี

หมายเหตุ: การจัดลำดับชั้นของทาส ผู้แต่งได้ให้สัมภาษณ์ไว้ในรายการ Book Nook ถ่ายทอดออกอากาศบนเว็บไซต์ wyso.org เมื่อค.ศ. 2010

### 3.2 การวิเคราะห์ประเด็นปัญหาในการวิจัย

การใช้ภาษาในนวนิยายเรื่อง *The Book of Night Women* ถือว่าเป็นจุดเด่นที่สำคัญของเรื่อง โดยปกติด้วยบทหรือนวนิยายที่มีการใช้ภาษาถิ่นหรือภาษาต่างมาตรฐานจะนิยมใช้การเล่าเรื่องผ่านบุรุษที่ 1 และจะใช้ภาษาถิ่นหรือภาษาต่างมาตรฐานในบทพูดเท่านั้น แต่นวนิยายเล่มนี้ตั้งใจนำเสนอเรื่องราวในมุมมองของทาส ผู้ดำเนินเรื่องเป็นลูกสาวของตัวละครเอกซึ่งไม่ใช่ตัวละครที่อยู่เนื้อเรื่อง การเล่าเรื่องจึงเป็นการเล่าผ่านบุรุษที่ 3 ด้วยภาษาของทาส ดังนั้น คำศัพท์และการผสมโครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษาถิ่นจามาจึงปรากฏให้เห็นตลอดทั้งเรื่อง นอกจากนี้ยังมีภาษาอังกฤษแบบไอริชและคำศัพท์ภาษาอื่น เช่น ภาษาฝรั่งเศส ปรากฏในเนื้อเรื่องอีกด้วย ในส่วนของภาษามาตรฐานจะปรากฏเพียงในบทสนทนาที่คนขาวสนทนากันเท่านั้น

ผู้วิจัยได้วิเคราะห์ประเด็นปัญหาในการแปลเรื่อง *The Book of Night Women* ไว้ดังนี้

#### 3.2.1 ด้านไวยากรณ์

ในด้วยบทต้นฉบับจะปรากฏการผสมระบบวากยสัมพันธ์ของภาษาอังกฤษเข้ากับภาษาจามา ซึ่งจะมีลักษณะใกล้เคียงกับภาษาอังกฤษมาตรฐาน แต่จะมี (หรือละ) ตัวบ่งชี้ทางไวยากรณ์บางอย่างที่แสดงให้เห็นถึงแปลกเด่นหรือความไม่มาตรฐานอยู่ ทั้งนี้ ผู้วิจัยได้รวบรวมตัวอย่างลักษณะทางไวยากรณ์ภาษาถิ่นที่ปรากฏในด้วยบทต้นฉบับไว้ ดังนี้

ตัวอย่าง                    “A niggerwoman on her knees, shaking and blubbering. Her face swell and cut up and wash with so much blood that she drip red. She begging with a cry for the woman got no words. One of her eye shut.” (2009: 62)

ส่วนที่ขีดเส้นใต้ คือ การไม่ปรากฏกริยาช่วยในประโยค ส่วนที่ทำตัวหนา คือ การไม่ผันกริยาตามประธานหรือกาล และในส่วนที่ทำตัวเอียงนั้น คือ คำพหูพจน์แต่ไม่มีการเติม -s เพื่อบ่งบอกความเป็นพหูพจน์

ตัวอย่าง            “**The massa worry himself till he fool and like the field negroes he don’t sleep.**” (2009: 252)

ส่วนที่ขีดเส้นใต้ คือ การละคำกริยาช่วยในการเชื่อมประธานกับคุณศัพท์ ส่วนที่ทำตัวหนา คือ การไม่ผันกริยาตามประธานหรือกาล

ตัวอย่าง            “...he didn’t have nothing to guide him but the dust **she leave** and *him own* memory of **where he go** for whorin’ when he and Massa Humphrey set foot in the city.” (2009: 352)

ส่วนที่ขีดเส้นใต้ คือ ลักษณะของการปฏิเสธซ้ำซ้อน ส่วนที่ทำตัวหนา คือ การไม่ผันกริยาตามประธานหรือกาลและจะเห็นได้ว่าคำกริยาในประโยคมีการใช้รูปอดีตและรูปแท้ และส่วนที่ทำตัวเอียง คือ การใช้คำสรรพนาม him แทน his ซึ่งเป็นคำคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของ

นอกจากลักษณะไวยากรณ์ภาษาถิ่นจามาเมกาที่พบในตัวอย่างฉบับแล้ว ยังมีลักษณะภาษาอังกฤษแบบไอริชที่ตัวละครที่เป็นทาสผิวขาวใช้และปรากฏในบทสนทนาเท่านั้น ตัวอย่างเช่นบทสนทนาระหว่างโรเบิร์ต ควินน์กับลิลิธ ด้านล่างนี้

“— Ye must be something special. Or maybe Jack Wilkins named you. Is yer mum still alive?

— Me no know, sah.

— What do ye mean? How could ye not know? Was she sold? Speak up.

— Me no know, massa, me no know who me mama be.

— And yer father, yer papa?

— Me no know him neither, massa...”

(2009: 94)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าภาษาอังกฤษแบบไอริชที่ปรากฏอยู่ในตัวบทนั้นมีลักษณะทางไวยากรณ์ใกล้เคียงกับภาษาอังกฤษมาตรฐาน มีเพียงการกร่อนเสียงคำ เช่น you เป็น ye และ your เป็น yer เท่านั้น อีกทั้ง ผู้วิจัยมุ่งเน้นในการศึกษาการถ่ายทอดภาษาถิ่นจากมาเป็นหลัก จึงไม่ขอยกภาษาอังกฤษแบบ ไอริชมาเป็นประเด็นสำคัญในการวิจัย

### 3.2.2 ด้านคำศัพท์และการออกเสียง

ในตัวบทต้นฉบับมีการใช้คำศัพท์ภาษาถิ่นซึ่งเป็นคำศัพท์เฉพาะทางวัฒนธรรม เพื่อให้เกิดความแปลกเด่นของภาษาจะเห็นได้จากตัวอย่างด้านล่าง

**ตัวอย่าง 1** “A **Shuman** at your bed mean somebody setting evil on you, mayhaps death. **Sasabonsam** be the wickedest **Obeah**, worse than poison. (2009: 50)

คำว่า **Sasabonsam** เป็นวิญญาณชั่วร้ายคล้ายปีศาจที่มีตาสีแดงดำ ตามความเชื่อของคนแอฟริกันตะวันตก เชื่อกันว่าหากไปสวด อ้อนวอนและได้รับพรจาก **Sasabonsam** จะได้รับเครื่องราง **Shuman** ซึ่งมีพลังในทางชั่วร้าย ผู้ที่ได้รับความช่วยเหลือจากพลังของเครื่องรางอาจถึงแก่ความตายได้ หรือเอาไว้ใช้สาปแช่งคนให้ถึงแก่ความตาย (Leksii, n.d.) คำว่า **Obeah** หมายถึง เวทมนตร์ หรือพิธีกรรมฟื้นฟูจิตวิญญาณและวิธีการที่ใช้ตัดสิ้นความยุติธรรมโดยอาศัยอำนาจลึกลับ หรือผู้ประกอบพิธีกรรมนั้นก็ได้อีก (Wikipedia)

**ตัวอย่าง 2** “...Homer legs not stepping, but she gliding over the ground like a **duppy**. This would be just what she was expecting from a **Myal** woman...” (2009: 64)

คำว่า **duppy** เป็นคำที่มีต้นกำเนิดจากภาษาแอฟริกาที่ใช้ในภาษาจาเมกา มีความหมายถึง ผีหรือวิญญาณ ส่วนคำว่า **Myal** เป็นคำที่มีความหมายถึงลัทธิที่มีความเชื่อทางจิตวิญญาณลัทธิหนึ่งที่

ผสมผสานความเชื่อของคนแอฟริกากับจาเมกาโดยพัฒนามาจาก  
ศาสนาท้องถิ่นของแอฟริกา (Wikipedia)

ในส่วนของการการออกเสียงภาษาถิ่นจาเมกานั้น ผู้วิจัยได้สรุปลักษณะการออกเสียงในภาษาถิ่นจาเมกาไว้ในบทที่ 2 แล้ว ลักษณะที่ปรากฏเด่นชัดในตัวบท คือ การกร่อนเสียงพยางค์หน้าและพยางค์ท้ายของคำ นอกจากนี้ ในตัวอย่างด้านล่างยังพบว่ามีกรรวบเสียงคำอีกด้วย

**ตัวอย่าง 1** “Leggo me hair, dutty bitch! Gorgon scream. (2009: 126)  
คำว่า Leggo ออกเสียงเพี้ยนมาจากคำว่า Let go และ dutty ออกเสียงมาจากคำว่า dirty

**ตัวอย่าง 2** “You’s think you was goin’ gets ’way after you kills me brotha, you cow? He say. (2009: 127)  
จากตัวอย่างข้างต้นจะเห็นลักษณะของการกร่อนเสียง ในคำว่า goin’ (going), ’way (away) และ brotha (brother)

**ตัวอย่าง 3** “Lawd, pickney, de cow cain’t milk sheself. (2009: 191)  
ว่า Lawd ออกเสียงเพี้ยนจากคำว่า Lord คำว่า de เพี้ยนมาจากคำว่า the และ cain’t เพี้ยนมาจากคำว่า can’t

### 3.2.3 ภาษาเก่า

เนื่องจากเรื่องราวในหนังสือ *The Book of Night Women* มีคำภาษาเก่าปรากฏอยู่ เช่น guinea, yonder, passeth ซึ่งสอดคล้องกับฉากในเรื่องที่เกิดขึ้นในสมัยศตวรรษที่ 18 อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยไม่ทราบแน่ชัดว่าผู้แต่งตั้งใจสอดแทรกภาษาเก่าลงไปในตัวบทหรือไม่ แต่เนื่องจากเนื้อเรื่องดำเนินอยู่ในศตวรรษที่ 18 ผู้วิจัยจึงเห็นอาจต้องใช้ภาษาเก่าในการแปลเพื่อสร้างบรรยากาศให้ผู้อ่านทราบว่าเรื่องราวนั้นไม่ได้เกิดขึ้นในสมัยปัจจุบัน

### 3.3 การวางแผนการแปล

#### 3.3.1 จุดมุ่งหมายของการแปล

นวนิยายเรื่อง *The Book of Night Women* นี้จัดเป็นวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคมที่ผู้แต่งใช้กลวิธีการเขียนและการใช้ภาษาถิ่นเพื่อแสดงออกถึงอัตลักษณ์และตอบโต้อำนาจของเจ้าอาณานิคม นอกจากความหลากหลายทางชาติพันธุ์ วัฒนธรรม และภาษาในประเทศจามิกาแล้ว ผู้แต่งยังต้องการสะท้อนภาพความเจ็บปวดและความทุกข์ทรมานที่คนในจามิกาได้รับในอดีตจากลัทธิอาณานิคมที่ยังคงหลงเหลือและยังคงฝังรากลึกอยู่ในสังคมจามิกา และส่งผลกระทบต่อคนและประเทศจามิกาจนถึงปัจจุบัน ไม่ว่าจะเป็นความอดอยากของผู้คน การเหยียดเชื้อชาติสีผิว และการแบ่งชนชั้นวรรณะ หากพูดถึงประเทศจามิกา คนไทยส่วนใหญ่คงไม่คุ้นเคยและไม่รู้จักประวัติความเป็นมาเนื่องจากประเทศจามิกาเป็นประเทศเล็ก ๆ ที่เพิ่งได้รับอิสรภาพและจัดตั้งประเทศได้ไม่นาน การที่จะถ่ายทอดเรื่องราว วัฒนธรรมที่สอดแทรกอยู่ในความหลากหลายทางภาษาโดยใช้ภาษาไทยมาตรฐานเพียงอย่างเดียว อาจช่วยให้คนไทยรู้จักประเทศจามิกาผ่านตัวบทได้ในระดับหนึ่ง แต่จะไม่สามารถถ่ายทอดให้เห็นถึงตัวตน คุณค่า หรือความแตกต่างทางวัฒนธรรมซึ่งเป็นเจตนารมณ์ที่สำคัญที่สุดที่ผู้เขียนต้องการถ่ายทอดได้

ดังนั้น ผู้วิจัยจึงมีความเห็นว่าการแปลตัวบทต้นฉบับนั้นจำเป็นที่จะต้องหาวิธีการแปลที่สามารถถ่ายทอดความหมายของตัวบทควบคู่ไปกับการถ่ายทอดความหลากหลายทางวัฒนธรรมและภาษาของตัวบทต้นฉบับให้มากที่สุดเท่าที่ขอบเขตของภาษาไทยจะเอื้ออำนวย

#### 3.3.2 แนวทางการแปลวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม

นวนิยายเรื่อง *The Book of Night Women* มีจุดเด่น คือ การเล่าเรื่องแบบบุรุษที่ 3 โดยใช้ภาษาถิ่นจามิกามาถ่ายทอดเรื่องราวเพื่อให้เกิดความสมจริงและเป็นกลวิธีหนึ่งในการต่อต้านเจ้าอาณานิคมและค้นหาอัตลักษณ์ของตน

แคทฟอร์ด (Catford, 1965) อธิบายไว้ว่าการที่ภาษาของต้นฉบับมีความหลากหลายทางภาษาซึ่งทำหน้าที่เป็นตัวบ่งชี้ความแตกต่างทางสังคมหรือภูมิศาสตร์ในตัวบทของภาษาดั้งทาง นักแปลจำเป็นต้องเลือกใช้วิธีการแปลที่สามารถถ่ายทอดความต่างและคง

ความสัมพันธ์ระหว่างภาษากับตัวบ่งชี้ในภาษาปลายทางด้วย ทั้งนี้ นักแปลอาจไม่จำเป็นต้องหาความเหมือนของลักษณะ (เช่น การใช้ปฏิเสธซ้อน การกลายเสียงสระ (Diphthongization)) ที่เหมือนกันของกลุ่มภาษาถิ่นมาทำให้เกิดสมมูลภาพระหว่างคู่ภาษา แต่อาจใช้ภาษาถิ่นใดถิ่นหนึ่งในภาษาปลายทางมาเทียบเคียงกับภาษาถิ่นที่ปรากฏในตัวบทภาษาต้นทางก็ได้โดยไม่ต้องคำนึงว่าลักษณะทางภาษาเป็นอย่างไร (Catford, 1965: 87-88 อ้างถึงใน Berezowski, 1997: 30)

การหาวิธีการแปลที่เหมาะสมเพื่อใช้ในการแปลภาษาถิ่น นักแปลอาจต้องใช้หลายวิธีรวมกัน ซึ่งอาจจำแนกได้เป็น 4 กระบวนการหลัก ๆ ดังนี้

1) การแปลชดเชย (Compensation) คือ การแปลตัวบ่งชี้ภาษาถิ่นไปเป็นภาษามาตรฐานในภาษาปลายทางแต่เพิ่มตัวบ่งชี้แบบอื่นที่แสดงให้เห็นถึงภาษาถิ่นในภาษาปลายทางเข้าไป

2) การสลับตำแหน่ง (Shift) คือ การเทียบเคียงตัวบ่งชี้ภาษาถิ่นในภาษาปลายทางแต่เปลี่ยนตำแหน่งในตัวบทให้สัมพันธ์กับภาษาต้นทาง

3) การได้มา/การสูญเสีย (Gain/Loss) วิธีการนี้จะเป็นการเพิ่มหรือลดจำนวนโดยรวมของตัวบ่งชี้ภาษาถิ่นที่เกี่ยวข้องในภาษาต้นทาง

4) การทำให้มากขึ้นหรือลดน้อยลง (Amplification/Diminution) เป็นการเลือกที่จะถ่ายทอดตัวบ่งชี้ภาษาต่างมาตรฐานลงในตัวบทแปลมากหรือน้อยกว่าที่ปรากฏในตัวบทต้นฉบับ (Berezowski, 1981: 95 อ้างถึงใน Berezowski, 1997: 33)

ทั้งนี้ จากการศึกษาและรวบรวมข้อมูลของเลสเชก เบเรซอว์สกี (Berezowski, 1997) พบว่าแนวทางต่าง ๆ ที่นักแปลใช้ในการแปลภาษาถิ่นจำแนกออกมาได้ 10 ประการด้วยกัน ได้แก่

1. การแปลโดยใช้ภาษามาตรฐาน (Neutralization)
2. การแปลโดยการยืมคำศัพท์ (Lexicalization)
  - 2.1 การใช้คำที่ใช้ในท้องถิ่น/ชนบท (rural lexicalization)
  - 2.2 การใช้คำภาษาปาก (colloquial lexicalization)
  - 2.3 การใช้คำภาษาที่บ่งบอกอายุ (diminutive lexicalization)
  - 2.4 การใช้คำศัพท์ที่นักแปลสร้างขึ้นใหม่เอง (artificial lexicalization)

3. การเลือกแปลบางส่วน (Partial translation) เช่น เลือกที่จะไม่แปลคำภาษาถิ่นบางคำ เป็นต้น

4. การถอดเสียงทับศัพท์ (Transliteration) คือ การแปลภาษาต้นทางโดยการสะกดเลียนแบบการออกเสียงในภาษาปลายทาง

5. การใช้ไวยากรณ์ผิดปกติ (Speech defect) คือ การแปลโดยให้ภาษาปลายทางที่ผิดไปจากไวยากรณ์มาตรฐาน

6. การใช้คำที่บอกความสัมพันธ์ (Relativization) วิธีนี้จะแปลภาษาถิ่นเป็นภาษามาตรฐานยกเว้นคำเรียกขานหรือคำที่บอกความสัมพันธ์จะใช้คำภาษาถิ่นในภาษาปลายทาง

7. การแปลโดยใช้ภาษาพิดจิ้น (Pidginization) การแปลภาษาต้นทางโดยใช้ภาษาพิดจิ้นที่มีอยู่ในภาษาปลายทาง

8. การสร้างวิภาษานี้ใหม่ในภาษาปลายทาง (Artificial variety)

9. การทำให้เป็นภาษาปากในภาษาปลายทาง (Colloquialization)

10. การแปลโดยใช้ภาษาถิ่นในภาษาปลายทาง (Rusticalization)

(Berezowski, 1997: 89)

จากแนวทางการแปลข้างต้น ผู้วิจัยได้รวบรวมตัวอย่างการแปลภาษาถิ่นจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย และเทียบเคียงกับแนวคิดของเบเรซอว์สกี ดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1 การแปลโดยใช้ภาษามาตรฐาน

จากนวนิยายแปลเรื่อง *ดวงตาสีฟ้าสุดฟ้า* แปลโดยจุฑามาศ แอนเนี่ยน จากนวนิยายเรื่อง *The Bluest Eye* ของโทนี มอร์ริสสัน ซึ่งภาษาถิ่นที่ใช้ในต้นฉบับเป็นภาษาถิ่นของคนดำ

ต้นฉบับ

“The onliest time I be happy seem like was when I was in the picture show. Every time I got, I went. I’d go early, before the show started. They’d put off the lights, and everything be black. Then the screen would light up and I’d move right on in them pictures. White men taking such good care of they women, and they all dressed up in big clean houses with the bathtubs right in the same room with the toilet...” (Morrison, 2007: 123)



บทแปล “...ดูเหมือนว่าเวลาเดียวจริง ๆ ที่ฉันมีความสุขเป็นตอนที่ไปดูหนังนั่นแหละ ฉันไปโรงหนังทุกครั้งที่มีเวลา ไปเร็วก่อนหนังเริ่มฉาย พอดับไฟและทุกอย่างดำมืดหมด แล้วจอก็สว่างขึ้น จากนั้นฉันขยับตามไปกับคนในหนัง ผู้ชายคนขาวดูแลผู้หญิงของเขาดีเหลือเกิน และทุกคนต่างก็แต่งตัวกันเต็มที่อยู่ในบ้านหลังใหญ่สะอาด มีอ่างอาบน้ำอยู่ในห้องเดียวกับส่วนนั้นเลย...”  
(โทนี มอร์ริสัน, 2563: 151)

จากตัวอย่างที่คัดมาข้างต้นจะเห็นได้ว่าในตัวบทต้นฉบับนั้นมีลักษณะภาษาไม่มาตรฐานอยู่หลายแห่ง เช่น คำว่า onliest เป็นภาษาที่ไม่มีอยู่ภาษามาตรฐาน การไม่ผันกริยาตามประธาน เช่น I be, everything be การละกริยาช่วย be ในประโยค The white men taking such good care การใช้ them แทน the และการใช้สรรพนามพิดการก they (their) women จากบทแปลจะเห็นได้ว่าผู้แปลเลือกที่จะทิ้งความต่างของภาษาทางและแปลโดยใช้ภาษามาตรฐานที่มีความสละสลวยและอ่านเข้าใจง่ายกว่าในภาษาปลายทาง

#### ตัวอย่าง 2 การแปลโดยการยืมภาษาในท้องถิ่นและยืมภาษาปาก

จากนวนิยายแปลเรื่อง *ผลพวงแห่งความคับแค้น* แปลโดยณรงค์ จันทร์เพ็ญ จากนวนิยายเรื่อง *The Grapes of Wrath* โดยจอห์น สไตน์เบ็ค ซึ่งภาษาถิ่นที่ใช้ในตัวบทต้นฉบับเป็นภาษาถิ่นที่ใช้ในอเมริกาตอนใต้

ต้นฉบับ “If I pay you a half of dollar I ain’t a vagrant, huh?” (Steinbeck, 2000: 194)

บทแปล “ถ้าฉันจ่ายให้สูครึ่งดอลลาร์ฉันก็ไม่ใช่คนจรจัด ใช่แหมะ?”  
(จอห์น สไตน์เบ็ค, 2556: 305)

คำว่า สู เป็นสรรพนามบุรุษที่ 2 ในภาษาถิ่นอิสาน และคำว่า ใช่แหมะ เป็นคำภาษาปาก

### ตัวอย่าง 3 การแปลโดยการถอดเสียงทับศัพท์

จากนวนิยายแปลเรื่อง *โลเกียชน* แปลโดย ประมูล อุณหุรูป (2504) แปลจากวรรณกรรมเรื่อง *Tortilla Flat* โดยจอห์น สไตน์เบ็ค ซึ่งตัวละครในตัวบทต้นฉบับเป็นชาวพายซาโนซึ่งเป็นเลือดผสมระหว่างสเปน อินเดีย และเม็กซิกันและพูดภาษาอังกฤษและสเปนที่ติดสำเนียงพายซาโน

ต้นฉบับ “Ai, Pilon, Amigo!” Danny cried.

Pilon scuttled on faster. Danny broke into a trot. “Pilon, my little friend! Where goest thou so fast?” (Steinbeck, 1937: 21-22 อ้างถึงใน ชีราภรณ์ สายวิรัช, 2560: 43-44)

บทแปล “อ้าย, ปีลอง อามีโก้!” แคนนี่ร้องทัก.

ปี่ลองเร่งฝีเท้าจ้าหนี จนแคนนี่ต้องออกวิ่งตามเหย้าๆ. “ปี่ลอง, เกลอเอี้ย สู้เจ้าจะรีบร้อนไปข้างไหนกัน?” (ประมูล อุณหุรูป, 2546: 30 อ้างถึงใน ชีราภรณ์ สายวิรัช, 2560: 43-44)

จากตัวอย่างข้างต้นจะเห็น คำว่า อ้าย ที่ถอดเสียงมาจาก Ai และคำว่า อามีโก้ ที่ถอดเสียงมาจากคำว่า Amigo

### ตัวอย่าง 4 การแปลโดยใช้ภาษาถิ่นในภาษาปลายทาง

จากหนังสือรวมเรื่องสั้นแปล *ทุ่งกุลาลูกใหม่* แปลโดย พิระ ส่องคื่นอธรรม จากหนังสือรวมเรื่องสั้น *El Llano en Llamas* ของฆวาน รูลโฟ

ต้นฉบับ “DESPUÉS DE TANTAS horas de caminar sin encontrar ni una sombra de árbol, ni una semilla de árbol, ni una raíz de na da, se oy eel ladrar de los perros.” (Rulfo, 2006: 31)

บทแปล “หลังจากญ่างมาหลายชั่วโมงคักโดยทันได้พ้ออิหญัง แม้แต่ส้มไม้จักส้ม พันธุ์ไม้จักเม็ด ฮากไม้จักอย่าง กะจั่งมาได้ญินเสียงหมา มันเห่า” (ฆวาน รูลโฟ, 2561: 1)

ภาษาสเปนของฆวน รูโฝนั้นเป็นภาษาสเปนที่ใช้พูดในท้องถิ่นของเม็กซิโก เนื่องจากลักษณะภูมิประเทศและภาพลักษณ์สังคมและวิถีชีวิตของผู้คนของประเทศ เม็กซิกันสะท้อนให้เห็นภาพของภาคอีสานในประเทศไทย พระจึงเลือกใช้ภาษาถิ่นอีสาน มาถ่ายทอดในบทแปล

### 3.3.3 การแปลตัวบทที่มีลักษณะภาษาเก่า

ผู้วิจัยได้ศึกษาสำนวนการแปลจากหนังสือนวนิยายฉบับแปลที่ปรากฏลักษณะ ภาษาเก่าในฉบับแปล ได้แก่ หนังสือเรื่อง *ไซไรดา นางพญาทะเลทราย* ของ วิลเลียม เลอ เกอ (William Le Queux) แปลโดยเสฐียร โกเศศ (วิลเลียม ที. เลอเกอ, 2553) และหนังสือ เรื่อง *เชอร์ล็อก โฮลมส์ ตอนหุบเขาแห่งภัย* ของ เซอร์ อาร์เทอร์ โคนัน ดอยล์ (Sir Author Conan Doyle) แปลโดย อ. สายสุวรรณ์ (เซอร์ อาร์เทอร์ โคนัน ดอยล์, 2552) และพบว่ามี แนวทางการใช้ภาษาเก่า ดังนี้

หนังสือเรื่อง *ไซไรดา นางพญาทะเลทราย* ตีพิมพ์ครั้งแรก พ.ศ. 2458 เป็นเรื่องราว เกี่ยวกับ ซิซิล โฮลคอม นักเผชิญโชคชาวอังกฤษที่เดินทางผจญภัยในทะเลทรายของ แอฟริกา ซิซิลได้รับคำทำนายจากผู้ดูแลกองคาราวานที่พาเขาไปด้วยว่าจะพบหญิงสาวสวย คนหนึ่งและจะมีภัยจนถึงแก่ชีวิตจนทำให้ชีวิตของเขาต้องผกผัน เป็นเรื่องราวของการ เดินทางเพื่อหึงคนรัก การต่อสู้ฝ่าฝืนกับคนชั่ว และสุดท้ายทั้งคู่ได้ครองคู่กัน ฉบับที่ ตีพิมพ์ล่าสุดเมื่อพ.ศ. 2552 นี้เป็นฉบับปรับปรุง ทั้งนี้ บรรณาธิการได้อธิบายไว้ในคำนำ สำนักพิมพ์ว่า สำนักพิมพ์ คงสำนวนถ้อยคำสำนวนแปลของเสฐียร โกเศศเอาไว้ รวมถึง เครื่องหมายวรรคตอน การออกเสียงภาษาต่างประเทศ และอักขรวิธีบางคำในยุคสมัยของผู้ แปลเอาไว้เช่นเดิมทุกประการ (วิลเลียม ที. เลอเกอ, 2553: 9) ดังนั้น แม้ว่าสำนักพิมพ์จะ ปรับปรุงการสะกดคำให้ทันสมัยขึ้นแต่ลักษณะภาษา สำนวน และอักขรวิธีแบบเก่าที่ ปรากฏอยู่ในหนังสือเล่มนี้น่าจะเป็นเครื่องบ่งชี้ลักษณะภาษาเก่าได้อย่างดี

ลักษณะภาษาและสำนวนของเสฐียร โกเศศนั้น พบว่ามีการใช้สัมผัสเสียงสระและ พยัญชนะในประโยคและระหว่างประโยค รวมทั้งคำซ้อนตลอดทั้งเรื่อง เป็นการเขียน ลักษณะที่มีจังหวะของภาษาค้ำกับการเขียนร้อยกรองที่เป็นที่นิยมในสมัยก่อน ในเรื่อง ของสรรพนามที่ปรากฏในเรื่องเป็นสรรพนามก็ยังคงใช้กันอยู่จนถึงปัจจุบันไม่ว่าจะเป็น

ข้าพเจ้า คุณ ท่าน ฉัน เธอ มัน หล่อน เอ็ง กู มึง เป็นต้น ยกเว้น การเรียกผู้หญิงแทนด้วย แม่ตามด้วยชื่อ เช่น แม่โซไรดา เป็นต้น

คำเก่าที่ไม่นิยมใช้ในปัจจุบัน ได้แก่ ดวงสุริโยทัย ดวงทินกร หน้าเงิน อัสดงคต ดินชาติ ปฏิพัทธ์รักใคร่ มฤคมาศ แสดงกิริยาคุณณีภาพนึ่ง กากล ความมรณภย ร้องเหะเห บัดเดี้ยว มองแลไป ผจง บรมสมกัป โยษกันออกแซ่ มาตราว่า พิศดู น้ำดอกไม้เทศ เป็นต้น อาจสังเกตว่าคำบางคำยังคงอยู่มาจนถึงปัจจุบันแต่มีเปลี่ยนแปลงเสียงเปลี่ยนรูป เช่น หน้าเงิน-หน้าเจื่อน ร้องเหะเห-ร้องเอะอะ ผจง-บรรจง เป็นต้น

คำสร้อยที่พบ เช่น กระจมั่ง ดอก เทียนนะ เทียนหรือ เจียวหรือ เป็นต้น ตัวอย่างที่พบ เช่น “ท่านไม่จำเป็นต้องขอบใจฉันดอก...” (2553: 51) “ไหน ๆ ฉันก็จะลาจากไปแล้ว จะขอให้ฉันได้เห็นหน้าหล่อนแต่เพียงนิคหนึ่งเท่านั้นไม่ได้เทียวหรือจะ...” (2553: 54)

มีการใช้รูปแบบประโยค หา...ไม่ เช่น “...เพื่อแสดงให้เห็นว่าฉันนั้นมาเพื่อเป็นมิตร หาใช่พวกศัตรู จะมาสังหารท่านไม่...” (2553: 50) และมีการใช้ มิ ในประโยคปฏิเสธ

ตัวอย่างสำนวนการแปลของเสฐียร โกเศศ จากเรื่อง *โซไรดา นางพญาทะเลทราย*

“ถ้าเช่นนั้นจงระวังตัวให้ดี ต่อไปภายในวันหนึ่งท่านจะได้ประสบพบสตรีคนหนึ่ง มีรูปโฉมแลลักษณะงดงามยิ่งนัก จะหาความงามเปรียบได้แต่ดวงทินกร เนตรของสตรีผู้นี้ดำเป็นมันขลับคล้ายตามฤคมาศ ปรางทั้งสองข้างก็มีฉวีวรรณอันเปล่งปลั่งคล้ายผลจันทร์เมื่อคราสูก ริมฝีปากมีกลิ่นหอมเหมือนกลิ่นกุหลาบเมื่อต้องพระพายพัดโชยขจรมา ดวงเนตรของสตรีคนนี้จะส่องแสงสว่างแห่งความช่วยยามมา กระทบหยุดยั้งท่านให้มีความเส่นหา ปรางทั้งสองข้างจะเปล่งฉวีสีเรือแดงเมื่อเวลาท่านเข้าใกล้ ริมฝีปากนั้นแหละจะแนบชิดสนิทยังพัศตร์ท่านเมื่อยามท่านสัมผัส...” (2553: 30)

จากหนังสือเรื่อง *เซอร์ลือก โฮล์มส์ ตอนหุบเขาแห่งภัย* นี้ เป็นเรื่องราวการสอบสวนของเซอร์ลือกกับวัตสัน เกี่ยวกับคดีฆาตกรรมจอห์น ดักลาสที่คฤหาสน์ เบิร์ลสโตน ช่วงเวลาเกิดเหตุนั้นเป็นช่วงเวลาที่ใครจะเข้าหรือออกจากคฤหาสน์ได้เพราะสะพานซักที่เป็นทางเข้าออกเดียวถูกยกขึ้น แต่ฆาตกรก็หายตัวไปทิ้งไว้เพียงรอยรองเท้าเปื้อนเลือด ลักษณะภาษาเก่าที่พบจากบทแปลของ อ. สายสุวรรณ ได้แก่

- การใช้บุรุษสรรนาม กัน-แก ที่ใช้ระหว่างโฮล์มส์กับวัตสัน ซึ่งการแทนตัวเองว่า กัน ไม่เป็นที่นิยมใช้ในปัจจุบัน

ตัวอย่าง “วัตสันเอ๋ย คำถามของแกพุ่งตรงนำกลัวยู” โฮล์มส์พูดพลางถือกล้องยาสูบสั้นดก ๆ กับข้าพเจ้า “พุ่งเข้าใส่กันดังกับลูกปืนเทียวนะ ถ้าแกพูดว่ามีสติศาสตร์กับบาร์เกอร์รู้ความจริงเกี่ยวกับการฆาตกรรม...” (เซอร์ อาร์เทอร์ โคนัน ดอยล์, 2552: 65)

- การใช้คำภาษาบาลี-สันสกฤตที่คนไทยไม่ใช้ในชีวิตประจำวัน เช่น อุกฤษณ์ อุลามกกรรม เอตทัคคะ วัฏฐะ อติวินิบาตกรรม อิตถิเพศ เป็นต้น

ตัวอย่าง “...ความหมายของสารนั้นแจ่มแจ้งอย่างบริบูรณ์เทียวละมีอุลามกกรรมบางอย่างมุ่งกระทำกับดักลาสคนหนึ่ง” (2552: 11)

- การใช้คำที่ไม่นิยมใช้หรือเลิกใช้แล้วในปัจจุบัน เช่น ชะรอย โก้ ซักค่าป่วย การ รูปสะคราญ ถลัน กอปรด้วย ปลาสนาการ เป็นต้น

ตัวอย่าง “...แต่บัดนี้คือการเสแสร้งทำเป็นโศกได้ปลาสนาการไปจากเธอหมดสิ้นแล้ว...” (2552: 60)

- การใช้คำสร้อย เช่น เทียวละ เทียวนะ แน่เทียว เทียวหรือ เอ๊ย กระจมั่ง กระจนั้น เยี่ยงเดียว เทือกนั้น เป็นต้น

ตัวอย่าง “...นี่มันเกี่ยวกับเวทมนตร์คุณไสยเทียวนะ...” (2552: 12)

- การใช้คำซ้อน เช่น หมอบราบคาบแก้ว เป็นคั้งเป็นแคว กระจวิกระจวาด มีดมนอนธกาน แจ่มแจ้งด้วยประการทั้งปวง ฉงนสนเท่ห์ พิศวงสงสัย กระจเบียดกระจเสียร ชั่วประเดี้ยวประด้าว ละเม็งละคร เป็นต้น

ตัวอย่าง “...ฟังข่าวจากที่เขาว่ามีอุปนิสัยใจคอไม่ระย่นย่นนั้นแล้ว เป็นคนที่น่าจะถูกขู่เข็ญชั่วประเดี้ยวประด้าวก็ถอดแหวนแต่งงานของตัวเองให้ใครเทียวหรือ...” (2552: 63)

### 3.4 ปัญหาที่พบและแนวทางการแก้ไข

ประเด็นปัญหาที่พบในการแปลด้วยตนเอง คือ การใช้ภาษาถิ่นของผู้เขียน เนื่องจากผู้วิจัยตระหนักดีว่า การเลือกใช้ภาษาของผู้แต่งในการถ่ายทอดเรื่องราวนั้นเป็นกลวิธีที่ผู้เขียนมีเจตนานำมาใช้เพื่อแสดงอัตลักษณ์ของตนและตอบโต้เจ้าอาณานิคม จึงต้องค้นหาวิธีการแปลที่จะสามารถถ่ายทอดความหลากหลายทางภาษาและความแตกต่างทางวัฒนธรรมเพื่อให้ใกล้เคียงกับเจตนารมณ์ของผู้แต่งมากที่สุด ซึ่งประเด็นปัญหาและแนวทางการแก้ไข มีดังต่อไปนี้

#### 3.4.1. การถ่ายทอดภาษาถิ่นจามกกา

##### การถ่ายทอดภาษาถิ่น โดยรวม

จากการวิเคราะห์ปัญหาที่พบในตัวบท ปัญหาที่พบหลัก คือ การถ่ายทอดภาษาถิ่นจามกกา ดังที่ผู้วิจัยได้กล่าวมาแล้วข้างต้นว่า หนังสือ *The Book of Night Women* นี้มีจุดเด่นคือ การใช้เล่าเรื่องผ่านบุรุษที่ 3 โดยใช้ภาษาถิ่นเพื่อความสมจริงและการแสดงถึงอัตลักษณ์ของประเทศยุคหลังอาณานิคม ซึ่งกลวิธีการเล่าเรื่องแบบนี้ไม่ปรากฏให้เห็นบ่อยนัก การใช้ภาษาถิ่นทั้งในบทบรรยายและในบทสนทนา ทำให้ผู้วิจัยต้องวิเคราะห์ว่าควรใช้วิธีการใดในการถ่ายทอด ทั้งนี้ นอกจากภาษาถิ่นจามกกาที่ทาสีใช้ ยังมีภาษาอังกฤษมาตรฐานของคนขาวที่มาจากสหราชอาณาจักรและภาษาอังกฤษแบบ ไอริชของทาสผิวขาวอีกด้วย

จากการศึกษาแนวทางการแปลด้วยตนเอง ผู้วิจัยพบว่า มีนักแปลที่ใช้การตัวบทภาษาถิ่นเป็นภาษาไทยถิ่น เช่น ผลงานแปลของพิระ ส่องคืนธรรม เรื่อง *ท่งกุดลูกใหม่* (2561) แปลมาจากภาษาสเปนที่ใช้ในชนบทของประเทศเม็กซิโก และการศึกษาการถ่ายทอดภาษาถิ่นจามกกาในนวนิยายเรื่อง *Pao* โดยเคอร์รี่ ยัง ชีราภรณ์ สายวิรัช (2560) ที่ใช้คำในภาษาไทยถิ่นต่าง ๆ มาช่วยแก้ปัญหการถ่ายทอดภาษาถิ่นจามกกา และแนวทางการแปลภาษาถิ่นของเบเรซอว์สกีที่ผู้วิจัยกล่าวมาแล้วข้างต้น ทำให้ผู้วิจัยมองว่าสามารถใช้ภาษาไทยถิ่นในการถ่ายทอดภาษาถิ่นจามกกาที่ในนวนิยาย *The Book of Night Women* ได้และจะทำให้บทแปลมีความหลากหลายใกล้เคียงกับตัวบทต้นฉบับ

เนื่องจาก นวนิยาย *The Book of Night Women* นั้นใช้ภาษาถิ่นทั้งในบทบรรยายและในบทสนทนา ผู้วิจัยจึงเห็นว่าควรถ่ายทอดภาษาถิ่นในบทแปล ทั้งในบทบรรยายและบทสนทนาให้สอดคล้องไปในทางเดียวกันกับต้นฉบับ ทั้งนี้ ต้นฉบับเลือกใช้ภาษาถิ่น

จามาในเขตที่ใกล้เคียงกับภาษาอังกฤษแบบจามามาตรฐานซึ่งแสดงให้เห็นถึงความต่างมาตรฐานแต่ไม่ต่างจนอ่านยากเกินไป ผู้วิจัยจึงจะไม่แปลด้วยทโดยใช้ภาษาไทยถิ่นทั้งหมดเหมือนวิธีการแปลที่พระ ส่องคื่นธรรมเลือกใช้ แต่จะเลือกแปลโดยใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นที่พบได้บ่อยผสมกับภาษาไทยมาตรฐาน ทำให้ผู้อ่านที่ไม่คุ้นเคยกับภาษาไทยถิ่นอ่านได้และเข้าใจเรื่องได้ไม่ยาก

ภาษาไทยถิ่นที่ผู้วิจัยเลือกนำมาใช้คือ ภาษาไทยถิ่นอีสานและภาษาไทยถิ่นโคราช สาเหตุที่ผู้วิจัยเลือกใช้ภาษาถิ่นอีสานเพราะภาษาไทยถิ่นอีสานและภาษาไทยถิ่นโคราช เนื่องจาก การใช้ภาษาที่หลากหลายของตัวละคร กล่าวคือ ตัวละครที่ปรากฏในตัวบทต้นฉบับมีความหลากหลายทางชาติพันธุ์และภาษาที่ใช้ดังที่ผู้วิจัยกล่าวไว้ในข้อ 3.1.2.3 ซึ่งในบทคัดสรรที่ผู้วิจัยเลือกมาแปลนั้น มีตัวละครที่ใช้ภาษาแตกต่างกัน 3 ภาษา คือ ภาษาอังกฤษแบบมาตรฐาน ภาษาอังกฤษแบบไอริช และภาษาถิ่นจามา การถ่ายทอดภาษาทั้ง 3 ถิ่น ผู้วิจัยเลือกใช้ดังนี้ ภาษาอังกฤษแบบมาตรฐานใช้ภาษาไทยมาตรฐาน ภาษาอังกฤษแบบไอริชใช้ภาษาไทยถิ่นโคราช และภาษาถิ่นจามาใช้ภาษาอีสาน

ภาษาไทยถิ่นอีสานมีจุดเด่นทางภาษาที่แตกต่างจากภาษาไทยถิ่นมาตรฐาน เช่น การไม่ออกเสียงควบกล้ำและคำศัพท์ที่มีหึ่งศัพท์ที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัว แต่ในบทแปลการตัดพยัญชนะควบกล้ำทิ้งจะทำให้ผู้อ่านสับสนกับคำอื่นได้จึงต้องคงพยัญชนะควบกล้ำไว้เพื่อป้องกันความสับสน นอกจากนี้ ภาพจำของภาษาอีสานและภาคอีสานยังสะท้อนให้เห็นถึงชีวิตที่อยากลำบากเพราะสภาพแวดล้อมที่แห้งแล้ง การต่อสู้ดิ้นรนทำงานหนักของคนอีสานเพื่อให้มีชีวิตที่ดีขึ้น ด้วยเหตุนี้ ภาษาไทยถิ่นอีสานสามารถนำมาถ่ายทอดภาษาถิ่นจามาและภาพลักษณ์ของความยากลำบากของทาสผิวสีในเรื่องได้ สำหรับภาษาถิ่นโคราชนั้นเป็นภาษาที่มีลักษณะโน้มเอียงไปทางภาษาไทยถิ่นกลางมากกว่าถิ่นอีสาน จึงมีความเหมาะสมที่จะใช้ถ่ายทอดภาษาอังกฤษแบบไอริชเพราะมีลักษณะที่ใกล้เคียงกับภาษามาตรฐานเหมือนกัน การเลือกใช้ภาษาไทยถิ่นอีสานและภาษาไทยถิ่นโคราชในการแปลนั้น ผู้วิจัยเห็นว่า วิธีการนี้จะช่วยสร้างความหลากหลายทางภาษาให้เป็นไปในทิศทางเดียวกันกับตัวบทต้นฉบับ ทำให้ผู้อ่านรับรู้ถึงความแปลก อ่านแล้วไม่ลื่นไหล และไม่คุ้นเคยซึ่งใกล้เคียงกับผู้อ่านภาษาต้นฉบับ นอกจากนี้ การแปลโดยใช้ภาษาถิ่นยังเป็นการสร้างความแปลกใหม่และท้าทายขนบการแปลแบบเดิมที่ใช้ภาษามาตรฐานเป็นหลัก

ช่วยผลักดันความเป็นชายขอบของภาษาถิ่นให้เข้าสู่ศูนย์กลางมากขึ้น และช่วยส่งเสริมสนับสนุนให้คนในท้องถิ่นแสดงออกถึงตัวตนที่แตกต่างได้อีกทางหนึ่งด้วย

เกณฑ์การใช้ภาษาไทยถิ่นในการถ่ายทอดวัฒนธรรมท้องถิ่นฉบับ มีดังต่อไปนี้

1. ใช้เพื่อแปลคำปรากฏบ่อยตามลักษณะการใช้ภาษาของผู้เล่าเรื่อง
2. ใช้เพื่อแปลคำสรรพนามและคำเรียกขานที่ทาสผิวสีและทาสผิวขาวชาวไอริชใช้
3. ใช้เพื่อแปลชดเชยลักษณะทางไวยากรณ์ของภาษาถิ่นจามาเมกาเพื่อแสดงให้เห็นลักษณะภาษาไม่มาตรฐาน

ปัญหาการแปลที่เกิดจากลักษณะภาษาถิ่นจามาเมกา มีดังนี้

#### 3.4.1.1 การแปลคำปรากฏบ่อย

ในการดำเนินเรื่องราวของตัวบทต้นฉบับนั้นมีคำปรากฏบ่อยที่ผู้วิจัยใช้ภาษาถิ่นไทยอีสานในการถ่ายทอด ซึ่งผู้วิจัยรวบรวมไว้ดังนี้

คำปรากฏบ่อย	ความหมาย
ผู้สาว	ผู้หญิง
ผู้บ่าว	ผู้ชาย
แลน	วัง
ญ่าง	เดิน
บ่	ไม่
แนม, แนมดู, แนมเบ็ง, แนมเห็น	เห็น, มอง, มองดู, มองเห็น
เบ็ง	ดู, มอง
จ้งใต้	ยังไง, อย่างไร
จ้งซัน	ยังงั้น, อย่างนั้น
จ้งซี้	ยังงี้, อย่างนี้
เหม็ด	หมด
ชู (ชูคน, ชูอย่าง)	ทุก (ทุกคน, ทุกอย่าง)
เว้า	พูด, บอก



คำปรากฏบ่อย	ความหมาย
ปาก	พูด, ถาม
สู้	สู้
มัก	ชอบ
ฉุน	ได้ฉุน
หมอง (นี้, ได้)	ตรง (นี้, ไหน)
ไผ, ผู้ใด	ใคร
เฮ็ด	ทำ

#### 3.4.1.2 การแปลสรรพนามและคำเรียกขาน

ตามที่ได้กล่าวมาแล้วข้างต้น การใช้ภาษาถิ่นจากเมกาในการดำเนินเรื่องนั้น เป็นจุดเด่นของนวนิยายเรื่องนี้ ซึ่งการดำเนินเรื่องบ่งบอกถึงมุมมอง (Point of view) ของผู้เล่าซึ่งในที่นี้คือ ลูกสาวของตัวเอกในเรื่องซึ่งเป็นทาส การแปลคำสรรพนามและคำเรียกขานให้สอดคล้องกับมุมมองของผู้เล่าจึงเป็นสิ่งสำคัญเนื่องจากสรรพนามและคำเรียกขานเป็นดรชนีพจน์ (Deixis) อย่างหนึ่งที่นอกจากจะบ่งบอกถึงความสัมพันธ์และความใกล้ชิดระหว่างผู้พูดกับคู่สนทนา นอกจากนี้ยังสามารถบ่งบอกถึงสถานะทางสังคม ช่วงอายุ การศึกษา และสถานการณ์การใช้ภาษาของผู้พูดแล้ว ยังบ่งบอกถึงช่วงเวลา และสถานที่ที่เรื่องราวกำลังดำเนินอยู่อีกด้วย การกำหนดสรรพนามจึงต้องสอดคล้องกับภาษาของตัวละครที่ใช้ด้วย

จากการแบ่งกลุ่มการใช้ภาษาตามชนชั้นของตัวละครตามที่อธิบายไว้ข้างต้น การแปลคำสรรพนามที่ตัวละครตามการใช้ภาษาในชนชั้นนั้น ๆ และคู่สนทนา มีดังต่อไปนี้

ตาราง 1: การใช้สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ของทาสี			
สรรพนาม คู่สนทนา	บุรุษที่ 1 และ 2 เอกพจน์ (I, me – you)	บุรุษที่ 1 และ 2 พหูพจน์ (we – you)	คำอธิบาย
ทาสี	ซ้อย - เจ้า กู - มึง	เฮา, หมูเฮา, ชุม หมูเฮา – หมูโต , หมูสู, หมูเจ้า, พวกสู, พวกเจ้า	ซ้อย - เจ้า เป็นสรรพนาม เรียกขานในภาษาถิ่นอีสาน ที่ไม่มีนัยของความอาวุโส จึงใช้ได้กับตัวละครทาสี ตัวทุกตัว ส่วนกู - มึง จะ ใช้ในกรณีที่มีการทะเลาะ กันเพื่อถ่ายทอดอารมณ์ ของตัวละคร
ทาสี ไอริช	ซ้าน้อย - นาย ท่าน, ท่าน	(ไม่ปรากฏใน บทคัดสรร)	ใช้ซ้าน้อย - นายท่าน เพื่อให้ เห็นความแตกต่างของฐานะ นะ ซ้าน้อยก็มีความ คำว่านายท่าน เพี้ยนมาจาก นายท่าน และท่าน เพี้ยนมาจาก ท่าน
เจ้านาย ทาสี	ซ้าน้อย - นาย ท่าน, นายหญิง	(ไม่ปรากฏใน บทคัดสรร)	นายหญิง เพี้ยนมาจาก นาย หญิง

ผู้วิจัยเจตนาใช้ ๗ ในการสะกดคำสรรพนาม ซ้อย และ ซ้าน้อย เนื่องจาก ๗ นั้นเป็นพยัญชนะที่ไม่มีนิยมใช้แล้วในปัจจุบัน ซึ่งผู้วิจัยนำมาใช้สร้างสรรค์บทแปลเพื่อช่วยทำให้ภาษาแปลกเด่นและทำให้เกิดความแปลกแยกจากภาษาปกติที่ผู้อ่านคุ้นเคย ซึ่งจะช่วยให้เกิดระยะห่าง (distance) ระหว่างผู้อ่านกับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในเรื่อง

นอกจากนี้ยังมีสรรพนามบุรุษที่ 3 เอกพจน์และพหูพจน์ he/him, she, they/them ที่ผู้เล่าเรื่องและตัวละครทาสีใช้ ผู้วิจัยแบ่งตามผู้ที่ถูกพูดถึง ดังนี้

1. เมื่อพูดถึงทาสผิวสีด้วย บุรุษที่ 3 เอกพจน์จะใช้ เพ็น, มั่น, บัก, อี และ บุรุษที่ 3 พหูพจน์จะใช้ พวกเพ็น พวกมัน
2. เมื่อพูดถึงทาสผิวขาวชาวไอริช บุรุษที่ 3 เอกพจน์จะใช้ เพ็น และ บุรุษที่ 3 พหูพจน์จะใช้ พวกเพ็น
3. เมื่อพูดถึงเจ้านายผิวขาว บุรุษที่ 3 เอกพจน์จะใช้ เพ็น และ บุรุษที่ 3 พหูพจน์จะใช้ พวกเพ็น

เนื่องจากบางครั้งผู้ดำเนินเรื่อง ต้องพูดถึงทั้งทาสผิวสีและทาสผิวขาวหรือเจ้านายผิวขาวในประโยคเดียวกันหรือในย่อหน้าเดียวกัน เพื่อป้องกันการสับสน บางครั้งผู้วิจัยจะแปล he/him, she แทนด้วยชื่อของตัวละครนั้น ๆ ในครั้งแรกและต่อไปจะใช้เพ็น

สรรพนาม	บุรุษที่ 1 และ 2 เอกพจน์ (I – ye)	บุรุษที่ 1 และ 2 พหูพจน์ (we – ye)	คำอธิบาย
คู่สนทนา			
ทาสผิวสี	ข้า - เอ็ง	ข้า - พวกเอ็ง	เอ็ง เป็นภาษาไทยถิ่นโคราช หมายถึง เอ็ง ใช้เพื่อสื่อลักษณะภาษาของตัวละคร
ทาสผิวขาวชาวไอริช	กู - มิ่ง	(ไม่ปรากฏในบทคัดสรร)	กู - มิ่ง เพื่อให้คู่สนทนาสนทนและอยู่ในระดับฐานะที่เท่าเทียมกัน
เจ้านายผิวขาว	ผม - นาย	(ไม่ปรากฏในบทคัดสรร)	ใช้ผม - นาย เพื่อแสดงถึงความเคารพและความห่างระหว่างชนชั้น

ตาราง 3: การใช้สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ของเจ้านายผิวขาว			
สรรพนาม คู่สนทนา	บุรุษที่ 1 และ 2 เอกพจน์ (I – you)	บุรุษที่ 1 และ 2 พหูพจน์ (We – you)	คำอธิบาย
ทาสผิวสี	ข้า - เอ็ง	(ไม่ปรากฏใน บทคัดสรร)	มีนัยของเจ้านายกับทาส แสดงถึงความห่างระหว่าง ชนชั้น
ทาสผิวขาวชาว ไอริช	ข้า - เอ็ง	(ไม่ปรากฏใน บทคัดสรร)	มีนัยของเจ้านายกับทาส แสดงถึงความห่างระหว่าง ชนชั้น
เจ้านายผิวขาว	กระผม - คุณ ผู้หญิง อิฉัน - ท่าน	(ไม่ปรากฏใน บทคัดสรร)	ใช้ระดับของภาษาใน ระดับสูงและเป็นทางการ

สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ตัวละครทาสผิวขาวทั้งเจ้านายและทาสชาวไอริชจะพูดถึงทาสผิวสี จึงใช้สรรพนามบุรุษที่ 3 ว่า มัน และ พวกมัน

#### 3.4.1.3 การแปลชดเชยลักษณะทางไวยากรณ์ของภาษาถิ่นจาเมกา

ปัญหาลักษณะทางไวยากรณ์ภาษาถิ่นจาเมกาที่ปรากฏในฉบับท

#### 1. การไม่ผันกริยาตามประธาน

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
(1) <u>Lilith run back</u> where <u>she think she come from</u> . <u>She run back</u> to the left and <u>the bush swallow</u> her up. <u>Lilith see</u> nothing but dark, not a darkness like sky or like the cellar, but a dark with prickly thing to scratch her. (2009: 65)	ลิลิธแล่นกลับไปทางที่ <u>เพ็นคิดว่าเพ็นแล่นมา</u> เพ็นแล่นกลับไปทางซ้ายแล้วพุ่มไม้ก็กลืนเพ็นหายไป ลิลิธ <u>แนมไม่เห็นอะไร</u> เลยนอกจากความมืด ไม่ใช่ความมืดของห้องฟ้าหรือความมืดในห้องใต้ดิน แต่เป็นความมืดที่มีอะไรแหลม ๆ คอยเขี่ยเพ็น
(2) <u>Lilith say out loud</u> that <u>she hope they catch him</u> 'cause <u>she don't understand</u>	ลิลิธ <u>เว้าดัง ๆ</u> ออกมาว่า <u>เพ็นหวังว่าพวกเขาสิจับมันได้</u> เพราะ <u>เพ็นบ่เข้าใจว่า</u>

<p>why anybody would want to run away from people as nice as the mistress. (2009: 76)</p>	<p>ทำไมใคร ๆ ต้องอยากหนีจากผู้ที่แสนดี อย่างนายหญิงด้วย</p>
<p><b>คำอธิบาย</b></p> <p>จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าคำกริยาไม่ได้ผันตามประธานที่เป็นประธานบุรุษที่ 3 ที่เป็นเอกพจน์ (he/she/it) แต่ยังคงผันเหมือนคำกริยาที่ตามหลังประธานบุรุษที่ 1 (I, you) ซึ่งลักษณะนี้เป็นลักษณะของไวยากรณ์ภาษาถิ่นจาเมกาตามที่กล่าวไว้แล้วในบทที่ 2 ซึ่งไวยากรณ์ภาษาไทยนั้นก็ไม่มีผันคำกริยาตามประธานเหมือนในภาษาอังกฤษหรือภาษาในยุโรปอื่น ๆ จึงทำให้ไม่มีตัวบ่งชี้ทางไวยากรณ์ที่จะแสดงให้เห็นความต่างได้ ทั้งนี้ลักษณะทางไวยากรณ์ในลักษณะนี้ไม่เป็นอุปสรรคอย่างมีนัยสำคัญต่อผู้อ่านในการทำความเข้าใจเนื้อเรื่องหรือการตีความ ผู้วิจัยจึงเลือกแปลโดยใช้คำศัพท์ภาษาถิ่น ภาษาปากชดเชยเข้าไปเพื่อให้เห็นถึงความแปลกเด่นของภาษาแทนตัวบ่งชี้ทางไวยากรณ์</p>	

## 2. การไม่ผันตามกาล

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
<p><u>The first Maroons was slaves let loose by the Spanish back when the British invade and take the island over.</u> (2009: 78)</p>	<p>มารูนพวกแรกก็เป็นทาสที่ถูกคนสเปนปลดปล่อยให้เป็นอิสระตอนที่อังกฤษเข้าโจมตีและยึดครองเกาะ</p>
<p><b>คำอธิบาย</b></p> <p>จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าตัวบทต้องการบอกถึงเหตุการณ์ที่ผ่านมาแล้ว ซึ่งในประโยคแรกมีการใช้ภาคอดีตของกริยา to be มาเป็นตัวบ่งชี้อดีต แต่ในประโยคถัดมาคำกริยาไม่ได้ถูกผันเป็นอดีตให้สอดคล้องกันกับประโยคแรก เนื่องจากไวยากรณ์ภาษาไทยไม่มีการผันกริยาตามกาลเพื่อบอกอดีตหรืออนาคต แต่เป็นการเติมคำบ่งชี้บางอย่างเพื่อบอกว่าเกิดขึ้นมาแล้วหรือยังไม่เกิดขึ้นเท่านั้น เช่น กินข้าวแล้วจะหมายถึงการทำกริยากินเสร็จสิ้นไปแล้ว หรือจะไปซื้อของ คำว่า จะ จะบอกถึงเหตุการณ์ที่ยังไม่เกิดขึ้น เป็นต้น ดังนั้น การถ่ายทอดลักษณะไวยากรณ์ที่ต่างมาตรฐานในลักษณะนี้จึงไม่สามารถทำได้ เนื่องจากลักษณะทางไวยากรณ์ที่แตกต่างกัน ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้ภาษามาตรฐาน</p>	

## 3. การละกริยาช่วย

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
People think you <u>light like you eye</u> , but you <u>blacker dan midnight</u> , gorgon say, then laugh. (2009: 104)	คนเขาคิดเจ้าเป็นคนผิวสีอ่อนคือสีตาของเจ้า แต่เจ้ามันดำปื้อยิ่งกว่าคืนเดือนดับเสียอีก กอร์กอนพูดแล้วหัวเราะ
<p><b>คำอธิบาย</b></p> <p>การละกริยาช่วยในการเชื่อมระหว่างคำนามกับคำคุณศัพท์ก็เป็นอีกลักษณะเด่นหนึ่งของภาษาถิ่นจาเมกา จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า ไม่มีกริยาช่วย be ในประโยค หากเขียนตามภาษามาตรฐานจะเป็น People think you <b>are</b> light like your eyes, buy you <b>are</b> blacker than midnight. การถ่ายทอดลักษณะเช่นนี้เป็นภาษาไทยที่มีเพียงคำกริยาแท้จึงทำได้ยาก ผู้วิจัยจึงใช้การยืมคำศัพท์ภาษาถิ่นอิสานมาชดเชยไว้ในจุดอื่น จากในตัวอย่าง ผู้วิจัยใช้คำว่า คำปื้อ ซึ่งมีความหมายว่าดำมากในภาษาอิสาน มาใช้แปลคำว่า blacker และแปลคำว่า midnight ว่า คืนเดือนดับ แทน</p>	

## 4. การใช้ปฏิเสธซ้อน

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
(1) When she mad <u>she don't have no sense</u> but <u>she also don't have no care</u> and do what she want. (2009: 80)	เมื่อเฟิ่นเป็นบ้าเฟิ่นลิบมีสตินึกคิดและบ่ได้สนใจสิ่งใดไม่และทำในสิ่งที่เฟิ่นอยากทำ
(2) Lilith tell herself that <u>she not no foolish nigger</u> . She know what being the massa favourite mean in real speak. (2009: 82)	ลิธิชบอกตัวเองว่าเฟิ่นบ่แมนนิโกร โง่ ๆ เฟิ่นรู้ว่าอะไรเป็นสิ่งที่นายท่นมักเวลาที่พูดคุยกัน
<p><b>คำอธิบาย</b></p> <p>จากที่ได้อธิบายลักษณะภาษาถิ่นจาเมกาไว้ในบทที่ 2 การใช้ปฏิเสธซ้อนถือเป็นขนบอย่างหนึ่งของภาษาถิ่นจาเมกาซึ่งลักษณะนี้ไม่มีในภาษาไทย จากประโยค she don't have no sense และ she not no foolish ในตัวอย่าง หากแปลเป็นภาษาไทยปกติจะแปลได้ว่า เธอไม่มีไม่สตินึกคิด และ เธอไม่ไม่โง่ ตามลำดับ ซึ่งเมื่อแปลออกมาแล้วจะไม่สื่อความ ผู้วิจัยจึงแก้ไขปัญหาการใช้ปฏิเสธซ้อน โดย (1) ใช้คำว่า บ่</p>	

ในภาษาไทยถิ่นอีสานมาสร้างความปลอดภัย และ (2) ใช้คำว่า บ่ ในภาษาไทยถิ่นอีสาน ร่วมกับลักษณะ โครงสร้างปฏิเสธในภาษาเก่าที่นิยมใช้ โครงสร้าง หา...ไม่ โดยเปลี่ยนเป็น บ่...ไม่ซึ่งเมื่อเปลือออกมาภาษาจะมีความแปลกแปร่งแต่ยังคงมีความเป็นปฏิเสธอยู่ ทั้งนี้ผู้วิจัยใช้การแก้ปัญหาลักษณะที่ (2) เท่าที่ความหมายและ ไวยากรณ์ของภาษาไทยจะเอื้ออำนวยให้แปลได้ โดยคำนึงถึงการสื่อความหมายและ ผู้อ่านสามารถอ่านเข้าใจได้แม้จะแปลกแปร่ง

### 5. การใช้บุรุษสรรพนามผิการกและการใช้บุรุษสรรพนามแทนคุณศัพท์แสดงความ เป็นเจ้าของ

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
(1) Same place they was goin' when <u>them</u> living, Homer say. (2009: 64)	ก็ที่เดียวกะที่พวกมันกะล้งไปตอนที พวกมันยังอยู่นั่นละ โฮเมอร์บอก
(2) Circe did done burn all of <u>him</u> <u>clothes</u> and him was naked most of the time. (2009: 77)	เซอร์ซีเผาเสื้อผ้าของมันไปเหมิดแล้ว และมันเปลือยแทบตลอดเวลา
(3) Homer see Lilith in the kitchen. She say, worse thing <u>him</u> could ever do was run away. (2009: 79)	เพิ่นบอกว่า การหลบหนีคือสิ่งที่เลวร้าย ทีสุดทีมันทำได้
<p><b>คำอธิบาย</b></p> <p>การใช้สรรพนามผิการก คือ การใช้สรรพนามภาคกรรมมาใช้เป็นภาคประธานและสรรพนามภาคประธานไปใช้เป็นสรรพนามภาคกรรม จากตัวอย่าง (1) และ (2) จะเป็นได้มีการใช้ them และ him ซึ่งเป็นสรรพนามที่ทำหน้าที่เป็นกรรม มาใช้เป็นประธานในประโยค ตัวอย่างที่ (3) จะมีการใช้ him ที่เป็นสรรพนามภาคกรรมมาเป็นภาคประธาน และ เป็นคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของแทน his ทั้งนี้ ลักษณะของคำสรรพนามในภาษาไทยไม่มีการแบ่งภาคประธานและกรรม จึงทำให้ ไม่มีลักษณะที่จะใช้บ่งชี้ความแตกต่างได้ รวมถึงการแสดงความเป็นเจ้าของในภาษาไทยก็ไม่มีกำหนดหนดประเภทคำขึ้นมาใช้เฉพาะเหมือนในภาษาอังกฤษ ผู้วิจัยจึงต้องใช้ภาษาไทยมาตรฐานในการแปล</p>	

## 6. ตัวบ่งชี้ความเป็นพหูพจน์

ในตัวอย่างที่คัดสรรจะปรากฏลักษณะอยู่ 2 ลักษณะคือ ไม่มีการเติม -s ต่อท้าย เช่น two stalk, six nigger, two boy เป็นต้น และอีกลักษณะหนึ่งคือ การเติม -s ในคำพหูพจน์ที่มีการเปลี่ยนรูป เช่น womens เป็นต้น ซึ่งในภาษาไทยจะไม่มีตัวบ่งชี้ทางไวยากรณ์ในการบอกพจน์ของคำ แต่คำบอกจำนวนร่วมกับลักษณะนาม เช่น เด็กชายสองคน ต้นไม้สองต้น เป็นต้น

ในกรณีที่คำนามพหูพจน์มีเติม -s ผู้วิจัยจะแก้ปัญหามาโดยการเปลี่ยนลักษณะนาม เช่น two stalk จะแปลเป็น สองแท่ง แทน สองต้น

ในกรณีที่คำนามพหูพจน์เป็นคำนามที่เปลี่ยนรูปแล้วเติม -s ซึ่งพบบ่อยในคำว่า women และ men ผู้แปลใช้วิธี ดังนี้

- o กรณีที่มีจำนวนกำกับ ผู้วิจัยจะเปลี่ยนลักษณะนามจาก คน เป็น คน เช่น six womens ก็จะแปลว่า ผู้สาว(ผู้หญิง)หกคน

- o กรณีที่ไม่มีจำนวนกำกับ เช่น other womens ผู้วิจัยจะแปลชดเชยโดยการใชภษาถิ่นมาทำให้แปลกเด่นและแสดงให้เห็นความไม่มาตรฐาน คำว่า other womens จะแปลว่า ผู้สาวผู้อื่น

### 3.4.1.4 คำศัพท์และการออกเสียงภาษาถิ่น

#### 1. คำศัพท์ภาษาถิ่นจาเมกาและคำศัพท์ภาษาต่างประเทศอื่น ๆ

คำศัพท์ภาษาถิ่นจาเมกาและคำศัพท์ภาษาต่างประเทศอื่นที่พบในตัวอย่างที่คัดสรรนั้น คำศัพท์ส่วนใหญ่ ผู้วิจัยเลือกแปลโดยการถอดเสียงทับศัพท์เพื่อให้เกิดความแปลกเด่นและรักษาความต่างทางวัฒนธรรมของภาษาต้นทาง ตัวอย่างคำภาษาถิ่นจาเมกาที่พบในตัวอย่างที่คัดสรร เช่น

คำศัพท์ภาษาถิ่นจาเมกา	ถอดเสียงทับศัพท์	ความหมาย
Pickney	พิคนี	เด็ก
Combolo	คอมโบโล	ครอบครัว
Bafan	บาฟาน	ชุ่มซำม
Duppy	ดัปปี	ผี, วิญญาณ



คำศัพท์ภาษาถิ่นจามาเกา	ถอดเสียงทับศัพท์	ความหมาย
Myal	ไมยัล	สมาชิกลัทธิหนึ่งที่พัฒนา มาจากศาสนาท้องถิ่นใน แอฟริกา
Rolling calf	ฟีโรลิง คาล์ฟ	วิญญูณรูปแบบหนึ่งเชื่อ ว่าเกิดจากการทำความชั่ว ตอนยังมีชีวิตอยู่
Imilozi	ฟีอีมิโลซี	วิญญูณที่สิงอยู่ในพุ่มไม้ ที่ตัดรอกคนดำที่เดินหลง ทาง

นอกจากนี้ ยังพบคำศัพท์ภาษาต่างประเทศในด้วยทศดสร ได้แก่ คำว่า chère amie เป็นคำภาษาฝรั่งเศสหมายถึงคนรัก ที่รัก ผู้วิจัยใช้วิธีการถอดเสียงทับศัพท์ในการแปลเช่นกันเพราะต้องการแสดงให้ผู้อ่านเห็นว่า ภาษาที่ใช้ในจามาเกานั้นมีความหลากหลาย

คำศัพท์บางคำที่ผู้วิจัยเห็นว่าหากแปลโดยการถอดเสียงทับศัพท์แล้วไม่สื่อความหมายและทำให้อ่านไม่เข้าใจ ผู้วิจัยจึงใช้การแปลเป็นภาษาไทยแทน

ตัวอย่าง “— Make she galang, Homer...”

จากตัวอย่าง คำว่า galang เป็นคำศัพท์ภาษาจามาเกามีความหมายว่า ไปไกล ๆ ไปให้พ้น หากผู้วิจัยแปลว่า “ทำให้มันกาลังเถอะ โฮเมอร์” ก็จะไม่สื่อความหมายและอ่านไม่เข้าใจ ผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า “ไต่มันไปเถอะ โฮเมอร์” แทน

ตัวอย่าง “But coo yah! Look ’pon you too.”

จากตัวอย่าง คำว่า coo และ yah เป็นคำศัพท์ภาษาจามาเกาโดย coo มีความหมายว่า มอง ดู และ yah มีความหมายว่า ที่นี้ ตรงนี้ หากผู้วิจัยแปลว่า “แต่ ดู ย่าห์! ดูตัวเองสิ” ผู้อ่านอาจจะไม่เข้าใจได้ ผู้วิจัยจึงเลือกแปลโดยใช้ภาษาไทยถิ่นอีสานมาช่วยสร้างความแปลกเด่นว่า “แต่เจ้าเบ็งดู! ดูตัวเองสิ” แทนซึ่งการยืมคำภาษาไทยถิ่นอีสานช่วยให้คงความต่างของภาษาไว้ได้

## 2. การออกเสียงภาษาถิ่นจามเยกา

ในตัวบทคัดสรร การออกเสียงภาษาถิ่นจามเยกาที่พบมากจะเป็นการกร่อนหน้าพยางค์และท้ายพยางค์ ซึ่งผู้วิจัยแปลโดยใช้วิธีการตัดเสียงต้นพยางค์หรือการกร่อนคำให้คล้ายกับลักษณะภาษาถิ่นจามเยกา ตัวอย่างเช่น 'cause (because), 'gainst (against), 'bout (about), 'pon (upon) เป็นต้น ซึ่งในภาษาไทยนั้นก็ยังมีลักษณะการกร่อนเสียงที่คล้ายกันและมักปรากฏในภาษาพูด เช่น กะล้ง (กำลัง) ยังง (อย่างไร) ยังงี้ (อย่างนี้) เป็นต้น

ผู้วิจัยจึงใช้การกร่อนเสียงคำหรือการตัดพยางค์หน้าของคำออกเพื่อเลียนแบบลักษณะการกร่อนเสียงของภาษาถิ่นจามเยกาและแสดงให้เห็นถึงการใช้ภาษาปากและภาษาไม่มาตรฐาน

### ตัวอย่าง 1

ต้นฉบับ “... Before they sign treaty with the king to end all the warring 'gainst white man, they was the greatest scourge backra ever face...”

บทแปล ก่อนที่พวกนั้นจะลงนามในข้อตกลงกับกษัตริย์เพื่อเลิกทำสงครามกะคนขาว พวกนั้นได้ชื่อว่าเป็นปัญหาที่ใหญ่ที่สุดที่พวกแบคราต้องเผชิญ

### ตัวอย่าง 2

ต้นฉบับ “... Three time she ask Homer 'bout her real mother and three time Homer go quiet.”

ฉบับแปล “เฟินถาม โฮเมอร์สามเทื่อเกี่ยวกะแม่แท้ ๆ ของเฟินและทั้งสามเทื่อ โฮเมอร์ก็เงียบ”

#### 3.4.2 การถ่ายถอดภาษาเก่า

ในการถ่ายถอดภาษาเก่า นั้น ดังที่ได้กล่าวไปแล้วข้างต้นในข้อ 3.2.3 วัตถุประสงค์ที่ผู้วิจัยนำภาษาเก่ามาใช้ในบทแปลไม่เพียงเพื่อสร้างบรรยากาศโบราณตาม

ช่วงเวลาของเนื้อเรื่องเท่านั้น แต่เพื่อช่วยให้เกิดความแปลกเด่นอีกด้วย เนื่องจากในภาษาของตัวบทต้นฉบับไม่ได้มีการใช้ภาษาเก่าอย่างเด่นชัดผู้วิจัยจึงทำแค่เพียงแทรกคำภาษาเก่าลงในตัวบทแปลเท่านั้น ทั้งนี้ ผู้วิจัยเข้าใจว่าอาจเป็นเพียงลักษณะภาษาที่หลงเหลืออยู่ในภาษาถิ่นเท่านั้น

คำภาษาเก่าที่ผู้วิจัยเลือกนำมาใช้ได้แก่

- คำทั่วไป เช่น ทาษ (สะกดแบบโบราณตามพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน (สนง. ราชบัณฑิตยสภา, 2554) โข มิได้ มิใคร่ ดอก ไป หัวร่อ เยี่ยงไร เยี่ยงนี้ เลือก (เลื่อนไป) พระพาย เป็นต้น
- คำค่าและคำที่เกี่ยวกับเครื่องเทศ เช่น อีร้อยช้อน โยนิ ช่องสังวาส ยอดถัน เป็นต้น


จากการวิเคราะห์และนำเสนอแนวทางการแปลในหัวข้อ 3.4 ข้างต้นนั้น การรักษาความแตกต่างทางภาษาและวัฒนธรรมของตัวบทต้นฉบับทำได้โดยการยืมคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นมาใช้ถ่ายทอดและการเลียนแบบหรือชดเชยลักษณะทางไวยากรณ์ภาษาถิ่นจากเมทภายในกรอบของไวยากรณ์ภาษาไทยจะเอื้อให้ทำได้เป็นวิธีการที่เหมาะสมที่จะช่วยให้บทแปลยังสามารถถ่ายทอดความหมายที่ผู้เขียนต้องการสื่อและแสดงให้เห็นความแตกต่างของภาษาและวัฒนธรรมต้นทางได้ตามเจตนารมณ์ของผู้เขียน

บทที่ 4

ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบาย

บทที่ 6

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Lilith <u>hating</u> the darkness because <u>it</u> not dark no more. In the dark <u>she</u> seeing things, like a swinging noose or <u>a</u> head <u>exploding</u> like a drop pumpkin. <u>Lilith</u> <u>down</u> in the cellar half asleep. But she can't remember the Johnny—jumper face.</p>	<p>ลิลิซซึ่งความมืดเพราะความมืดไม่ได้มีมิติอีกต่อไป ในความมืด เห็นแขนงเห็นภาพต่าง ๆ บางทีก็เห็นบ่วงคล้องคอที่แก่งไปมาหรือบางทีก็แถมเห็นหัวคนแตก โพละยังกะฟักทองที่ร่วงลงพื้น ลิลิซอยู่ที่ห้องใต้ดินกึ่งหลับกึ่งตื่น แต่เพื่งก็นึกหน้าจอห์นนี่ จัมเปอร์ผู้หนีบ่ออกเลย</p>	<p>- การละกริยาช่วย การใช้คำกริยาที่ไม่ผันตามกาล เพศ และพจน์ และการละประธาน It ใน cleft sentence ตามลักษณะภาษาถิ่นจางเกา ไม่สามารถหาลักษณะที่แตกต่างทางไวยากรณ์ภาษาไทยมาใช้เทียบเคียงได้ ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้ภาษามาตรฐานตลอดทั้งตัวบทแปล แต่จะขจัดชยโดยการ ใช้คำศัพท์ภาษาถิ่นและภาษาปากมาช่วยสร้างความแปลกเด่น</p> <p>- เนื่องจากภาษาที่ผู้เล่าเรื่องใช้เป็นภาษาไม่มาตรฐาน การใช้สรรพนามจึงต้อง ใช้สรรพนามในภาษาไทยถิ่นอีสานเพื่อบอกถึงภาษาและมุมมองของผู้เล่าเรื่องที่ ไม่ใช่ภาษามาตรฐาน ซึ่งผู้วิจัยจะใช้สรรพนามในภาษาถิ่น</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>She can't remember if a black pot had green tea boiling or a green pot had black tea boiling. She can't remember if he scream once or plenty if that scream different from any other scream she hear on a sugar plantation. But she seeing things.</p>	 <p>จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย</p> <p>CHULALONGKORN UNIVERSITY</p> <p>เพ็ญจำปได้โลยว่าชาสีเขียวเดือดอยู่ในกาสีดำ หรือชาสีดำเดือดอยู่ในกาสีเขียว เพ็ญจำปได้ลยว่าปีกนัันแพดเสียด็ยร็องคั้งนึ่งหรือหลายคั้งกันเน่ หรือเสียด็ยร็องคั้งต่างไปจากที่เพ็ญเคยได้ลยินผ่านผู้ในร็อยมัย แต่เพ็ญแถมเห็นภาพต่าง ๆ</p>	<p>ไทยอีสานกับภาษาของผู้เล่าเรื่องและทาสผิวสีตลอดทั้งบทแปล</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- การละกริยาช่วยในกาลต่อเนื่อง Lilit hating/she seeing/ a head exploding ใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นอีสานเข้ามาช่วยสร้างความแปลกเด่น</li> <li>- การใช้ปฏิเสธซ้อน it not dark no more แปลโดยใช้ภาษาถิ่นอีสาน คำว่า บ่ มาช่วยในการหลีกคำและความแปลกเด่น ใช้โครงสร้าง บ่... ไม่แบบภาษาเก่า</li> <li>- กรอนเสียด็ยค้ำว่า อย่างกับ เป็น ยังกะ เพื่อเลียนแบบการกรอนเสียด็ยในภาษาถิ่นจามก</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>- ใช้ภาษาปาก ได้แก่นึ่ง (หนึ่ง) มัย (ใหม่) เพื่อแสดงให้เห็นลักษณะภาษาจากแม่กาที่เป็นภาษาพูดและแตกต่างจากภาษามาตรฐาน</li> <li>- การละกริยาช่วยในกาลต่อเนื่อง แปลโดยยืมคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นอีสานเข้ามาช่วยสร้าง</li> </ul>


ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>She <u>running</u> wild in the ratoon fields. She can feel every footstep and <u>her titty</u> not so big that they jerk and hurt her. <u>She running</u> too far. Ratoon <u>field</u> be nothing but last year chopped cane that leave to grow back by it lonesome. <u>Lilith</u> run to the end and pull <u>two stalk</u> apart to see the new fields.</p>	<p>เห็นแลนเตดิดเดเข้าไปในไร่ย่อยตอ ฐู่สิ๊ก ได้ถึงทุกฝีก้าวและความเจ็บปวดจากนมสาวที่ยังปใหญ่ดีของเพิ่นที่เต็งจั้นลง เพิ่นแลนมาไกลเกินไปแล้ว ไร่ย่อยตอมีหญิงแลนออกจกตันอ้อยที่ถูกตัดไปเมื่อบีก่อนที่ถูกทิ้งไว้ให้งอกขึ้นใหม่เอง ลิลิธแลนมาจนสุดชายไร่แล้วแหวกอ้อยตอแง่งออกจกกันเพื่อแนมเบ็งดูไร่ย่อยฝิ่นใหม่</p>	<p>ความแปลกเด่น she seeing แปลเป็น เพิ่นแนมเห็น  - การไม่ผันกริยาตามประธานใน she hear แปลโดยใช้คำว่า ญิน แทน ยิน ซึ่งเป็นกริยาออกเสียงคำในภาษาไทยถิ่นอีสานที่ใช้เสียง /ญ/ แทน /ย/  - การละกริยาช่วยในกาลต่อเนื่อง แปลโดยยืมคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นอีสานเข้ามาช่วยสร้างความแปลกเด่น Lilith running แปลเป็น แลนเตดิดเด (วังเตดิด)  - การใช้ปฏิเสธ not โดยไม่มีคำกริยา แปลโดยยืมคำภาษาไทยถิ่นอีสาน บ่ มาให้แสดงถึงภาษาไม่มาตรฐาน  - การไม่ผันกริยาตามประธานก็แปลโดยให้ภาษาไทยถิ่นอีสาน ใต้แก่ Ratoon field be nothing แปลเป็น ไร่ย่อยตอไม่มีหญ้งเลย  - two stalk ไม่เติม -s เพื่อบ่งชี้ความเป็นพหูพจน์ จึงแปลโดยเปลี่ยนลักษณะนามเป็น แ่งง แทนต้น</p>


ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>A niggerwoman on her knees, shaking and blubbering. Her face swell and cut up and wash with so much blood that she drip red. She begging with a cry for the woman got no words. <u>One of her eye shut.</u></p>	<p>ผู้สาวนิโกรผู้หนึ่งคุกเข่า ตัวสั่นสะดุ้ง และให้สะอึกสะอื้น ใบหน้าของเพื่อนวมและมีรอยกิริดาบไปด้วยเลือดแดงฉาน เป็นหลังน้ำตาว่าอนเพราะว่าบได้ ตาเพ็บบิดข้างหนึ่ง</p>	<p>- การกรรอนพยางค์หน้าเพื่อเขียนแบบกรรกรรอนเสียงในภาษาดั้งเดิมกา เช่นคำว่า กระเด็ง เป็นเต็ง</p> <p>- การละกริยาช่วย be ในประโยค A niggerwoman on her knees, shaking and blubbering แปลโดยใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นอีสานเข้ามาช่วยสร้างความแปลกเด่น เช่น คุณ่า (คุณ่า) สั่นสะดุ้ง (สั่นเทา) ให้ (ร้องไห้)</p> <p>- ผู้สาว เป็นคำเรียกขานที่ยืมมาจากภาษาไทยถิ่นอีสานเพื่อแสดงให้เห็นความแปลกเด่น</p> <p>- การละกริยาช่วยในกาลต่อเนื่อง she begging ใช้ว่าอน (อ้อนวอน) คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นอีสานเข้ามาช่วยสร้างความแปลกเด่น</p> <p>- ใช้ภาษาปาก ได้แก่ นึ่ง (หนึ่ง) เพื่อแสดงให้เห็นลักษณะภาษาไม่มาตรฐาน</p>
<p>The white man standing with him legs apart, hip thrust forward, shoulder hunch and neck stuck out. He put the bottle to him head and</p>	<p>ผู้บ่าวผิวขาวยืนกางขา แอ่นสะโพกไปข้างหน้า ไหล่ค่อมลงและคอเหยียดขึ้น บักนั้นยกขาจุดขึ้น คมอีกครึ่ง ผมตีเหล็กยาวปกดวงตาของเพื่อน</p>	<p>- แปลประโยค The white man standing with him legs apart แปลชัดเจนโดยใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นอีสาน กางขา (กางขา)</p>

คำค้นพบ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>drink again, <u>him</u> long yellow hair blocking <u>him</u> eyes. <u>He</u> rub the bottle 'gainst the nigger cheek and nudge her hard. <u>The nigger</u> put the white man <u>cocky</u> back in her mouth. <u>The white man</u> swig the bottle again as <u>the nigger</u> suck him.</p>	<p>แล้วเอาขวดที่แก้มของผู้สาวนิโกรและทิ้งเงินอย่างแรง ผู้สาวนิโกรเอากำของผู้อาวุโสเข้าปากถือกรอบ ผู้อาวุโสอีกอีกใหญ่ตอนที่ผู้สาวนิโกรอมให้มัน</p>	<p>- ผู้สาว ผู้สาว เป็นคำเรียกขานที่ขี้มมาจากภาษาไทยถิ่นอีสานเพื่อแสดงให้เห็นความแปลกเด่น</p> <p>- ใช้การกร่อนพยางค์นำคำว่า กระทุ้ง ให้เหลือแค่ ทุ้ง เพื่อรักษาลักษณะการกร่อนคำในภาษาถิ่นจามก</p> <p>- คำว่า cocky เป็นคำสแลงจึงแปลว่า ทำ</p>
<p>Lilith watchin' the white man thrust himself in the nigger mouth as the nigger suck in her cheeks. Then the white man start groan and make a big fuss and grab the nigger by the head before she can spit him out. Lilith can smell the struggle. The white man make one last groan and release the nigger, who grab her throat and spit and spit and spit. The overseer clobber that nigger and she fall back flat in the dirt. Then he whip out a musket.</p>	<p>ลิลิตชอมบิ่งผู้อาวุโสเข้าตัวเองเข้าไปในปากของผู้สาวนิโกรตอนที่เพนอมเฮ้นอยู่ในพุงแกม แล้วผู้อาวุโสก็เริ่มครางและทำเสียงพืดพืดเสียงดัง จับหัวนิโกรไว้ก่อนที่เพนจะทันคายเฮ้นออกจากปาก ลิลิตรับรู้ได้ถึงความตื่น รน ผู้อาวุโสขวาดรอกอีกเป็นครั้งสุดท้ายและปล่อย มีจากผู้สาวนิโกรที่กะลังจับคอตัวเองถ่มและถ่มและถ่มน้ำลาย ผู้อาวุโสได้ไ้ผลึกผู้สาวนิโกรถ่มหางหลังบนพ่น แล้วชักเอาเป็นคาบศิลาออกมา</p>	<p>- ใช้การขี้มคำภาษาถิ่นอีสาน คำว่า ชอมบิ่ง (เผ่าดู แอบดู) ในภาษาถิ่นอีสานมาช่วยในการทำให้ภาษาแปลกเด่น</p> <p>- การกร่อนเสียงและพยางค์หน้าเพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามก เช่น คำว่า คำดัง เป็น กระลึง คำว่า กระพุงแกม เป็น พุงแกม</p> <p>- การไม่ผันกริยาตามประธานในประโยค The overseer clobber that nigger and she fall back flat in the dirt. Then he whip out a musket. ผู้วิจัยไม่สามารถหาคำศัพท์ภาษาถิ่นหรือ</p>




ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Lilith jump when he fire and the sudden gunpowder make her cough. The white man look around sudden, but the liquor almost make him drop. Lilith push back quick into the bush but look at the white man drunkenness and feel the sun on her skin and wonder about a man that can drink or carry on as he please.</p>	<p>ลิลิธคั่งโทษตอนที่บ๊อบนั้นยิง ดินปืนระเบิดพุ่งไ้ออกมา ผู้บ่าวผิวขาวรีบแถมเบ็งไปรอบ ๆ ทันที แต่ด้วยความมินเฒ่าทำให้แทบจะล้มลงไปกอง ลิลิธฟ้ากกลับเข้าไปซ่อนในกอไม้ แต่ยังคงแถมดูผู้บ่าวผิวขาวที่มามายและสู๊สึกได้ถึงความร้อนบนผิวของพื้น แล้วนั้นก็สงสัยเกี่ยวกับว่าคนหนึ่งที่ดื่มหรือทำอะไรก็ได้ตั้งใจอยากจะทำ</p>	<p>ลักษณะไวยากรณ์มาเทียบเคียงให้เกิดความแปลกเด่น ได้จึงแปลโดยใช้ภาษามาตรฐาน</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- การกร่อนพยางค์หน้าเพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามกกา เช่นคำว่า สะคั่ง โหซง เป็น คั่ง โหซง</li> <li>- สรรพนาม he ที่ใช้เรียกขานผิวขาวในประโยค Lilith jump when he fire ผู้วิจัยเปลี่ยนจาก เป็น เป็น บ๊อบนั้น เพื่อให้ต่างจากสรรพนามที่หมายถึง ลิลิธประโยคถัดมาเพื่อให้ผู้อ่านสับสน</li> <li>- การไม่ผันกริยาตามประธานแปลโดยยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้ภาษามีความแปลกเด่น เช่น เฮ็ด (ทำ) เบ็ง (มอง, ดู) ฟ้าว (ริบ) แนม (ดู) สู๊สึก (สู๊สึก)</li> </ul>
<p>The man shove him cocky back in him breeches. — What the blazes are ye up to, McClusky? a white voice say some distance away.</p>	<p>ผู้บ่าวยัดท่าเก็บเข้าไปในกางเกงบริซ - ทำไอ้ของมึงอยู่วะ แมคคลัสกี? เสียงคนขาว คั่งมาแต่ไกล - ทายมันเปิดหนี ภูไปเจอมันเข้าเด่ ผู้บ่าวผู้มันตอบ</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- การไม่ผันกริยาตามประธานไม่สามารถหา ลักษณะที่แตกต่างทางไวยากรณ์ภาษาไทยมาใช้เทียบเคียง ได้จึงแปลโดยใช้ภาษามาตรฐาน</li> <li>- ลักษณะภาษาที่ทาสผิวขาวที่มีเชื้อสายไอริชมี ลักษณะที่ใกล้เคียงกับภาษามาตรฐานมากกว่า</li> </ul>


ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Found meself a runaway, yes I did, the man say.</p> <p>— Oh, for fook's sake, ye didn't shoot 'er, did ye? the voice say.</p> <p>— Well, the bitch shouldn' 'ave tried ta run again, innit? the man say.</p>	<p>- หึย มึงคงไม่ได้ยิงมึงตายทำไปแล้วดอกนี่? เสียขนันตามต่อ</p> <p>- เอ้อ อีห่านันไม่น่าลองดีเปิดหนีอีกทีนี้ิงหว่า ผู้บ่าผู้่นกล้าว่า</p>  <p>จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย</p>	<p>ทาสพิวี่ ผู้วิชัยเลือกใช้คำเนียงภาษาไทยถิ่นโคราชมาช่วยแสดงให้ถึงภาษาที่ไม่ใช่ทั้งภาษามาตรฐานและภาษาของทาสพิวี่ ซึ่งภาษากันโคราชนี้มีลักษณะคล้ายคำภาษาไทยกลาง (มาตรฐาน) มากกว่าภาษาไทยถิ่นอีสาน ดังนั้นภาษาไทยจึงมีลักษณะที่สอดคล้องกับภาษาอังกฤษแบบไอร์ชในเนื้อเรื่อง คือไม่ใช้ทั้งภาษามาตรฐานและภาษากันของทาสพิวี่ คำที่ขยืมภาษาไทยถิ่นโคราชมาใช้เป็นภาษาพูดของทาสพิวี่ชาวชาวไอร์ชผู้ดูเดไร เพื่อให้ภาษาดูแปลกและแตกต่างจากภาษาของผู้เล่าเรื่องและตัวละครอื่นที่เป็นทาสพิวี่และคนขาวที่เป็นเจ้าของไร่ เช่น ไอ้ (อะไร) เป็ด (หนี) เต้ (ແລະ, นี่ແລະ ใช้เพื่อเน้นความให้ชัดเจน) ดอกนี้ (หรรอกหรือ) หว่า (คำสร้อยต่อท้ายประโยค)</p> <p>- สรรพนามที่คนขาวชาวไอร์ชด้วยกันใช้สนทนากันจะใช้มิง – ญ เพื่อให้แตกต่างจาก</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Lilith <u>look</u> at the dead nigger once and shudder, but beyond that <u>nothing</u>. She <u>don't</u> have green eye. She <u>not</u> no sister and she <u>not</u> no mother. Lilith <u>say</u> that over and over until <u>her</u> mouth whisper <u>it</u>. She <u>watch</u> the woman turn into nigger, then animal, then dirt, then nothing.</p>	 <p>ดิถีแถมดูร่างไว้วิญญูณของผู้สาวนิโกรตัวสั้น แต่่นอกจากนั้นก็บมีหอยิ่ง <u>เพิ่น</u>บมีตาสีเขียว <u>เพิ่น</u>บแม่บเพิ่นบแม่ของเพิ่นแต่ดิถีเว้าย้านไปวนมาจนกระทั่งคำพูดกลายเป็นเพียงเสียงกระซิบแผ่วเบา ดิถีแถมเห็นภาพนิโกรนั้นกลายเป็นนิโกร กลายเป็นสัตว์</p>	<p>ภาษาของทาสผิวสีและไม่มีขนของอำนาจเหนือตัวผู้พูดต่อคู่สนทนา</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ผู้วิจัยจะแปลคำว่า slave คำว่า ทาส ที่สะกดแบบภาษาเก่าเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น ซึ่งผู้วิจัยจะยึดการสะกดแบบนี้ในตัวบทแปลเมื่อต้องแปลคำว่า slave ไปตลอดทั้งตัวบท</li> <li>- breeches เป็นกางเกงชนิดหนึ่งซึ่งมีขาสั้น ประมาณหัวเข่าก็มีสายรัดหรือเข็มขัดได้เข้าและใช้เรียกได้ทั้งกางเกงสั้นในและชั้นนอก นิยมใช้ในประเทศอังกฤษช่วงศตวรรษที่ 16 จนถึงศตวรรษที่ 19 ผู้วิจัยจึงแปลโดยขยายความและถอดเสียงทับศัพท์ว่า กางเกงบริช</li> </ul>
<p>Lilith <u>look</u> at the dead nigger once and shudder, but beyond that <u>nothing</u>. She <u>don't</u> have green eye. She <u>not</u> no sister and she <u>not</u> no mother. Lilith <u>say</u> that over and over until <u>her</u> mouth whisper <u>it</u>. She <u>watch</u> the woman turn into nigger, then animal, then dirt, then nothing.</p>	<p>ดิถีแถมดูร่างไว้วิญญูณของผู้สาวนิโกรตัวสั้น แต่่นอกจากนั้นก็บมีหอยิ่ง <u>เพิ่น</u>บมีตาสีเขียว <u>เพิ่น</u>บแม่บเพิ่นบแม่ของเพิ่นแต่ดิถีเว้าย้านไปวนมาจนกระทั่งคำพูดกลายเป็นเพียงเสียงกระซิบแผ่วเบา ดิถีแถมเห็นภาพนิโกรนั้นกลายเป็นนิโกร กลายเป็นสัตว์</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- การใช้ปฏิเสธซ้อน she not no sister and she not no mother แปลโดยใช่ บ่แม่น...แต่ เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น</li> <li>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้ คำว่า บ่แม่น (ไม่ใช้) อย่างชกเช็ก (อาการเดินไม่ตรงของคน)</li> </ul>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Crow food. She <u>look up</u> and <u>follow</u> the sway of the white man, <u>him hair flowing</u> and <u>him loose shirt</u> lapping and her head <u>swinging</u> as <u>him body swinging</u> until he <u>disappear</u> in the field. She <u>cock her finger</u> and aim at the dirt.</p>	<p>กลายเป็นชุดดิน แล้วก็กลายเป็นความว่างเปล่า เป็นอาหารของนกกา เป็นแหงหน้าและนมตามผู้บ่าวผิวขาวนั้นไป ผมผมบ้างนั้นก็กระชอะกระเซิง เสื้อเสื้อหลุดลุ่ยแล้วหัวเพ็ญก็โยกไปตามโตบักนั้นที่ยุ่งซกเซ็กหายลับไปในไร่ ดิถีทำมือเหมือนขึ้นไถป็นแล้วเดินไปบนพื้น</p>	<p>เม้าเห่ลั่ว) เน้ม (เหิ่น, ดู) มาช่วยในการทำให้ภาษาแปลกล่น - him ในที่นี้เป็นคำคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของในภาษากันจามเกา ซึ่งหมายถึง his ในภาษาอังกฤษมาตรฐาน ตัวอย่างประโยค him hair flowing and him loose shirt หากแปลโดยใช้ภาษาไทยมาตรฐานจะแปลได้ว่า “ผมของเขากระชอะกระเซิงและเสื้อเสื้อของเขาหลุดลุ่ย” ซึ่งในภาษาไทยถิ่นอีสานเวลาบอกความเป็นเจ้าของจะใช้คำนามตามด้วยสรรพนาม โดยจะไม่นิยมใช้คำว่า ของ เหมือนภาษาไทยมาตรฐาน ผู้วิจัยจึงใช้ลักษณะเดียวกันในการแปลเพื่อแสดงให้เห็นความแปลกล่น</p>
<p>— Pow. Pow, <u>she say</u>. — <u>Is nigger</u> you shooting or whitey? Homer say and <u>Lilith jump</u>. — <u>Me didn't</u> see you coming.</p>	<p>- บั้ง บั้ง เพ็ญว่า - เจ้ายิงอินโกรหรือบักคนขาวละซี? โฮเมอร์ถามขึ้น ดิถี โดด โดด โดด - ซ้อยบ่เห็นเจ้ามาเด</p>	<p>- ใช้การกร่อนพยางค์หน้าเพื่อเลียนแบบภาษากันจามเกา คำว่า กระ โดด โดด โดด ตัดเหลือแต่เพียง โดด โดด โดด - ใช้การยืมคำภาษากันจามเกา มาชดเชยเพื่อให้ภาษาดูแปลกล่น เช่น คำว่า ผู้ไต่ (ผู้ไต่, ไกร)</p>

คำค้นพบ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— <u>Not much</u> anybody can see in the dark. Other than what they either <u>fearin'</u> or <u>wanting</u>. <u>Which</u> be you? — <u>What</u> you want? — Follow me directly, <u>Homer</u> say. <u>Lilith</u> not listening to her, and <u>answer</u> with a loud hiss. — <u>Come</u> chile, make haste. We don't have much time, Homer say. — Time for what? <u>the girl</u> bawl out, knowing where Homer is in the dark and looking elsewhere. Homer say time to make the difference between smart and fool, strong or weak, living or dead. <u>Lilith</u> not understanding.</p>	<p>- ผู้ที่มีผู้ได้แนมเห็นในความมืดดอก นอกเสียจากสิ่งที่พินญาณหรือไม่กี่สิ่งที่พินอยากได้แล้วเจ้าล่ะเป็นแบบใด - เจ้าต้องการอิหยัง? - ตามข้อยมาสิ โฮเมอร์ว่า ดิธิบพึงเสียงเพินและตอบด้วยเสียงฟู่อัง ๆ - มาแหมะเด็กหน้อย เร็วเข้า หมูเขาบ่เวลามากดอกนะ โฮเมอร์ไว้ต่อ - เวลาทำอิหยัง? เด็กผู้สาวตะโกนถามออกมาทั้งที่รู้ว่าโฮเมอร์อยู่ตรงไหนในความมืดกลับแหม่ไปทิศทางอื่น โฮเมอร์ว่า เวลาที่จะทำให้เกิดความแตกต่างระหว่างความฉลาดและความโง่ ความเข้มแข็งหรือความอ่อนแอ ความเป็นหรือความตาย ดิธิบเข้าใจ</p>	<p>หญิง, อิหยัง (อะไร) พี่ว (ริบ) เตอ เป็นสร้อยลงท้ายประโยค ญ่าน (กลัว) - การไม่พึงริยตามประธาน ผู้วิจัยไม่สามารถหาภาษาถิ่นหรือลักษณะทางไวยากรณ์มาเทียบเคียงให้เกิดความแปลกเด่นได้จึงแปลโดยใช้ภาษามาตรฐาน - ใช้คำสรรพนามระหว่างทาสพิวลิตีด้วยกันใช้ช้อย - เจ้า ที่ไม่มีนัยของความอาวุโส และไม่มีการใช้คำสร้อยลงท้ายที่แสดงถึงความศุภาพเพื่อให้เห็นถึงสังคมและการศึกษาของทาสทั้งนี้ ผู้วิจัยเจตนาสะกอดคำว่า ช้อย ด้วย ข เพื่อให้ให้เกิดความแปลกเด่น เนื่องจาก ข ไม่มีมใช้แล้วในปัจจุบันและทำให้รู้สึกว่าการใช้ขเป็นคำโบราณ นอกจากนี้ สรรพนามที่ทาสพิวลิตีใช้พูดกับคนบาจะใช้คำว่า ช่าน้อย ซึ่งสะกอดด้วย ข ด้วยเหตุผลเดียวกัน และจะใช้การสะกอดแบบนี้ไปตลอดทั้งตัวบท</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Which one you want to be, girl chile? Dead or living? Homer ask. Liliith say she not ready to dead yet 'cause she don't know where dead people go. Same place they was goin' when them living, Homer say. Homer climb up the</p>	 <p>จฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย</p> <p>- เข้าใจอีกอันไหนล่ะ สาวน้อย? อยากตายหรือมีชีวิตอยู่? โฮเมอร์ถามเพื่อน เพื่อนว่าเพื่อนพร้อมที่จะตายตอนนี้เพราะอะไรว่าคุณที่ตายแล้วไปอยู่ไหน ก็ที่เดียวกับที่พวกมันจะลงไปตอนที่พวกมันยังอยู่บนนั้นล่ะ โฮเมอร์บอก โฮเมอร์ปีน</p>	<p>- สรรพนามเรียกชื่อ เป็นสรรพนามที่มีนัยยะของเพศหญิง ไม่ได้มีความหมายบคาย</p> <p>- แปลคำว่า chile ที่เป็นภาษาถิ่นจามาเมกาโดยใช้คำว่า เด็กน้อย ซึ่งเพี้ยนมาจาก เด็กน้อย ซึ่งเป็นการสะกดตามการออกเสียงในภาษาไทยถิ่นอีสาน</p> <p>- ใช้คำภาษาเก่า เช่น ดอก ไร่</p> <p>- Liliith not understanding แปลโดยใช้ บ่ เพื่อชดเชยการสะกดกริยช่วย</p> <p>- ใช้ภาษาปากในภาษาถิ่นอีสาน มาแหมะ มีความหมายว่า มาสิ เพื่อแสดงความภาษาไม่มาตรฐาน</p>
<p>— Which one you want to be, girl chile? Dead or living? Homer ask. Liliith say she not ready to dead yet 'cause she don't know where dead people go. Same place they was goin' when them living, Homer say. Homer climb up the</p>	<p>- ยืมคำภาษาไทยถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้ภาษามีความแปลกเด่น เช่น คำว่า อีหญิง (อะไร) ไส (ที่ไหน)</p> <p>- Same place they was goin' when them living การใช้สรรพนาม them แทน they เป็นการใช้สรรพนามผิดกราก ซึ่งไม่มีลักษณะทาง</p>	<p>- ยืมคำภาษาไทยถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้ภาษามีความแปลกเด่น เช่น คำว่า อีหญิง (อะไร) ไส (ที่ไหน)</p> <p>- Same place they was goin' when them living การใช้สรรพนาม them แทน they เป็นการใช้สรรพนามผิดกราก ซึ่งไม่มีลักษณะทาง</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>stairs. <u>Lilith</u> wait like she pondering and decide to follow.</p> <p>The <u>sky</u> wearing <u>black</u>. <u>Homer</u> say and <u>Lilith</u> have to run to catch up to <u>Homer</u> as <u>she</u> <u>disappear</u> in the cane field. <u>Homer</u> didn't have no lamp but move through the cane field <u>like</u> <u>is</u> daylight.</p>	<p>ขึ้นบันได ลิลิธหยุดรออยู่ราวที่จะลงตึก ตอมและตัดสินใจจะตามไป</p>  <p>ท้องฟ้าสีดำ ลิลิธชักช้าอืดอาดได้แล้ว แม่ เด็กนี่โกร โสเมอร์พูด ลิลิธต้องวิ่งเพื่อตาม โสเมอร์ให้ทันเพราะโสเมอร์หายจ้อยไปจากไร่ อ้อยเสียแล้ว โสเมอร์มีตะเกียงจกอันแต่ดับ</p>	<p>ไวยากรณ์ในภาษาไทยมาเทียบเคียงได้จึงแปล ไปตามปกติ</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- การกร่อนเสียงคำ เช่น คำว่า กับ เป็น กระ คำว่า กำลัง เป็น กระลัง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียง ในภาษากันจามกา</li> <li>- 'cause ที่กร่อนมาจาก because แปลโดยการ ตัดพยัญชนะความกล้าออกเพื่อให้เห็นความไม่ มาตรฐาน</li> <li>- การไม่ผันกริยาตามประธานและการละกริยา ช่วยในการต่อเนื่อง ผู้วิจัยไม่สามารถหาคำศัพท์ ภาษากันหรือลักษณะไวยากรณ์มาเทียบเคียงให้ เกิดความแปลกเด่นได้จึงแปล โดยใช้ภาษา มาตรฐาน</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>- ยืมคำภาษาไทยถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้ภาษามี ความแปลกเด่น ใช้คำว่า คำปัด หมายถึง คำ มาก คำสนิท คำว่า หายจ้อย หมายถึง หายไป แล้ว ไร่แว ในภาษาไทยถิ่นอีสานมาเพื่อให้ดู ว่าไม่ใช่ภาษามาตรฐาน</li> </ul>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Lilith 'fraid that she will step on a rat or yellow snake.</p>	<p>เดินเข้าไปในรูอ้อยได้ขังกะเป็นตอนกลางวัน ลิลิธกลัวว่าจะเจอเหยียบหนูหรือลู่อึงเข้า</p>	<p>- การปฏิเสธซ้อนในประโยค Homer didn't have no lamp ใช้คำว่า บ ในภาษาดั้งถิ่นอีสานมา ทำให้ภาษาไม่มาตรฐาน</p> <p>- move through the cane field like is daylight มีการละประธาน it ในประโยค cleft sentence จึงใช้การแปลตรงตรงคำว่า daylight โดยใช้คำภาษาไทยถิ่นอีสานชัดเจน คำว่า กลางวัน (กลางวัน)</p> <p>- กร่อนเสียงคำว่า อย่างกับ เป็น ยังกะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาดั้งถิ่นอีสาน</p>
<p>Homer gone ahead of her. Lilith running soft like a goat thief, she barely seeing Homer ahead and could swear that Homer legs not stepping, but she gliding over the ground like a duppy. This would be just what she was expecting from a Myal woman and Homer did scowl when Lilith ask if she be one.</p>	<p>โฮเมอร์เดินนำเพื่อนไปไกลแล้ว ลิลิธแลนเหยาะ ๆ เหมือนโจรลักแพะ เพื่อนแทบติแถมบ่งเห็น โฮเมอร์ที่ล่องหน้าไปและสาบานได้ว่าขาของโฮเมอร์บได้ย่างไปแต่ลอยเหนือพื้นไปยังกะดึบปี เพื่อนคิดไว้อยู่แล้วว่าผู้สาวเมยอลทำแบบนี้ได้ โฮเมอร์ถึงตาใส่ตอนที่ลิลิธปากถามเพื่อนว่าเป็นเมยอลใช่ป</p>	<p>- ยืมคำภาษาดั้งถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้ภาษามีความแปลกเด่น เช่น ยู่่าง (เดิน) ปากถาม (พูดถาม)</p> <p>- คำภาษาดั้งถิ่นอีสาน คำว่า Duppy หมายถึง ผี, วิญญาณ และ Myal หมายถึง ผู้นำพิธีการของลัทธิหนึ่ง ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาดั้งถิ่นอีสานเอาไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล</p>



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>She wondering if the black witch cooking up a new trick. Liliith walking and walking faster and faster until she realise that she running to keep up. Homer and the night is friend, Liliith know. She near out of breath now, but Homer still moving quick through the cane field. Liliith wondering how the hell a old woman can run so fast. The cane stalks lookin' like they bend out of the way before she pass. Liliith 'fraid. She run harder. Then Homer disappear.</p>	<p>เป็นสงส์ยว้ายแม่มดเห็ดร้ายคาถาบทใหม่ รีเปล่า ลิลิธย่างแฉีกัญญ่าเร็วขึ้น เร็วขึ้นจนมา รู้ตัวอีกทีว่ากะดั่งวังเพื่อจะตามให้ทัน โฮเมอร์ ผูกเสี่ยวกะกลางคืน ลิลิธสู้ดี เพื่อนชอบจนแทบ หายใจบ่ทัน แต่โฮเมอร์ก็ยังคงเคลื่อนผ่านไร่ อ้อยไปอย่างรวดเร็ว ลิลิธสงสัยว่าหญิงแก่ คนนี้วิ่งเด่นเร็วปานนั้นได้จึงได้ รวากะว่าต้น อ้อยแหวกทางออกให้ก่อนที่เพื่อนลึกลับเคลื่อนผ่าน ลิลิธสู้ลึกลับถนัด เพื่อนแดนเร็วขึ้น แล้วโฮเมอร์ก็ หายไป</p>	<p>- การกร่อนเสียงคำ เช่น คำว่า อย่างกับ เป็น ยัง กะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่น จาเมกา</p> <p>- ใช้การกร่อนพยางค์หน้าและการกร่อนเสียง ของคำ เช่น คำดั่ง เป็น กะดั่ง อย่างนั้น เป็น ยัง ึ้นn อย่างไร เป็น ยังง เพื่อเลียนแบบการกร่อน เสียงในภาษาถิ่นจาเมกา</p> <p>- แปลคำว่า black witch โดยยืมคำศัพท์ภาษาถิ่น อีสานคำว่า เห็ดมาใช้ หมายถึง คำ คด้า จึงแปล เป็นคำว่าแม่มดเห็ด แทน แม่มดคำ</p> <p>- ในประโยค Homer and night is friend มี ลักษณะของการไม่ผันกริยาตามประธานและ การไม่เติมตัวบ่งชี้ความ เป็นพหูพจน์ในคำว่า friends ผู้วิจัยจึงแปล โดยการยืมคำภาษาถิ่นไทย อีสานมาชดเชย เป็น โฮเมอร์ผูกเสี่ยวกับกลางคืน (โฮเมอร์เป็นมิตรกับตอนกลางคืน)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Lilith <u>think</u> to scream, but know that if a <u>white man</u> <u>hear</u> a negro this time of night is a full day's whipping coming for sure, if they don't shoot her first. And even that <u>not</u> as awful as the Johnny—jumpers. Lilith <u>shudder</u> and <u>cuss</u> and <u>shudder</u> and <u>cuss</u> and <u>cuss</u> some more. Johnny—jumpers. <u>Homer</u> <u>leave</u> her loose in the field for a Johnny to jump her.</p>	<p>ลิลิธคิดว่าเธอจะกรีดร้อง แต่รู้ดีว่าถ้าผู้ชายคนขาวได้ยินเสียงนี้ โกรธกริ้วหรือตอนกลางดึกจึงชั้ คงได้โดนแส้ฟาดทั้งวันอีหัลลัค ๆ ถ้าไปโดนยิงถึงเสียก่อน แต่นั่นก็ยังไม่สบายใจเท่ากะพ้อพวกจอห์นนี่ จัมเปอร์ ลิลิธตัวสั่นไปสยบลไป แล้วก็ตัวสั่นไปสยบลไป แล้วก็สยบลหนักขึ้น พวกจอห์นนี่ จัมเปอร์ลิลิธ โฮเมอร์ทิ้งปืนไว้ในไร่ให้พวกจอห์นนี่โจนไล่เพ่น</p>	<p>- a old woman เป็นการใช้คำนำหน้านามไม่ถูกต้องหลักไวยากรณ์ จึงใช้ลักษณะนามที่สะกดผิดจาก คน เป็น คน - ชิมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้ภาษามีความแปลกเด่น เช่น - ใช้การกร่อนเสียงคำและกร่อนพยางค์หน้า เช่น คำว่า กระโจน เป็น โจน คำว่า กั๊บ เป็น กะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามกาศ - ชิมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อแสดงให้ถึงภาษาไม่มาตรฐาน เช่น คืด (คิด) ฉูน (ได้ฉูน) ฝู่าง (เดิน), จังชั้ (อย่างนี้), อีหัลลัค (จริงแท้), คัก ๆ (มาก ๆ, แน่ ๆ)</p>
<p>She <u>cuss</u> herself that she didn't see this coming. If she was Homer she would turn her over too. This <u>wild</u> <u>girl</u> <u>who</u> <u>take</u> to attacking <u>house</u> <u>nigger</u>, <u>this</u> <u>bad</u> <u>nigger</u> <u>who</u> <u>kill</u> Johnny—</p>	<p>เพ่นกรับตาตัวเองที่นึกไม่ถึงว่าจะเป็นอย่างนี้ ถ้าเพ่นเป็นโฮเมอร์เพ่นก็คงจะส่งตัวให้พวกนั้นคือกัน เด็กสาวโหดร้ายป่าเถื่อนที่ทำร้ายนิโกรในบ้าน ผู้ที่ฆ่าจอห์นนี่ จัมเปอร์ผู้ที่แค้นอยากได้ใน</p>	<p>- ใช้คำว่าเยี่ยงนี้ เพื่อให้ภาษาดูเก่า - การกร่อนเสียงคำ เช่น กั๊บ เป็น กะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามกาศ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p> <u> jumper </u> who did just want what all man want and will get one way or the other. Because of her there be war between Johnny—<u> jumper </u> and house nigger. Now <u> it look like </u> Homer turn her over and maybe that is best for everybody. But not she. Damn that bitch. Damn that lemongrass—smelling cunt all the way to hell. <u> She wish </u> she could remember what that Johnny—<u> jumper </u> boy look like.         </p>	<p>           สิ่งที่น่าพิศวงของการและทำทุกทางที่จะได้มา เป็นเพราะสิ่งที่ทำให้เกิดก็กระหวางจอห์นนี่ จิมเปอร์กระนิโกรในบ้าน แล้วตอนนี่ก็ดูเหมือนว่าโฮเมอร์ดีที่สุดในบ้านไปปรับโทษและนั่นคงเป็นสิ่งที่ดีที่สุดสำหรับผู้ชุกคนแต่ไปใช้กะตัวตัวเอง อัจังโฮ อัจังตัวเหมือนเหมือนได้ไปตายสา เพ็ญหวังว่าพันลิจาหน้าจอห์นนี่ จิมเปอร์ผู้นี้ได้ว่าหน้าตาเป็นจังได้         </p>	<p>           - ยืมคำศัพท์ภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้ภาษาไม่ซ้ำมาตรฐาน เช่น อัจังโฮ (อิจังโฮ) ชั่ว (ชั่ว) ุ่ (ตะไคร้) ชูผู้ชุกคน (ทุกผู้ทุกคน) จังได้ (อย่างไร) สาเป็นคำสร้อยในภาษาถิ่นอีสาน         </p>
<p> <u> Liliith </u> crouch down in the cane piece, thinking that if <u> she can </u> bide her time till the morning hour at least she will know where to run. Then <u> she look </u> around. Just about <u> every nigger </u> know that sometimes the most wretched thing about being a field slave is the field itself. In the field a rat would bite you toe <u> and </u> in a <u> fortnight </u> the whole leg <u> have to </u> go. In the night a leaf is a blade, a stalk will whip you in the face and who         </p>	<p>           ลิลิธหมอบลงในดงอ้อย ก็คิดว่าถ้ารอเฉย ๆ จนถึงเช้าอย่างน้อย ๆ เพื่อก็คงรู้ว่าต้องแกลงไปทางใด แล้วเพื่อก็คงแนบมึงไปรอบ ๆ ตัว คือกันกะนิโกรผู้ชุกคนผู้คิดว่าสิ่งที่ชั่วร้ายที่สุดของการเป็นทาสในไร่บางที่ก็คือไร่เองนั่นละ ในไร่เจ้าอจลิดอนหนูกัดนิ้วเท้าแล้วอีกก็ขยี้ขยี้ก็ต้องตัดขาทั้ง ตอนกำลังไปอ้อยก็คมคือใบมีดเจ้าอจลิดอนถนัดอ้อยพาดหน้าเอาได้ ละผลิษฐ์ว่า         </p>	<p>           - ใช้คำว่า เยี่ยงเดียว คำว่า ปักข์ (14 วัน) ให้ภาษาดูเก่า            - ยืมคำศัพท์ภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้ภาษาไม่ซ้ำมาตรฐาน คำว่า เช้า (เช้า) จังได้ (อย่างไร) บางเทอ (บางที) คือ (เหมือน) ุ่ (ใคร) คือกัน (เหมือนกัน)         </p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>knows what kind of man hide in the bush. And that was only the half.</p>	<p>มีคนจึงได้คนที่ซ่อนอยู่ตามคุ่มพุ่มไม้ และที่วามานั้นแต่ครั้งเดียวเท่านั้น</p>	
<p>There was other things nigger <u>fear</u> in the field that have nothing to do with flesh. <u>Rolling calf</u> that <u>come</u> up from hellfire to take people back and <u>Imilozi</u> bush spirits <u>that run ten pace</u> behind a nigger, waiting for he to err and look back. <u>Duppy</u>, especially of that girl <u>they burn</u> in 1785.</p>	<p>อีกสิ่งหนึ่งในไร่ที่นี้โกรกถั่วเป็นสิ่งที่บมีเนื้อหนึ่งผีโรตึง คาล์ฟที่ลุกขึ้นมาจากนรกเพื่อจับมนุษย์กลับไป และผีอิมิโลซึที่ซุ่มในพุ่มไม้คอยแลนตามหลังนิโกรห่างไปสิบก้าว รอให้นิโกรนั้นหลงทางแล้วหันกลับหลังมา แล้วยิงดักปืนเด็กผู้สาวที่ถูกจับเผาเมื่อปี 1785 นั่นอีก</p>	<p>- คำภาษาดินจาเมกา คำว่า Rolling calf, Imilozi และDuppy เลือกลงแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจามาไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล</p> <p>- ใช้ภาษาปาก เช่นคำว่า นิง แทนคำว่า หนึ่ง</p>
<p>Lilith hear a creak and think of snakes crawling all over her body and strangling her like a rat. She would have to bear till morning. Lilith run back where she think she come from. She run back to the left and the bush swallow her up. Lilith see nothing but dark, not a darkness like sky or like the cellar, but a dark with prickly thing to scratch her. She run further, not knowing where she going but running until that</p>	<p>ลิลิธได้ยินเสียงครีครวคโดยคิดว่างูเลื้อยมารัดโตเห็นเหมือนยุงกะหูดูวึง เห็นอาทอนได้จนถึงเช้า ลิลิธแลนกลับไปทางที่เพินคิดว่าเพินแลนมา เพินแลนกลับไปทางซ้ายแล้วพุ่มไม้ก็กินเพินหายไป ลิลิธแนมบเห็นอิหญงุยเดยนอกจากความมืด ปีใช้ความมืดของท้องฟ้าหรือความมืดในท้องใต้ดิน แต่เป็นความมืดที่มีอิหญงุยแหลม ๆ คอยเขียนเพิน เพินแลนไกลออกไป ปู้เชื่อว่ากะลังแลนไปหมองใต้จนกะ</p>	<p>- ยืมคำภาษาดินอิสานมาใช้เพื่อสร้างความแปลกเด่น เช่น เขียน (ง่วน) หมองใต้ (แห่ง) ไซ (ไหนด) พ้อ (เจอ) โต (ตัว)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>be the only thing she could think of. Then she see a light. A little twinkle far off lead her to the cave.</p>	<p>ทั้งนี้ก็ได้ว่าเพื่อนครคิดวาทิเลนไปเสแล้วเห็นก็พอแสงไฟ แสงไฟดวงเล็ก ๆ วาววับที่นำทางขึ้นไปทีถ้ำ</p>	
<p>The cave was just a hole in a hill that she barely climb through, but once inside it wide like a white woman closet. Lilit think maybe she under the same hill where they bury the old massa, but couldn't tell for sure. Plus there was no way she did run so far, that would be near seven mile. There be nothing to see, so she go by hearing and touching. The cold rock inside, the soft bush underfoot, the branch sticking out, then the sticky mud, then the sharp stones. She follow a smell that unlike the others, not musty or old or sour. Mint and lemongrass.</p>	<p>ถ้ำแห่งนั้นเป็นเพียงโพรงในเนินเขาเล็ก ๆ ที่เพื่อนแทบจะปีนลอดเข้าไปได้ แต่พอเข้ามาถึงในถ้ำมันกลับกว้างใหญ่ยิ่งกะตู้เสื้อผ้าของผู้สาวพิววา ลิลิทคิดว่าบางทีเพื่อนอาจลึกลงใต้เนินเขาสูงเดียวกะที่เป็นหลุมศพของนายท่านคนก่อนแต่ก็มีใครแน่ใจแล้วก็มีทางที่พื้นแดนมาใต้ถ้ำก็ไกลเกือบเจ็ดไมล์ บรมิหญิงให้หิ้งสูงเพิ่นอยู่เข้าไปโดยอาศัยการยูนเสียงและคลำทางไป ก้อนหินเย็นชะเยือกภายในถ้ำ พุ่มไม้อ่อนนุ่มได้เท่า กิ่งไม้กิ่งอกแทงออกมา โคลนเหนียว ๆ แล้วยังก็หินแหลมคม เพิ่นเดินตามกลิ่นที่เป้เหมือนสิ่งอื่น บไปชกลิ่นเหม็นอับหรือกลิ่นเก่าหรือกลิ่นเปรี้ยว แต่เป็นกลิ่นสระระแหนและได้</p>	<p>- คำว่า massa เป็นคำภาษาถิ่นจากภาษา มาจากคำว่า master จึงแปลเป็น นายท่าน เขียนมาจาก นายท่าน ทั้งนี้ ผู้วิจัยจะแปล massa เป็น นายท่าน ตลอดทั้งตัวบท</p> <p>- they bury the old massa ไม่ได้ผันกริยาตามกาล ในที่นี้ bury ควรอยู่ในอดีตกาลเพราะบอกเล่าว่าเป็นที่ฝังศพนายท่านคนเก่าดังนั้น จึงเป็นอดีตที่เกิดขึ้นมาแล้ว ทั้งนี้ ไม่มีลักษณะทางไวยากรณ์ในภาษาไทยเทียบเคียง ได้จึงแปลไปตามปกติ</p> <p>- กร่อนเสียงคำว่าอย่างกับ เป็น ยังกะ คำว่า กับ เป็น กะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาดินจามกกา</p> <p>- There be nothing to see ผู้วิจัยแปลว่า โดยยืมคำภาษาไทยถิ่นอีสานว่า บรมิหญิงให้เห็นสูง (ไม่</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Lookee here now. <u>Girlly sniff</u> out the house for <u>sheself</u>. What more proof you need, <u>the lot o' you?</u> <u>somebody say</u>. <u>Lilith hear</u> the voice coming from further and it <u>frighten</u> her a little, but that was <u>where the light</u> be. <u>Lilith foot</u> start <u>scratch her</u> and <u>she brush</u> away the ants and cuss.</p> <p>— You think you on excursion, <u>chile?</u> Get you backside in here, say a voice coming from the light. Homer.</p> <p>— <u>Why yuh bring 'er yah</u> me want to know, say another voice, hoarse and scratchy like is an old tree whispering.</p>	<p>- จงดูเอาเถิด อีหัตถ์ลอบออกจากบ้านมาด้วยตัวเอง จะทำอะไรพิสดารอะไรอีกมีพวกหนูผู้ใดคนนึงพูดขึ้น ถิลิทได้ยินเสียงดังมาจากที่ไกล ๆ และมีนทำให้พื้นตกใจนิดหน่อย แต่เสียงนั้นก็มาจากห้องที่มีแสงสว่างอยู่ เพื่อนเอาเท้าข้างหนึ่งเอาตัวเอง ไปดมดอออกไปพลางสบถไปพลาง</p> <p>- คิดว่ากะลังมาเที่ยวชมสวนอยู่ เด็กหน้อยเข้า มาเที่ยงในเร็วชั่ เสียงนึ่งแว่วเข้ามาจากทางแสงไฟ โฮเมอร์นั่นเอง</p> <p>- เจ้าพานังเด็กนี่มาเฮ็ดหญังซ่อยอยากผู้ อิกเสียงนึ่งถามซึ้น เสียงนั้นแหบพร่าและกระท่อน กระแท่นเหมือนเสียงกระซิบของต้นไม้แก่</p>	<p>มีอะไรให้เห็นเลย) คำว่า เห็นสูง (มองเห็น, เห็นได้ชัดเจน)</p> <p>- ใช้คำว่า มิใคร ให้ดูเป็นภาษาเก่า</p> <p>- ยืมภาษาไทยถิ่นอีสานมาช่วยให้เกิดความแปลกเด่น เช่น ไล้ (ตะไคร้) เทงใน (ข้างใน)</p> <p>- ยืมคำภาษาไทยถิ่นอีสานเพื่อสร้างความแปลกเด่น เช่น คำว่า ลอบ (หลบ) ไม่ให้ใครรู้ หม่อง (ตรง, ที่) เฮ็ดหญัง (ทำอะไร) เทงใน (ข้างใน)</p> <p>- the lot o' you? แปล โดยยืมคำภาษาไทยถิ่นอีสาน เป็น พวกหนูผู้ (พวกเธอทั้งหลาย)</p> <p>- Lookee เป็นลักษณะของภาษาเก่า ผู้วิจัยจึงแปลว่า จงดูเอาเถิด ให้มีลักษณะเหมือนภาษาเก่า</p> <p>- sheself แปล โดยใช้คำว่า โตเอง (ตัวเอง) ในภาษาถิ่นอีสานมาชดเชย</p> <p>- ใช้ภาษาปาก เช่น มัย (ไหม) นึ่ง (หนึ่ง)</p> <p>- Why yuh bring 'er yah me want to know ประโยคนี้เป็นกรอออกเสียงแบบภาษาถิ่น</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>The voice belong to a woman that <u>Lilith</u> hear before. Up in the kitchen warning Homer about Jack Wilkins, but before that in Circe hut. She almost a midget but without the big head. In the might her skin blacker but her eyes almost glow in the dark. Green like her own. Gorgon, the woman with the cart who ride off with the dead Johnny—jumper who face Lilith couldn't remember. Lilith step in to where the womens be.</p>	<p>เสียงนี้เป็นเสียงของผู้สาวคนหนึ่งที่ลิลิธเคยได้ยินมาก่อน. เป็นเคยได้ยินจากบนห้องครัว เป็นเสียงที่มาเตือนโฮเมอร์เรื่องแจ็ก วิลกินส์ แต่ก่อนนั้นก็เคยได้ยินที่กระท่อมของเซอร์ซี ผู้สาวผู้นั้นเป็นตัวเล็กกันอันจนแทบเอื้อมได้ว่าคุณแกระแต่หัวบโตนั่น ในตอนกลางคืนผิวของเพื่อนดำขึ้นกว่าเก่าแต่ตาของเพื่อนแทบจะสว่างวาในความคิด สีเขียวเหมือนตาของลิลิธ กอร์กอน ผู้สาวขับเกวียนที่แล่นออกไปพร้อมศพของจอห์นนี่ จัมเปอร์ คนที่ลิลิธจำหน้าไปได้แล้ว ลิลิธเดินไปทางที่ผู้สาวชุมนุมนั้นยืนอยู่</p>	<p>จามก่า จึงใช้ภาษาถิ่นอีสานใช้แปลเพื่อรักษาความแปลกเด่น          - ใช้การกร่อนพยางค์หน้าและการกร่อนเสียงของคำ เช่น กำลั้ง เป็น กะลั้ง กระท่อนกระแทน เป็น กระท่อนกะแทน กระซิบ เป็น กะซิบ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามก่า          - ใช้ภาษาปาก เช่น นึ่ง (หนึ่ง)          - She almost a midget แปลโดยใช้ภาษาถิ่นอีสานขยความเพิ่มเติมเพื่อสร้างความแปลกเด่น กันอื่น ในภาษาไทยถิ่นอีสาน หมายถึง ไม่เจริญเติบโต และ คำว่า เอ็น หมายถึง เรียก - แปลคำว่า womens โดยแปลว่าผู้สาวชุมนุมนั้น หมายถึง กลุ่มนั้น ในภาษาไทยถิ่นอีสาน</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Nobody bring her here. <u>Girly find the way herself, don't it?</u> Pallas say. <u>Lilith see Pallas smile</u> but look away quick when she see one of the women back away into the shadow of the cave, a tall, skinny one who swing like willow tree. She <u>plait her long stiff hair in five</u> and they stick out like branch from her head.</p> <p>— Ah, <u>de devil bring her 'ere, dat me know, Pallas.</u></p> <p>— Devil is white man business, Gorgon. The girl would never find this place if she didn't have special eye to look. <u>Don't it, Homer?</u></p> <p><u>Homer come of a dark corner.</u></p> <p>— Almost. Nothing special in the eye, but in the woman herself. Nothing but good common sense. <u>Something lost to most nigger, Homer say.</u></p>	<p>- บมี! พบพาทีนมาอีกหน่อย อีหล้าเห็นหนาทางมาที่นี้เอง มิใช่รี? พาลลาสว่า <u>ลิลิธเห็นผมเห็นพาดลาสยิ้มแต่เป็นหน้าหน้าเหมือนอย่าง</u> ไรตอนที่เป็นแบบเห็นผู้สาวคนนึงถอยเข้าไปในมุมมืดของถ้ำ ผู้สาวรูปร่างสูง ผอม คนที่เอนไหวไปมาเหมือนต้นหลิว <u>เป็นถักผมที่แข็งแรงต่างของตัวเองเป็นถักเปียห้าเส้น</u> ขี่ได้ต่ออยู่บนหัวของเพื่อน</p> <p>- อ้อ ตีสางนำมาม่าที่ <u>เข้าสู้อยู่ดอก พาลลาส</u></p> <p>- ผีสางเป็นเรื่องของคนขาวเด็กรีกก่อน เด็กรักมันคงหาที่นี้บ่พ้อถ้ำเพิ่นบมีสายตาพิเศษพิสดารใหม่ โฮเมอร์? โฮเมอร์เดินออกจากมุมมืด</p> <p>- เกือบใช่ ตาเพิ่นกับบมีอีหญิงพิเศษพิสดารดอก แต่ในตัวเพิ่นต่างหาก บมีอิยังพิเศษก็แค่มิปัญญาดี ถึงที่หายไ้จากนิโกรส่วนมากโฮเมอร์ว่า</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อสร้างความแปลกเด่นให้ภาษาเป็นภาษาไม่มาตรฐาน</p> <p>- ใช้ภาษาปาก เช่น นึ่ง (หนึ่ง)</p> <p>- Ah, de devil bring her 'ere, dat me know, แปลโดยยืมคำภาษาถิ่นอีสาน คำนำหน้านาม de แปลตามปกติเพราะภาษาไทยไม่มีคำนำหน้านาม คำว่า 'ere แปลเป็นพื หมายถึง ที่นี้ ในภาษาถิ่นอีสาน dat me know แปลโดยใช้คำสร้อยว่าดอกเพื่อแสดงถึงภาษาเก่า</p> <p>- ใช้คำว่าภาษาถิ่นอีสานว่า เด้ (คำสร้อย) บ่พ้อ (ไม่พบ) เพื่อให้เห็นความแปลกเด่นของภาษา</p> <p>- Don't it แปลตามปกติเพราะไวยากรณ์ของภาษาไทยไม่สามารถแสดงออกถึงความแปลกเด่นได้ จึงแปลโดยใช้ภาษาไทยถิ่นอีสานว่า ไซ้บ่ เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น</p> <p>- สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ใช้เรียกทาสด้วยกัน ผู้วิจัยใช้คำว่า เพิ่น แต่ไม่ได้นำขงความเคารพ</p>



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>As soon as <u>she</u> see <u>Homer</u> <u>she</u> see all the <u>womens</u>. The cave they treat like a room, with a table in the middle and a candle on top. <u>Three</u> <u>chairs</u> <u>be</u> round the table, all different, including the red armchair <u>she</u> remember from Circe hut. <u>The other womens</u> sit on a rock or stand. Liliith couldn't make out the light, that brighten <u>what it</u> want to brighten and darken <u>what it</u> want to darken and <u>she</u> wonder <u>if that</u> too be Homer doing. When Liliith look up she see six womens all looking at her.</p>	<p>ในเวลาเดียวกันที่เพื่อนผมเห็นโฮเมอร์เพื่อนก็ แถมเห็นผู้สาวคนอื่น ๆ <u>ผู้หญิงคน</u> ดูหาถ้าถูก ตกแต่งเหมือนห้องหนึ่งมีโต๊ะอยู่ตรงกลาง และเทียขวางอยู่ด้านบน มีเก้าอี้สามตัวที่ป้ เหมือนกันจับตัววางอยู่รอบโต๊ะ รวมทั้งเก้าอี้ นามสีแดงที่เพื่อนจำได้ว่ามาจากกระท่อมของ เซอร์ซี ผู้สาวผู้อื่นบ้างก็นั่งบนหินหรือยืนอยู่ ลิลิธบอจบังคับกับแสงไฟที่ส่องสว่างสิ่งที่มัน อยากให้ผู้สาวและสิ่งที่มันอยากให้มีมิติดับมืด ลง เพื่อนสงสัยว่าโฮเมอร์จะสังเกตเห็นความแสดไฟอยู่ เมื่อลิลิธเงยหน้าขึ้นก็พ้อกะผู้สาวอีกหกคนที่ ต่างก็เบ่งมาที่เพื่อน</p>	<p>นับถือเหมือนความหมายตามภาษาไทยถิ่นอีสาน - แปลชัดเจนความแปลกเด่นของคำว่า all the womens ด้วยคำภาษาถิ่นอีสาน คำว่า ผู้หญิงคน ที่หมายถึง ทั้งหมด ทุกคน - แปลชัดเจนความแปลกเด่นของคำว่า the other womens ด้วยคำภาษาไทยถิ่นอีสาน คำว่า ผู้อื่น ที่หมายถึง คนอื่น - she see six womens ไม่สามารถแปลโดยใช้ภาษาที่ทำให้เห็นความแปลกต่างได้จึงเปลี่ยนลักษณะนามจากคน เป็น คน แทน - กร่อนเสียงคำว่า กำลัง เป็น กะดัง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามก</p>
<p>Bantam—size Gorgon, who scratch her hair and frown; Hippolyta with the tree—branch hair, the tallest and skinniest, who remain standing in a dark corner; Iphigenia, who Liliith</p>	<p>กอร์กอนผู้สาวตัวเท่าไก่แจ้กะดังเงาหัวและขมวดคิ้ว ฮิปโปลิตามีผมชี้เหมือนกิ่งไม้ พื้นสูงที่สุด ผอมที่สุด และยังคงยืนอยู่ในมุมมืด อีฟิเจเนีย คนที่ลิลิธจำได้ว่าเคยแข่งชกที่กาะดูกเซอร์</p>	<p>- กร่อนเสียงคำว่า อย่างกับ เป็น ยังกะ คำว่า กำลัง เป็น กะดัง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามก</p>

คำค้นพบ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>remember cursing Circe for taking her man once. <u>Lilith smile</u> but Iphigenia didn't smile back. Iphigenia face wide like crocodile and lips thick like molasses and she wearing a neck scarf and red dress long in the sleeve, like she expectin' cold air.</p> <p>Pallas in the cave without her headwrap and her hair straight and red like white woman. <u>Beside</u> her be Callisto, whose hair pull back and tie in one and who have a patch over her right eye like a pirate. Moving in and out of the dark but not sitting down was Homer.</p> <p>— <u>The chile find the way with her own inside map.</u> That settle the matter, <u>Homer say</u> and press her two thin lip together like that is the final thing to say.</p>	<p>ซีทีย่างผู้บ่าวของพิน ลิธัสยิ้มให้แต่ฟิเจเนีย บียิ้มตอบ ใบหน้าของอิฟิเจเนียยาวเหมือนเอ็นเอ็นเข็ม ฝีปากหนาตาจะต้ออกก้นน้ำตาตา เป็นสวม ผ้าพันคอกะชุดเครสแขนยาวสีสีแดง ยังกะกะคิดว่า ดมหนาวสิมา</p> <p>พาลลาอยู่ในถ้ำได้สวมผ้าโพกหัว ผมของเธอ เป็นตรงและเป็นสีแดงเหมือนผมผู้หญิงสาวผิวขาว ช่าง ๆ พันก็คือ คาลิสโตที่รวบผมผูกไว้ข้าง หลังและมีผ้าปิดตาปิดที่ตาขวาของเธอพันคล้าย โจรสลัด คนที่คลุมไหล่ในแสงสว่างและความมืดแต่บ่งก็คือ โฮเมอร์</p> <p>- เข้าเด็กหน่อย มาฮอดพีได้โดยสัญชาตญาณ ของพิน ซ้อยก็เหม็ดซ้อยกังขา โฮเมอร์กล่าว และภคิตรีมฝีปากแบบบางทั้งสองบาทากันราว กะว่าจะมีเอ่ยสิ่งใดอีก</p> <p>- อีห้าจิก จึงซีมีเหม็ดดอกซ้อยกังขา! กอรั๊กอน ปากซีขึ้น ซ้อยขอซ้อยห้าชานาตาคิดกว่าซ้อยอีเด็ก</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสาน คำว่า อีแอ่ง หมายถึง กระเขมมาใช้เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น</p>
		<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อสร้างความแปลกเด่น ให้ภาษา เช่น ฮอดพี (ถึงนี้) จึงซี (อย่างนี้) ซ้อย (ซ้อย)</p> <p>- ใช้คำว่า มีเอ่ยสิ่งใดอีก / มีเหม็ดดอก / มีใคร เพื่อให้ภาษาดูเก่า</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Unu bloodcloth! Dat don't settle nothing! Gorgon say.—Me surer 'bout de devil dan me sure 'bout she.</p> <p>Homer stop moving and look straight at Gorgon. Gorgon look straight back but then turn away. Homer look at Liliith. She seem to smile but Liliith couldn't tell for sure.</p>	<p>นั่น โฮเมอร์หยุดนิ่งและแนมหน้ากอร์เกอน เขมิ่ง กอร์เกอนแนมกลับแต่แล้วก็เป็นหน้าหนี โฮเมอร์หันมาแนมดูลิลิธ คล้ายจะยิ้มให้แต่ ลิลิธก็มีใครสนใจ</p>	<p>- Unu bloodcloth! เป็นคำคำในภาษากินีจาเมกา หรือใช้เพื่อแสดงถึงความรุนแรงของอารมณ์ เหมือนคำว่า fuck ในภาษาอังกฤษ คำว่า bloodcloth แปลตรงตัวจะแปลว่าผ้าอนามัยหรือ สิ่งที่เขาไว้ใช้ซับประจำเดือนของผู้หญิงซึ่ง คนนำมาใช้เป็นคำแสดงถึงคนที่ต่ำต้อย สกปรก ผู้จี้แยะ โดยให้คำทำในภาษาสมาชิกโบราณ คำว่า อีห่าจิก (นิตยสารคิดป่วนธรรม)</p>
<p>— Not even massa dog can find this place, but she find it, Homer say.</p> <p>— Fuckery. You lead her half de way, knowing you, say Gorgon. Homer look at Liliith.— Olokun give her new sight, she say. In the candlelight Homer pick up a darkness that make her look different from before. Liliith think right there that if she cut Homer, black oil would pour out, not blood.</p>	<p>- ขนาดหมาของนายพันยังหาที่นับพ้อ แต่เพิ่ม กลับหาพ้อ โฮเมอร์อ่ย</p> <p>- อีชี๊วะ เจ้านาทางมันมาจนครึ่งทาง ซ้อยผู้จิก เจ้าดอก กอร์เกอนตอบ โฮเมอร์เบ็งดูลิลิธ พลั้งสี โอโโลกุนนำทางให้มันดอกหนา เพ็นตอบ ท่ามกลางความสว่างของแสงเทียน โฮเมอร์ เคลื่อนไปอยู่ใต้เงามืดทำให้เพ็นดูผิดแปลกไป จากก่อนนี้ ลิลิธนึกตองอยู่ตรงนั้นว่าหากเพ็น เคือนเนื้อ โฮเมอร์ คงมิใช่เลือดดอกหนาที่หลั่ง ริน หากแต่เป็นน้ำมันสีดำทมิฬแทน</p>	<p>- ยืมคำภาษากินีจาเมกาเพื่อสร้างความแปลกเด่น ให้ภาษา บ (ไม่) พ้อ (พบ, เจอ)</p> <p>- คำว่า Fuckery เป็นคำคำ ซึ่งตามเนื้อเรื่องกอร์ กอนไม่พอใจที่โฮเมอร์โกหกกว่าไม่ได้นำทางลิ ลิธมาที่ถ้า ผู้จี้แยะจึงแปลคำว่านี้ว่า อีชี๊วะ (ชี๊ โทท) โดยให้คำว่า ชี๊วะ ในภาษาไทยถิ่น อีสานมาใช้เพื่อสร้างความแปลกเด่นแทนการ แปลว่า อีชีโทท</p> <p>- คำว่า Olokun เป็นภาษากินีจาเมกา หมายถึง เทพเจ้าองค์หนึ่งซึ่งชาวแอฟริกันนับถือ จึงแปล</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Johnny—jumper, <u>they</u> after me.</p> <p>— Johnny—jumper too busy right now taking woman without permission. They don't know these parts, <u>chile</u>, Homer say.</p> <p>— Me know what me hear.</p> <p>— Den go back out dere and look see, Gorgon say.</p> <p>— Lord God, Gorgon, shut up, Callisto say.</p> <p>Callisto more interested in <u>the knife</u> in her hand. <u>She put</u> the point on her finger and <u>it stay</u> up straight.</p> <p>— <u>She find</u> <u>the place herself</u>. That fine enough for me. Now stop <u>wasting me time</u>, Callisto say. Callisto have the kind of face that look like</p>	<p>- จอห์นนี่ จัมเปอร์ กระโดดตามล่าช้อย</p> <p>- พวกจอห์นนี่ จัมเปอร์มันสะดวกกันอยู่กะการลอบจับผู้สาวทำเมียกันอยู่ พวกมันปู้จักพื้นที่ย่านนี้ดอก เจ้าเด็กหน้อย โฮเมอร์เจ้าช้อยผู้ตั้งที่ซาญิน</p> <p>- จิ้งซ่งก็กลับไปปี้ไปปี้เบ็งดูเอา กอร์กอนว่า</p> <p>- พระเจ้า กอร์กอน หุบปากเจ้าเสย คาลลิสโตเอช คาลลิสโตดูสนใจมิดที่อยู่ในมือของเพ็นมากกว่า เพ็นวางปลายมีดบนนิ้วมือและมันก็ตั้งตรง</p> <p>- เพ็นพ้อที่นี้ด้วยตัวเอง กิดพอแล้วสำหรับช้อยเด็กทำเสยเวลาช้อยได้แล้ว คาลลิสโตเว้าซันคาลลิสโตมันมีใบหน้าที่มีเหลี่ยมมีมุมหลายแห่ง คือจิ้งว่ากะออกมาจากไม่ กอร์กอนกิดิน</p>	<p>โดยการถอดเสียงทับศัพท์และขยายความเพื่อสร้างความแปลกเด่น</p> <p>- ใช้คำสร้อยว่าดอก, ดอกหนา เพื่อให้ภาษาดูเก่า</p> <p>- ก่อนเสียงคำว่า คำว่า กำลัง เป็น กระดัง เพื่อเลียนแบบการกรรอนเสียงในภาษาถิ่นจากมา</p> <p>- without permission ในที่นี้ผู้วิจัยไม่ได้แปลตรงตัวว่าไม่ได้รับอนุญาต เพราะดูเป็นภาษามาตรฐานซึ่งขัดกับภาษาของทาส จึงแปลเป็นลอบ คือการลี้กอบกระทำ ซึ่งมีความหมายคล้ายกัน</p> <p>- Me know what me hear ผู้วิจัยไม่ได้ทำให้สรรพนามมีความแปลกเด่นจึงขอขยายด้วยการใช้ภาษาถิ่นอีสานเข้าไปเพื่อสร้างความแปลกเป็น ข้าผู้ตั้งที่ซาญิน ซึ่ง ซู้ (รู้) และ ญิน (ได้ยิน) เป็นภาษาถิ่นอีสาน</p> <p>- Den go back out dere and look see ในประโยคนี้ใช้คำภาษาไทยถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้เกิด</p>

คำค้นพบ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>it chop out of wood, sharp with plenty corner.</p> <p>Gorgon gulp every time Callisto say anything to her.</p>	<p>น้ำตาลเยื่ออกทุกทีที่คาลลิสโตเฝ้าไว้หญิงกะเพน</p>	<p>ความแปลกเด่น เช่น จิ้งจก (อย่างนั้น) ดี (ดี) เบิ่งดู (มองดู) คือจิ้งก่า (ดูอย่างกับว่า)</p>
<p>Nobody look like no slave. Nobody slouch, nobody looking down at the ground, nobody wrapping her arms up to make themselves smaller, and nobody hiding save for Hippolyta. Liliith feel herself straightening up. She try to look at the woman in front of her but that was Callisto so she look away.</p>	<p>ไม่มีใครได้ดูเหมือนทาสไม่ ไม่มีผู้ใดยุ่งหลังโกง ไม่มีผู้ใดก้มหน้าเบิ่งดูพื้น ไม่มีผู้ใดกอดแขนตัวเองให้ตัวลีบเล็ก และมีผู้ได้หลบซ่อนตัวจากสายตาของชิปโปลิตาได้อย่างเนบเนียน ลิลิธรู้สึกว่าคุณเองยัดตัวตรง พยายามแหมมไปที่ผู้สาวตรงหน้า แต่คนตรงหน้าดันเป็นคาลลิสโตเพนเลยแหมมไปทางอื่นแทน</p>	<p>- แปลคำว่า nobody โดยใช้ภาษาถิ่นอีสานว่า บมีผู้ได้ (ไม่มีใคร) เพื่อสร้างความแปลกเด่น</p> <p>- การใช้ปฏิเสธซ้อนในประโยค Nobody look like no slave แปลโดยการใช้โครงสร้าง บมี...ไม่ เป็นการปฏิเสธซ้อนให้คล้ายคลึงกับภาษาถิ่นจามก</p>
<p>— The opening not suffering from lonesomeness, Liliith, you can leave it be, Homer say. Liliith step inside some more. Is then she see something that she didn't see before, something the light was hiding, not showing. All the womens, everybody from short, fat Gorgon to tall, meager Hippolyta have something in common but not quite. One</p>	<p>- การเปิดใจทำให้ต้องทนทุกข์จากความโดดเดี่ยวเดียวดาย ลิลิธเอ๋ย เข้าจงปล่อยให้มันเป็นไป โสมออร์เอ๋ย</p> <p>ลิลิธก้าวเข้ามาข้างในถ้ำอีก แล้วเพนก็ได้แหมเห็นบางสิ่งที่ไม่เคยเห็นมาก่อน บางสิ่งที่ไม่แสดงให้ซ่อนมันเอาไว้ให้เห็น ผู้สาวชูชุกคนบ่วาลีเดี่ยว อ้วนเหมือนนอร์คอนอันพอมชะดูดีเหมือนชิปโปลิตา กลับมีบางสิ่งเหมือนกันแต่</p>	<p>- แปลชดเชยความแปลกเด่นของคำว่า all the womens ด้วยคำภาษาถิ่นอีสาน คำว่า ชูชุกชุกน (ทั้งหมดทุกคน)</p> <p>- ยืมคำภาษาถิ่นมาใช้เพื่อสร้างความแปลกเด่นให้แก่คำว่า ลั่นสะดั้น (สั้นเทา)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>or two have hair that not kinky, and one or two have hair like wool. Two or three have light mulatto skin, but one or two have the same wide lip. One or two tall like a tree but all sit and walk the same way. And the one called Hippolyta, when she finally step out of the dark, have green eye, just like Lilit and Gorgon. Lilit feel trembling come over her like they just dip her in a night stream.</p>	<p>ก็บ่เหมือนทั้งเหมิด หนึ่งหรือสองคนมีผมที่บ่หยิก หอง และหนึ่งหรือสองคนที่มีผมเหมือนขนแกะ สองหรือสามคนที่มีสีผิวน้ำตาลอ่อนเหมือนพวงมูแลดโต แต่หนึ่งหรือสองคนที่มีริมฝีปากหนาเหมือนกัน หนึ่งหรือสองคนที่สูงอย่างกะต้นไม้แต่ทำนั่งและเดินเหมือนกันทุกอย่าง แล้วคนที่ชื่อฮิปโปไลตาที่ออกมาจากความมืดสุดท้ายนั้นก็ดวงตาสีเขียวเหมือนลิลิธและกอร์กอน ลิลิธรู้สึกถึงความสั่นสะเทือนที่คอบง่าตัวเพื่อนประหนึ่งผู้สาวพวกนั้นกะลั่นกตกเพิ่นให้มลง ในกระแสน้ำยามค่ำคืน</p>	
<p>— These womens be your sister, chile, Homer say. Lilit regard them for a long time. Then she burst out a laugh. — You all mad, she say. Iphigenia and Gorgon laugh.— Circe? She think that dead cunt woman is her mammy?</p>	<p>- ผู้สาวซุมนี่คือเอียงของเจ้า เจ้าเด็กหน้อย โฮเมอร์เอ๋ยขึ้น ลิลิธแถมดูพวกเพื่อนอยู่นาน ก่อนจะหัวร่อออกมาดังถัน - ซุมหม่เข้าเป็นบ้าไปแล้ว เพิ่นว่าอิฟิเจเนียกะกอร์กอนหัวร่อ—เซอร์ซีร์? เจ้าคิด ว่าอิร้อยซ้อคนที่ตายไปเนั้นเป็นมีเจ้าริร์? อิฟิเจเนียว่าพลาฟหัวร่อว่าคนผ้าพันคอรวงต้องจับ</p>	<p>- These womens แปลโดยใช้ภาษาถิ่นอีสานว่า ผู้สาวซุมนี่ - แปล sister ว่า เอียง หมายถึงพี่สาวในภาษาไทยถิ่นอีสาน - ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใส่ คำว่า หัวร่อ แทนหัวเราะ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Iphigenia say, laughing so hard that she grab her scarf quick and push it up on her neck. Her voice and her laugh seem to come out of some dark hole, Lilith think. Iphigenia smile so wide that is like a sword slice her face halfway. It frighten her little bit, like Callisto eye patch and Hippolyta face in the shadow.</p>	<p>ไว้อย่างไรก่อนจะจับเอามาพันคอไว้อีกครั้ง เสียว่าและเสียงหัวเราะของพี่นี่ยังกะผสมมาจาก ขุมอเวจี ลิลิธคิด อพิเจเนียมก๊ว๊วกรากะว่ามีด ดาบฟันใบหน้าพี่นาคเป็นสองเสียง ลิลิธรู้สึกกลัวเล็กน้อยพอ ๆ กะตอนที่เห็นฝ่าปิดตาของ คาลลิสโตและเห็นหน้าของอิปโปไลตาในความมืด</p>	<p>- แปลว่า dead cunt woman โดยใช้คำคำภาษาเก่าว่า อีร้อยซอน ซึ่งหมายถึง หญิงที่มีสามีอยู่แล้วแต่แอบคบชายอีกเป็นร้อยคน (sarakadee, 2019) ซึ่งตรงกับลักษณะของตัวละครเซอร์ซีที่ แจ็ค วิลคินส์จับคู่ให้อยู่กินกับทันทาลัส แต่เซอร์ซีก็ยังมีสัมพันธ์กับชายอื่นไปทั่ว</p> <p>- คำว่า mammy เพื่อนมาจาก mom / mother ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้ภาษาปากเพื่อให้ใกล้เคียงกับต้นฉบับ เป็นคำว่า มามี</p> <p>- กร่อนเสียงคำว่า อย่างกับ เป็น ยังกะ กับ เป็น เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามกกา</p>
<p>— She already know 'bout Circe, Homer say. — And she still think Tantalus be her pappy? Eh—eh! That mad nigger can't even fuck off, much less fuck pussy, Iphigenia say. — You and you mouth! But is true, Lilith. There be no field that Tantalus can water,</p>	<p>- พี่นผู้เรื่องเกี่ยวกับกษัตริย์แล้ว โฮเมอร์บอก - แล้วพี่นยังคิดว่าทันทาลัสเป็นป๊าปีเพิ่มบ? เออหะ! นิ โกรบ้านนั้นนำลายที่มีนพรับพหุดปากยังเยอะกว่าน้ำยาของมัน โข อพิเจเนียว้า</p>	<p>- คำว่า pappy เพื่อนมาจาก papa ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้ภาษาปากเพื่อให้ใกล้เคียงกับต้นฉบับ เป็นคำว่า ป๊าปี</p> <p>- กร่อนเสียงคำว่า เกี่ยวกับ เป็น เกี้ยวกะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามกกา</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Homer say. <u>Lilith</u> squeeze her knuckles tight.  Gorgon laugh harder.  — <u>Me</u> give you joke, midget?  — <u>Who de bloodcloth yuh a—call midget!</u> No <u>make me</u>—  — Gorgon! Callisto say.—<u>And you, shut you</u> ass before me shut it good and proper. Go on,  Homer, Callisto say. Homer still in the back with lightness and darkness flowing over her face. <u>Lilith</u> look around for the candle just to make sure.  — <u>Tantalus</u> balls cut off ever since they catch him playing with himself while peeping at the mistress. Long before you born. No way that <u>migger</u> be your daddy.  — <u>Lying</u> witch, you out to cross me from me <u>did</u> born.</p>	<p>- เจ้าระวางปากเจ้าแหน! แต่ที่จริงอย่างมันว่านั่นแหละดิถี ทันทาลัสมัน ไร่น้ำยา โฮเมอร์ว่า ดิถีก็อำมแน่น กอร์กอนหัวร่อذن  - ภูเขาให้มึงขำวี นังแกระ  - มึงเรียกผู้ไดว่านังแกระวีเอว อย่าให้ถูกน  - นังกอร์กอน! คาลิสเตอร์ปากขึ้น - มึงอีกคน มึงหุบทวารของมึงเสียก่อนทีก็จะหุบให้มึงว่าต่อซิโฮเมอร์ คาลิสโตโตเว้าต่อ โฮเมอร์ยังคงอยู่ด้านหลังที่มึงทั้งแสงสว่างและความมืดรายรับบนใบหน้าของเพ็น ดิถีแถมมึงไปรอบ ๆ หาที่มาของแสงเทียนเพื่อให้แน่ใจ  - ทันทาลัสมัน โดนตัดไข่ทิ้งไปตั้งแต่พวกคนขาวเพ็นจับ ได้ว่ามันแอบดูนายฉุยแล้วเล่นทำตัวเอง นานมาแล้วก่อนเจ้าเกิดดิถีอีก บักนิโกร นั้นมันเป็นพ่อเจ้าป๊าดดอย  - อีแม่มดจี้ต๊วะ เจ้าเฮ็ดให้ช้อยไข่วังเวไร่องชาติ กำนัดช้อยป</p>	<p>- ทำให้เป็นภาษาเก่าโดยการใช้คำว่า โจ, มิได้ดอย, ไป, หัวร่อ  - ในตัวบทตอนนี้ ดิถีเคียงกับกอร์กอน รวมถึงคาลิสโตด้วยอาร์มณ โม่โฮ ผู้วิจัยจึงเปลี่ยนการใช้สรรพนามจาก ช้อย-เจ้า เป็น ดู-มึงเพื่อสะท้อนให้เห็นความหยาบคายและอารมณ์ของตัวละคร  - who de bloodcloth yuh a-call midget ถ้าเทียบกับภาษาอังกฤษจะได้ว่า who the f... you called midget ซึ่งผู้วิจัยเก็บเอาคำคำ คำว่า อีเวอร์ไปชดเชยไว้ข้างหลังแทน  - ชิมคำภาษาถิ่นอีสาน เช่น จี้ต๊วะ (จี้โกหก) เบ็งดู (มองดู)  - คำว่า coo และ yah เป็นภาษาถิ่นจามาเอกา ซึ่ง coo มีความหมายว่า look/look at และ yah มีความหมายว่า here ผู้วิจัยเลือกแปลตามความหมายของคำโดยใช้ภาษาถิ่นอีสานทำให้</p>



คำค้นพบ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— But <u>coo yah!</u> Look <u>'pon you too.</u> <u>What little mouse have that big rat want?</u> If you want, we can go out to where they tie him up and <u>spread him legs apart,</u> right now we can go. He old and <u>nothing goin'</u> wake him. Well? <u>Come make we go, chile.</u> You say you don't believe me. Uh— huh. You must listen when me talking to you. You didn't think it queer—like that you eye green? You who love look in silver tray at yourself—oh yes, you think me never see you loving how you think you look. Where you think them green eye come from?</p>	<p>- แต่เจ้าบั้งดูตัวเองสิ เจ้ามันแก่หนูตัวเล็กคิดว่ามีอีกหน้่งที่หนูตัวใหญ่อย่างซ้อยอยากสิได้ซึ้งนบ? คนเจ้าอยากไปซึ้งให้แม่หนูเฮาก็ไปที ๆ มันถูกจับมัดไว้แล้วกางขาแมงออกเบ้งก็ให้ไปบ่ละไปตอนนี่เลข มันแก่แล้วก็คงบ่มีอิหน้่งซึ้งให้มันตื่นได้ตอก จึงได้ละ? หมูเฮพากันไปเลยบ่เจ้าเด็กหน้อย เจ้าบอกซ้อยว่าเจ้าบ่ซึ้งซ้อย เออแหนะ เจ้าต้องฟังเวลาซ้อยเวากะเจ้า เจ้าบ่คิดบ่ว่ามีประหลาดที่เจ้าตาตีเดียว? เจ้ามีกล่องงตัวเองบนถาดเงินนี่ อ้อไซซี เจ้าคงคิดว่าซ้อยบ่เคยเห็นตอนเจ้าต้องดูซึ้งชมสารรูปตัวเองละไซซี เจ้าเจ้าได้ตาตีเดียวนั่นมาจากผู้ใดละ</p>	<p>แปลคนเดียว ไม่ใช้การถอดเสียงทับศัพท์ในการแปล</p> <p>- spread him legs apart ผู้วิจัยแปล him legs โดยใช้ภาษามาตรฐานเพราะไม่มีคำทางไวยากรณ์ที่นำมาเทียบเคียงเพื่อรักษาความแปลกเด่นไว้แล้วแปลชดเชยคำว่า spread ด้วยคำว่า กาง (กาง) ซึ่งเป็นภาษาไทยถิ่นอีสาน</p> <p>- Well แปลว่า จึงได้ละ? (เอาซึ้งงังละ)</p> <p>- ในประโยค Where you think them green eye come from? คำว่า them หมายถึง those ผู้วิจัยไม่สามารถหาคำทางไวยากรณ์ที่นำมาเทียบเคียงจึงแปลโดยใช้ภาษามาตรฐาน</p>
<p>— Tell me. — <u>What you seeing</u> should have tell you by now. Jack Wilkins, <u>chile.</u> <u>He be</u> you father. Jack Wilkins the overseer. — <u>You stink</u> like shit.</p>	<p>- บอกซ้อยดี - ที่เจ้าแหมเห็นอยู่ตามมันก็น่าสิบอกเจ้าได้แล้วว่า เจ้า วิดกินส์จึงได้ละ เด็กหน้อย เป็นคือพ่อของเจ้า แจ็ค วิดกินส์ คนดูแลไร่ - ปากเจ้าเหม็นแน่แท้</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น ทั้งหมัด(ทั้งหมด) ผู้ได้ (ใคร) ดี (สิ) จึงได้ (อย่างไร) ชูคน (ทุกคน) ปาก (พูด) จึงซึ้ง (อย่างนั้น)</p> <p>- ทำให้เป็นภาษาเก่าโดยการใส่คำว่า ซึ้งไร</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— <u>Me say</u> Jack Wilkins be you papa. Don't go on like you never think so yourself. Jack Wilkins take you mama, as be the custom, just like he do the mama of every woman here. Every woman you see in this room come from Jack Wilkins seed. Every woman and you.</p> <p>— You don't have green eye.</p> <p>— <u>Me from before</u> that time. Plus no man can handle me, not even white man.</p> <p>— <u>Is not that</u> people say.</p> <p>— And how you would know? Who talk to you?</p> <p>Lilith silent. <u>Homer go to say</u> something but stop.</p> <p>— You want me to believe?</p> <p>— <u>Chile</u>, you don't have nothing <u>that</u> me want.</p> <p>— But Homer, don't we . . . Pallas whisper.</p>	<p>- ซ้อยบอกว่าเจ๊ก วิลกินส์มันพ่อเจ้า อย่ำทำคือว่าเจ๊บคยคิดมากก่อนเลย เจ๊ก วิลกินส์ได้กะแม่เจ้าตามธรรมเนียม เหมือนที่เพิ่นทำแม่ของผู้สาวคนอื่น ๆ พึ่งหมัดที่นี้ ผู้สาวซुकคนที่เจ๊แนมเห็นในถั้นนี้ เป็นเลือดเนื้อของเจ๊ก วิลกินส์ พงน ผู้สาวซुकคนรวมเจ้าด้วย</p> <p>- เจ๊บมีทาสีเขียวนี้</p> <p>- ซ้อยอยู่มาก่อนเวลานั้น อีกอย่างมีผู้บ่าวผู้ได้จัดการซ้อยได้ แม่แต่คนขาว</p> <p>- ผู้อื่นเขาได้เว้ากันจ้งซ้น</p> <p>- แล้วเจ้าผู้ได้จ้งได้? ผู้ได้บอกเจ้า?</p> <p>ลิลิธิเงียบ โฮเมอร์ก็จะจ้งเอ่ยบางอย่างแต่ก็บ่ปาก</p> <p>- เจ๊อยากให้ซ้อยเชื่อบ?</p> <p>- เจ๊เด็กหน้อย เจ๊บมีหญิงที่ซ้อยอยากได้</p> <p>- แต่โฮเมอร์ บ่เข้าว่าพวกเฮา... พาดลาคกระซิบ</p>	<p>- You stink like shit แปลว่า ปากเจ้าเหม็นเน่าคัก ผู้วิชัยแปลให้ความหมายใกล้เคียงกับต้นฉบับ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— We don't want <u>nothing</u> from you. We be here to give you something. The <u>first</u> be the truth. Tantalus not your daddy, 'cause Tantalus can't be nobody daddy. That be Jack Wilkins. And that woman who suckle you was not your mama neither.</p> <p>— Why you hate me so? Me never do <u>nothing</u> to you.</p> <p>— Is so negro life easy that me have time to <u>hate gal like you</u>? Cut the damn foolishness, <u>chile</u>, we don't have much time left.</p> <p>— Time for what?</p> <p>— Me <u>already</u> tell you. Time to know what true and what lie, time to decide if you want to be slave or—</p> <p>— Free? Oh. <u>Me see now</u>.</p>	<p>- พวกเขาไม่อยากได้หญิงจากเจ้าดอก หนูเข้ามานี่เพื่อเอาบางอย่างมาให้เจ้า อันแรกก็คือความจริง ทันทีที่สติบแมนพองของเจ้าเพราะทันทีกลายเป็นพ่อคนไป" แต่เป็นแจ๊ค วิลกินส์ ตะหากแล้วผู้สาวที่เลี้ยงเจ้ามาก็บั้งแม่ของเจ้าคือกัน</p> <p>- ชั่งช้อยบานนั้นเลขบ่ ช้างบ่เคยเอ็ดหญิงให้เจ้า</p> <p>- ชีวิตนี้โกรมนิสัยบาบจนช้อยมีเวลาไปชั่งเจ้าเลขบ่? เลิกเว้าโง่ ๆ เกอะเจ้าเด็กหน้อย หนูเฮามีเวลาเหลือบ่มากแล้ว</p> <p>- เวลาทำอีหญิง?</p> <p>- ช้อยบอกเจ้าแล้ว เวลาที่จะสู้อันไหนจริงอันไหนหลอก เวลาที่จะตัดสินใจว่าเจ้าอยากจะเป็นทาสหรือ-</p> <p>- เป็นไฟรี? อ้อ ช้อยอยู่แล้ว</p>	<p>- We be here ผู้วิจัยยืมคำภาษากินีฮิสานว่า หนูเฮา (พวกเรา) มาชดเชยความแปลกเด่น</p> <p>- การใช้ปฏิเสธซ้อนในประโยค Me never do nothing to you แปลโดยใช้ภาษาไทยถิ่นฮิสานมาทำให้เกิดความแปลกเด่น แปลเป็น บ่เคยเอ็ดหญิงให้เจ้า</p>

<p>Lilith <u>start</u> to walk among the women. <u>Looking</u> at some, <u>but not Callisto</u>.</p> <p>— <u>First me did think unu was just some Myal</u> woman <u>fighting</u> 'gainst Obeah. But the whole <u>of you</u> is some madwoman looking for young girl. <u>All of you mad</u>.</p> <p>— <u>Make she galang, Homer. Even if dat bitch Circe didn't breed her, she be more like her</u> now, say Gorgon.</p> <p>— <u>Me not nothing like she, Liliith say</u>.</p> <p>— <u>Eehi, Gorgon say and hiss. Gorgon waiting</u> for Homer to send her away. <u>Lilith thinking</u> now that <u>she want to stay just to spite Gorgon,</u> who too short to be 'fraid of, unlike Callisto. But <u>she don't like how Homer talking</u> and how she looking dark one blink, light the next.</p> <p>— <u>Freedom comin'</u> before next Easter, Homer say.</p> <p>— <u>What?</u></p>	<p>ดิธิเริ่มย่างไปกลางชุมผู้สาวซุ่มนูน แนนหน้าบางคนแต่บับแนมนหน้ากาลิสโต</p> <p>- เพื่อแรก ซ้อยแก็คิดว่าหมู่ผู้เป็นแก็ไม่ยอดสาวที่ต่อสู่กะโอเบียะห์ แต่พวกหมู่ผู้เป็นแก็พวกพิบ้ำที่ค้อยแนมมหาเด็กสาว พิบ้ำหมีพิชุน</p> <p>- ได้มัน ไปเดอะ โฮเมอร์ ขนาดอีร่านเซอร์ตีบได้ตลอดมันออกมา ยังเหมือนกันบมีพิค กอร์กอนว่า</p> <p>- ซ้อยบมีหญิงค้อยเพื่อน ลิลิธตอบ</p> <p>- เออเฮะ กอร์กอนว่าแล้วผู้่อ กอร์กอนรอให้โฮเมอร์ได้เพื่อน ไป ลิลิธคิดตอนนั้นเองว่าจะอยู่ต่อเพื่อขจัดใจกอร์กอน คนที่ตัวเดียวกันกว่าจะมีความน่ากลัว บเหมือนกาลิสโต แต่เพื่อนบมีกวิธีที่โฮเมอร์ไว้แและเวลาที่เพื่อนเดี่ยวมิตเดี่ยแเง็ง</p> <p>- อิศระกะดังคิมก่อนอีสเตอร์หน้า โฮเมอร์ว่า</p> <p>- ฮะ?</p> <p>- เจ้าได้ขุนที่ซ้อยแก็แล้ว</p> <p>- แม่หม่อ โอเบียะห์บอกเจ้า?</p>	<p>- คำภาษาดินจาเมกา คำว่า Myal หมายถึง ผู้นำพิธีการของลัทธิหนึ่ง ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจามาเอาไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล และ Obeah ในที่นี้ หมายถึง แม่มดหมอผีผู้วิจัยเรียกผีเรียกวิญญาณซึ่งมีเวทมนต์ทั้งให้คนและให้โทษ ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การขยายความโดยเติมคำว่า แม่หม่อ เข้าไปเป็นแม่หม่อโอเบียะห์ ส่วนคำว่า unu เป็นสรรพนามบุรุษที่สอง หมายถึง คุณ/พวกคุณ และ galang หมายถึง ไปไกล ๆ ไปให้พ้น ผู้วิจัยใช้วิธีแปลตามความหมายของคำโดยใช้ภาษาถิ่นอีสานทำให้แปลกเด่นไม่ใช้การถอดเสียงทับศัพท์ในการแปล โดยแปลคำว่า unu ว่า หมู่ผู้ (พวกเธอ) และแปลคำว่า galang ว่า ได้มันไป</p> <p>- ในประโยค Even if dat bitch Circe didn't breed her วลีที่ว่า dat bitch (that bitch) ผู้วิจัยแปลว่า อีร่าน เพราะลักษณะของตัวละครเซอร์</p>
---	--	---

<p>— You hear <u>what me say</u>.          — <u>Obeah woman</u> tell you that?          — True is a <u>true be</u>.          — You either lie or you fool. <u>Massa not 'bout to give no nigger free paper</u>.          — <u>Who say nothing 'bout the massa, chile?</u> We not getting free, we taking free, <u>Homer say</u>.          Pallas, looking at Lilith, say, <u>Homer, you sure 'bout telli—</u></p>	<p>- ความจริงก็คือความจริง          - เข้าก็แค่หัวหรือก็แค่ใจ นายท่านไปได้ก็ดังทำหนังสือปล่อยตัวนิโกรจึกหน้า          - ผู้เตวื่ออิหยังถึงนายท่านกันเดา เจ้าเด็กหน้อย? หมูเขาป้ได้รองขออิสรภาพ แต่หมูเขาสิยิดเอา มา โฮเมอร์ตอบ พาลลาสแนมลิตธิ โฮเมอร์ เจ้าเนเจอร์ทีลิตอก—</p>	<p>ผู้ที่สัมพันธ์กับผู้ชายในไร่ไปทั่วและและยังคงแย่งผู้ชายของพี่สาวต่างแม่ของลิลิธอีกด้วย          - ยืมคำภษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น เทอ (ครึ่ง) ต๊ะ (โกหก) หมูเฮา (พวกเรา) จึกหน้อย (สักหน้อย) แจ็ง (สว่าง) เหมิดชูคน (หมดทุกคน)          - กรอนเสียงคำว่า คำว่า คำลึง เป็น กะลึง เพื่อเลียนแบบการกรอนเสียงในภาษากันจามกกา</p>
<p>— What she goin' do? Tell her new <u>friendly</u> the mistress? <u>Mistress know</u> you kill Johnny—          jumper too? If it was up to <u>she</u>, that mistress would make all of them rape you and sell <u>the young 'un</u>.          — You, you <u>jus' wicked</u> 'cause me be sixteen and the mistress favourite.          — Oh. Is that you making arrangement for <u>Homer say</u> and Pallas and Callisto laugh while <u>Gorgon hiss</u>.—You the only one who don't</p>	<p>- เข้าทีฮิตหญิงได้? บอกนายหญิงเพื่อนซี้ใหม่ของเจ้า? แล้วนายหญิงผู้ยว่าเจ้าจ่าจอหน้จิมเปอร์นะ? ถ้าเพิ่มซี้เข้า เพ็งคงให้พวกมันทั้งหมิดรุมข่มขืนเจ้าแล้วเอาลูกเจ้าไปขาย          - เจ้า ชุมหมู่เข้าก็แค่อัจฉาเพราะซ้อยเพ็งจะซิบ          หกแล้วก็เป็นคนโปรดของนายหญิง          - อ้อ เข้าคิดไว้จิงซ้อยปะ โฮเมอร์ว่า แล้วพาดลาสะกาคิสโตก็หัวร่อขณะทีกอร์กอนอยู่พอเข้าเป็นผู้เตียวทีบสู้ว่าในนายหญิงนะไปวางไปสอดใส่ต่อใส่แล้ว? เข้าคิดว่าเพราะเพ็งมีปัญญาจัด</p>	<p>- friendly ผู้วิจัยแปลเป็น เพื่อนซี้ เพื่อใ้ผู้นำเสียงประหลาดประชันให้เหมือนต้นฉบับ          - เมื่อทาสพูดถึงนายหญิงโดยใช้สรรพนามบุรุษที่สาม ผู้วิจัยแปลโดยใช้สรรพนามแทนว่าเป็น          - If it was up to she โดยใช้คำภษาถิ่นอีสานมาชดเชย โดยใช้คำว่า เพ็ง หมายถึง เขา (คนที่กำลังพูดถึง) ในภาษไทยถิ่นอีสาน          - me be sixteen แปลชดเชยเป็น ซิบหก แทนสิบหก ให้เกิดความแปลกเด่น</p>

<p>know say the mistress head take her all the time? You think 'cause she throwing party the devil don't gone with her good sense?</p> <p>— She look plenty sensible to me.</p> <p>— <u>Girly</u> if you don't know that not everything be how it look, then you not ready, Pallas say.</p> <p>— Homer, is long time Circe be poisonin' de bitch mind, you can't trust—</p> <p>— Me have as much sense as you, nigger. Me find you cave and me can show the mistress where all of you plotting.</p> <p>All of a sudden, the only sound in the room was the candle flicking. Every woman in the room look 'pon Lilith. Gorgon get up. Callisto hold up her knife by the blade and look at Lilith. Even Hippolytia come out of the shadow. Lilith gasp.</p>	<p>งานเลี้ยงได้ เลยกคิดว่าพี่นบได้สติเพื่อนงั้นรี?</p> <p>- พี่นบก็ดูมีสติสมบุญดีสำหรับซ้อย</p> <p>- อีหัวอ้อย ถ้าเจ้าบู้ว่าเรื่องราวมันเป็นมายังงเจ้ากับพร้อมดอก พาลลลลลลล</p> <p>- โธเมอร์ อีเซอร์ซีมันปลุกฝั่งความชั่วช่ากาเกในจิตใจได้ก็มันนานโข เจ้าเซ่อใจมันปได้ดอก</p> <p>- ซ้อยก็เกลียวพอเจ้าดอกอีนิ โกร ซ้อยหาถ้าหมู่เจ้าพ้อแล้วซ้อยตีพานายหญิงมาเบ่งที่ ๆ หมูสุสมหัวก้นวางอุบาย</p> <p>ทันใจฉันเอง มีเพียงเทียบปะทุตั้งขึ้นในคูหาถ้านั้น ผู้สาวชุกคนในถ้ำต่างเบ่งดูที่ลิลิซ กออร์กอนถูกขึ้นยืน คาลลิสโตหยิบมีดขึ้นมาจับตรงปลายคมมีดแล้วแวมเบ่งลิลิซ ส่วนอีโปไลดาก็ลุกออกมาจากมุมมืด ลิลิซอำปากค้าง</p>	<p>- the mistress head take her all the time? ในที่นี้ต้นฉบับหมายถึงนายหญิงเสียชีวิตไปแล้ว ผู้วิจัยแปลโดยยืมคำภาษาถิ่นอีสานคำว่า ป่าง หมายถึงเสียชีวิตมาใช้แทนเพื่อสร้างความแปลกเด่น และแปลคำว่า all the time ในประโยคนี้ว่า ฮอดไสต่อไส (ถึงไหนต่อไหน) เป็นการพูดออกแนวประชดเล็กน้อย ว่านายหญิงเสียชีวิตมานานแล้วแต่ลิลิซกลับไม่เคยรู้มาก่อนเลยแต่คนอื่นเขารู้กันหมดทุกคน</p> <p>- ประโยค is long time Circe be poisonin' de bitch mind นั้น ผู้วิจัยไม่ได้แปล poisonin' ตรงตัวว่าวางยาพิษ เพราะเซอร์ซีไม่สามารถวางยาพิษไว้ในจิตใจของลิลิซได้ แต่แปลว่าเป็นการปลุกฝั่งแทน และ เปลี่ยนจากยาพิษเป็นความชั่วช้าแทนและเสริมด้วยภาษาถิ่นอีสานคำว่า กาดแปลว่าความชั่วร้ายให้เกิดความแปลกเด่น</p> <p>- ประโยคที่ว่า the devil don't gone with her good sense ผู้วิจัยแปล โดยใช้ภาษาปกติและไม่ได้เอาอุปมาเรื่องปีศาจที่ปรากฏตามตัวบท</p>
---	--	--

<p>— Me can <u>fling</u> this knife between a wild boar eye at <u>seventy</u> pace, Callisto say.</p> <p>— I, I, I can run.</p> <p>— You, you, you can try.</p> <p>Lilith smart mouth run out of smart.</p> <p>— Ju—<u>just</u> 'cause <u>all of</u> we come from <u>Massa</u> Jack don't mean me and you be <u>combolo</u>.</p> <p>— Listen to <u>yoursef</u>, you <u>stupid</u> chile, Homer say.— <u>You think</u> you and white woman <u>goin'</u> be <u>friend</u>? You think <u>she goin'</u> make tea and cucumber sandwich and invite you to sit?</p>	<p>- ซ้อยปามีดนี้เจาะหางตาของหมูป่าได้เกิดถึงเจ็ดสิบก้าว กาลลิสโตเว้าขึ้น</p> <p>- ข..ข..ซ้อยก็ลีแลนหนี</p> <p>- จ..จ..เจ้าก็ล่องเบิ่ง</p> <p>ความปากเก่งของลิลิธเริ่มเปลี่ยนเป็น "ไร้ปัญญา"</p> <p>- กะ..ก็แค่เพราะหมูเฮาซุกคนเป็นลูกของนายพัน</p> <p>แจ๊คบได้แปลว่าซ้อยกะพวกเจ้าเป็นคอมโบไบโด</p> <p>กัณจักหน้อย</p> <p>- ฟังเจ้าเว้าเข้า นังเด็กหน้อยโง่งง ไอเมอร์เว้าปาก เจ้าคิดว่าเจ้าลิลิธเกสี่ฮากะผู้สาวพิวขาวได้?</p> <p>เจ้าคิดริว่าพวกเพิ่มลิซงซาทำแซนวิชแดงกวาง</p>	<p>ต้นฉบับมาด้วยเพราะคิดว่าจะทำให้ผู้อ่านสับสน จึงแปลสรุปความเป็น "เพื่อนไม่ได้สตีพันเพื่อน"</p> <p>- แปลโดยใช้ภาษาปาก เช่น ชั่ง, ังลิ, ังเง</p> <p>- ทำให้เป็นภาษาเก่าโดยการใส่คำว่า โข, ดอก, หัวร่อ</p> <p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อสร้างความแปลกเด่น เช่น หมูสู (พวกเธอ)</p>	<p>- all of we ผู้แปลยืมคำภาษาถิ่นอีสานว่า หมูเฮาทั้งหมด (พวกเราทั้งหมด)</p> <p>- seventy pace ไม่มี -s เพื่อป้องกันความเพี้ยน ผู้วิจัยหาคำภาษาถิ่นและคำใกล้เคียงมาเทียบเคียงไม่ได้จึงแปลตามปกติ</p> <p>- คำว่า combolo หมายถึง ครอบครว เป็นคำภาษาถิ่นจามเภา ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจามเภาไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล</p>
---	--	---	---

<p>Don't <u>tell me say me</u> make big mistake and think you have sense. And you <u>is fifteen</u>, not sixteen.</p>	<p>แต่ก็เชิญเจ้านั่งกินด้วยกันเถอะ? อย่างมาบอกขอยว่าขอยทำผิดมหันต์แล้วคิดว่าเจ้าฉลาดนัก เจ้าอายุแค่สิบห้าปีใช้คบหาค</p>	<p>- goin' be friend ผู้วิจัยแปลว่า ผู้เกลียดว ในภาษาไทยถิ่นอีสานแปลว่า เป็นเพื่อน ผู้กมิตรเพื่อแสดงความแปลกเด่น</p> <p>- การไม่ผันกริยาตามประธาน ในประโยค you is fifteen not sixteen เนื่องจากไวยากรณ์ภาษาไทยไม่มีลักษณะดังกล่าวจึงไม่สามารถทำให้เกิดความแปลกเด่นได้ ผู้วิจัยจึงหัดเซยโดยการเปลี่ยนคำว่า สิบ เป็น ซิบ เพื่อให้เกิดความแปลกเด่นแทน</p>
<p>Homer move towards Liliith. Liliith step back. Callisto get up too, still holding her knife by the blade. Liliith grab her neck and step backways slow. — <u>We goin'</u> have to deal with her like Circe, Callisto say. — Everybody quiet! <u>Homer say</u>. — Callisto, <u>the girly don't know no better</u>. Leave her be, Pallas say.</p>	<p>โฮเมอร์มุ่งตรงไปหาลิลิธ ลิลิธถอยหนี คาลิสโตลุกขึ้นยืนอีกคนและยังคงถือมีดทางปลาย ดิบจับที่คอตัวเองแล้วถอยหนีซ้ำ ๆ</p> <p>- หมูเฮาสีต้องจัดการมันเหมือนกะอิเซอร์ซี คาลิสโตว่า</p> <p>- พวกสุ้งงัย! โฮเมอร์ว่าขึ้น</p> <p>- คาลิสโตได้ เต็มมันบได้สุ้งงัยดี ปล่อยมันไป</p> <p>หอะ พาลลาสตอบ</p> <p>- ขอย ขอยบได้ขอยทำให้ผู้ได้ดูแลขอย ลิลิธตอบไปเดินถอยหลังไป</p>	<p>- we goin' have to ผู้วิจัยแปล โดยการยืมคำภาษาไทยถิ่นอีสานว่า หมูเฮาสีต้อง (พวกเราจะต้อง มาใช้ให้ภาษาดูไม่ใช่ภาษามาตรฐาน</p> <p>- การใช้ปฏิเสธซ้อน the girly don't know no better แปลเป็น บได้สุ้งงัย (ไม่ได้รู้อะไร) แปลโดยใช้ภาษาถิ่นไทยอีสานมาช่วยให้เกิดความแปลกเด่น</p> <p>- การใช้ปฏิเสธซ้อน Me, me don't need nobody lookin' after me แปลเป็น ขอย ขอยบได้ขอย</p>



<p>— Me, me don't need nobody lookin' after me, Lilith say, stepping backways still.</p> <p>— Not you I was looking after, Pallas say.</p> <p>— Enough! Homer say.</p> <p>— We losing the night. Now listen to me, chile, listen to me good now. Things not be as they be, not as you see. And soon things goin' be hellfire worse, 'specially for the backra. There be things you must know, things that will put you over other negro and even the backra themself. You can feel it already. That thing in here. Homer point to her chest and almost touch Lilith nipple. Lilith step back.</p>	<p>- บังใจดอกที่ช้อยต้องหวาง พาดลาสาว</p> <p>- พอเสียที! โฮเมอร์ปากขึ้น</p> <p>- หมู่เฮากะดังเสียวเวลาคืนนี้ไปเปล่า ๆ บาดนี้ ฟังช้อยเด้อ เด็กหน้อย ฟังช้อยให้ดี สิ่งต่าง ๆ บังใจเป็นอย่างที่เจ้าเห็น อีกบ่บานทุกสิ่งมันนสิยง แยกว่าขุมนรก โดยเฉพาะสำหรับพวกแบครา คนผิวเผือก มีบางสิ่งเจ้าต้องรู้ สิ่งที่ทำให้เจ้า อยู่เหนือนี้ใครคนอื่นและแม่แต่พวกแบคราเอง เจ้าคงจะรู้สึกถึงมันได้แล้ว สิ่งนั้นมันอยู่ที่ โฮเมอร์ชี้ไปที่อกของลิลิธและเกือบแตะโดน ยอดถันของพื้น ลิลิธถอยหนี</p>	<p>ให้ผู้ดูเลดูช้อย แปล โดย ใช้ภาษาถิ่น ไทยอีสาน มาช่วยให้เกิดความแปลกเด่น</p> <p>- คำว่า backra หมายถึง คนขาว เป็นคำภาษาถิ่น จากมา ผู้วิจัยเลือกแปล โดยใช้การถอดเสียงทับ ศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจากมาไว้ให้เกิด ความแปลกเด่นในบทแปล ซึ่งคำแรกที่ปรากฏ ในตัวบทผู้วิจัยจะแปลว่า แบครา คนผิวเผือก เพื่อให้ผู้อ่าน ได้เข้าใจว่า คำว่า แบครานั้น หมายถึงคนผิวขาว</p> <p>- ทำให้เป็นภาษาถิ่น โดยการใส่คำว่า ดอก</p> <p>- ยืมคำภาษาไทยถิ่นอีสานมาใช้เพื่อสร้างความ แปลกเด่น เช่น บาดนี้ (บัดนี้, เตยวนี่) อยู่พี (อยู่ นี้)</p>
<p>— That thing make you spirited, even the mistress call you that. But spirit can't work when you no have no sense—</p> <p>— Me have plenty sen—</p> <p>— Quiet when me talking! Is this same spirit you not checking that make you backtalk you</p>	<p>- สิ่งที่ทำให้เจ้ามีชีวิตชีวา แม่แต่นายหญิงยังเรียก เจ้าจิงซัน แต่มชีวิตชีวาไปที่เท่านั้นหากเจ้าบังได้ มีสติปัญญา</p> <p>- ช้อยมีเยอะไปสติปัญญา—</p> <p>- เงียบ อย่างว่าแทรกเวลาช้อยเว้า! ความมีชีวิตชีวาอันนี้ของเจ้ามีบ่ทำให้เจ้าต่อปากต่อ</p>	<p>- ทำให้เป็นภาษาถิ่น โดยใส่คำว่า มี,</p> <p>- Some gal think that whatever mouth throw, pussy was goin' catch ประโยคนี้ ผู้วิจัยใช้การ ยืมภาษาไทยถิ่นอีสานมาช่วยให้เกิดความแปลก เด่น เช่น some gal แปลโดยใส่คำว่า ผู้กลางคน (บางคน) whatever mouth throw แปลโดยใส่คำ</p>

<p>bettors. <u>Me</u> be here long. <u>chile</u>, and trust me, <u>you</u> not the first <u>nigger</u> who couldn't control her mouth. <u>Some gal</u> think that <u>whatever</u> mouth throw. <u>pussy</u> was goin' catch. Then they get shoot like old horse. <u>Watch yourself</u>.</p> <p>— <u>Why</u> bother watch <u>meself</u>? You watch me plenty already. Morning, noon and night <u>you</u> in <u>me</u> business. Now you all coming down to the cellar, 'bout you teaching me to read. You must really be a sodomite. Homer look at her hard. <u>The other womens</u> look at Homer.</p> <p>— You hate me, you hate me just 'cause me soon be mistress favourite, <u>Lilith</u> say.— She pick me, even when you try to frig it up, she pick me. The mistress think me better to show off than you, so <u>me</u> no want to turn into you is if that you offering. <u>Me</u> hear you piss through you ears now that way down there shrivel up.</p>	<p>คำกล่าวยาวเข้ามีตึกว่า ซ้อยอยู่นี่มาคนเดิบเด็กหน้าอ ย ซ้อย ซ้อย เข้าบั้งชิ่ง โกรธผู้แรกที่บั้งซ้อยส่งปากสงบคำ ผู้ต่างคนคิดว่าตึกปากตึกว่าหญิงออกมาได้ แล้วค่อยใช้โยนมาแลกเอา แล้วพวกมันก็ถูกยิงคือฆ่าแก่ ๆ ระวังโตเข้าไว้ - จะต้องให้ซ้อยระวัง โตซ้อยไปเฮ็ดหญิง ในเมื่อเจ้าก็ระวังให้ซ้อยอยู่ซ้อยอยู่แล้ว เซ้า เทียงเฮ็น เข้าก็เลือกเรื่องซ้อยไปทุกที่ แล้วบาคนี้ เจ้าก็ลงมาที่ห้องใต้ดินมาสอนซ้อยอ่านหนังสือ เข้าเป็นพวกเล่นเพื่อนละต๊ะนะ โสมออร์จ้องหน้าเพิ่นแจ่มง ผู้สาวผู้อนแนมไปที่โฮเมอร์</p> <p>- เจ้าซ้อยซ้อย เจ้าซ้อยเพราะว่าซ้อยกะดังตีเป็นคนโปรดของนายหญิง ดิลิธว่า—เพิ่นเดือกซ้อย แม่แต่ตอนทีเจ้าเข้ามาว่านายแต่เพิ่นทีเดือกซ้อย นายหญิงคงคิดว่าเอาซ้อยออกมาวดคงดีกว่าเจ้า เพราะจั่งซ้อยซ้อยเลยบั้งไปฟั้งฟั้งเข้าถ้านั้นคือสิ่งทีเจ้าเสนอ ซ้อยได้ญูนเข้า โกรธควันออกหูทีตอนนีทีขาลงของเจ้ามันเขิบเข่ามากที</p>	<p>ว่า ตึกปากตึกว่าหญิง (จะพูดจะจาอะไร) ส่วนคำ ว่า pussy ผู้วิจัยเลือกแปลตรงตัวและใช้คำว่า โยนิ เพื่อให้ภาษาดูเก่า</p> <p>- คำว่า yourself กับ meself ใช้การยืมคำภาษาถิ่นอีสาน คำว่า โต (ตัว) มาช่วยให้ภาษาดูไม่มาตรฐาน</p> <p>- คำว่า sodomite หมายถึง คนที่รักเพศเดียวกัน ซึ่งคำว่า เล่นเพื่อน หมายถึง ผู้หญิงที่รักผู้หญิงด้วยกัน เป็นคำที่ใช้แพร่หลายในวังหลังซึ่งมีผู้หญิงอยู่เป็นจำนวนมาก จึงนำมาใช้ในบทแปล</p> <p>- แปลขเดชความแปลเกต้นของคำว่า the other womens ด้วยคำภาษาถิ่นอีกสถาน คำว่า ผู้อื่น ที่หมายถึง คนอื่น</p> <p>- กร่อนเสียงคำว่า อย่างนี้ เป็น ยั้ง คำว่า กำลัง เป็น กระดัง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามก</p>
---	---	--

<p>Callisto hold up the knife, but Homer wave her down.</p> <p>— Yeah, yeah, calm down the dog, say Liliith.</p> <p>— What you think this is, stupid negro chile, play—play? say Homer.</p> <p>— You think you is the mistress favourite new dolly? Me see prettier than you get kill 'cause the tea too hot, one more dumb bitch who think she and mistress be combolo.</p> <p>— Y'all hate me because she think me pretty.</p> <p>You is just like Circe and me done with nigger like you. Me step me way out of Circe hut and me no done step.</p> <p>— Step you way? Don't you mean chop you way? Pallas say.</p> <p>— Go suck you mama, Liliith say.</p>	<p>กาลิสิสโดยถือมีดสูงขึ้น แต่โฮเมอร์โบกมือให้          เอลดง</p> <p>- ซ่าย ซ่าย นิ่งไว้หามา ลิลิธว่า</p> <p>- เข้าคิดว่าเป็นคืออิหยัง นิ่งเด็กนิโกรโง่ ของเล่นเล่นรี? โฮเมอร์ปาทถาม</p> <p>- เข้าคิดว่าตอนนี่เจ้าเป็นตุ๊กตาดัวโปรดตัวใหม่ของนายหญิงแล้วรี? ซ้อยเคยเห็นสวยกว่าเจ้าซิงโดนฆ่าตายเพราะซาร้อนเกินไป มีที่โง่กว่านั้นอีกผู้หนึ่งทีคิดว่ามันกะนายหญิงเป็นคอมโบ โลกกัน</p> <p>- พวกหมู่ผู้ซ่งซ้อยเพราะคิดว่าเพิ่นคิดว่าซ้อยสวยกว่าละซี พวกเจ้าก็เหมือนกะเซอร์ซีและซ้อยก็บอยกัซกะนิโกรอย่างพวกเจ้าแล้วซ้อยเอาตัวซ้อยออกมาจากกระท่อมของเซอร์ซีแล้วแต่ก็ซ่งจบบับสิ้น</p> <p>- เอาตัวเจ้าออกมารี? เจ้าหมายถึงฆ่าคนเพื่อให้เจ้าออกมา? พาดลาสปาทถาม</p> <p>- ไปดูดนมแม่เจ้าไป ลิลิธเว้าตอบ</p>	<p>- Yeah, yeah ผู้วิจัยแปลโดยการสะกดไม่มาตรฐานเป็น ซ่าย ซ่าย</p> <p>- You think you is the mistress favourite new dolly? ไม่สามารถเทียบเคียงลักษณะทางไวยากรณ์ในภาษาไทยจึงแปลโดยใช้ภาษามาตรฐาน</p> <p>- คำว่า combolo เป็นคำภาษาถิ่นจามาเกา ผู้วิจัยเลือกแปล โดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจามาเกาไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล</p>
---	---	--

<p>Pallas dress fly up quick like a big black sun. When the dress fall back down there be the woman with a musket pointing straight at Lillith face. She nearly scream. — Girly, certain talk I don't take from nigger, Pallas say and the musket click. — Pallas, Homer say.</p>	<p>ชุดของพาลลาตสปลิวไปข้างบนอย่างรวดเร็วจนดูเหมือนตะเวนตีต๋วงใหญ่ พอชุดร่วงตกลงมาพื้นก็กะลึงถึงปืนคาบศิลาตั้งตรงมาที่หน้าของ ลิลิธ ลิลิธเกือบจะกรี๊ดร้อง - อีหัลล่า คำว่าบางคำช้อยก็รับปได้ถ่านิ โกรเป็น ผู้ที่ ำกะช้อยเต พาลลาตสเว้าและขึ้นล้าเป็นคาบ ลิลิธ - พาลลาต โฮเมอร์ปากขึ้น</p>	<p>- กร่อนเสียงคำว่า ค่ำลึง เป็น กะลึง กับ เป็น กะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่น จามกาศ</p>
<p>Pallas stick the gun on Lillith forehead. Lillith push herself straight into the rock. — We only need six, Homer. That is what you same one tell me. Six tell six tell six. Seven just goin' curse we. — Bloodcloth true. You same one say so, Homer, Iphigenia say. — Six nigger tell six nigger tell six nigger. Seven nigger? That is like six finger, or three nipple or two cocky. One alone bad enough.</p>	<p>พาลลาตสจรดปลายปืนลงบนหน้าผก ลิลิธ ลิลิธ ชีตตัวตรงเส็งที่อปานหิน - หมู่เฮาต้องการแค่หกเท่านั้น โฮเมอร์ เหมือนกะที่เจ้าบอช้อยจั้งซัน หกคนบอช้อยหกคนบอช้อย หกคน เจ็ดจะกลายเป็นคำสาปแช่งพวกเขา - จริงอีหัลลี่ เจ้าที่เป็นคนบอช้อย โฮเมอร์ อีฟิ เจเนียวัวต่อ - นิ โกรหกคนบอช้อย นิ โกรหกคนบอช้อย นิ โกรหกคน ถ่านิ โกรเจ็ดคน ก็คงเหมือนกะหอกนิ้ว หรือสามหัวนม หรือสองท่า แต่ทำเดี๋ยวกั๊แย้ พอแล้ว</p>	<p>- Bloodcloth true มีความหมายว่า f.ing true ใน ภาษาอังกฤษ ผู้วิจัยยืมคำภาษาถิ่นอีสานคำว่า อีหัลลี่ (จริง, เน้นแท้) มาใช้เพื่อสร้างความแปลก เด่น - คำว่า cocky เป็นแสลง จึงแปลว่า ทำ - six nigger ไม่มีการเติม -s เพื่อบ่งชี้ความเป็น พหูพจน์จึงแปลถึงชณะนาม คำว่า คน เป็น คน เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น - That is like six finger, or three nipple or two cocky. แปลเป็น หกนิ้ว หรือสามหัวนม หรือสองท่า ผู้วิจัยต้องการรักษาความแปลกเด่นของ</p>

<p>Everybody laugh but Pallas, who eye and musket still on Liliith.</p> <p>— Massa Jack give me this. Believe it? Then the sum'bitch only give me one bullet, Pallas say. She right in front of Liliith face. Liliith turn away.</p> <p>— Pallas.</p> <p>— But me thinks that only mean that whoever me shoot, me better don't miss.</p> <p>— Pallas!</p> <p>— What! What, Homer? We did deal with that last bitch for less than what this one just say.</p> <p>— She young and she fool.</p> <p>— Me not—</p>	<p>ชุนคนหัวร่อ แต่พาลลาสนั้นสายตาและปืนคาบศิลาขยับได้ละ ไปจากลิลิธ</p> <p>- นายตันเจ็คเอานี้ให้ช้อย เชื้อบละ? แล้วบักปอบนั่นก็ให้กระสุนช้อยมาแค่ลูกเดียว พาลลาสว่า เห็นอยู่ตรงหน้าของลิลิธพอดี ลิลิธเบือนหน้าหนี</p> <p>- พาลลาส</p> <p>- แต่ช้อยคิดว่ามันหมายความว่าผู้ใดก็ตามที่ช้อยลิขิง ช้อยต้องบัพลาค</p> <p>- พาลลาส!</p> <p>- อีหญิง! อีหญิงจะ โฮเมอร์? หมู่เฮาก็จัดการกะอีเวรคนสุดท้ายนั่นเพราะสิ่งที่มีมันเวลาน้อยกว่าที่อื่นนี่ว่าเสียอีก</p> <p>- มันยังเด็กและก็โง่</p> <p>- ช้อยบัพ—</p>	<p>การไม่มีตัวบ่งชี้ความเป็นพหูพจน์โดยแปลตรงตัวและไม่ได้ลักษณะนาม</p>
		<p>- sum'bitch มาจากภาษาอังกฤษว่า Son of a bitch ผู้วิจัยแปลคำนี้โดยการยืมคำภาษาไทยถิ่นอีสานว่า บักปอบ ซึ่งเป็นคำคำมาใช้ให้เกิดความแปลกเด่น</p> <p>- ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการ ใช้ คำว่า หัวร่อ แทนหัวร่อ</p> <p>- What! What, Homer? แปลโดยใช้ภาษาถิ่นอีสานมาทำให้แปลกเด่นและเพิ่มคำสร้อย จะเข้าไปเพื่อให้เห็นถึงความขำขันของตัวละคร</p> <p>- ยืมคำศัพท์ภาษาถิ่นอีสานมาช่วยให้เกิดความแปลกเด่น เช่น หมู่เฮา (พวกเรา) ดูดีละ (ดูดีละ)</p>

<p>— <u>Me'd watch it before this musket fuck up me mouth if me was you. See it there now, she have me talking like Iphigenia.</u></p>	<p>- เป็นช้อย ช้อยสิระวังปากก่อนที่ปืนคาบศิลาจะยิงปากช้อยและ ดูดีละ มันเสียดให้ช้อยว่าปากคือ อีอิพิเจเนีย</p>	
<p>The <u>womens laugh</u>. Callisto say, Pallas, you know if you fire you goin' have to tell why. Pallas <u>shove</u> the gun back in her stocking. Lilitth <u>hope</u> they think is sweat running down her cheek.</p> <p>— Me gone, Lilitth say.</p> <p>Iphigenia <u>laugh and say</u>, Then Pallas right. You too fool. You better go practise you pussy with some plantain tonight for Johnny-jumper goin' fuck you till you fool.</p>	<p>ผู้สาวชุมชนหัวร่อ คาลลิสโต ปากบอกว่า พาลลาส เจ้าผู้ดำถ้าเจ้ายิงเข้าก็ต้องบอกเหตุผลว่ายังเสียดหญิง พาลลาสเลือกปืนกลับเข้าไปในถุงน่อง ลิลิตทหวังว่าผู้สาวชุมชนจะคิดว่าที่ไหลผ่านแก้มของเธอเพนนั่นคือเหงื่อ</p> <p>- ช้อยไปละ ลิลิตทว่า อีพิเจเนียหัวร่อแล้วว่าขึ้นว่า งั้นก็ถูกของอีพาลลาส เจ้ามันโง่เกินไป ฟีกเอาลูกกล้วยไปแย่งโยนไว้เสียดสินนี้ เพราะพวกจอห์นนี่ จัมเปอร์มันจะไปเสียดเจ้าเพราะเจ้ามันโง่</p>	<p>- คำว่า The womens แปลโดยยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้ คำว่า ผู้สาวชุมชน หมายถึง พวกนั้น เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น</p> <p>- ทำให้ภาษาดูเก่าโตขการ ใช้ คำว่า หัวร่อ แทนหัวเราะ ใช้คำว่า เสียด เป็นกริยาหมายความว่าเป็นผลลัพท์</p>
<p>— The mistress pick me, so me not going back to the field.</p> <p>— The mistress do what me tell her, Homer say.</p>	<p>- นายหญิงเลือกช้อยแล้ว ช้อยก็กลับไปกลับไปที่ทำงานที่ไร่อีก</p> <p>- นายหญิงทำตามที่ช้อยบอก โฮเมอร์ว่า</p> <p>- พื้นเป็นนิโคกร ส่วนเจ้าเป็นแบคตรา ช้อยไปละแล้วเจ้าลืไปใส? โฮเมอร์ถาม</p>	<p>- คำว่า backra หมายถึง คนขาว เป็นคำภาษาถิ่นจามเทก ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจามเทกไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล</p>

<p>— She be the nigger and you be the backra. Me gone.</p> <p>— And where you going? Homer ask.</p> <p>— Me no have to tell you nothing, say Liliith.</p> <p>So keep you woman secret and you woman loving to yourself. Me no forget how you slap me, she say to Homer.</p> <p>— God strike me down dead if worse don't happen to you sake of that mouth. Now get out.</p> <p>Get out!</p> <p>The cave tremble. The womens all stand and they don't look like womens no more. Liliith back away through the cave and stumble. Then she run.</p>	<p>- ซ้อยบมีหญิงต้องบอกเจ้าไม่ ลิติตอบ งั้นก็ เก็บความลับลูกผู้หญิงของเจ้าไว้แล้วที่เจ้ามักเล่นเพื่อนก็เก็บไว้กะตัวเจ้าด้วย ซ้อยบลิบลิบที่เจ้าตบซ้อยบ เห็นเว้ากะ โฮเมอร์</p> <p>- พระเจ้าให้ฟ้าผ่าซ้อยบให้ตายหากความลับหาย บ่มถึงโตแต่เจ้าเพราะปากเก่า ๆ นั้น ไปไกล ไสหัวไป!</p> <p>ถ้าสั้นสะเทือน พวกผู้สาวซุมนนั้นยืนอยู่หมองนั้นและพวกเพนก็ดูบเหมือนผู้สาวอีกแล้ว ลิติตบถอยห่างจากถ้ำตัวสั้นเทา แล้วแลหนึ้นไป</p>	<p>- การ ใช้ซ้อยบ Me no have to tell you nothing แปลโดยใช้โครงสร้างประโยค บ่...ไม่ เป็นการ ใช้ปฏิเสธซ้อยบให้คล้ายคลึงกับภาษากันจามเกา และใช้ภาษากันอิสาน คำว่า มีหญิง มาช่วยในการหลากคำและสร้างความแปลกเด่น</p> <p>- แปลโดยใช้ภาษาปาก เช่น งั้นก็</p> <p>- ชีมคำภาษากันอิสานมาใช้เพื่อสร้างความแปลกเด่น เช่น ซุมนั้น (พวกนั้น) ไปไกล (ไปเลย)</p>
---	--	--

บทที่ 7

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Tantalus <u>the mad nigger</u> run away. <u>Nobody know</u> how that sore foot, bad back, mad-as-hell bastard free himself from the rope, considering <u>Robert Quinn</u> retie it himself with a knot he learn while sailing for His Majesty. Tantalus' hair near totally <u>white</u> and years of bad living throw a hump in <u>him</u> back that stay there. <u>Everybody think</u> he was goin' mad again but he did have this thing that Robert Quinn call method to it.</p>	<p>ทันทาลัส นิโกรวิปลาสหนีไปแล้ว <u>ไม่มีใครรู้ว่า</u> ชาติหมาชาติขี้หลังเตาะ บ้ายังกะนรกเอาตัวมันเองหลุดจากเชือกที่มันมัดมันไว้ได้จึงได้ <u>ยังโรเบิร์ตควิน</u> เป็นผู้นผูกปมเชือกแบบที่เรียนมาตอนที่แค้นเรือให้กะกะษัตริย์ของตัวเองแล้ว ผมของทันทาลัสเกือบจะขาวหมดทั้งหัวและความเป็นอย่างทุกซอกมาคนเดิมทำให้หลังของมันโกงบ้ายชุกคิดว่ามันกะลั้งจะบ้าคลั่งอีกแต่มันมีบางสิ่งที่โรเบิร์ตควินเรียกว่าวิธีการ</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- แปลโดยใช้ภาษาปาก เช่น ยังกะ ยังไป</li> <li>- กร่อนเสียงคำว่า อย่างกับ เป็น ยังกะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษากินจาเมกา</li> <li>- ยืมคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นอีสานมาทำให้เกิดความแปลกเด่น เช่น ไผ (ใคร) จึงได้ (อย่างไร) เหม็ด (หมด) คนเดิม (นานมาก)</li> <li>- him back ในที่นี้ผู้วิจัยแปลโดยใช้ภาษามาตรฐาน</li> </ul>
<p>Lilith say out loud that she hope they catch him 'cause she don't understand why anybody would want to run away from people as nice as the mistress. But as soon as she go down to the cellar, she be a different story. Truth be told, only Tantalus ever pay her any mind. He used to show her him most precious thing, a page tear out from</p>	<p>ดิลิธเว้าดัง ๆ ออกมาว่าพันหวังว่าพวกเขาลิถจับมันได้เพราะเพิ่มเข้าไปว่าเป็นหญิงผู้ได้ต้องอยากแดนหนีจากผู้ที่แสนดีอย่างนางหญิงด้วย แต่ทันใดที่พื้นลงไปในห้องใต้ดิน ก็กลายเป็นอีกเรื่องหนึ่งเรื่องจริงก็คือ มีเพียงทันทาลัสที่ใส่ใจพัน มันเคยเอาของที่มีค่าที่สุดของมันให้พันดู นั่นคือหน้ากระดาษที่ฉีกออกจากหนังสือนิทานของเด็ก</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ยืมคำจากภาษาถิ่นอีสานมาช่วยสร้างความแปลกเด่น เช่น แลนหนี (วิ่งหนี)</li> <li>- กร่อนเสียงคำว่า กำลัง เป็น กะลั้ง คำว่า กับ เป็น กะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษากินจาเมกา</li> <li>- maybe มาจากคำว่า maybe กับ perhaps ผู้วิจัยแปลโดยการยืมภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้เกิด</li> </ul>



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>a white girl storybook with picture and word. The page had a girl <u>who</u> <u>mayh</u>aps be a <u>queen</u> or <u>princess</u> sleeping in a big bed and a <u>white</u> boy <u>standing</u> <u>over</u> <u>her</u> <u>who</u> <u>mayh</u>aps be a <u>king</u> or <u>prince</u> or <u>duke</u> or any <u>hoity</u>—<u>toity</u> white man. <u>The</u> <u>white</u> <u>boy</u> <u>look</u> <u>at</u> the white girl like she be the <u>beautif</u>fullest, <u>precious</u>est thing.</p>	<p>ผู้สาวสีขาวที่มีรูปแล้วก็ย่อคำ ในหน้ากระดาษนั้นมีเด็กผู้สาวผู้หนึ่งบางทีอนาคีเป็นราชินีหรือเจ้าหญิงกะดังห์ดับอยู่บนเตียงใหญ่และมีเด็กผู้สาวสีขาวเผ่าเบ่งเพ็นอยู่บนาคีเป็นกษัตริย์หรือเจ้าชายหรือดยุกหรือผู้รากลากคิฟิวขาว เด็กชายฟิวขาว แนนดูเด็กผู้สาวฟิวขาวว่าเพ็นคือผู้สาวงามแสนงามสุดงดงาม</p>	<p>ความแปลกเด่น เป็นคำๆ บางเพื่อ หมายถึง บางครั้ง บางคราว บางที</p> <p>- she be the beautifullest, preciousst thing ผู้วิจัยแปลโดยใช้ภาษามাত্রฐานเพราะไม่มีคำทางไวยากรณ์ที่นำมาเทียบเคียงเพื่อรักษาความแปลโลกเด่นได้ จึงใช้วิธีการแปลโดยการเล่นเสียงสัมผัส / ส/ และ /ง/ เป็น ผู้สาวงามแสนงามสุดงดงาม</p>
<p>Almost every night, Tantalus would take out the picture and make up a fresh story about it, a new one every night. And when <u>Lilith</u> finally thief the picture so that she can make up story in the daytime, <u>Tantalus</u> <u>never</u> <u>say</u> <u>nothing</u>. <u>Lilith</u> <u>tell</u> herself these days that word is wind that <u>passeth</u> <u>by</u>, and <u>he</u> <u>get</u> <u>what</u> <u>he</u> <u>deserve</u>. That mad nigger was not her father. Not at all. <u>Jack</u> <u>Wilkins</u> <u>be</u> <u>her</u> <u>daddy</u> now.</p>	<p>แทบทุกคืน ทันทาลัสก็เอารูปภาพนี้ออกมาแล้วแต่งเรื่องเกี่ยวกับกะมัน ซูลินธิเป็นเรื่องใหม่ที่ซ้ากัน และเมื่อลิลิถึลึกรูปภาพนี้มาได้ในที่สุด เพ็นก็แต่งเรื่องราวขึ้นมาในฝันกลางวัน ทันทาลัสบ่ได้ว่าอิหญิงไม่ ลิลิถึบอกตัวเองซุ่มมือช่วงนี้ว่าค้ำเว้า เป็นเพียงพระพายพัดผ่านมาและทันทาลัสมันก็ได้รับในสิ่งที่มันสมควรได้รับแล้ว นิโกรบ่ผู้นั้นบ่ใช่พ่อของเพ็น บ่แมนเลย แจ็ค วิลคินส์ต่างหากที่เป็นพ่อของเพ็นตอนนี้</p>	<p>- การใช้ปฏิเสธซ้อน Tantalus never say nothing แปลโดยใช้โครงสร้างประโยค บ่... ไม่ เป็นการใช้ปฏิเสธซ้อนให้คล้ายคลึงกับภาษากินจามก</p> <p>- คำว่า passeth เป็นภาษาเก่า หมายถึง ผ่าน เนื่องจากไม่สามารถหาคำภาษาเก่าในภาษาไทยมาเทียบเคียงได้ ผู้วิจัยจึงแปลคำใกล้เคียงให้เป็นภาษาเก่าแทน คือ คำว่า wind แปลเป็น พระพายเพื่อชดเชยคำว่า passeth</p> <p>- กร่อนเสียงคำๆ เกี่ยวกับ เป็น เกี่ยวกะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษากินจามก</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Ah <u>goin'</u> ask Massa Wilkins if you <u>talkin</u>g true, <u>Lilith</u> say couple morning later in the kitchen when only she and Homer up.</p> <p>— Suit yourself. If you feel you must ask the sky <u>why</u> <u>she</u> blue, <u>me</u> not goin' stop you.</p> <p>— Talk straight, woman.</p> <p>— <u>You</u> seem to be thinking lately that me and you is same size. You don't think it uncanny that in slave life you be the only nigger who live in house with mama and papa? Even man and woman who soft for each other can't live together, for they know how things go.</p> <p>— <u>How</u> you mean?</p> <p>— Look beyond you mirror, chile. This be Montpelier. It no matter who you be, nigger is nigger and any day you could get whip, kill or sell. Just like that. Only thing sure in nigger life is that nothing sure. Nothing but you. Which other</p>	<p>- กำลังติดตามนายที่วัดกินสัตว์เจ้าว่าจริงปึ่ ดิถี เว้าขึ้น ในเช้าของสองวันให้หลังเมื่ออยู่กันลำพัง สองคนกะโฮเมอร์ในครัว</p> <p>- ตามใจเจ้า หากเจ้ารู้สึกว่าจะต้องถามท้องฟ้าว่า เป็นหญิงท้องฟ้าถึงมีสีฟ้า ซ้อยก็บ่ห้ามเจ้าดอก</p> <p>- เว้ามาซื่อ ๆ สิเจ้า</p> <p>- รู้สึกว่าช่วงนี้เจ้าคงคิดอิหฺลิตินะว่าเข้ามันรุ่นเดียวกันกะซ้อย เจ้าบ่คิดบ่ว่ามันหลากหลายที่ใน บรรดาทาสทั้งหลาย เจ้าเป็นนิโกรผู้เดียวที่ได้ยู่ กะพ่อกะแม่นะ? แม้แต่ผู้บ่วากะผู้สาวที่รักใคร่ ทะนุถนอมกันและกันยังอยู่ด้วยกันบ่ได้ เพราะ พวกเขารู้ตัวชีวิตจะเป็นจิงได้</p> <p>- เจ้าหมายความว่าหญิง?</p> <p>- บ่บิงให้ไกลกว่าแต่เงาของเจ้าเซ่ เด็ดหน้อย ที่นี่คือ ไร่ม่วงต์เปลิเยร์ บ่ว่าเข้าสิเป็นไผ่ นิโกรก็ต้อนิโกร และเมื่อได้บ่ผู้ที่เจ้าติดถูกเงิน ถูกง่า หรือถูกขาย สิ่งเดียวที่เจ้าแน่ใจได้ในชีวิตนิโกรก็คือ บ่มีอิหฺหญิง ที่แน่แท้ บ่มีเคยนอกจากเจ้าแล้ว พิกนิกนอื่นผู้ได้</p>	<p>- กร่อนเสียงคำว่า กำลัง เป็น กระดัง เพื่อเลียนแบบ การกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามาเกา</p> <p>- ใช้ภาษาปาก เช่น ยังเง</p> <p>- ทำให้เป็นภาษาเก่าโดยใช้คำว่า ดอก, เยี่ยงไร</p> <p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้เกิดความแปลก เด่น เช่น จังซุ่น (อย่างนั้น) เป็นหญิง (ทำไ้ม) เอ็ดเวียก (ทำงาน)</p> <p>- คำว่า pickney หมายถึง เด็ก เป็นคำภาษาถิ่นจามาเกา มีที่มาจากภาษาโปรตุเกสคำว่า pequenino ซึ่งหมายถึง สิ่งที่เกิดมาก ๆ ในอเมริกาเหนือจะใช้ คำนี้เป็นคำเรียก เด็กพิวตีที่มีเชื้อสายแอฟริกา มีความหมายเป็นการดูถูก</p> <p>ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อ คงคำศัพท์ภาษาถิ่นจามาเกาไว้ให้เกิดความแปลก เด่นในบทแปล</p> <p>- การใช้สรรพนาม they แทนคำคุณศัพท์แสดงความ เป็นเจ้าของ their ไม่สามารถหาลักษณะทาง</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>pickney you know did have mama and papa in they house? When you ever see Circe or Tantalus work?  — Why that be?  — Now you be the one who want to chat with you papa? Go ask him.</p>	<p>บ้างที่เจ้ารู้จักที่มีพ่อแม่มีแม่อยู่ที่บ้าน? แล้วเจ้าเห็น เซอร์ซีหรือที่นั่นทาลัสเสียดียกตอนใด?  - ทำไมถึงเป็นจิ้งจอก?  - ตอนนี้ เจ้าเป็นผู้หยอกไปคุยกะพ่อเจ้านี้? ไปถามเพื่อนดูเอาสิ</p>	<p>ไวยากรณ์ในภาษาไทยมาเทียบเคียง "ได้จึงแปลตามปกติ</p>
<p>Massa Humphrey did bring him hunting ways to Jamaica but couldn't find nothing smelling of that mad nigger since Circe did done burn all of him clothes and him was naked most of the time. The hounds runs all over the estate and attack anybody who stink with cane work  — Plenty nigger and even a driver who say he couldn't remember when last he take a bath. Robert Quinn say Tantalus be an old worthless nigger so let him go, but Massa Humphrey say an example must be made in Montpelier. He go to</p>	<p>นายท่านฮัมฟรีย์เอามาเล่าเนื้อที่ใช้ในการล่าสัตว์ กลับมาที่จามาการค้าแต่ก็ยังไม่เจอสิ่งใดไม่มีกลิ่นของนิโกร วิกลจริตผู้นั้นเพราะเซอร์ซีเผาเสื้อผ้าของมันไปหมดแล้วและมันเปลือยกายแทบตลอดเวลา หมากล่าเนื้อแล่นไปทั่วทั้งไร่และขี้ไฟก็ตามที่เนื้อตัวหมันจากการทำไร่อ้อย  - นิโกรหลายผู้และแม้แต่คนขับรถม้าต่างก็บอกว่าจำไม่ได้ว่าเคยเห็นมันอามนำครั้งสุดท้ายตอนใต้โรเบิร์ต ควินน์บอกว่าทาลัสเป็นนิโกรแก่ไร้ประโยชน์ให้ปล่อยไป แต่นายท่านฮัมฟรีย์บอกว่าจะต้องจับกลับมาให้เป็นเยี่ยงอย่างแก่ทาสที่อยู่ในไร่มงต์เปลิเยร์ เพื่ณฑำเรื่องส่งไปที่กองทหารให้</p>	<p>- การใช้ปฏิเสธซ้อน but couldn't find nothing แปลโดยใช้โครงสร้างประโยค บ...ไม่ เป็นการ ใช้ปฏิเสธซ้อนให้คล้ายคลึงกับภาษาถิ่นจามาและใช้ภาษาถิ่นอีสาน  - การใช้สรรพนาม him แทนคำคุณศัพท์ที่แสดงความเป็นเจ้าของ his "ไม่สามารถหาลักษณะทางไวยากรณ์ในภาษาไทยมาเทียบเคียง "ได้จึงแปลตามปกติ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>send for the militia but nobody need militia when you got the Maroons.</p>	<p>ทหารมาตามจับให้แต่ผู้ใดก็ไปใช้พวกทหารกันในเมื่อมีพวกมารูนอยู่</p>	
<p>Every nigger done know of the Maroons. Before they sign treaty with the king to end all the warring 'gainst white man, they was the greatest scourge backra ever face. The first Maroons was slaves let loose by the Spanish back when the British invade and take the island over. Them niggers run all the way up into the mountains and deep in the bush and no white man could reach them, but they could reach any backra they choose.</p>	<p>นี่ใครผู้รู้คนต่างรู้จักพวกมารูน ก่อนที่พวกนั้นจะลงนามในข้อตกลงกะกะษัตริย์เพื่อเลิกทำสงครามกะคนขาว พวกนั้นได้ชื่อว่าเป็นปัญหาที่ใหญ่ที่สุดที่พวกแบคราต้องเผชิญ มารูนพวกแรกก็เป็นที่หมายที่ถูกลดคนสเปนปลดปล่อยให้เป็นอิสระตอนที่อังกฤษเข้าโจมตีและยึดครองเกาะ พวกนี้ใครจึงได้หนีขึ้นไปในภูเขา ลึกลงไปในป่าที่พวกคนขาวเข้าไปไม่ถึง แต่พวกนั้นเข้าหาพวกแบคราที่หมายหัวไว้ได้ตลอดเวลา</p>	<p>- คำว่า backra หมายถึง คนขาว เป็นคำภาษาถิ่นจาเมกา ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจาเมกาไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล</p> <p>- กร่อนเสียงคำว่า กับ เป็น กะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจาเมกา</p>
<p>Word was that they was four Maroon town in the colony, including one run by a niggerwoman ugly as Ol' Hige herself. At night they raid any estate, even Montpelier back in them early days before Homer born. They take pig, goat, corn and woman, but many womens leave by they own free</p>	<p>เล่ากันปากต่อปากว่าพวกมารูนมีเมืองอยู่สี่ที่ในอาณานิคม รวมถึงเมืองหนึ่งที่ปกครองโดยนิโกรผู้สาวหน้าตาที่ชั่วร้ายเหมือนโอดิเลด ตอนกลางคืนพวกนั้นปล้นสดมภ์เคหาสถานต่าง ๆ แม้แต่มังซ์เปลิเยร์ก็ถูกปล้นในช่วงที่พวกมันตั้งกลุ่มแรก ๆ นั้นเป็นก่อนที่โฮเมอร์จะเกิดเสียอีก พวกนั้นจับ</p>	<p>- they was four Maroon town มีลักษณะภาษาไม่มาตรฐานคือ they was ใช้แทน there was และ ไม่มี s เพื่อบ่งชี้ความเป็นพหูพจน์ ซึ่งไม่มีลักษณะทางไวยากรณ์ของภาษาไทยที่ใช้เทียบเคียง ได้จึงแปลตามปกติ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>will and plenty mens too. Soon it be the wisdom that any nigger who want to be free should wait for the night and set for the hills.</p>	<p>เอาหู แปะ เข้า โศดและผู้สาว ไปด้วย แต่ผู้สาว หลายตนก็หนีไปด้วยความเต็มใจ รวมทั้งพวกผู้ บวกก็ด้วย ไม่นานนั้นก็กลายเป็นความเชื่อว่าการ นักรผู้ต่อสู้ยอกติเป็นอิสระให้หรือถึงตอนกลางคืน และออกเดินทางขึ้นเขา</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อความแปลกเด่น เช่น จีฮ้าย (จีเห่) แปะ (แปะ) เข้า โศด (เข้า โศด) ผู้ ได้ (คนไหน) - many womens เป็นการใช้ -s ติดเข้าไปในคำที่ เปลี่ยนรูปเป็นพหูพจน์ไม่เข้าไปตามภาษา มาตราฐาน ผู้วิจัยจึงแปลลักษณะนาม คำว่า คน เป็น คน เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น</p>
<p>White man couldn't beat no Maroon. They fight and they war but Maroon could become ground, air or bush if he wish. Green as leaf or black like midnight. One hundred militia go into the hills, less than thirty was coming back. The Maroon trick be to get the infantry to pass through a passage so narrow that they can only go one by one. Then they pick them off. Who know why then in 1738, Cudjoe, the big leader, who did really small and hunchback, sign treaty with the king.</p>	<p>คนขาวสู้พวกมารูนไม่ได้ พวกเขาต่อสู้และทำ สงครามกัน แต่พวกมารูนนั้นพรางตัวกะพื้นดิน อากาศหรือพุ่มไม้ได้อย่างใจนึก จะพรางเป็น สีเขียวคือใบไม้หรือสีดำคือเวลาเที่ยงคืนก็ได้ พหารหนึ่งร้อยนายขึ้นไปบนเขา กลับลงมาได้ถึง สามสิบ พวกมารูนสู้ต่อพลเท่าให้เดินผ่านทางเดิน ที่แคบ ๆ ที่บังคับให้ต้องเดินเรียงหนึ่งเข้าไป แล้ว พวกมารูนก็จัดการพวกเขาทีละคน ปล่อยให้ทำไม่ ในปี 1738 คุด โจ ผู้นำใหญ่จิตใจเสาะเหมือนปลา ชิว ไปเอ็ดข้อตกลงกะกษัตริย์</p>	<p>- การใช้ปฏิเสธซ้อน White man couldn't beat no Maroon. แปลโดยใช้ภาษาถิ่นไทยอีสานคำว่า บ มาใช้สร้างความแปลกเด่น - การกร่อนเสียงคำ เช่น คำว่า กับ เป็น กะ เพื่อ เลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามกกา - ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อความแปลกเด่น เช่น ฝิดู้ (ใครจะรู้) เอ็ด (ทำ)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Word was that some Maroon village was starving after white man burn down they provision grounds but nobody know for sure. What every nigger done know was that after the treaty, the Maroon, the slave sworn friend, become him sworn enemy. The backra pay two pounds for every captured nigger but most time Maroon done hunt and send back niggers even for free. A nigger who choose to run 'way to freedom now face a new enemy who breathe like he breathe and look like he look.</p>	<p>เล่ากันว่าหมู่บ้านมารูนบางแห่งอดอยากหลังจากถูกคนขาวเผาเสบียงอาหารรอดแต่ก็ยังมีใฝ่ผู้ว่าความจริงเป็นจริงได้ แต่ถึงที่นี้โกรธจนสุดแกลใจคือหลังจากทำข้อตกลง พวกมารูนที่ให้สัตย์สาบานจะเป็นมิตรกะทาย ก็กลับคำสาบานและกลายเป็นศัตรู แบบคร่าจ่ายค่าหัวให้สองปอนด์ สำหรับนี้ โกรธกับแต่ละคนที่จับกลับมาได้ แต่ส่วนใหญ่มารูนจะล่าനി โกรธและตั้งกับแบบบิดเงิน นิ โกรธที่คิดหนีเป็นอิสระต้องเผชิญกับศัตรูใหม่ที่มีชีวิตเหมือนกันและมีหน้าตาเหมือนกันกะตน</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อความแปลกเด่น เช่น บมี ใฝ่ (ไม่มีใครรู้) ชู (ทุก ๆ) อดอยาก (อดอยาก) จึงได้ (อย่างไร้)</p> <p>- คำว่า backra หมายถึง คนขาว เป็นคำภาษาถิ่นจามก่า ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจามก่าไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล</p> <p>- การไม่ผันกริยาตามประธานในประโยค ผู้วิจัยไม่สามารถหาคำศัพท์ภาษาถิ่นหรือลักษณะไวยากรณ์มาเทียบเคียงให้เกิดความแปลกเด่นได้ จึงแปลโดยใช้ภาษามาตรฐาน</p>
<p>One slave who run from Montpelier back in the days of Jack Wilkins talk 'bout how they fly through the bush and crawl 'pon the ground and lock him neck in chains before he make it to the river. They talk like they still in the Africa, like nigger who come from ship, and they knock him out when he beg and plead and bawl for them to</p>	<p>พายคนนึ่งหนีจากมงต์เปลิเยร์เมื่อตอนเดินมาแล้วตอนที่เจ็ด วิลกินส์ยังเป็นผู้ดูแลไร่ เห็นเล่าบอกว่าพวกมารูนทะยานผ่านพุ่มไม้ ขานบนพื้นดินแล้วเอาโซ่ล่ามคอที่พันก่อนที่พันลึกลงไปถึงแม่น้ำ คำว่าคำจากของพวกมารูนเหมือนว่ายังอยู่ที่แอฟริกา ว่าเป็นอีกกันกะพวกนิ โกรธที่มากะเร็ว และพวกนั้นต่อยพายคนนั้นจนสลบเหมือนตอนตีเพื่อนขอร้อง</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น คนเดิบ (นานมาก), คำเว้าคำจา (คำพูดคำจา), คือกัน (เหมือนกัน)</p> <p>- การกร่อนเสียงคำ เช่น คำว่า กับ เป็น กะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามก่า</p> <p>- การใช้สรรพนาม him แทนคำคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของ his แปล โดยการ ใช้คำนามตาม</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>not send him back. <u>Maroon</u> even side with <u>whitey</u> when estate explode in rebellion, taking <u>they guns</u> to catch and shoot nigger.</p>	<p>และว่าวอนและตะโกนขอให้พวกมารูน อย่างส่งมันกลับ พวกมารูนยังเข้าข้างคนขาวตอนที่ไร้เกิดระเบิดในการจลาจล พวกมันใช้ปืนเพื่อจับและยิงนิโกร</p>	<p>ด้วยคำสรรพนามไปเลย โดยไม่ต้องมีคำว่าของ เพื่อบอกความเป็นเจ้าของ</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- การใช้สรรพนาม they แทนคำคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของ their ผู้วิจัยไม่สามารถหาลักษณะทางไวยากรณ์ในภาษาไทยมาเทียบเคียงได้จึงแปลตามปกติ</li> </ul>
<p>Tantalus <u>get</u> as far as the coconut fields seven mile from Montpelier when three Maroon catch him. <u>Everybody</u> in fear and trembling at the sight of <u>them</u> three strapping nigger from the bush, two with gun, one with machete, as they drag Tantalus with a rope tie round him hands and neck. One Maroon with hair down <u>him</u> shoulder was wearing breeches, the other pantaloons that tear off at the knee and <u>the third one</u> didn't wear <u>no</u> <u>clothes</u> at all.</p>	<p>ทันทาลัสไปไกลถึงสวนมะพร้าวห่างไปเจ็ดไมล์ จากมดเปลิเยร์ตอนที่สามมารูนจับมันได้ ชูคนก๊วตัวตัวตอนที่เห็นพวกมันทั้งสามลากนิโกรที่ถูกมัดอยู่ออกมาจากพุ่มไม้ สองคนถือปืนอีกคนถือมีดพร้าตอนที่ลากทันทาลัสที่มีเชือกมัดอยู่รอบมือและคอ</p> <p>มารูนคนหนึ่งที่มีผมปะบ่าไว้ต่ำกว่างวงบริชอีกคนหนึ่งใส่กางเกงแพนตาโลนที่ฉีกขาดตรงหัวเข่า ส่วนคนที่สามประมือยก้านไม้</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- the third one didn't wear no clothes at all. มีลักษณะเป็นปฏิเสธซ้อน แต่ผู้วิจัยเลือกใช้ภาษาถิ่นอีสาน คำว่า ประมือยก้านไม้ที่มีความหมายถึงการเปลือยเปล่า ไม่ใส่เสื้อผ้า มาใช้เพื่อให้เกิดความแปลกเด่นของบทแปล</li> <li>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น บักพร้าว (มะพร้าว), ชูคน (ทุกคน)</li> <li>- ใช้ภาษาปาก เช่น คนหนึ่ง</li> <li>- การใช้สรรพนาม him แทนคำคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของ his ผู้วิจัยไม่สามารถหาลักษณะทางไวยากรณ์ในภาษาไทยมาเทียบเคียงได้จึงแปลตามปกติ</li> </ul>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>He have machete in one hand and spear in the other. <u>Is like</u> the whole estate <u>stop</u> when them Maroons come back with Tantalus and wouldn't leave until a slave—driver tell Quinn that they <u>waiting</u> for they two pounds. Quinn cuss when <u>he</u> see the other two hold out they hands for two pounds each.</p>	<p>มันถือมีดพร้าในมือข้างหนึ่งและมีอีกข้างหนึ่งถือหอก เหมือนว่าทุกคนในไร่หยุดอยู่ที่เมื่อพวกมารูนกลับมาพร้อมกะทันหันทาสแต่ละบอยมไปจนกว่าทาสคนขับรถม้าไปบอกควินว่าพวกมันรอเงินสองปอนด์อยู่ ควินสบถเมื่อเห็นอีกสองคนก็แบมือออกมาเงินสองปอนด์ของพวกเขาในด้วย</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้เกิดความแปลก เช่น ชูคน (ทุกคน)</p>
<p><u>Tantalus old</u> and at first we think <u>they was goin'</u> show mercy. Three Johnny-jumper tie up Tantalus good and Tantalus start whimper and ask for <u>Jesus</u> to intervene. Everybody expecting Robert Quinn to come with a new whip, but the whole estate shudder when they see <u>he come with</u> an axe. Robert Quinn wave <u>he hand</u> and the niggers pull out Tantalus right foot and use plaster to draw a white line across all the toe. <u>Two hold</u> Tantalus foot while he scream and <u>fight</u> and one grip the axe with two hand and swing.</p>	<p>ทันทาลัสแก่แล้วและในตอนแรกหมู่เขาคิดว่าพวกเขาตีความเมตตาบ้าง จอห์นนี่ จัมเปอร์สามคนมัดทันทาลัสไว้อย่างดี ทันทาลัสเริ่มร้องครวญครางและร้องขอให้พระผู้เป็นเจ้าช่วย เหมิดชูคนคาดว่าโรเบิร์ต ควินน่าจะเอาเส้เส้นใหม่มา แต่แต่คนทั้งไร่ต้องประหลาดใจเมื่อเห็นเพิ่มถือขวานด้ามหนึ่งมาแทน โรเบิร์ต ควินโบกมือและนิโกรที่ดึงขาขวาของทันทาลัสยื่นออกมาและใช้ปูนปลาสเตอร์ขีดเส้เส้นสีขาวลงบนนิ้วเท้าทุกนิ้ว สองคนจับเท้าทันทาลัสตอนที่มันส่งเสียงร้องและเดิน</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้เกิดความแปลก เช่น หมูเฮ (พวกเรา), เบ็ดสุคน (ทุกคน) - การไม่ผันกริยาตามประธาน ผู้วิจัยไม่สามารถหาคำศัพท์ภาษาถิ่นหรือลักษณะไวยากรณ์มาเทียบเคียงให้เกิดความแปลกเด่นได้จึงแปลโดยใช้ภาษามาตรฐาน - การใช้สรรพนาม he มาแทนคุณสรพแสดงความเป็นเจ้าของ his ผู้วิจัยไม่สามารถหาคำศัพท์ภาษาถิ่นหรือลักษณะไวยากรณ์มาเทียบเคียงให้</p>



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Homer see <u>Lilith</u> in the kitchen. She say, worse thing <u>him</u> could ever do was run away. Better he <u>kill</u> another nigger than run away. You feel sorry for the man who raise you?</p> <p>— No, <u>me</u> don't feel sorry, and <u>he</u> weren't no <u>man</u>, <u>Lilith</u> say.</p> <p>But then something mighty peculiar happen.</p>	<p>รนต์อสู ส่วนอีกคนจับขวานด้วยสองมือแล้วฟันคืบ</p> <p>โฮเมอร์พ้อลิลิธอยู่ในห้องครัว เพื่อบอกว่า การหลบหนีคือสิ่งที่เลวร้ายที่สุดที่มันทำได้ ถ้ามันฆานิกอร์สักคนให้ตายยังบ่เดวร้ายเท่าหนีไป เจ้าสูสิก็เศร้าเสียใจให้กะผู้บ่าวที่เลี้ยงดูเจ้ามาบ้างมย?</p> <p>- บ่ ซ้อยบ่สูสิก็เสียใจจิกนิด แล้วมันก็บ่ใช่ผู้บ่าวลิลิธตอบ</p> <p>แต่แล้วบางสิ่งที่แปลกประหลาดอย่างมากก็เกิดขึ้น</p>	<p>เกิดความแปลกเด่น"ได้จึงแปลโดยใช้ภาษามาตรฐาน</p> <p>- me don't feel sorry, and he weren't no man ไม่สามารถหาลักษณะที่แตกต่างทางไวยากรณ์ภาษา"ไทยมาใช้เทียบเคียง"ได้จึงแปลโดยยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาชดเชยความแปลกเด่น"ได้แก่คำว่า บ่สูสิก็, บ่</p> <p>- การใช้สรรพนามติดการก โดยใช้ him แทน he ผู้วิจัยไม่สามารถหาคำศัพท์ภาษาถิ่นหรือลักษณะไวยากรณ์มาเทียบเคียงให้เกิดความแปลกเด่น"ได้จึงแปลโดยใช้ภาษามาตรฐาน</p>
<p>As soon as they chop off Tantalus' toe <u>him</u> madness leave. He still huff and puff and bawl in a <u>fever</u>, but people understand him this time and some chuckle while others tremble at what <u>he</u> say. But the <u>mistress'</u> madness come <u>back</u>. Or maybe it was just <u>old</u> <u>womanness</u>, people start to reckon.</p>	<p>ทันทีที่พวกเขาสับนิ้วเท้าของทันทาลัสกระเด็น ความบ้าของมันก็หายไป มันหายใจแรงด้วยความเหนื่อยล้าและร้องแหกปากเพราะพิษไข้" แต่ผู้คนต่างก็เข้าใจสิ่งที่มันว่าปากในครั้งนี้" บางคนยก"ไหล่ในขณะที่บางคนสั่นสะท้านกะสิ่งที่มันว่า"แล้วความบ้าของนายหญิงก็กลับมามาหรือมันอาจจะ</p>	<p>- การใช้สรรพนามผิดการก และการไม่ผันกริยาตามประธาน ผู้วิจัยไม่สามารถหาคำศัพท์ภาษาถิ่นหรือลักษณะไวยากรณ์มาเทียบเคียงให้เกิดความแปลกเด่น"ได้จึงแปลโดยใช้ภาษามาตรฐาน</p> <p>- คำว่า old womanness แปลโดยใช้คำว่า วิทยของหญิงชราเพื่อให้เห็นภาพชัดเจนกว่าแปลว่าความเป็นผู้หญิงแก่</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Nobody live too long in the colonies and <u>mayhaps</u> that was not a bad thing. But <u>nobody</u> know what to do because <u>is</u> twelve weeks to the ball and <u>the</u> mistress take to talking to <u>her</u> husband in <u>her</u> bedroom. Mark this word: When <u>the</u> mistress <u>head</u> take <u>her</u>, <u>she</u> be <u>something</u> else. Most of the niggers in spite of the madness come to like that something else.</p>	<p>เป็นแค่ความวัยของหญิงชราก็เป็นได้ ผู้คนเริ่มนึก          บมีใตอยู่ในอาณาณดินนั้นนานเกินไปและบางที่          มันอาจบ่ใช้สิ่งเลวร้าย แต่บมีผู้ใตผู้ว่าจะต้องทำ          อีหญิงเพราะอีกสิบสองสัปดาห์ก็จะถึงงานเลี้ยง          และนายหญิงกะดังคุยกะสามีของเพื่อนในห้องนอน          จำไว้ว่า เมื่อนายหญิงเกิดภาพหลอนในหัว พี่นั้นก็          กลายเป็นอย่างอื่น นิโกรส่วนใหญ่ก็ชอบที่นาย          หญิงกลายเป็นอย่างอื่น ๆ ที่มีแต่ความบ้าคลั่ง</p>	<p>- maybe มาจากคำว่า maybe กับ perhaps ผู้วิจัยแปลโดยการยืมภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เป็นคำว่า บางเทื่อ หมายถึง บางครั้ง บางคราว บางที</p>
<p>When she mad she don't have no sense but she also don't have no care and do what she want. She do her business in a bonnet that a man she didn't like give to her. And her mouth! When she mad she say what her unthanking mind think and plenty time it funny, like negro love.          — Why would I ever be caught dead at Coulibre with Mr. Roget and that slattern second wife of</p>	<p>เมื่อพี่เป็นบ้าพี่ก็มีสตินึกคิดและบ่ได้สนใจ          สิ่งใตไม่และทำในสิ่งที่พี่นอยอยากทำ พี่นสวม          หมวกบอนเนตที่พี่ว่าพี่นบ่มีกมอบให้ตอน          จัดการธุระ แล้วก็ปากของพี่น! ตอนพี่เห็นโมโห          พี่นจะเวืออิหญิงออกมาโดยบ่ยังคิดและหลาย ๆ          ครั้งมันเป็นเรื่องน่าขำหัวทึนนิโกรชั้นชอบ          - ทำไมพี่นจะต้องไปโรกุลิเบอร์ที่มีมิสเตอร์โรเซต์          กับเมียคนที่สองที่น่าเี่ยของเขาด้วย? หล่อนเป็น</p>	<p>- การใช้ปฏิเสธซ้อน she don't have no sense but she also don't have no care แปลโดยใช้โครงสร้างประโยค บ่...ไม่ เป็นการ ใช้ปฏิเสธซ้อนให้คล้ายคลึงกับภาษาถิ่นจากเมกา          - ผู้วิจัยใช้สรรพนามที่นายหญิงแทนตัวเองว่า ชั้น แทนฉัน เพื่อแสดงให้เห็นว่ามีความไม่ปกติของตัวเองละคร และเลือกใช้สรรพนามบุรุษที่สามเรียกผู้ชายใช้ว่า เขา และ ผู้หญิงใช้ว่า หล่อน</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>his? She's a Frenchwoman in every base sense of the word, <u>the mistress say one day when she get</u> another invitation to a ball.— I swear the cur carries ahead and behind her a fishy fetor! The mistress say this about the father priest who come pray for her— Pray for your own damn soul, you eunuch! Face's fatter than a pig's arse.</p>	<p>ผู้หญิงฝรั่งเสสที่บงอกรากเหง้าออกมาทุกคำที่หล่นพูด นายหญิงไว้ออกมาในวันหนึ่งที่เพิ่งได้รับคำเชิญให้ไปร่วมงานเลี้ยงงานหนึ่ง ฉันसानานได้เลยว่าพวกสุนัขต้องแหย่ล้อมหน้าล้อมหลัง เพราะกลิ่นคาวฉาวโง่ของหล่อน! นายหญิง ไว้ออกมาตอนที่บาทหลวงกะลั่งจะมาสวดภาวนาให้เพื่อนว่า สวดภาวนาให้จิตวิญญาณแก่บ้างสิ แกมันคนไร้หน้า! หน้าแก่ก็บานยิ่งกว่าบานท้ายหมูเสียอีก</p>	<p>- arse ผู้วิจัยแปลว่า ُبั้นทาย</p>
<p>Other times, <u>the mistress say</u> that good—for— nothing son of hers better get married soon or even she is <u>goin'</u> to start pronouncing him a sodomite. White woman madness sound like black woman sense and the house slaves find her more agreeable to live with, even though the trouble was more than a handful. But the ball was <u>goin'</u> to hell and Massa Humphrey <u>huff and puff</u></p>	<p>ครั้งอื่น ๆ นายหญิงไว้ออกถึงถูกชายที่ตีแต่เล่นไปวัน ๆ ของเพื่อนว่า จะแต่งงานเร็ว ๆ หรือแม่แต่ที่เพิ่งเริ่มประกาศว่าเขาเป็นพวกเล่นสวาท ผู้สาวผิวขาวที่บ้าคลั่งดูเหมือนผู้สาวผิวดำที่มีสติสมบูรณ์ และทนายในบ้านคิดว่า เป็นถึงขอมรับได้ที่จะอยู่ร่วมกันแม่ปัญหาจะมากเกินหีบมือมีนึ่งก็ตาม แต่งานเลี้ยงกะลั่งถึงลงนรก และนายพันชั้นพีร์ยึดอนทายใจเพราะเขาได้เอยากที่จะมีส่วนร่วมในการจัดงานอะไรที่งั้น</p>	<p>- คำว่า sodomite หมายถึงคนที่รักเพศเดียวกัน ผู้วิจัยพบในสมัยก่อนมีคำว่า เล่นสวาท ซึ่งหมายถึง ผู้ชายที่รักผู้ชายด้วยกัน จึงนำมาใช้ในบทแปล</p> <p>- กร่อนเสียงคำว่า ก่าลั่ง เป็น กะลั่ง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามเกา</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>'cause he didn't want to take part in arranging nothing.</p>		
<p>— And what in blazes are we supposed to do? Massa Humphrey say in the kitchen, couple days after the mistress' head take her again. Is morning and he in the kitchen talking to Homer while Robert Quinn drinking tea. Homer dismiss the other negroes for a spell, for she don't want nobody hearing white people affairs. But Liliith, who was down in the cellar, didn't get the warning. She climb up the steps but stop when she hear a voice that she never hear up close.</p>	<p>- พวกเราต้องทำอะไรบ้างล่ะวะเนี่ย? นายต้นฮัมฟรีย์ ปากขึ้นในห้องครัว สองวันหลังจากที่นายหญิงเสียชีวิตไปอีกแล้ว ตอนนั้นเป็นตอนเช้าและเพื่อนอยู่ในห้องครัวคุยกะโฮเมอร์ขณะที่โรเบิร์ต ควินน์กะตั้งดื่มชา โฮเมอร์ให้บิโกรคนอื่นออกไปพักเพราะเพื่อนบอຍากให้รู้ได้สัญญาณเรื่องที่คุณขาวคุยกัน แต่ดิททิ้อเคืออยู่ชั้นใต้ดิน บิสัญญาณคำเตือน เพื่อนเป็นชั้นบันไดแต่ต้องหยุดเมื่อเพื่อนได้ยินเสียงที่เพื่อนบอຍได้สัญญาณใกล้เข้ามาก่อน</p>	<p>- ใช้ภาษาปาก เช่น ยังไง วะเนี่ย - กร่อนเสียงคำว่า กำลัง เป็น กะดัง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาดินจาก - ฮิมคำภาษาดินอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น ชำนี้ (ขนาดนี้)</p>
<p>Massa Humphrey. She see him plenty time from far but never look at him before. She look at him hair blaze. She lick her bottom lip until it soft, and touch her hair. Liliith look at him as he pace from one end of the kitchen to the next and she rip the</p>	<p>นายต้นฮัมฟรีย์ ดิทิธเห็นเพื่อนหลายครั้งจากที่ไกล ๆ แต่ไม่เคยแยมดูเพื่อนมาก่อน ดิทิธแยมดมดิมติเพดิงของเพื่อน เดียร์มีลิปปากล่างของตัวเองจนมันมแล้วจับผมตัวเอง ดิทิธแยมถึงนขาที่นอนที่เขาก้าวจากห้องครัวฝั่งนี้ไปยังอีกฝากหนึ่ง และแอม</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>breeches off him legs and watch him pacing again.</p>	<p>ศึกษาจากเงงบริชจากขาของเพนและเบ็งดูเพน ก้าวอย่างอีกครั้ง</p>	
<p>Lilith regarding the massa like she never regard a man before. She don't know what be the different, if he suddenly get new looks or she suddenly get new eye. She looking at a man who might be a prince or a king, not just a massa. She watch him turn again and stomp up the kitchen like bull. She listen how he voice rise and fall and laugh at Robert Quinn and cuss at Homer. She watch him and try to match them words with them pink lips.</p>	<p>ดิธิช้องเบ็งนายทั้นซังกะบ่เคยเห็นผู้บ่าวมาก่อน เพ็งบ่รู้ว่าอีหญิงที่แตกต่างไปป็นรูปลักษณะของ นายทั้นที่เปลี่ยนแบบฉบับพันหรืออยู่ดี ๆ เพ็งก็มี ตาดวงใหม่ เพ็งก่าถึงแนมเบ็งผู้บ่าวผู้หนึ่งทีอาจเป็น เจ้าชายหรือกษัตริย์บ่แมนแก่นายทั้น เพ็งเบ็งดู นายทั้นเสียวอีครั้งเสียวกระต๊อบทั้นพันคร้วยัง กะวักกะทิง เพ็งฟังเสียงของนายทั้นว่าเพ็งซัน เสียวจึงได้ หัวรอกะโรบิรต์ คิวิน์และสบก่าไอโ เมอร์จึงได้ เพ็งเบ็งดูและพยายามลี้อ่านปากที ชมพูนายทั้นว่าเพ็งเวอีหญิง</p>	<p>- กร่อนเสียงคำว่า อย่างกับ เป็น ยังกะ คำว่า ก่าล้ง เป็น กะล้ง คำว่า อย่างไร เป็น ยังไร เพื่อเลียนแบบ การกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจาเมกา - ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้เกิดความแปลก เด่น เช่น บ่รู้ (ไม่รู้) อีหญิง (อะไร) เบ็ง (มอง) ญิน (ได้ญิน, ฟัง) เว้ (พูด) บ่แมน (ไม่ใช่) - ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใส่คำว่า หัวรอก แทน หัวเราะ</p>
<p>There be two things that a white man can do at once. A white man can save her from the Johnny—jumpers and put her above other negrowomens. A white man like Massa Humphrey can also take her and hold her with the gentle hand that niggerman don't got and bury</p>	<p>มีเพียงสองสิ่งทีคนขาวทีทำได้ ในคราวเดียว คือ ปกป้องเพนจากพวกจอห์นนี่ จัมเปอร์และยกเพน ให้อยู่เหนือผู้สวานิโกรผู้อื่น คนขาวอย่างนายทั้น ฮัมฟรีย์ยังสามารถจับและกอดเพนด้วยมือทีแสน นุ่มนวลทีชานี โกรบมีและซุกหน้าทีออกของเพน และปรังเสียวสุขสมของผู้บ่าวทีบ่ท้อกับกะเสียงที</p>	<p>- niggerman don't got ผู้วิจัยใช้การยืมภาษาถิ่น อีสาน คำว่า บ่มาใช้ให้เกิดความแปลกเด่น</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>him head in her bosom and make him man sound and it wouldn't be like what she hear coming from Circe hut. Whatever Circe do for tuppence she would be doing something as different as dawn be from dusk.</p>	<p>พี่นเคยได้ยินลวดดอออกมาจากกระท่อมของเซอร์ซี อีหญิงก็ตามที่เซอร์ซีทำเพื่อเงินสองเพนนี พี่นจะเอ็ดในสิ่งทีต่างไปจากหน้ามือเป็นหลังมือ</p>	
<p>A white man can be a prince or a lord, and whether in the bed or by the pen can free a niggerwoman. This she know because she be a woman now. But there be what she don't know and would never say, why she need him to look at her but but feel to run when he do, why she need him to say something but not to her, and why when Robert Quinn interrupting him, that bastard don't know him place.</p>	<p>คนขาวจะเป็นเจ้าชายหรือท่านลอร์ดก็ได้ และแม่แต่บนเตียงหรือด้วยปลายปากกาพี่นก็สามารถปลดปล่อยผู้สาวนิโกรเป็นอิสระได้ พี่นรู้เรื่องพวกนี้เพราะพี่นโตเป็นผู้สาวแล้ว แต่มีบางอย่างที่พี่นไม่รู้และบอกปากกาว่าทำไม่พี่นที่พี่นอยากให้นายพี่นแถมมาแต่พี่นก็อยากจะหนีไปทุกครั้ง ตอนพี่นายพี่นแถมมา ทำไม่พี่นถึงอยากให้นายพี่นว่าอีหญิงจกอย่างแต่บ่ต้องเว้ากะพี่น และทำไม่โรเบิร์ต ควินต้องคอยขัดจังหวะ เอ๊วรนั่น บ่เจียมตัวเอาเสียเลย</p>	<p>- ใช้คำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้เกิดความแปลก เช่น บ่อยกปากกา (ไม่ยกถาม), อีหญิง จกอย่าง (อะไรสักอย่าง)</p>
<p>Why when breeze blow through him hair she feel hot and why when he smile at a good working nigger she feel hate for that one so bad she could</p>	<p>ทำไม่ตอนที่สายลมพัดผมผ่านผมของนายพี่น พี่นถึงต้องสูสึกร้อนรุ่มและทำไม่ตอนที่นายพี่นยิ้มให้กะนิโกรที่ทำงานดี พี่นถึงสูสึกชังนิโกรคน</p>	<p>- ใช้คำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้เกิดความแปลก เช่น เช่น พ้อ (พบ, เจอ) บ่แถม (ไม่ใช้)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>scratch her eyes out. <u>She don't understand why</u> big woman sense also mix with folly and can't ask Homer. <u>She watch the massa shiny boots and him breeches</u> and the green waistcoat with flower trim. After that <u>Lilith make every effort to see him</u>, and that was not difficult.</p>	<p>นี่จนแทบจะควักลูกตาตัวเองออกมา <u>เพื่อบู</u> เข้าใจว่าทำไมความนึ่กคิดของผู้สาวที่โตแล้วถึงมีความ โง่เขลาปะปนอยู่ แต่คำถามโฮเมอร์ไม่ได้เป็น นามดูรอนที่ทำบุญงาวับของนายทันและกะกางง บริษและสื่อก็เสียดียวระดับลายดอกไม้ของเพิน หลังจากนั้น ลิธิก็พยายามทุกวิถีทางที่จะให้พอ เพินอีก และมันกับแมนเรื่องยากเสียทีเดียว</p>	<p>คำอธิบาย</p>
<p><u>Lilith catch glimpse of Massa Humphrey</u> in the evening as <u>he ride out to see the sunset</u>. Sometimes he and Robert Quinn would come home at dawn, before even Homer wake up, and <u>both mens reeking of rum and whiskey and tobacco</u> and man—stink. <u>Lilith would run between the two</u> as they ignore her and put a kettle on the stove and make tea.</p>	<p>ลิธิจับ <u>ได้</u>ว่านายทันฮัมฟรีย์เหลือบแหมมเพินในตอนเย็นตอนที่นายทันกะลั้งขี่ม้าออกไปชมพระอาทิตย์ตก บางครั้งเพินกะโรเบิร์ต ควินน์มักก็กลับบ้านมาตอนเช้ามืด ก่อนที่โฮเมอร์จะตื่นนอน เสียอีก และผู้บ่าวทั้งสองตกก็ขี่ไปด้วยกลิ้งร่วม และวิสก็และนุหรีและกลิ้งนสาวของผู้อู้ว่า ลิธิอยากเล่นไปตรงกลางระหว่างสองคนเวลาที่พวกเพินบ่สนใจ โตแล้วเอากาน้ำวางบนเตาและชงชา</p>	<p>- กร่อนเสียงคำว่า กำลัง เป็น กะลั้ง เพื่อเลียนแบบ การกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามาเกา - คำว่า mens เป็นการใส่ -s เติมเข้าไปในคำที่ เปลี่ยนรูปเป็นพหูพจน์ไม่เป็นที่ตามภาษา มาตรฐาน ผู้วิจัยจึงแปลลักษณะนาม คำว่า คน เป็น คน เพื่อให้เกิดความแปลกต่าง</p>
<p>— Toss it all, my memory is as bad as my mum's, lately. Have I fucked this one? Massa Humphrey say one morning.</p>	<p>- โยนมันลงไปให้หมดนั่นแหละ ความจำของข้าตอนนี้แย่มาก ๆ กับแม่ข้าเลยะช่วงนี้ ข้าเช็ดอีสิร์ยังนะ? นายทันฮัมฟรีย์เข้าเช้าวันหนึ่ง</p>	<p>- บทสนทนาระหว่างฮัมฟรีย์และ โรเบิร์ต ควินน์ ผู้วิจัยแปลให้ฮัมฟรีย์แทนตัวเองว่า ข้า รวมถึงใช้ คำสร้อยในบทสนทนา เพื่อบ่งบอกถึงระดับความ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— <u>Nay, I can't say ye have, Quinn say, and both think it so funny that they laugh till they cough. Massa Humphrey push back the chair and lose him balance and fall back to a crash on the floor and both mens laugh even harder. But that same day he back to him surly self, cussing Homer over the ball plans and wondering why he making a nigger plan his ball and not even once looking in Lilith direction. She bite her bottom lip and swing her hip and walk but when Lilith look up he not looking. That make her want to cease but it also make her want to go on. If only she could say something un—niggerlike. Uncommon. Like a lady of good breeding and learning. A woman who have quality that a dirty hussy like Circe never have. Something Homer would know if her bosom was of any use to a man.</u></p>	<p>- หมายเหตุว่านายน่าจะไม่มีคนนะ ควินน์ตอบ และต่างคนก็ต่างคิดว่ามันตลกและหัวเราะจนใจนายหันฮัมฟรีย์ผลักเก้าอี้กลับไปด้านหลังและเสียหลัก หงายเงยลงบนพื้น แล้วทั้งสองคนก็ขำหัวเราะหนักกว่าเดิม แต่ในวันเดียวกันนั้น พี่นั้นก็กลับมาเป็นคนเดิม สบตาโฮเมอร์เกี่ยวกับแผนงานเสียงตามตัวเองว่าทำไมพี่ถึงต้องให้ นิโกรวางแผนงานเสียงให้พี่น่ะและไปได้ขยตามองมาทางดิธิลเดซแมแต่ครั้งเดียว ดิธิลก็ตีริมฝีปากข้างและเดินสายสะโพกแต่เมื่อพี่น่ะหันหน้าขึ้นดู นายทันทีที่เดินออกมา ทำให้พี่น่ะอยากดิธิลเดซแต่ก็ทำให้พี่น่ะอยากดิธิลต่ออีกกับ หากพี่น่ะแค่เห็นแว๊บเหมือนนิโกรเว้ากันได้ เว้าบางสิ่งทีคิดแต่จะไปเหมือนเลดี้ที่มาจากบ้านที่อบรมล็ดยุดและได้รับการศึกษาที่ดี เป็นผู้ที่สาวที่มีคุณสมบัติแบบที่เซอร์ซีทีแสนสกลปรกบเคยมีเคยในชีวิต บางสิ่งทีโฮเมอร์อาจดิธิลดูหากหน้าอกของพี่น่ะเคยให้ผู้ชายได้เซชชช</p>	<p>สนิทสนม ในขณะที่โรเบิร์ตจะเรียกแทนตัวเองว่าผม เพื่อบ่งบอกถึงความเคารพและฐานที่ด้อยกว่าและจะเรียกแทนฮัมฟรีย์ว่า นาย</p> <p>- ประโยค Nay, I can't say ye have ผู้วิจัยแปลคำว่า Nay เป็น ม่าย เพื่อให้เห็นภาษาที่ไม่มาตรฐานแต่ไม่สามารถเทียบเคียงความแปลกละต้นของการกร่อนคำ you เป็น ye ได้ในที่นี่จึงแปลไปตามปกติ</p> <p>- ใช้คำว่า หงายเงย ซึ่งเป็นภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น</p> <p>- คำว่า mens เป็นการใช้ -s เติมเข้าไปในคำที่เปลี่ยนรูปเป็นพหูพจน์ไม่ปฏิบัติตามภาษามาตรฐาน ผู้วิจัยจึงแปลลักษณะนาม คำว่า คน เป็น คน เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น</p> <p>- ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใช้คำว่า หัวรอ แทนหัวเราะ</p>



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Lilith tell herself that she not no foolish nigger. She know what being the massa favourite mean in real speak. She know that a nigger who not uncommon should think and plot. But she also see him hair blaze afire and she remember a white boy on a page tear from a book and everything come together and make her mind burn. Lilith hoping every day that just once he recognise her as the slave who make him tea whichever morning he come in from carousing. One afternoon Massa Humphrey make a trip to the kitchen huffing and puffing. Everything stop. Right behind him was Robert Quinn eating a banana.</p> <p>— Goddamn if I won't see some British decency in this house, even if it's only tea at four, Massa Humphrey say.</p>	<p>ดิธิบอกตัวเองว่าเพื่อนแมนนิโกร ings ว่าเป็นผู้ว่าอะไรเป็นสิ่งที่นายพันมีเวลาที่คุยกัน เป็นผู้นำนิโกรที่ผิดแพจากนิโกรทั่วไปจะคิดเป็นและวางแผนเป็น และเพื่อนยังแถมเห็นผมสีเฟิงของนายพันและเพื่อนนี้ก็ถึงเด็กผู้บ่าวผิวขาวในหน้ากระดาษที่ถูกฉีกออกจากหนังสือและทุกสิ่งก็ผสมรวมกันและทำให้จิตใจของเพื่อนใหม่ใหม่ดิธิหวังทุกวันแต่เพียงสักครั้งที่นายพันกลับมาเป็นได้ว่า เป็นทาสที่ขงซาให้นายพันทุก ๆ เซ้าที่กลับมาจากการดื่มสังสรรค์ บ่ายวันหนึ่งนายพันอ้อมพิธีกระหืดกระหอบไปที่ครัว ทุก ๆ อย่างหยุดนิ่งที่อยู่ด้านหลังของเขาคือ โรเบิร์ต ควินน์ที่กะลั่งกินกล้วยอยู่</p> <p>- ให้ตยลสิ ซ่าไม่เห็นความเป็นผู้ต้องกฤษในบ้านหลังนี้เอเลียสเลย แม้แต่เวลานำชาตอนบ่ายสี่โมง นายพันอ้อมพิธีซ่า</p>	<p>- การใช้ปฏิเสธซ้อน she not no foolish nigger ผู้วิจัยแปลโดยการยืมคำภาษาถิ่นอิสาน คำว่า บ่แมน (ไม่ใช้) เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น</p> <p>- ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการไว้คำว่า หัวร่อ แทนหัวเราะลักษณะปฏิเสธซ้อนในภาษาถิ่นจามกกา</p> <p>- ผู้วิจัยแปล Not uncommon ไปตามปกติเพราะไม่มีลักษณะทางไวยากรณ์ของภาษาไทยที่นำมาใช้เพื่อสะท้อนความแปลกเด่นได้</p>
		<p>- ลักษณะภาษาไม่มาตรฐานที่ใช้กริยาไม่ตรงกับประธาน I's ไม่มีลักษณะไวยากรณ์ในภาษาไทยเทียบเคียงได้ จึงแปลไปตามปกติ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Then I's best be about fixing it, massa, Homer say.</p> <p>— No, let her do it. The girl in the cellar. Her teas are particularly robust, if I remember. Not so, Quinn?</p> <p>— Robust indeed, Robert Quinn say.</p> <p>Lilith didn't look at the face she know Homer giving her.</p>	<p>- จังหวะให้ชาน้อยจัดเตรียมให้กะกะ นายท่าน โฮเมอร์ไว้ตอบ</p> <p>- ไม่ต้องให้มันทำ เด็กคนนั้นที่อยู่ห้องใต้ดินนะ ชาวอเมริกันเข้เป็นพิเศษ ถ้าเข้าจำไม่ผิด ไซมัยควินน์?</p> <p>- เข้จริง ๆ นาย โรเบิร์ต ควินน์ตอบ</p> <p>ลิลิธไม่ได้มองแต่ก็พอรู้ว่าโฮเมอร์กำลังทำอะไร</p>	

## บทที่ 8

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>The next morning, Liliith was in the cellar brushing cobweb from a silver tray. <u>The kitchen</u> <u>still</u> <u>dark</u> <u>as</u> <u>if</u> <u>no</u> <u>sun</u> <u>was</u> <u>coming</u>. <u>She</u> <u>look</u> <u>at</u> <u>herself</u> <u>and</u> <u>know</u> <u>that</u> <u>she</u> <u>never</u> <u>come</u> 'cross <u>no</u> <u>other</u> <u>woman</u> <u>with</u> <u>her</u> <u>colour</u> <u>eye</u> <u>save</u> <u>for</u> <u>Gorgon</u> <u>and</u> <u>Hippolyta</u>, <u>and</u> <u>they</u> <u>both</u> <u>ugly</u>. <u>She</u> <u>start</u> <u>to</u> <u>believe</u> <u>that</u> <u>Jack</u> <u>Wilkins</u> <u>really</u> <u>be</u> <u>her</u> <u>daddy</u> <u>and</u> <u>the</u> <u>road</u> <u>set</u> <u>before</u> <u>her</u> <u>was</u> <u>going</u> <u>to</u> <u>wind</u> <u>a</u> <u>different</u> <u>way</u> <u>than</u> <u>most</u> <u>nigger</u>. <u>That</u> <u>make</u> <u>her</u> <u>walk</u> <u>straighter</u>. <u>Three</u> <u>time</u> <u>she</u> <u>ask</u> <u>Homer</u> 'bout <u>her</u> <u>real</u> <u>mother</u> <u>and</u> <u>three</u> <u>time</u> <u>Homer</u> <u>go</u> <u>quiet</u>.</p>	<p>เช้าวันรุ่งขึ้น ลิลิธอยู่ที่ห้องใต้ดินกะดังปิดหอกไว้ ออกจากถาดเงิน ทองครวยังคงมีต่ออยู่ราวกะว่า ตะเว็นยังบมา เพิ่มแนมบึงตัวเองและสังเกตุว่า เพ็นเบ่เหมือนกะผู้สาวผู้อนที่มีตาสีเดียวกะเพ็น เช่นกอร์ก่อนกะชิป โปลิธา แต่พวกนั้นเป็นตาขี้ เดียด เพ็นเริ่มสิเชื่อว่าแจ็ค วิลกินส์เป็นพ่อของ เพ็นจริง ๆ เสียแล้วและราวากะว่าลมได้เปลี่ยน ทิศทางให้หนทางเดินเบื้องหน้าเพ็นแตกต่างจาก นิโกรผู้สอน ทำให้เพ็นเดินได้ตรงขึ้น เพ็นถาม โฮเมอร์ตามท่อก่อกะแม่แม่แท้ ๆ ของเพ็นและทั้ง สามท่อ โฮเมอร์ก็เงียบ</p>	<p>- กร่อนเสียงคำว่า เกี่ยว กับ เป็น เกี่ยวกะ เพี้ยนแบบการกร่อนเสียงในภาษากันจามกา - ยืมคำภาษากันจามมาเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น ตะเว็น (พระอาทิตย์) แนมเบ็ง (มองดู) ผู้อน (คนอื่น) ท่อ (ครั้ง) เป็นตาขี้เดียด (หน้าตาน่าเกลียด, น่ารักเกลียด)</p>
<p><u>She</u> <u>wonder</u> <u>if</u> <u>her</u> <u>mother</u> <u>be</u> <u>like</u> <u>her</u>, <u>but</u> <u>without</u> <u>the</u> <u>green</u> <u>eye</u>, <u>of</u> <u>course</u>. <u>She</u> <u>wonder</u> <u>if</u> <u>she</u> <u>was</u> <u>short</u> <u>or</u> <u>tall</u> <u>or</u> <u>fat</u>, <u>or</u> <u>if</u> <u>she</u> <u>get</u> <u>kilt</u> 'cause <u>her</u> <u>spirit</u> <u>wouldn't</u> <u>dim</u> <u>like</u> <u>lamp</u>. <u>All</u> <u>she</u> <u>learn</u> <u>from</u> <u>Homer</u> <u>is</u> <u>that</u> <u>her</u> <u>mama</u> <u>dead</u> <u>the</u> <u>same</u> <u>time</u> <u>she</u></p>	<p>เพ็นสงสัยว่าแม่ของเพ็นหน้าตาเหมือนเพ็นเพียงแต่ไม่มีตาสีเขียว เพ็นสงสัยว่าแม่ของเพ็นสิตัว เตี้ยหรือตัวสูงหรือตัวอ้วน หรือว่าเป็นถูกฆ่า เพราะความมีชีวิตชีวาที่ส่องสว่างเหมือนประทีป โคมไฟ ทุกสิ่งทั้งเพ็นเขียนรู้มาจาก โฮเมอร์ก็คือแม่</p>	<p>- maybe มาจากคำว่า maybe กับ perhaps ผู้วิจัย แปลโดยการยืมภาษากันจามมาใช้เพื่อให้เกิด ความแปลกเด่น เป็นคำว่า บางท่อ หมายถึง บางครั้ง บางคราว บางที</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>born and that make Lilith feel bad. <u>Maybe</u> she was Jack Wilkins' <u>chère amie</u> and he did hold her soft while she dead.</p>	<p>ของพี่น้องเวลาเดียวกันกะที่พี่น้องที่นั่นทำให้ ดิลิซึสสิกแค่ บางทีพ่อแม่ของพี่น้องจะเป็นแชนซ์ อามี ของเจ็ค วิลกินส์และพี่น้องอดแม่เอาไว้ใน อ้อมแขนอย่างนุ่มนวลตอนที่พี่น้องตาย</p>	<p>- คำว่า <u>chère amie</u> เป็นคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศส ผู้วิจัย แปลโดยการถอดเสียงทับศัพท์เพื่อให้คงความ แปลกเด่นไว้ในบทแปล</p>
<p><u>Lilith</u> have more question inside her heart, a dozen question all beginning with why, that <u>she</u> don't ask nobody. Plus she too 'fraid to ask Jack Wilkins and word was that him mind not be the same since he lose the overseer work. The only other soul who might know a thing or two be Tantalus the mad nigger, who was part of this arrangement too.</p>	<p>ดิลิซึสสิกถามอีกมากมายในใจของพี่น คำถามเป็น โทลที่เริ่มต้นคำถามด้วย ทำไม ที่พี่นไม่เคยถามผู้ใด แล้วพี่นก็ยังคงกลัวกันว่าจะถามเจ็ค วิลกินส์ที่ คนเขาว่ากันว่าจิตใจของเขาคือเก่าตั้งแต่เขาถูก ปลดจากการเป็นผู้ดูแลไร่ มีเพียงอีกคนหนึ่งที่ อาจจะรู้สักอย่างสองอย่างก็คือนิโกรบัททัน ทาลัสที่มีส่วนเกี่ยวข้องกับเรื่องช็อคกลนี้ด้วย</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น ผู้ใต้ (คนไหน), บ่คือเก่า (ไม่เหมือนเก่า) - การใช้ปฏิเสธซ้อน she don't ask nobody แปลโดยใช้ภาษาถิ่นอีสานมาคำว่า บ่ มาช่วยให้เกิดความแปลกเด่น</p>
<p><u>She</u> try to arrange her thinking. <u>Jack Wilkins</u> fuck her mother, her mother get heavy with niggerkin and dead giving birth. Jack Wilkins pass the baby on to Circe for mothering and put her to live with Tantalus for fathering. That don't make no sense and <u>Lilith</u> cuss. From down in the cellar <u>Lilith</u></p>	<p>พี่น้องพยายามเรียงความคิด เจ็ค วิลกินส์เย็ด กะแม่ของพี่น แม่ของพี่นตั้งท้อง และตายเพราะ คิดอดคิด เจ็ค วิลกินส์ตั้งเต็กต่อไปให้เซอร์ซึสเพียง ดูเป็นแม่และจับให้พี่น้องอยู่กับกะทันทาลัสเพื่อให้ มันเป็นพ่อ มันบ่เข้าท่าเลย ดิลิซึสสิกต่าง ในห้องใต้ดิน ดิลิซึสสิกบ่นบางอย่างกระแทกโครม</p>	<p>- maybe มาจากคำว่า maybe กับ perhaps ผู้วิจัย แปลโดยการยืมภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เป็นคำว่า บางทีอ หมายถึง บางครั้ง บางคราว บางที</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>hear something smash from upstairs, most likely the mistress' room. She smashing her Wedgwood china again. <u>Maybe</u> old age drive everybody mad at Montpelier. <u>Maybe</u> madness be the only thing that afflict white man and nigger alike.</p> <p>— Liliith, potato waiting on you, Homer shout from the kitchen.</p> <p>— Hoity—toity nigger deh 'pon the evening shift, say Andromeda. Liliith don't have nothing to say. Even Homer did turn around, waiting for Liliith smart mouth. But Liliith go over to her corner and sit down and peel potato with her back to everybody. That be near enough to throw the kitchen into 'ruption. Liliith smart mouth for all her rudeness did now become part of the house nigger morning rhythm and slave need a rhythm to carry through the day.</p>	<p>ความอยู่ชั้นบน น่าจะดังมาจากห้องของนางหญิง เป็นคนดังข้างปงานกระบือเองเกือบเว็ดจ์วูดวิก แล้ว บางที่อายุที่มากขึ้นทำให้ทุกคนที่มั่งคั่ง เพลียร์เป็นบ้า บางทีข้อความบ้างลึกลับเป็นสิ่งเดียว ที่ทำให้คนขาวกะนิโกรทุกขัทรมานเหมือนกัน</p> <p>- ลิธิธ มันฝรั่งรอเจ้าอยู่ โฮเมอร์ตะโกนมาจากครัว</p> <p>- นังนิ โกรผู้ดีข้างนกะคำ แอนโดรเมดาว่า ลิธิธป้ ต่อปากต่อคำ ขนาดโฮเมอร์ยังหันกลับมารอฟัง ความปากดีของลิธิธ แต่ลิธิธไปที่มุมของตัวเอง แล้วนั่งลงปอกเปลือกมันฝรั่งหันหลังให้กะซูกคน นั้นก็เกือบจะมากพอที่จะทำให้ห้องครัวปะทะ ออกมา ความปากดีของลิธิธที่เต็มไปด้วยคำหยาบ ภายกลายเป็นส่วนหนึ่งของจังหวะตอนเช้าของ นิโกรในบ้านและทนายจำเป็นต้องมีจังหวะที่จะ ดำเนินชีวิตผ่านไปแต่ละวัน</p>	<p>- ปฏิเสธซ้อน That don't make no sense แปลโดย ใช้ภาษาถิ่นอีสานมากกว่า ป้ มาช่วยให้เกิดความ แปลกเด่น</p> <p>- Liliith don't have nothing to say ผู้วิจัยแปลว่า "ไม่ต่อปากต่อคำ และ "ป้"ได้เกี่ยวกับลักษณะปฏิเสธ ซ้อนไว้</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Jesus Christ, <u>is who break wind in here?</u> Pallas say and look straight at Chiron.</p> <p>— <u>Me can't even break egg,</u> he say.</p> <p>— Smell like you just crack a rotten one with you <u>arse,</u> Pallas say and <u>everybody laugh</u> except Lilith. The <u>laughing bring back</u> the morning and lock Lilith out.</p>	<p>- พระเยซูเจ้า มีผู้ได้ขยลมที่นั่นหรือ? พาลลาสว่า แล้วแหมมไปทีไรรอน</p> <p>- ซอยยังบได้ตอกไข่เลยเตนี่ เพิ่นว่า</p> <p>- กลิ่นเหม็นเหมือนเจ้าเพิ่งตอกไข่เน่าด้วยขูดเข้าแทนะ พาลลาสว่าและชูคนก็พากันหัวร่อยกเว้นลิธิค เสียงหัวร่อทำให้บรรยาศยามเช้ากลับมามากและกันลิธิคออกไป</p>	<p>- ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการไว้คำว่า หัวร่อ แทนหัวเราะ</p> <p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น ผู้ใต้ (คนไหน) เตนี่ (เลยนะ) เป็นคำสร้อย</p>
<p>Lilith spirited from the day <u>she first play with the</u> other <u>pickneys</u> and call herself princess. This was Tantalus' fault for he used to show her the page from <u>the backra</u> storybook whenever <u>she behave</u> like a <u>good little girl.</u> She didn't know her head was high until <u>other womens</u> say so. But now <u>her</u> head <u>hang low</u> and the only thing that lift her up is the early, early morning <u>when owl going home</u> and nobody awake. <u>That be the time she up and</u> waiting for <u>two riders</u> to come back to Montpelier. And when <u>Massa Humphrey ride up</u></p>	<p>ลิธิคเปี่ยมด้วยชีวิต <u>ตั้งแต่มื่อแรกที่เพิ่นเล่น</u> กะพิคนี้คนอื่น ๆ และเรียกตัวเองว่า เจ้าหญิง เป็นความคิดของทันทาลัสที่มันเคยเอานำหน้ากระดาษจากหนังสือนิทานของแบครามาให้เพิ่นดูเมื่อใดก็ตามที่เพิ่นทำตัวเป็นเด็กดี เพิ่นฮู้ว่าเพิ่นเป็นคนหัวสูงจนผู้สาวผู้อื่น ๆ เรียกเพิ่นจังซั่น แต่ตอนนี้หัวของเพิ่นตกต่ำลงและถึงเดียงที่ทำให้ตั้งขึ้นมาซ้ำมีตมาก ๆ ตอนทีนกลูกกลับริ่งและจะมีไผ่ตื่น เป็นเวลาที่เพิ่นตื่นขึ้นและระอกคนขึ้นมาสองคนกลับมามีมงต์เปลิเยร์ และเมื่อนายตันฮัมฟรีย์ขึ้นมาที่ห้องครัวและทั้งตัวลงบนเก้าอี้ เพิ่นและ</p>	<p>- คำว่า backra หมายถึง คนขาว เป็นคำภาษาถิ่นจากมา ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจากมาไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล</p> <p>- คำว่า pickney หมายถึง เด็ก เป็นคำภาษาถิ่นจากมา ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจากมาไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล</p> <p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น มื่อ (วิน), บคือเก่า (ไม่เหม็นเก่า) จังซั่น (อย่างนั้น)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>to the kitchen and fling himself into a chair and he and Robert Quinn ask for tea she ready already.</p> <p>She like even more when Robert Quinn not with him and he make conversation with her, even if that be about the damn sun that rise too fast or why Don Juan is lost on a whore and other things that she can only say yes massa to and wish she didn't have a slow nigger mind. When he laugh, she giggle like an agreeable girl even if she don't know what she laughing for. Lilithe want him to take her up in the house and out of common negro life. Lilithe hear about massas and they chère amie and she know she prettier than any other negro in the field or in the house. But she wish there was a nigger to teach her woman things.</p>	<p>โรเบิร์ตควินน์จะขอผู้ชายซึ่งดิฉันได้เตรียมไว้พร้อมแล้ว</p> <p>ดิฉันมีอีกกว่าเมื่อโรเบิร์ตควินน์ไปได้อยู่กะนายท่านและนายท่านคุยกะเพื่อน แม้ว่าเพื่อนสีดำทอตะเว็นสี่ขึ้นมาเร็วเกินไปหรือทำไม่ตอน ฮวน ถึงได้หลงอีตัวและเรื่องอื่น ๆ ซึ่งเพื่อนตอบเขาได้เพียงแต่ใช้คะ นายท่าน และหวังว่าเจ้าของสิบทำตัวปีกแบบนิโกร พอนายท่านหัวร่อ เพื่อนก็หัวร่อเบา ๆ เหมือนผู้สาวที่ช่างเอาอกเอาใจ แม้ว่าเพื่อนผู้เดียวหัวร่อไปเพื่ออืหญิงก็ตาม ดิฉันอยากให้เราพาเพื่อนขึ้นไปบนบ้านและพาเพื่อนอกจากชีวิตนิโกรธรรมดาเนี้ดิฉันได้ชื่นเรื่องเกี่ยวกับกะพวงนายท่านและแชนร์ อามีของพวกเพื่อนและดิฉันรู้ว่าเพื่อนสะสวยกว่านิโกรผู้คนที่เสียดิฉันเสียดงานในไร่หรือในบ้าน แต่เพื่อนหวังว่าจะให้มินิโกรจ้กคนทีช่วยสอนเพื่อนเรื่องมารยาหญิง</p>	<p>- ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใช้คำว่า หัวร่อ แทนหัวเราะ</p> <p>- คำว่า chère amie เป็นคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศส ผู้วิจัยแปลโดยการถอดเสียงทับศัพท์เพื่อให้คงความแปลกเด่นไว้ในบทแปล</p> <p>- กรอนเสียงคำว่า เกี่ยว กับ เป็น เกี่ยวกะ เพื่อเลียนแบบการกรอนเสียงในภาษาถิ่นจามาเกา</p> <p>- ชิมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น ปีก (โง่, ปัญญูทึบ), บคือเก่า (ไม่เหมือนเก่า), เสียดิฉัน (ทำงาน), จ้ก (ลัก)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Lilith peeling potato and pondering in a way that negro girl not supposed to ponder. <u>She set her sight</u> for the mistress at first but then <u>her behaviour get uncanny</u> and she call Lilith a big piece of black poo. But when the <u>massa drunk</u> and sprawl out and laughing to himself in the kitchen, Lilith <u>start</u> to see him in a new way. Just a drop more sugar, darling, is all <u>he need</u> to say and <u>she carry</u> that one last word for the whole morning, never mind that <u>he call her</u> a backward nigger cunt when <u>she take too long</u> and the tea too hot.</p>	<p>ดิทริชปอกเปลือกมันฝรั่งและนั่งวาดฝันสิ่งที่เด็กสาวนิโกรบ่าวจะนึกถึง เพื่อยกเอาฐานะใจนายหญิงในที่แรกแต่แล้วนายหญิงนั้นก็ทำตัวแปลกประหลาดและเรียกดิทริชว่านางอาจมดีทำก่อนโนโต แต่เมื่อนายพันมามายนั่งเหยียดแข้งเหยียดขาแล้ว หัวเราะกะตัวเอง ในครีว ดิทริชเริ่มแหม่มเห็นเพื่อนใหม่ ใส่น้ำตาลอีกหน่อยลิตที่รัก เพื่อนว้าแค้นนี้ก็พอแล้วและดิทริชก็คิดถึงคำสุดท้ายที่เพื่อนว่านั่นไปตลอดช่วงเช้า และบ๊วใส่ใจที่นายพันเรียกเพื่อนว่านิโกรหอยปลิ้นตอนทีเพื่อนชงชาคนกินไปและชาก็ร้อนเกินไป</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกก่เด่น เช่น คน (นาน) - ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใส่คำว่า หัวร้อ แทนหัวเราะ</p>
<p>Lilith watch him from the kitchen window as he rein <u>him black horse</u> (white horse on a Sunday) and get dirt on <u>him breeches</u> when <u>he lie down</u> under the tree to the side of the conservatory, talking white people affairs with Robert Quinn. Lilith <u>watch him taking him shirt off</u> all the time. Him chest rise and fall when <u>he laugh</u> and <u>him</u></p>	<p>ดิทริชแหม่มบึ่งพินจากหน้าต่างห้องครัวตอนทีเพื่อนขึ้นบั้งเหยียนมัสิดำ (ม้าสีขาวในวันอาทิตย์วันหนึ่ง) และทำกางเกงบรีชของตัวเองเลอะเทอะตอนที่เพื่อนนอนลงใต้ต้นไม้ข้าง ๆ เรือนต้นไม้คู่ยฐระของคนขาวอะโรเบิร์ต ควินน์ ดิทริชแหม่มเบ็งตอดเวลาขณะทีเพื่อนถอดเสื้อออกหน้าอกของนายพันกระเพื่อมขึ้นลงช่วงเวลาทีเพื่อนหัว</p>	<p>- ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใส่คำว่า หัวร้อ แทนหัวเราะ - การใช้สรรพนาม him แทนคำคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของ his ผู้วิจัยไม่สามารถหาลักษณะทางไวยากรณ์ในภาษาไทยมาเทียบเคียงได้จึงแปลตามปกติ</p>



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>nipples surround by delicious pink the way a nigger own surround by nasty black.</p>	<p>รูปและหัวนมของพ่อก็มีฐานล้อมไปด้วยสีชมพูดูน่ากินเหมือนกะทินี่ โกรธเองที่มีฐานแบบเดียวกัน แต่เป็นสีน้ำตาลปรก</p>	
<p>Lilith see him smile and think nothing evil could come out of that mouth. <u>Lilith</u> don't see that while he and Robert Quinn talking they have a negro whipping a slave girl hard for thieving out sugar to sell in Sunday market. <u>The girl</u> gagged so that she wouldn't disturb nobody with her screaming. <u>Lilith</u> see the road that goin' take her out of hard life but not sure what to do.</p>	<p>ลิลิธแสบเม้มยิ้มและคิดว่าเป็นสิ่งเลวทรามใด ๆ จะออกมาจากปากนั้นได้ แต่ลิลิธไม่เห็นว่าเป็นตอนที่พี่นกะโรเบิร์ต คิวินคุยกันอยู่นั้นเห็นกันกะลิงให้โบโรเหมือนทนายเต็กผู้สาวอย่างหนักที่โมน้ำตาลไปขายที่ตลาดวันอาทิตย์ เต็กผู้สาวโดนอุดปากไว้จึงส่งเสียงร้องรบกวนผู้อื่นไม่ได้ ลิลิธแสบเห็นหนทางที่จะนำพาเพื่อนออกจากชีวิต แสบเจริญนี้แต่ก็กับรู้ว่าต้องเฮ็ดจังได้</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น แสบเม้ม (มอญ), เฮ็ดจังได้ (ทำขิง)</p> <p>- กร่อนเสียงคำว่า ก่าลิง เป็น กะลิง คำว่า ขโมย เป็น โมย เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามก</p>
<p>Circe in the past would read her face and slap that stray thinking out but that woman dead. <u>Lilith</u> close her eye, shutting out the cellar darkness for her own and breathe in deep and try to remember what Massa Humphrey smell like. <u>Then</u> a quick thought run past her head. <u>It</u> run again and again</p>	<p>เซอร์ซีในอดีตได้เห็นหน้าเพื่อนแล้วคางอ่านใจเพื่อน ออกและคงตบเพื่อนที่คิดฟุ้งซ่านจังชั้น แต่ตอนนี้ เซอร์ซีตายไปแล้ว</p> <p>ลิลิธหลับตาลง ตัดขาดจากความมืดมิดของห้องใต้ดินเพื่อตัวเพื่อนเอง หายใจเข้าลึก ๆ และพยายามจดจำกลิ่นของนายต้นฮัมฟรีย์ว่าเป็นจังได้ แล้วยังคิดถึงวูบนิ่งก็แถมเข้ามาในหัว มันฉายให้เห็น</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น จังชั้น (อย่างนั้น), เฮ็ดจังได้ (ทำขิง)</p> <p>- กร่อนเสียงคำว่า อย่างไร เป็น ยิงไร เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามก</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
until her heart beat fast and her temple kicking her ears.	ช้า ๆ วนไปวนมาทำให้หัวใจของเพื่อนเต้นเร็วจนขมับของเพื่อนสะเทือนไปถึงหู	
A nigger smart enough to know that any yes must be follow quick with a no. But this morning no gone on trip and not coming back. She thinking crazy—like and the crazy run through her. She wait for when Homer not looking and dash off to the hallway. Three doors down on the left be the linen closet.	นิโกรฉลาดพอที่จะรู้ว่ คำว่าใช่ต้องมีคำว่าไม่ตามอย่างรวดเร็ว แต่เช้านี้การเดินทางสายนี้มีทางย้อนกลับอีกแล้ว เพิ่นคิดเรื่องบ้า ๆ ราวจะว่าความบ้าแล่นผ่านตัวเพิ่น เพิ่นรอนจนกระทั่งโฮเมอร์ไปได้เบิ่งดูอยู่แล้วรีบพุ่งไปที่โถงทางเดิน ประตูที่สามทางซ้ายที่มีตู้เก็บผ้าปูที่นอน	
The New Year's Eve ball was coming in ten weeks. Liliith not suppose to be upstairs but she grab bed linen from the closet. Liliith make it all the way upstairs to where the massa bedroom be, only to hear the dogs outside barking like they never bark before. Liliith keep on she gait and see a room door open and look in just as Massa Humphrey jump out of bed and dash to the window. Him body lean and dark on the limbs but	งานเลี้ยงวันสิ้นปีกะลึงจะมีถึงในอีกสิบสัปดาห์ ดิลิธิบได้ต้องมาทำงานชั้นบนแต่เพิ่นมาหยิบผ้าปูเตียงไปจากตู้ ดิลิธิขึ้นไปชั้นบนที่ห้องนอนของนายเพิ่น ได้ยินเสียงหมาข้างนอกเห่าเหมือนบเคย เพิ่นมาก่อน ดิลิธิยังคงก้าวต่อไปและเห็นประตูห้องเปิดอยู่และแถมเข้าไปเพิ่นนายเพิ่นฮัมฟรีย์ โคดจากเตียงและดูเข้าไปที่หน้าต่าง ร่างกายของเพิ่นพอมเพริยว แขนขวามีลึงเข็มแต่หน้าอก เอว และ สะโพกมีสีขาวเหมือนเครื่องเคือบ นายเพิ่นหมบน	- กร่อนเสียงคำและพยางค์แรก คำว่า ก่าลึง เป็นกะลึง คำว่า กับ เป็นกะ คำว่า กระโดด เป็น โดด เพื่อดูเสียงแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามาเมกา - Penis แปลเป็น จู๊ เพื่อรักษาระดับภาษาที่ทาสใช้ - breeches เป็น กางเกงชนิดหนึ่งซึ่งมีขาสั้น ประมาณหัวเข่าก็มีสายรัดหรือเข็มขัดได้เฝ้าและใช้เรียกได้ทั้งกางเกงชั้นในและชั้นนอก นิยมใช้ในประเภทศอังกฤช่วงศตวรรษที่ 16 จนถึง

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>white like porcelain in the chest, waist and hips.  <u>He turn and grab for him breeches and him penis swing and swing</u> like it want to go back to the window. <u>Massa member swing low like it hanging from a red tree</u> that burst into flame like the red hair on <u>him head</u>. <u>He pull the breeches over him bare arse</u>.  — Hand me those, he say to her and point to the boots.</p>	<p>ตัวและหีบเอากางเกงบริษัทของพี่นและขูของพี่น แกว่งไปแกว่งมาอย่างกะว่าอยากจะกลับไป ที่หน้าต่าง ส่วนนั้นของนายที่แกว่งซ้ำ ๆ รากะว่า มันแขวนอยู่บนต้นไม้สีแดงที่ดูเหมือนไฟลูก โขติเหมือนสีผมของพี่น พี่นดึงกางเกงบริษัทสวมทับ บนท้ายเบ็ล้อยเปล่า</p> <p>- ส่งนั้นมาให้ข้าที นายท่านไว้กะพี่นและซีไปที รong ทำบุท</p>	<p>ศตวรรษที่ 19 ผู้วิจัยจึงแปลโดยขยายความและถอดเสียงทับศัพท์ว่า กางเกงบริช</p>
<p>The dogs barking louder. <u>Lilith drop her bundle</u> to pick up the boots and forget that she did fix her dress so that her titties push like fruit that sell in the market. Though her own come first, she feel right there that <u>other woman titty grown fast past her</u>. She <u>wish</u> she did have some beet to rub on her lip and her cheek. <u>Massa Humphrey grab the boots away from her and pull them on</u>. The dogs getting more louder.</p>	<p>หมาเห่าดังขึ้น ลิลิทวางห่อผ้าของพี่นลงเพื่อหีบ รong ทำบุทและพี่นลืมว่าพี่นแก็ชดูให้ต้นหน้าอกของพี่นขึ้นมายังกะเอาผลไม้ ออกมาเร้าขายในตลาด แม้ว่าหน้าอกของพี่นจะนูนขึ้นมาก่อน แต่พี่นก็สู่ว่าน้าอกของผู้สาวผู้อื่นโตเร็วกว่าของพี่น พี่นหวังว่าพี่นจะมีหัวบีทมาถูบนริมฝีปาก และแก้มของพี่น นายท่านฮัมฟรีย์คว้ารong ทำบุทจากพี่นและสวมมัน หมาส่งเสียงดังขึ้นอีก</p>	<p>- กร่อนเสียงคำว่า อย่างกับ เป็น ชังกะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามกกา</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Lilith looking round the room for him shirt and get lost in the big bed that command the middle, with four post make out of dark wood that raise all the way up into the ceiling that swirl round and round with naked baby angel. By the time she look back down to the floor, Massa Humphrey brush past her and gone. Lilith still. She grab the bed linen and almost give herself a start. She just stand there in the room waiting for the bed to give her something. She didn't hear when the dogs stop bark, but she hear the new sound.</p> <p>Sound that never come from the great house yet, that of a laughing woman in Montpellier. The woman laugh again. Lilith leave the massa bedroom and go to the stairs so she could see the door. Homer at the doorway. Out in the courtyard be a black brougham carriage, big enough to seat four, with a negro at the reins dress up in a green</p>	<p>ดิลิธแถมมั้งไปรอบๆ ห้องหาเสื้อของนายท่าน และหลงอยู่ในเตียงหลังใหญ่ที่วางอยู่ตรงกลางห้อง เตียงสี่เสาทำจากไม้สีเข้มที่สูงขึ้นไปจรดเพดานที่มีทิวทัศน์เป็นเด็กทารกเปลือยล้อมรอบเสา ในตอนที่พื้นแถมกลับลงมาที่พื้น นายท่านฮัมฟรีก็เคยผ่านไปและจากไป ดิลิธยืนนิ่ง เป็นจับผ้าปูเตียงแน่นและเกือบจะโดดหลบ เพ็นซินอยู่หมองนั้นในห้องรอให้เตียงนั้นให้บางถึงกะเพนเพ็นป ได้ยินว่าหมาหูดเห่าไปเมื่อได้ แต่เพ็นได้ยินเสียงใหม่ดังมาแทน</p> <p>เสียงที่ไม่เคยได้ยินมาจากบ้านหลังใหญ่เลย นั่นคือเสียงผู้สาวหัวร่อในมงต์เปลีเยร์ ผู้สาวผู้หัวร่ออีกแล้ว ดิลิธผละจากเตียงของนายท่านและไปที่บ้านได้เพื่อให้แถมเห็นประตู โธมอร์อยู่ที่ทางเข้าที่ลานด้านนอกมีรถม้าโบรแอมสี่คำ ใหญ่พอสำหรับสี่ที่นั่ง ที่มีนิโกรคนนั่งคุมบังเหียนแต่งตัวในชุดสีเขียวกะม้าขาวสองตัวกะลังที่ต้นตระหนก</p>	<p>- กร่อนเสียงคำว่า กระโดด เป็น โดด เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามาเกา</p>
		<p>- ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใส่ คำว่า หัวร่อ แทนหัวเราะ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>suit and two white horse that get frighten by the dogs. Massa Humphrey run down the steps, and shoo away the dogs. Then he quiet the horse.</p> <p>— Oh thank heavens, a voice say. A voice that belong to a young white woman. The massa surprise plenty 'cause nobody ever visit Montpelier just so.</p> <p>— I thought hell's very hounds were about to make short work of me, she say.</p> <p>— And to think I've been such a good girl.</p> <p>Massa Humphrey perplex. Lilith could see next to nothing. Homer go upstairs to Massa Humphrey room. Lilith watching the doorway and didn't see her. Then the woman in carriage yell out, Master Wilson! When she see him naked hand waiting to help.</p>	<p>เพราะหมา นายต้นฮัมฟรีย์วิ่งลงบันไดไปและส่งเสียงไล่หมา แล้วจึงปลดออกมาให้หนึ่ง</p> <p>- โอ้ ขอบคุณสวรรค์ เสียงหนึ่งแว่วขึ้น เสียงที่เป็นของผู้สาวสีขาวว้ายเยาว์ นายต้นประหลาดใจมาก เพราะว่ามีผู้ได้มาเยี่ยมที่มณฑลเปลิเยร์แบบนี้</p> <p>- ดิฉันคิดว่าหมาดำนั้นจากนครจะลากิดฉันไปเสียแล้ว เพราะว่า</p> <p>- แต่ดิฉันคิดว่าดิฉันประพาศพิศวงดีมาตลอด นายต้นฮัมฟรีย์ขงนใจ ดิธิธแนบ่มเห็นอึ้งงงเลย โฮเมอร์เดินขึ้นบันไดไปที่ห้องของนายต้นฮัมฟรีย์</p> <p>ดิธิธแนบ่มไปตรงประตูทางเข้าแต่ไม่เห็นเพื่อน แล้วผู้สาวในรถม้าก็ตะโกนออกมา มาสเตอร์วิลสันคะ! เมื่อเพื่อนเห็นมือเปลือยเปล่าของนายต้นที่ทะลึ่งขึ้นไปรอช่วยหือเพื่อนอยู่</p>	<p>- เนื่องจากในตัวบทต้นฉบับ ระดับภาษาของคนที่พูดเกี่ยวกับคนผิวสีมีความแตกต่างกันอย่างชัดเจน ผู้วิจัยจึงให้ตัวละครผิวขาวใช้ภาษามาตุฐานที่ค่อนข้างเป็นทางการเพื่อสร้างความแตกต่างของระดับภาษาของคนขาวและคนผิวสีในบทแปลให้สอดคล้องไปกับตัวบทต้นฉบับ ดังนั้น ภาษาของมิสอิชเชเบลเป็นผู้หญิงผิวขาวเชื้อสายฝรั่งเศสที่เกิดและโตที่จามากา ผู้วิจัยแปลจึงใช้คำสรรพนามแทนตัวเองของมิสอิชเชเบลใช้คำว่า อีฉัน และเรียกแทนฮัมฟรีย์ว่า ท่าน เพื่อแสดงออกถึงการยอมรับเลียดูและมีการศึกษาที่ดี ส่วนฮัมฟรีย์จะเรียกแทนตัวเองว่า กระผมและในบทสนทนาของคนขาวจะมีการใช้คำควบกล้ำ ร ด ตามภาษามาตุฐาน</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— I daresay, Lord Wilson, that I shall not be seen speaking to a man in such scandalous undress! she say. Massa Humphrey look round himself 'cause he don't know what she mean.</p> <p>— Madam? he say, looking down on him breeches that button right and tuck in him boots that did shine only last night.</p> <p>— I repeat, the lady Roget shall not be manhandled by a man with no shirt on, sir, even if he is a gentleman, or claims as much, <u>she say</u> and <u>sit back down</u> in the carriage.</p>	<p>บทแปล</p> <p>- ดิฉันขอพูดตามตรงนะคะ ท่านลอร์ดวิลสันว่า ดิฉันไม่สมควรให้คนเห็นว่าฉันกำลังพูดคุยกับ นุรุษที่ไร้เสื้อผ้าอภรณ์เชยนี้! เพิ่นว่าบอก นาย ทั้นฮัมพรีย์แนมเบ็งไปรอบ ๆ ตัวเพิ่นเพราะบู้ว่า ผู้สาวหมายถึงอิหยัง</p> <p>- ครับ มาดาม? เพิ่นตอบ แนมลงไปดูที่กางเกง บริชที่ติดกระดุมถูกแล้วและเหน็บไว้ในรองเท้าบูทที่เคยเงาวับเมื่อคืน</p> <p>- ดิฉันขอขำนะคะ เลดีโรเจตจะไม่ให้ตนถูกจับ ต้องจากผู้ชายที่ไม่สวมใส่เสื้อผ้าจะท่าน แม้ว่าเขาผู้นั้นจะเป็นหรืออ้างว่าเป็นสุภาพบุรุษเพียงใดก็ตาม เพิ่นปาก แล้วกลับไปนั่งลงในรถม้า</p> <p>ดิถีเบ็งดูโฮเมอร์กลับลงมาข้างล่างและสงสัยว่า มันขึ้นไปตั้งแต่เมื่อใด นายทั้นฮัมพรีย์หาใจ</p>	<p>- กร่อนเสียงคำว่า ก่าล้ง เป็น กะล้ง เพื่อเลียนแบบ การกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามาเกา</p> <p>- ฮึมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น แนม (มอง), อิหยัง (อะไร)</p> <p>- ทำให้เป็นภาษาเก่าโดยการใช้คำว่า เชยนี้</p> <p>- ฮึมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อสร้างความแปลกเด่น เช่น คำว่า ปาก (ถาม)</p>
<p>Lilith see Homer going back down the stairs and wonder when she come up. Massa Humphrey</p>	<p>ดิถีเบ็งดูโฮเมอร์กลับลงมาข้างล่างและสงสัยว่า มันขึ้นไปตั้งแต่เมื่อใด นายทั้นฮัมพรีย์หาใจ</p>	<p>- ฮึมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อสร้างความแปลกเด่น เช่น เบ็งดู (มองดู) เมื่อใด (เมื่อใด)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>huff and puff and get red. Then he hear giggling in the carriage and smile. Homer, a shirt if you please, and a waistcoat, he say but Homer already at the door with white shirt, cravat, a shiny green waistcoat with a yellow flower pattern and <u>Massa Humphrey favourite banyan that dark blue and shiny and flow all the way down to the ground and spread wide like wings when he walk. Massa Humphrey dress himself right in front of the carriage while the woman inside giggle.</u></p>	<p>ฮึดฮัด หน้าแดง แล้วพีกๆตื้นๆเสียงหัวร่อคิกคักจากข้างในรถม้าแล้วฮัม โฮเมอร์ขอเสื้อให้ฉันที และก็เสื้อกั๊กด้วยพื้นบอค แต่โฮเมอร์ก็กลับมาอยู่ที่หน้าประตูแล้วพร้อมเสื้อเชิ้ตสีขาว ผ่าครavat พันทิว และเสื้อกั๊กสีเขียวเสื้ออมพรายประดับด้วยลายดอกไม่มีสีเหลืองพร้อมถุงเสื้อคลุมขนชั้นลึกรวมทำเป็นมันเงาตัวโปรดของนายท่านฮัมฟรีย์ที่วิ่งลงมาจนถึงด้านข้างจนถึงพื้นและแผ่กว้างเหมือนปีกที่กางออกเวลาที่พินญาง นายท่านฮัมฟรีย์แต่งตัวตรงหน้ารถม้าขณะที่ผู้สาวในรถหัวร่อคิกคัก</p>	<p>- Massa Humphrey favourite banyan ไม่มี's เป็นตัวบ่งชี้แสดงความเป็นเจ้าของเหมือนในภาษาอังกฤษมาตรฐาน แต่ด้วยลักษณะไวยากรณ์ภาษาไทยมีการแสดงความเป็นเจ้าของโดยเติมคำ ว่า ของ ลงไปเท่านั้น จึงไม่มีลักษณะทางไวยากรณ์ที่ทำให้เกิดความแตกต่าง ผู้วิจัยจึงแปลตามปกติ ว่า ตัวโปรดของนายท่านฮัมฟรีย์</p> <p>- ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใส่ คำว่า หัวร่อ แทน หัวเราะ</p>
<p>— A thousand pardons, ma'am, I trust I'm far more presentable now, he say and bow low and grin like little boy.</p> <p>— A little, the voice say and push out her hand. The lady wearing a wide blue bonnet with a cream bow tie under her chin. <u>Some of her hair tumble out and it curly and yellow. Her dress match her hat, blue with short sleeve and cut low in the front</u></p>	<p>- ต้องขออภัยสักพันครั้งครับคุณผู้หญิง กระทบใจถือว่ากระผมแต่งตัว ได้เหมาะสมพอให้ออกสมาคมได้เป็นอย่างดีแล้ว เห็นว่า ก็อมตัวลงต่ำ และขีมหักบ้างเหมือนเด็กผู้ชาย</p> <p>- ก็นิดหน่อยค่ะ เสียงนั้นตอบและขยับมือของเพนออกมา เด็ดคนนั้นได้หมวกบนถนนปีกกว้างสีฟ้าที่มีโบว์สีครีมผูกได้ตาง เส้นผมบางส่วนของเพน ฟูออกมา ผมของเพนขิกและเป็นที่เหลืออยู่</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>to show her bosom. <u>The dress tie right above her waist with a cream ribbon and spread loose like brandy bottle.</u></p>	<p>ของพันเข้าชุดกะหมวก เป็นชุดสีฟ้าแขนสั้นและคอเล็กเพื่อให้เห็นนอกริบบิ้นสีครีมผูกที่ชุดเหนือเอวของพันพอดีบพอดีและปล่อยชายเหมือนขวดبرانดี</p>	
<p><u>Montpelier never see nothing looking so lovely since Jack Wilkins' daddy come back from a trip with three peacock. She fanning her face. A small face, like a teacup that round like a heart with cheeks higher than the mistress' own. Two red lip and eyes an ashy colour. Massa Humphrey escorting her away when everybody hear a coughing from the carriage. An old woman hobble to the step wearing nothing but black.</u></p>	<p>มงต์เปลลิเยร์ได้พบเห็นสิ่งที่น่าอัศจรรย์นับตั้งแต่พ่อของแจ็ก วิลกินส์กลับจากการเดินทางมาพร้อมกะนกยูงสามตัว เพ็นฟัดวิบีหน้าตัวเอง ใบหน้าเด็กเหมือนถ้วยชาที่กลมเหมือนรูปหัวใจ โหนกแก้มที่สูงกว่านายหญิงริมฝีปากทั้งสองมีสีแดงและดวงตาสีเทาเหมือนขี้เถ้า นายพันฮัมฟรีย์พาพันก้าวลงจากรถม้าเมื่อทุกคนได้ขึ้นรถม้า แอชกรีนในรถม้า ผู้สาวแก่เดินโหยกเหยกมาที่ขบวนได้พ่นแต่งตัวด้วยสีดำไปทั้งตัว</p>	<p>- การใช้ปฏิเสธซ้อน it not dark no more แปลไปโดยใช้ภาษาไทยถิ่นอีสาน คำว่า บ่ (ไม่) เป็นตาซัก (น่ารัก) ซ้ำนี้ (ขนาดนี้) มาช่วยในการสร้างความแปลกเด่น</p> <p>- แปล hobble ว่า โหยกเหยก ซึ่งแปลโดยตัวเดียว พยางค์หน้า คำว่า โหยกเหยก เพื่อเลียนแบบลักษณะการเคลื่อนไหวในภาษาถิ่นจากมาก</p>
<p>— You're a cruel one, Master Wilson, to pay no heed to my chaperone, the woman say. — Chaperone? Massa Humphrey say.</p>	<p>- ท่านช่างใจร้ายเสียจริง มาสเตอร์วิลสันที่ไม่สนใจพี่เลี้ยงของคุณ ผู้สาวผู้นั้นต่อว่าพี่เลี้ยงหรือ? นายพันฮัมฟรีย์ปากถาม</p>	<p>- ใช้คำว่า เคาทาดาน ดอก เพื่อให้ดูเป็นภาษาเก่า</p>



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Well, surely you would not expect a lady to come to a gentleman's abode all by her lonesome, would you? That would be irredeemingly improper, she say. Massa Humphrey instruct one of the manservant to help the chaperone, who didn't look too happy that niggerman was touching her.</p>	<p>- แหม ดิฉันแน่ใจว่าท่านคงไม่คิดว่าเลดีคนหนึ่งจะมาที่เคหาสถานของสุภาพบุรุษเพียงลำพังดอก ใช่ไหมคะ? คงจะเป็นสิ่งที่ไม่สมควรเอาเสียเลย เห็นว่า นายท่านซั่มพรีรี่สั่งคนงานผู้ว่าผู้หนึ่งให้ไปช่วยพี่เลี้ยงผู้ซึ่งดูขบขันเดิมามาก ๆ ที่ผู้ชายนิโกร และนี่คือต้องตัวพี่</p>	
<p>The lady who come to Montpelier before breakfast name Miss Isobel Roget. She say her sorry for coming so early and blame the ninny nigger coachman who guess wrong the distance from Coulbre to here. Miss Isobel say she come on account of him distress. Seems everybody did know 'bout the legendary Wilson New Year's Eve ball and everybody also know that Mistress Wilson under the weather lately. Why, it's my duty as a lady to help, Miss Isobel say.</p>	<p>เลดีคนที่มาที่ม็องเปลีเยร์ก่อนเวลาอาหารเชามีชื่อว่า มิสอิโซเบล โรเซต พี่นบอกว่าขอลโทษที่มาแต่เช้าดูและโทษนิโกร ings ที่ขบรณมาของเงินที่เคาระยะทางระหว่างคูลิบร์มาถึงที่นี้ผิดไป มิสอิโซเบลบอกว่าพี่นบมาที่นี้เพื่อให้เขาคลายความกลัดกลุ้ม ดูเหมือนว่าทุกคนก็รู้เกี่ยวกับงานเลี้ยงก่อนวันปีใหม่ที่เป็นตำนานของตระกูลวิลสัน และทุกคนก็ยังรู้ว่านายหญิงวิลสันกะลั้งป่วยทำไม่นะหรือก็เพราะเป็นหน้าที่ของเลดีคนหนึ่งที่ต้องยื่นมือเข้ามาช่วยเหลือ มิสอิโซเบลบอก</p>	<p>- กร่อนเสียงคำว่า เกี่ยว กับ เป็น เกี่ยวกะ คำว่า กาลัง เป็น กะลั้ง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาดินจาเมกา</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Rumour was that the new governor, Sir George Nugent, would expect an invitation and <u>him</u> wife, Lady Nugent, never satisfied with anything. Miss Isobel repeat that it was her duty as a lady and a neighbour and as a friend to help in any way she can. Massa Humphrey perplex, but <u>he</u> didn't have nothing to say 'gainst woman reasoning.</p> <p>— So we are agreed, Miss Isobel say. Lilithe get plenty time to see Miss Isobel, she the daughter of the massa of Coulibre. Massa Humphrey grateful for her, but is long time he living the island way and working himself back into a gentleman was a hard thing.</p>	<p>มีข่าวลือว่าผู้ปกครองเกาะคนใหม่ เซอร์จอร์จ นูเจนต์คาดว่าจะได้รับเชิญมางานเลี้ยงกะริยาของเขาเลดี้นูเจนต์ก็เป็นพวกไม่เคยพอใจกับสิ่งใด มิสไอโซเบลย้ำว่ามันเป็นหน้าที่ที่ต้องช่วยเหลือในในฐานะเพื่อนบ้านและเพื่อนที่ช่วยเหลือกันในสิ่งที่เธอช่วยได้ นายพันฮัมฟรีย์ขุ่นง แต่ก็หาวิธีไม่ได้ไม่มาขัดกับเหตุผลของผู้หญิงคนนั้น</p> <p>- ถ้าอย่างนั้นก็ตกลงตามนั้นนะคะ มิสไอโซเบลว่า ดิฉันมีโอกาสดูมิสไอโซเบลหลายครั้ง เป็นเป็นลูกสาวของนายพันแห่งคูลิบร์ นายพันฮัมฟรีย์รู้สึกชอบคุณเพิ่มแต่ด้วยความที่อยู่บนเกาะมานานหลายปีทำให้การที่จะกลับไปเป็นสุภาพบุรุษอีกครั้งเป็นเรื่องยากเย็น</p>	<p>- ปฏิเสธซ้อน he didn't have nothing to say แปลโดยใช้โครงสร้าง หา...ไม่ ซึ่งไม่ใช่เป็นลักษณะเหมือนปฏิเสธซ้อนเหมือนภาษาถิ่นจามาเกา แต่มีลักษณะของภาษาเกา</p>
<p>Since then Miss Isobel be coming to Montpelier every day of the week. The ball was coming and there be plenty thing to do. Lilithe hatred turning to fever. She try to fix her dress to show even more bosom but since Miss Isobel come, Massa</p>	<p>นับจากนั้นมิสไอโซเบลก็มาที่ม่งตเปลิเยร์ทุกวันงานเลี้ยงก็ใกล้เข้ามาและมีหลายสิ่งที่ต้องทำ ความซึ้งของดิฉันกลายมาเป็นความริษยา เป็นพยายามแก้ชุดของเธอเพิ่มให้เห็นเนินอกมากกว่าเก่า แต่นับตั้งแต่มิสไอโซเบลมา นายพันฮัมฟรีย์ก็บ่นบ่อย</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Humphrey cut down on the night carousing. Not long after, <u>he stop coming</u> at all, leaving Lilit in the morning to see how much she hate her own company.</p>	<p>ออกไปเตร็ดเตร่ตอนกลางคืน ไม่นานหลังจากนั้น <u>เขาก็ตกไป</u> ออกไปอีกเลย ทั้งให้ลิลิธรู้สึกว่าเพื่อนซึ่งการอยู่คนเดียวแค่นั้นในตอนเช้า</p>	
<p>One morning <u>she hear a sound</u> in the kitchen and run up to see only Robert Quinn sitting by the table and looking out at the morning sky, waiting <u>mayhaps</u>. She <u>spend one whole night</u> with a comb to straighten her hair, but <u>the hair stay negro and curl back 'pon itself</u>. Lilit go back to spending much time looking at herself in the silver tray in the kitchen. She grab the bed linen, which she not supposed to do, and run upstairs and go in the massa room extra early when he just about to wake up. <u>She know he be sleeping naked like how he born</u>. She know how some white woman think that be scandalous.</p>	<p>เช้าวันหนึ่ง<u>ได้ยินเสียง</u>ในห้องครัวและวิ่งขึ้นไปเจอเพียงโรเบิร์ตควินน์อยู่ที่โต๊ะและแนมเบ็ง ออกไปที่ห้องฟ้ายามเช้า บางทีเธออาจจจะรออยู่ <u>เห็นใช้เวลากลางคืน</u> หวีผมให้ตรงแต่ผมนิโกรก็อ <u>ม้วนกลับ</u>ไปคือกำ ลิลิธกลับไปใช้เวลาด่วนใหญ่ <u>แนมเบ็ง</u>ตัวเองบนภาดาเงินในห้องครัว <u>เห็น</u> <u>หยิบผ้าปูเตียง</u> ซึ่งพับบ่าวทำแล้วไปที่ห้องของ <u>นายท่านแต่</u>เข้ามาเป็นพิเศษ ตอนที่เขากะลังลิตินนอน <u>เห็น</u> <u>สู่ว่านายท่านนอนเปลือยกายเหมือนตอน</u> <u>ที่พื้นเกิดมา</u> <u>เห็น</u> <u>สู่ว่าผู้สาวผิวขาวบางคนคิดว่ามัน</u> <u>เป็นเรื่องน่าอาย</u></p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น บางเทื่อ (บางที), แนมเบ็ง (มองดู) - กร่อนเสียงคำว่า กำลัง เป็น กะลัง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษากินจาแมกกา</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Lilith come in just as he wake up with the bed linen in her hand and her bosom push up like she selling them. The massa walk right past her and go to the privy. She watch him not watching her. Lilith watch him shake it, then go back in him room and pull on him breeches, then stop, pull them back off and shout to Homer to fetch him clean clothes that gentleman receiving company should wear.</p>	<p>ลิลิตมาถึงตอนนายตื่นขึ้นมาพอดี เพ็นถือผ้าปูเตียงในมือและหน้าอกที่กลั่นออกมาเพื่อขายตัวมันเอง นายที่นั่งอยู่ผ่านเพ็นไปที่ห้องน้ำ เพ็นแฉมนายที่นั่งแต่ชายที่นั่งบ๊นเพ็น ลิลิตเห็นเพ็นเขย่งมัน นายที่นั่งกลับไปที่ห้องของเพ็นแล้วสวมกางเกงบริช แล้วหยุด แล้วถอดมันออกแล้วตะโกนให้โฮเมอร์หาชุดที่สะอาดเหมาะสมสำหรับสุภาพบุรุษ จะได้รับแขกมาให้</p>	
<p>Homer come in and step right pass Lilith like she don't see Lilith either. Homer go over to the closet that bigger than slave quarters and come out with dark green breeches and shiny brown boot that pull all the way up to the knee. She help him put on white shirt and cravat. Then him waistcoat. — Will this please the lady Isobel? he ask Homer. Homer look straight at Lilith.</p>	<p>โฮเมอร์เข้ามาข้างในและอยู่ผ่านลิลิตไปเหมือนแฉมบเห็นลิลิตที่อยู่หมองนั้น โฮเมอร์ไปที่ตู้เสื้อผ้าที่มีขนาดใหญ่กว่าห้องของทาสและเอากางเกงบริชสีเขียวเข้มกระดองทำบุทสีน้ำตาลเงาวันที่สุดถึงเข่าออกมา โฮเมอร์ช่วยเพ็นใส่เสื้อเจ็ตสีขาวและผ้าคราเวทพันเอว และเสื้อกัก - เสื้อผ้าพวกนี้จะทำให้เลดี้ไอโซเบลพอใจมั๊ย? เพ็นถามโฮเมอร์ โฮเมอร์แฉมตรงมาที่ลิลิต</p>	<p>- ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการไว้ คำว่า หัวร่อ แทนหัวเราะ - การใช้สรรพนาม him แทนคำคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของ his ผู้วิจัยไม่สามารถหาถ้อยคำที่ตรงกับวลีในภาษาไทยมาเทียบเคียงได้จึงแปลตามปกติ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Me think it going please her plenty, massa, she say.</p> <p>The massa rub him belly and growl like animal and Homer say, Miss Isobel be here already, so remember to act like a proper gentleman. Massa Humphrey laugh at Homer and step through the door, him banyan flowing like huge blue wings.</p> <p>Homer look at Lilith. Lilit place the bed linen in a red armchair by the door and leave.</p> <p>Lilith stay up every night after that waiting for the full moon. The special full moon that big and gold and heavy and rise low over the Blue Mountain.</p> <p>When the moon finally come she sneak out for the cane piece. Then she remember that is crop time and plenty nigger would still be labouring. She head for the ratoon fields but the canes didn't grow very high.</p>	<p>- ชาน้อยคิดว่าเสื้อผ้าพวกนี้ทำให้เล็ดที่ต้องพอใจมาก นายตัน โฮเมอร์ตอบ นายตันดูหน้าท้องของตนแล้วคำรามเหมือนสัตว์ โฮเมอร์บอก มิสไอโซเบลอยู่แล้ว เช่นนั้นอย่าลืมว่าต้องแสดงกริยาเหมือนสุภาพบุรุษที่เหมาะสม นายตันฮัมฟรีย์หัวเราะได้โฮเมอร์และดูผ่านประตูไป เด็กคูมบันอันของเพ็นพรีวคือปีกลิน้ำเงินอันใหญ่ โฮเมอร์แนมดูดิทิว ดิทธิวางผ้าปูเตียงลงบนเก้าอี้รวมทีแดงตรงประตูแล้วออกไป</p> <p>ดิทธินอนอนซุกคืนหลังจากนั้นเพื่อรอคอยคืนวันเพ็ง เป็นคืนวันเพ็งที่เอ็กเจกตวงใหญ่และสีทอง สุกสว่างและขึ้นเร็วยอดเขาบลู เมานเทน เมื่อเอ็กเจกขึ้นมาในที่สุดเพ็นก็เอบออกไปหาอ้อย แล้วเพ็นก็จำได้ว่าตอนนี้เป็นเวลาเก็บเกี่ยวที่นิโกรรวมมายังใช้แรงงานอยู่ เพ็นตรงไปที่ไร่ตัดอ้อยแต่ล่าอ้อยได้ชิ้นสูงมากนัก</p>	<p>- ชิมคำภาษาไทยถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น คำว่า วันเพ็ง หมายถึง วันพระจันทร์เต็มดวง อีเก็ง หมายถึง พระจันทร์</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>At some parts only shadow was hiding her. Liliith try not to think of the Johnny-jumpers. A white owl hoot—hoot and fly over her and give her a start so bad that she throw herself to the ground that damp from dew. Liliith go to cry but then stop herself. She look in herself and think about the sound of the cave, that nobody can find in the day. She think about the Blue Mountain that start at the edge of the estate. She think like how Homer would think if she have Homer mind. Homer run through the wild bush in the dark like a negro who don't need no eye. Liliith think of the dark and she think of the blindness. She think of how blind woman see.</p>	<p>ในบางพื้นที่มีเพียงเงาที่บังบังเพื่อนเอาไว้ ลิลิธพยายามไม่คิดถึงจอห์นนี่ จิมเปอร์ นกฮูกสีขาวส่งเสียงฮูกฮูกและบินอยู่เหนือหัวเพื่อนและเพื่อนฝูง โหียงจนทำให้เพื่อนตกลงไปบนพื้นที่ชื้นแฉะไปด้วยน้ำค้าง ลิลิธอยากลิให้แต่ก็ห้ามตัวเองไว้ เพื่อนเพิ่งเข้าไปในใจตัวเองตั้งสติและคิดถึงเสียงของต้นไม้ผู้ได้หาเจอในตอนกลางคืน เป็นคิดถึงเขาบลูเมาเทนที่เริ่มจากชายขอบของไร่ เป็นคิดเหมือนว่าโฮเมอร์จะคิดจึงได้ ถ้าเพื่อนอยู่ในหัวของโฮเมอร์ โฮเมอร์แดนผ่านพุ่มไม้ป่าในความมืดเหมือนต้นไม้โกรทที่ต้องใช้ดาบเร่งทาง ลิลิธคิดถึงควมมืดและคิดถึงตาที่บอด เป็นคิดว่าผู้สาวตาบอดแฉนมเห็นได้จึงได้</p>	<p>- ใช้การกร่อนพยางค์หน้าเพื่อเลียนแบบลักษณะภาษาถิ่นจามาเมกา เช่นคำว่า สะดุ้ง โหียง เป็น ดุ้ง โหียง</p> <p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น อยากจะให้ (อยากร้องไห้), เบ็ง (ดู), จึงได้ (ยัง) กางเว็น (กลางวัน)</p> <p>- การใช้ปฏิเสธซ้อน negro who don't need no eye แปลไปตามปกติโดยใช้คำว่า บ่มาช่วยในการสร้างความแปลกเด่น</p>
<p><i>Buifu—buifu</i> <i>Backra riding through the bush</i></p>	<p>บุฟู-บุฟู แบคราขี่ม้าผ่านสุ่มทุ่มไม่</p>	<p>- buifu-buifu เป็นภาษาถิ่นจามาเมกา หมายถึง คน ชุ่มช่าม ผู้วิจัยแปลโดยการถอดเสียงทับศัพท์ เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Lilith run in what she think be the right way. She run faster and faster and think what beating in her chest is her own drum. But her heart going one way and this beat going another. Double her time and beating like a clatter. She feel the beat under her feet and the sound getting louder. A beat and a clang. Then out of nowhere, a whinny. Lilith run faster and try to scream. The hoofs getting louder and closer no matter how fast she run. She try to make a turn to go deep in the cane piece but the loud, galloping hoofs come upon her. The last thing she remember is a blow, sharp and hard, clapping her in the back of her head and her eyes gone dark.</p>	<p>ดิลิธแล่นไปยังทางที่เพื่ินคิดว่าถูกต้อง เพื่ินแล่นเร็วขึ้นและเร็วขึ้นและคิดว่าถึงที่เต้ินอยู่นอกของเพื่ินก็คือก็ถลอกประจําตัวเพื่ิน หัวใจของเพื่ินไปทางแต่้ินจ้งหาะการเต้ินก็ไปอีกทาง เพื่ินสู้สึกถึงการจ้งหาะใ้ฟ้าทำของเพื่ินและเสียงก็ดังขึ้นเรื่อย ๆ เสียงตีและเสียงดังกราว แล้วเสียงม่่าร้องที่ดังมาหม่องใดก็บู่สู้ ลิลิธแล่นเร็วขึ้นและพยายามกรี๊ดร้อง เสียงก็บู่ทำมาดังมากขึ้นและก็ลี้เข้ามาม่่าเพื่ินลึแล่นเร็วขึ้นช้ินช้ินได้ก็ตาม เพื่ินพยายามจะเด็ยลึลึเข้าไปม่่าอ้อยแต่้เสียงกบกับของกบเพื่ินทำม่่ากั้ยตามมา ลึ่ิงสุดท้ายที่เพื่ินจ้ินได้ก็คือ การตีที่หมักและแะงที่ตี้นหลังหัวของเพื่ินแล้วตาของเพื่ินก็ดับมีมืดลง</p>	<p>- คำว่า backtra หมายถึง คนขาว เป็นคำภาษาถิ่นจากเมกา ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจากเมกาไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล</p> <p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น หม่องใต้ (ที่ไหน), บู่สู้ (ไม่รู้), ช้ินได้ (ขนาดไหน) แะง (แรง)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p><i>Bufu—backra</i>  <i>Backra riding through the bush</i></p>	<p>บุฟู-บุฟู          แบคราขี่ม้าผ่านสุ่มทุ่งไม่</p>	<p>- bufu-bufu เป็นภาษาถิ่นจากเมกา หมายถึง คน          ชุ่มช้ำม ผู้วิจัยแปล โดยการถอดเสียงทับศัพท์          เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น          - คำว่า backra หมายถึง คนขาว เป็นคำภาษาถิ่น          จากเมกา ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับ          ศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจากเมกาไว้ให้เกิด          ความแปลกเด่นในบทแปล</p>
<p><i>The bird in the bush bawl qua qua qua and wake          her up. Every time she blink, what she see get          stranger and stranger. A shadow dance on the          walk and frighten her so bad that she jump up and          go to run, but stumble on the wood floor.          — And where do ye think yer goin', lassie? he say          and the voice sound to her like is God or the devil.          Liliith eye don't wake up yet. Her hand start shake          and she 'bout to cry. She spin round but can't see          nothing that she remember. Liliith see two red          velvet armchair like in the massa conservatory but</i></p>	<p>นกในพุ่มไม่ร้องกา กากา บลุกให้ฟื้นตื่น ทุกครั้ง          ที่เพิ่นกระพริบตา สิ่งทีเพิ่นแหมเห็นคือคนแปลลก          หน้าแล้วก็คนแปลกหน้าเงาคนงูงที่ขูบไหวทำให้          เพิ่นกลัวแทบบ่จากเพิ่นโดดขึ้นและวิ่งหนี แต่ก็          ดุดล้มลงบนพุ่มไม้          - แล้วเอ็งว่าเอ็งคิดจะไปไหนนั่น สำนวนย่อ?          บักนั่นเว้าขึ้น แต่สำหรับเพิ่นแล้วเสียงของคนผู้          นั้นร่ากะเสียงของพระเจ้าหรือไม่มีก็ผีสายตาของ          ดิถิยังบ่ฟื้นคืนก็ มีของเพิ่นเริ่มตื่นแฉะเพิ่น          กะดังตีให้เพิ่นหมุนตัวไปรอบๆ แต่บ่เจออิหยัง          จักอย่างทีเพิ่นจำได้ ดิถิแหมเห็นเก้าอี้ถนวม</p>	<p>- โรเบิร์ต คิวินน์เป็นทาสเชื้อสายไอริชจึงแปล โดย          การยืมสำเนียงภาษาถิ่นโคราซมาที่ใช้ ตามที่ได้          อธิบายไปแล้วไว้ในตอนต้น คำภาษาถิ่น โคราซ          ได้แก่ เอ็ง (เอ็ง)          - ในตอนแรก ดิถิยังไม่รู้ว่าคุณแปลคหน้าเป็น          ใคร ผู้วิจัยจึงใช้สรรพนามเรียกโรเบิร์ต คิวินน์ว่า          คนผู้นั้น ไปก่อนเป็นการไม่เฉพาะเจาะจง เพราะดิ          ถิยังไม่แน่ใจว่าใครพาเธอมา          - ใช้การกร่อนเสียงและการกร่อนพยางค์หน้าเพื่อ          เลียนแบบลักษณะภาษาถิ่นจากเมกา เช่นคำว่า</p>



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>is not Massa Humphrey house. The room smaller and every corner have a chair. Liliith see a wild animal head burst through the wall and she scream.</p> <p>— It's quite dead, I assure you. Clipped that one myself, not far from the Cape of Good Hope, he say and throw a nut that bounce off the lion head and land 'pon the floor.</p>	<p>กำแพงห้อยสีแดงส่องตัวเหมือนกะทืออยู่ในเรือนต้นไม้ของนายพันต้นแม่บ้านของนายพันอิมพริษฐ์ห้องนี้เล็กกว่าและทุก ๆ มุมจะมีเก้าอี้ตัวหนึ่งวางไว้ลิลิธแนมไปเห็นหัวสัตว์ป่าแขวนอยู่บนผนัง เพ็ชร้องกรีด</p> <p>- มันตายแล้ว ขำรับรองได้ ขำตัดหัวมันเองกับมือ</p> <p>"ไม่ไกลจากแหลมกู๊ดโฮป เพ็ชรบอกแล้วโยนถั่วไปโดนหัวถึงโต๊ะตั้งตกลงมาบนพื้น"</p>	<p>กระโดด เป็น โดด คำว่า สะดุด เป็น ดุด คำว่า กับ เป็น กะ</p> <p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อสร้างความแปลก เช่น เช่น อีหญิงจ๊กอย่าง (อะไรสักอย่าง), บ่ (ไม่)</p>
<p>Liliith stop herself. She hear him chewing. Liliith spin around, past the painting on the wall of a white man and woman and two boy with a dog. Past the other painting of another man that look like Jack Wilkins, past the window that tall as the room and curve up top like the moon that waiting outside, past and going round like a circle, past the two armchair, past the old clock to the table that too big for the room, the table that Robert Quinn be sitting on, him legs up.</p>	<p>ลิลิธหยุดร้อง เพ็ชรได้ยินเสียงเคี้ยวของคนผู้นั้น ลิลิธหมุนตัวไปรอบ ๆ ผ่านภาพวาดบนผนังเป็นรูปผู้บำเพ็ญวิญานของผู้สาวผิวขาวและเด็กผู้บำเพ็ญสองตนกะหมัดหัวตัวหนึ่ง ผ่านภาพวาดอีกรูปหนึ่งเป็นรูปผู้บำเพ็ญหน้าตาเหมือนเจ๊ก วิลกินส์ ผ่านไปที่หน้าต่างที่สูงเท่า ๆ ห้องและโค้งด้านบนเหมือนอึกิ่งที่รอรู้อยู่ข้างนอก เดินผ่านไปรอบ ๆ เป็นวงกลมผ่านเก้าอี้สนาม ผ่านนาฬิกาเก่า ๆ บนโต๊ะที่ใหญ่เกินไปสำหรับห้องนี้ และโต๊ะที่โรเบิร์ต ควินนั่งขาพาดขึ้นวางทางเทิง</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นโคราชเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น เอง (เอง), ทำทียบ (ทั่วทุกแห่ง)</p> <p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น ทางเทิง (ข้างบน)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— And just <u>what do ye think yer doing</u> gallivanting all by <u>yerself in the darkness</u>? Not even the devil moves about at this hour, Robert Quinn say.</p>	<p>- แล้วเอ็งคิดอะไรเดินคนเดียวไปทั่วทีปในความมืดแบบนั้น? ขนาดภูตผียังไม่ออกไปไหนเลยเวลานี้ โรเบิร์ต ควินน์ถาม</p>	
<p>Lilith <u>know</u> when a <u>answer worse than silence</u>, especially to white people. <u>The back of her head throbbing in pain</u> and she <u>wince</u>. Robert Quinn <u>watching her</u>. Not like when <u>the massa be watching a negro girl</u>, but with <u>him left eyebrow raise</u> and <u>head tilt like when dog want to know something</u>. Robert Quinn <u>black boots crust up with mud</u>, but <u>he have two foot up</u> on the table with <u>hands wrap round him knee</u>, <u>the left hand grabbing the right wrist</u>, <u>the right hand holding nuts</u>. Robert Quinn <u>hair black like night</u> and <u>long but him eyes lighter than the massa</u>, so <u>light that it look like he don't got no eyeball</u> sometimes. This <u>make Lilith more frighten</u>.</p>	<p>ดิธิรู้ว่าเมื่อใดที่คำตอบจะทำให้เรื่องราวเลวร้ายกว่าการเรียบบโดยเฉพาะกะคนขาว หัวด้านหลังของเพื่อนปวดตบ ๆ เพ่นเสดงสีหน้าเจ็บปวด โรเบิร์ต ควินน์แนมดูเพ่น แต่สายตาที่แนมมาบเหมือนกะสายตาที่นายพ่นแนมดูเด็กสาวนิโกร คือซ้ำของเพ่นเด็กจีนและหน้าผากขุ่นเหมือนหมาเวลาที่มันอยากสู้อหยัง รong ทำบุทสิดำของโรเบิร์ต ควินน์เต็มไปตัวขี้ตมที่แห้งกรังอยู่ แต่เขาก็เอาเท้าทั้งสองวางพาดไว้บนโต๊ะ สองมือโอบรอบหัวเข้า มือซ้ายจับข้อมือขวา ส่วนมือขวาก็ถั่วอยู่ผมสีดำของ โรเบิร์ต ควินน์เหมือนสีดำของตองกลางคืนและยาว แต่สีตาของเพ่นมีสีอ่อนกว่าสีดำของนายพ่น อ่อนเสียนบางที่อัยังกะว่ามีลูกกะตาเสียนจั้งซัน นี่ยังทำให้ดิธิตกใจกลัว</p>	<p>- ยืมคำภาษากินอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกต่น เช่น ฮู้ (รู้), เมื่อได้ (เมื่อไร) ซิตม (ซีโคตม) - การกร่อนเสียงของคำ เช่น อย่างนั้น เป็น ซังน เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษากินจากมา - การใช้ปฏิเสธซ้อน it look like he don't got no eyeball sometimes ผู้วิจัยแปลตามปกติไม่ได้ใช้การเทียบเคียงลักษณะปฏิเสธซ้อน</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— And <u>what's yer name, luv?</u> Speak up now, Robert Quinn say.</p> <p>Lilith think this <u>mighty uncanny</u>, considering that he <u>see her so often</u> in the kitchen when he and Massa Humphrey used to come back from carousing. Every nigger is the same nigger to them sometimes, <u>she remember Homer say</u>.</p> <p>— Lilith, <u>sah</u>. They call me Lilith.</p> <p>— Who calls <u>ye</u> by that name?</p> <p>— Everybody, <u>sah</u>. <u>Me born to with the name waiting on me</u>.</p> <p>— Queer name for a place such as this.</p> <p>— Yes, <u>massa</u>.</p> <p>— I mean strange. Strange? <u>Ye understand me, do ye not?</u></p> <p>— Yes, <u>massa</u>.</p> <p>— No, you don't. Too afraid to cross me, <u>ye are</u>.</p> <p>— Yes, <u>ma</u>—</p>	<p>- แล้วเอ็งชื่ออะไรเล่า ที่ฮัก? ตอบมาเร็ว โรเบิร์ต คิวินว่า</p> <p>ลิลิธคิดว่าแปลกอิหลี ยิ่งโรเบิร์ต คิวินพ่อกะเพื่อน อยู่บ่อย ๆ ในห้องครัวตอนที่เพื่อนกะนายท่าน ฮัมฟรีย์มาที่ครัวหลังกลับจากไปเตร็ดเตร่ บางทีเพื่อนก็เหมือนกันหมดซุกคนสำหรับพวกเพื่อน เพื่อน จำได้ว่าโฮมเมอร์เคยว่าไว้</p> <p>- ลิลิธคะ ท่าน พวกเพื่อนเรียกข้าหน่อยว่าลิลิธ</p> <p>- ใครเรียกเอ็งชื่ออีไร?</p> <p>- ซุกคนกะท่าน ข้าน้อยเกิดมาพร้อมกะชื่ออีไรรอข้า น้อยอยู่</p> <p>- ชื่อแปลกสำหรับสถานที่เช่นนี้</p> <p>- ค่ะ นายท่าน</p> <p>- ข้าหมายถึงแปลก แปลกนะ เอ็งเข้าใจข้าใหม่ยรี ไม้ใช่?</p> <p>- เข้าใจคะ นายท่าน</p> <p>- ไม้ เอ็ง ไม้เข้าใจดอก แต่เอ็งกลัวเกินกว่าจะเข้าใจ ข้าเอ็งนะ</p>	-

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Enough, I'm not yer massa.</p>	<p>- ค่ะนาย— - พอที่ ข้าไม่ใช่นายท่านเอง</p>	
<p>Robert Quinn living in new quarters, a cottage smaller than Jack Wilkins' own, not even five chains from the great house. Plenty time house negro hear he and Massa Humphrey cuss 'bout slave punishment, with Massa Humphrey saying Quinn weak now and Robert Quinn saying fine words from a man who can't watch the whipping he love to order. But Massa Humphrey and Robert Quinn too tight like thief to make cuss— out 'bout negro whipping split them up. Yet distance now between the two, and only one thing different in they affairs. Miss Isobel Roget.</p>	<p>โรเบิร์ต ควินน์อาศัยอยู่ในบ้านพักที่สร้างใหม่ กระตอมหลังเล็กกว่าของเจ็ค วิลกินส์ ห่างไม่ถึงห้าเชนจากคฤหาสน์หลังใหญ่ หลายต่อหลายครั้ง ที่นิโกรที่บ้านได้ยินเขากระหน่ำชั่มพริชคู่กัน เกี่ยวกับการลงโทษทาส นายท่านชั่มพริชเพื่อนว่าเดี๋ยวนี้ควินน์ใจอ่อนและ โรเบิร์ต ควินน์บอกกะเพื่อนด้วยคำคมจากผู้หนึ่งที่ทนดูการเขย่งตีทาสที่เพิ่มมีก้ออกคำสั่งได้ แต่นายท่านชั่มพริชก็ต่างโรเบิร์ต ควินน์ก็เห็นขยแค้นเหมือนกลุ่มโจรที่ต่างก็สับถาด่าเรื่องเขย่งตีนิโกรที่ทำให้พวกเพื่อนแตกอกกัน แล้วตอนนี้ระยะห่างระหว่างทั้งคู่ยิ่งห่างออกไปและมีเรื่องเดวิดที่ทำให้พวกเพื่อนยิ่งห่างกันออกไปอีกก็คือ มิสไอโซเบล โรเซตต์</p>	<p>- กรอนเลียงคำว่า เกี่ยว กับ เป็น เกี่ยวกะ เพื่อเลียนแบบการกรอนเลียงในภาษาถิ่นจามาภา</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>One of the house negro hear her telling the massa that it might seem a little improper, two unmarried men so close.</p> <p>— I thought every negro had a Greek name, Robert Quinn say to Lilit.</p> <p>— I heard Jack Wilkins' father had a certain predilection for tragedy, he say.</p> <p>— <u>Massa?</u></p> <p>— <u>Ye</u> must be something special. Or maybe Jack Wilkins named you. Is <u>yer</u> mum still alive?</p> <p>— Me no know, sah.</p> <p>— What do <u>ye</u> mean? How could <u>ye</u> not know? Was she sold? Speak up.</p> <p>— <u>Me</u> no know, massa, me no know who me mama be.</p> <p>— And <u>yer</u> father, <u>yer</u> papa?</p> <p>— <u>Me</u> no know <u>him</u> neither, massa.</p>	<p>นิโกรบ้านคนหนึ่งได้ยื่นฟันบอกนายท่านว่า มันดูไม่ค่อยเหมาะสมที่ชายหนุ่มที่ยังไม่แต่งงานสองคนจะสนิทกัน</p> <p>- ข้าคิดว่านิโกรทุกคนจะมีชื่อภาษากรีก โรเบิร์ตควินน์เฝ้ากะลิกธิ</p> <p>- ข้าได้ยินมาว่าพ่อของเจ็ค วิลกินส์ชอบเรื่องโศกนาฏกรรมเป็นพิเศษ เห็นว่า</p> <p>- ค่ะนายท่าน?</p> <p>- เอ็งน่าจะมามีบางสิ่งทีพิเศษ หรือบางทีเจ็ค วิลกินส์อาจเป็นคนตั้งชื่อให้เอ็ง แม่ของเอ็งยังมีชีวิตอยู่มัย?</p> <p>- ข้าน้อยยบู้ค๊ะท่าน</p> <p>- เอ็งหมายความว่าเิง? เอ็งจะไม่รู้ได้เิง? มันโดนขายไปแล้ววี? บอกมาเถ</p> <p>- ข้าน้อยยบู้ค๊ะท่าน ข้าน้อยยบู้ว่าแม่ของข้าน้อยเป็นไฟ</p> <p>- แล้วพ่อเอ็งละ ป๊ะป๋าของเอ็ง?</p> <p>- ข้าน้อยก็บู้เหมือนกันค๊ะนายท่าน</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น ไฟ (ใคร)</p> <p>- papa แปลโดยใช้ภาษาปากว่า ป๊ะป๋า</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Stop calling me massa. Mr. Quinn is satisfactory. Even Quinn. Could ye call me that? — No please, massa.</p>	<p>- เลิกเรียกข้าว่านายท่านเสียที เรียกมีสเตอร์ควินน์จะดีกว่า หรือจะเรียกควินน์ก็ได้ เรียกข้ายังงั้นได้มั๊ย? - ปิดตอกกะ นายท่าน</p>	
<p>Robert Quinn sigh. Liliith thinking that she goin' get whip for running around in the night after curfew. She start to wonder what a whipping feel like and if any man was goin' want her with scar 'cross her back. Robert Quinn lookin' at her like is the first time he seeing negro flesh. — With those eyes of yers, only two men on this estate could've been your papa, now isn't that true? — Me no— — You no know. Confound it if you niggers know anything at all, save for Homer. Now remind me, where were ye heading this late,</p>	<p>โรเบิร์ต ควินน์ถอนหายใจ ลิลิธคิดว่าเพื่อนคงดีโดนเมียขโมยอิทธิที่แดนไปทั่วตอนกลางคืนหลังเวลาต้องห้าม เพื่อนเริ่มสงสัยว่าถ้าโดนเมียขโมยจะรู้สึกยังไงและมีผู้บ้าจี้คนอยากได้เพื่อนถ้าเพื่อนมีรอยแผลเป็นเต็มหลัง โรเบิร์ต ควินน์แหมมดูเพื่อนราวกับว่าเป็นต่อแรกที่เขาคอยเห็นนิโกรตัวเป็นๆ - ดูจากตากุณุนั้นของเอ็ง มีผู้ชายแค่สองคนที่จะเป็นปะป้าของเอ็งได้รึไม่จริง? - ข้าน้อยป— - เอ็งปู้รู้ น่ารำคาญจริง ถ้าพวกนิโกรอย่างเอ็งรู้อะไรสักนิดก็เก็บไว้บอกโฮเมอร์เถอะ เอละตอนนี้บอกข้าที ว่าเอ็งจะวิ่งฝ่าไร่้อยไปไหนตึกปานนี้? เอ็งคงไม่ได้คิดเปิดหนีดอก ใช่มั๊ย?</p>	<p>- กร่อนเสียงคำว่า อย่างไร เป็น ชัง ไร คำว่า ราวกับ เป็น ราวกะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาดินจาเมกา - ชิมคำภาษาดินจาอื่นเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น อิทธิ (แน่ ๆ) จักคน (สักคน) บมแมน (ไม่ใช่) - ชิมคำภาษาดินจาโคราชเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น เอ็ง (เอ็ง), เป็ด (หนี), ดอกนิ (หรือกนะ) - you no know ที่โรเบิร์ต ควินน์เลียนแบบการพูดของทาสพิวีส ผู้วิจัยไม่ได้แปลตามภาษาของทาสพิวีสทั้งหมดแต่แปลให้ต่าง ให้มีทั้งภาษามาตรฐานและไม่มาตรฐาน เป็น เอ็งปู้รู้ แทนที่จะแปลว่า เอ็งปู้</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>running through the cane piece? Weren't running away, were ye?</p> <p>— No please, massa, no! Lilith shout. She look down and see her toes chopped off with blood spitting from her foot. She blink and they come back.</p> <p>— Then where were ye heading?</p>	<p>- ปะเมมคะนายท่าน บ่แม่นม! ลิลิธตะ โทน เพิ่นก้มหน้าลงแะเห็นภานุัวเท้าของเพิ่นโดนสับมีเลือดพุ่งออกมาจากเท้าของเพิ่น เพิ่นกระพริบตา แะแล้วทุกอย่งก็กลับมาคือเก่า</p> <p>- แะแล้วเองจะไปไหนล่ะ?</p>	
<p>Lilith don't know what to say. But she know she better say something or he goin' do her something. Chop off her toe if he think she running away. A whipping for sure. She look at him lookin' at her. Lilith is a girl who think like a girl. She wonder if she should push up her bodice and let her titties flop out. She wonder if he goin' whip her right there. Or if he goin' wait till daylight and call up the whole estate to see. Lilith think 'bout why she running through the bush.</p>	<p>ลิลิธบ่ฮู้จะตอบจั่งใด แต่เพิ่นฮู้ดีว่าเพิ่นต้องตอบอิหยังจักอย่างไม่งั้นโรบริตควินนจะเอ็ดหยังฮักอย่างกะเพิ่น ฮักนั้นว่าเพิ่นถักคิดว่าเพิ่นสิหลบหนีที่แน่ ๆ คงเซิ่นเต้เพิ่น เพิ่นแนมเมิงโรบริตควินนที่กะดังแนมมาที่เพิ่น ลิลิธบ่เ็นเด็กผู้สาวที่คิดเหมือนเด็กผู้สาว เพิ่นสงสัยว่าเพิ่นควรค้นเลื้อร็ดหน้าออกของเพิ่นขึ้นเพื่อ ให้เด้านมของเพิ่นดันออกมาจากเสื่อตีบ เพิ่นสงสัยว่าโรบริตควินนจะเซิ่นเพิ่นอยู่หม่องนี้เคย หรือว่าจะรอฮอดฟ้าแฉ่ง แะแล้วเรียกลูกให้คนทั้งไร่มาเบ็ง ลิลิธคิดหาเหตุผลว่าทำไมเพิ่นต้องวิ่งฝ่าคองพุ่มไม้</p>	<p>- กร่อนพยางค์ เช่น ไมอย่างนั้น เป็น ไม่งั้น เพี้ยนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามก่า</p> <p>- ฮิมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น บ่ฮู้ (ไม่รู้) จังใด (ยังเง) อิหยัง (อะไร) เอ็ดหยัง (ทำอะไร) หม่องนี้ (ตรงนี้) ฮอด (ถึง) ฟ้าแฉ่ง (พระอาทิตย์ขึ้น)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— I was looking for Homer, she say.</p> <p>— Homer? Flabbergasted I am, absolutely flabbergasted! Is every negro gallivanting in the dark? Had I known <u>ye</u> were all such night farers, I'd have put house slaves on field duty, Robert Quinn say and laugh.</p> <p>— What makes <u>ye</u> think Homer was in the cane piece? The last time I saw about such things, she still worked in the great house, he say.</p> <p>— Yes, <u>massa</u>.</p> <p>— And what business do <u>ye</u> have with her?</p> <p>— <u>Massa</u>?</p> <p>— Why were you looking for her?</p> <p>— I . . .</p> <p>— You . . .</p> <p>— <u>Me</u>, ah . . .</p> <p>— Aye, if <u>yer</u> trying to save <u>yerself</u> from the lash, <u>yer</u> failing miserably.</p>	<p>- ซ้ำบ่อยครั้งตามทหาโฮเมอร์ เพื่อนว่าโฮเมอร์รี? ช่างน่าประหลาดใจ เข้าประหลาดใจเสียจริง! นี่โคจรทุกคนออกมาเดินชนกขมไม่ตอนตึกกันแล้วรี?</p> <p>- ถ้าซำรู้มาก่อนว่าพวกเองทุกคนเป็นพวกขอบแอบเที่ยวตอนกลางดึก ซำคงจับนิโคจรบ้านมาทำงานในไรโร โรเบิร์ด คิดวินว่าแล้วหัวร่อ</p> <p>- อะไรทำให้เองคิดว่าโฮเมอร์อยู่ในไร้อย? ครั้งก่อนที่ซำเห็นอะไรแบบนี้ มันก็ยังทำงานอยู่ที่บ้านใหญ่ เพิ่งว่าต่อ</p> <p>- ค๊ะ นายท่าน</p> <p>- แล้วเองมีธุระอะไรกับมัน?</p> <p>- คะนายท่าน?</p> <p>- เองตามหามันทำไม?</p> <p>- ซ้อย...</p> <p>- เอง...</p> <p>- ซ้ำบ่อย เอ้อ...</p>	<p>- กร่อนเสียงคำว่า ก่าลิ่ง เป็น กะลิ่ง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษากินจาเมกา</p> <p>- ยืมคำภาษากินโจรราชเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น เล้ง (เอ็ง)</p> <p>- ยืมคำภาษากินอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น บ่เอ็ดจั้งซี้ (ไม่ทำแบบนี้)</p> <p>- ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการไว้ คำว่า หัวร่อ แทนหัวเราะ</p>



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Ah beg you, massa, me no be doing it again.</p> <p>— Oh, I'm sure ye won't, but this matter of negro running around at night and meeting disturbs me, disturbs me greatly. Plotting something, the two of you?</p>	<p>- อ้อ ถ้าเอ็งพยายามจะทำอะไรอีกแต่อยู่แค่กึ่งเอ็งกำลังพลาดหมดทั้งคนเดียว</p> <p>- อ๊ะ ช้าน้อยขอรบกวนายท่าน ช้าน้อยติบเฮ็ดจังซี้กซี้กแล้ว</p> <p>- ไอ้ ช้าน้อยใจเอ็งจะไม่ทำอีก แต่เรื่องทีนี่โคจรลอบออกมามีพบบันตอนกลางคืนมันกวนใจช้าน้อยนะ กวนใจช้าน้อยจริง วางแผนอะไรกันอยู่รึ พวกเอ็งสองคน?</p>	<p>- ใช้การกร่อนพยางค์หน้าเพื่อเลียนแบบลักษณะภาษาถิ่นจาเมกา เช่นคำว่า กระโดด เป็น โดด</p> <p>- การใช้สรรพนาม him แทนคำคุณศัพท์เพศแสดงความเป็นเจ้าของ his ผู้วิจัยไม่สามารถหาหลักฐานทางไวยากรณ์ในภาษาไทยมาเทียบเคียงได้จึงแปลตามปกติ</p>
<p>— No, please, massa! Liliith say. Robert Quinn jump off the table. Liliith heart jump. Robert Quinn coming toward her. Liliith step back until she couldn't step back no more. Her back run into the door. Robert Quinn come right up to her face, right up till she can feel him breath on her nose.</p> <p>— What're the house niggers of Montpelier up to? he say. Liliith thinking about what fire feel like. Her back start scratch her as if crying out from the beating already. Robert Quinn raise him</p>	<p>- บมึ้นคะ นายท่าน! ลิลิธตอบ โรเบิร์ต ควินน์ โดดลงจากโต๊ะ ใจของลิลิธ โดดคั้ง โรเบิร์ต ควินน์ ญ่างตรงมาที่เพิ่น ลิลิธถอยหลังจนเพิ่นถอยไปไม่ได้คั้งของเพิ่นติดประตู่ โรเบิร์ต ควินน์ มาตรงหน้าเพิ่น อยู่ตรงหน้าจนเพิ่นรู้สึกได้ถึงลมหายใจของโรเบิร์ต ควินน์ บนจมูกของเพิ่น</p> <p>พวกนี้โคจรบ้านของม่งเต้เปลิเยร์กำลังวางแผนอะไรกัน? เพิ่นปากถาม ลิลิธคิดว่าถูกเผาอะซี้กซี้กซี้กซี้ก หลังของเพิ่นเริ่มคันราวอะจะคั้งให้จាកการถูกตีไปแล้ว โรเบิร์ต ควินน์ ยกมือขึ้นวางบน</p>	<p>- กร่อนเสียงคำว่า รากับ เป็น รวากะ คำว่า กั้ง เป็น กะคั้ง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจาเมกา</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>hand <u>against</u> her face and Lilith <u>try</u> to scream but the scream <u>vanish</u> <u>right</u> as it about to leave her mouth. Robert Quinn touch her forehead.</p> <p>— <u>Ye</u>r forehead's bleeding, he say. <u>Must've</u> bruised it when <u>ye</u> fell. Sorry about that, but how was I to know who or what was running around in the dark. <u>Him</u> eyes light, light grey. Lilit <u>try</u> <u>not</u> to look <u>shock</u> that <u>white</u> man just tell <u>nigger</u> sorry.</p> <p>— Should be thanking the lord for his blessing, that's what <u>ye</u> should be doing, he say. Lilit <u>look</u> <u>'pon</u> him all perplex. Her head still throbbing.</p>	<p>ใบหน้าของเพ็นและลิลิซพยายามร้องแต่เสียงร้องของเพ็นก็อันตรธานหายไปก่อนที่จะออกจากรากของเพ็น โรเบิร์ต ควินน์แตะที่หน้าผากของเพ็น</p> <p>- หน้าผากเองเลือดออก เพ็นว่า คงแตกตอนที่เองล้มลง ขอโทษด้วย แต่เข้าใจจะไปรู้ได้ไงว่าใครหรืออะไรกะดิ่งอยู่ในความมืดตาของเพ็นสีเทาอ่อนๆ ลิลิซพยายามเบียดทำที่ตอกใจที่ผู้บ่าวผิวขาวกะดิ่งขอโทษนิโกร</p> <p>- ต้องขอบคุณพระเจ้าผู้เป็นที่ทรงอวยพร นั่นคือสิ่งที่ต้องการทำ เพ็นบอก ลิลิซถึงดูเพ็นระคนไปด้วยความงุนงงสงสัย หัวของเพ็นยังคงปวดตบๆ</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น จังใต้ (อย่างไร) ? (ร้องให้)</p> <p>- กร่อนเสียงคำว่า ก่าลิ่ง เป็น กะลิ่ง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามก่า</p> <p>- ยืมคำภาษาถิ่นโคราชเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น เล้ง (เอ็ง)</p> <p>- การใช้สรรพนาม him แทนคำคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของ his ผู้วิจัยไม่สามารถหาคำลักษณะทางเวทกรรมในภาษาไทยมาเทียบเคียงได้จึงแปลตามปกติ</p>
<p>— Yes, <u>ye</u> should be on your knees thanking God that the white man that found <u>ye</u> was I. And lately I've lost the taste for hurting negro women. As for <u>yer</u> secret, why don't <u>ye</u> keep it to yerself? Far more interesting anyways. Leave now.</p> <p>Lilith <u>grab</u> ahold of herself and run to the door.</p>	<p>- ให้อะไรต้องคนนั้นคุกเข่าและขอบคุณพระเจ้าที่คนขาวที่เจอเองเป็นข้า และช่วงหลัง ๆ มากี่ข้าก็ไม่ม่ก็อยากทำร้ายผู้หญิงนิโกรเท่าไร นี่เป็นความลับของเอ็งนะ ทำไม่เอ็งไม่เก็บไว้กับตัวเองเล่า? ยิ่งงั้นก็น่าสนใจกว่าเยอะ ไปได้แล้ว ลิลิซถือตัวเองไว้แล้วเดินไปที่ประตู</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นโคราชเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น เอ้ง (เอ็ง)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Liliith, he say and she stop.</p> <p>— I'll have my eyes on ye from now on, just so we understand each other.</p>	<p>- ลิลิธ โรบิรต์ ควินน์ปากขึ้นแล้วลิลิธก็หยุด</p> <p>- ข้าจะคอยจับตาดูเธอนับจากนี้ต่อไปให้แน่ใจว่าเราเข้าใจกันดี</p>	
<p>Liliith run back to the house. The next morning she up working hard in the kitchen, so hard that Homer take notice. What a thing, me must did sleep and wake up white for you to be impressing me so, Homer say and chuckle. The other negroes in the kitchen chuckle too as they make the breakfast. Liliith laugh with them, but then turn back quick and continue working. Homer tell Liliith to go get some eggs from the hen house. As Liliith go through the door, Homer whisper something to her.</p> <p>— Next time listen when people warning you, she say but Liliith look 'pon her perplex.</p> <p>Liliith step outside but a carriage swing from round the bend with a bangarang and she jump out</p>	<p>ลิลิธเดินกลับไปที่บ้าน เช้าวันต่อมาเธอก็ตื่นขึ้นมา เอ็ดเวิร์ดอย่างหนักในครัว ทำงานหนักจน โฮเมอร์ สังเกตได้ อีหญิงคนนี้ ซ้อยคงหนักแล้วตื่นมาตัวขาวจนเจ้าต้องทำให้ข้าอ่อนชอนไป โฮเมอร์ว่าแล้วหัวเราะเบา ๆ นิโกรคนอื่น ๆ ในครัวก็หัวเราะเบา ๆ ตามตอนที่พวกนั้นทำอาหารเช้า ลิลิธก็หัวเราะไปกะพอกเพิ่มด้วย แต่แล้วก็หันกลับมามองอย่างไร และเอ็ดเวิร์ดก็ต่อ โฮเมอร์บอกลิลิธให้ไปเอาไข่ไปมาจากเจ้าแม่ไก่ ตอนที่ลิลิธกะดังจะออกจากประตูไป โฮเมอร์กระซิบบอกบางอย่างกะเพิ่ม</p> <p>- หนหน้าฟังที่ผู้เฒ่าเตือนเจ้าบ้าง เห็นว่า แต่ลิลิธแหมหน้าบัพด้วยความงุนงง</p> <p>ลิลิธพุ่งออกมาข้างนอก แต่มีเกวียนดีโด้ลงมา ก่อความ เพี้ยนโด้ดออกจากทางเกวียน บนเกวียนเต็มไปด้วยคอกไม้สีแดง เจียว ฟ้า และมะม่วง แล้ว</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น เอ็ดเวิร์ด (ทำงาน) อ่อนชอน (ประทับใจ) เว้า (พูด)</p> <p>- กร่อนเสียงคำว่า กำลัง เป็น กะลั้ง คำว่า กับ เป็น กะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามก</p> <p>- ใช้การกร่อนพยางค์หน้าเพื่อเลียนแบบลักษณะภาษาถิ่นจามก เช่นคำว่า กระโด้ด เป็น โด้ด</p> <p>- ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใส่คำว่า หัวร้อ แทน หัวเราะ</p> <p>- bangarang เป็นภาษาถิ่นจามก หมายถึง trouble, disturbance ผู้วิจัยเลือกแปลว่า ก่อความ ความหมายตามพจนานุกรมแทนการถอดเสียงทับศัพท์เพราะผู้อ่านอาจจะไม่เข้าใจ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>ต้นฉบับ</p> <p>of the way. The cart full with red, green, blue and violet flowers. The cart stop and the negro driving turn round and look at Liliith.</p> <p>Gorgon.</p> <p>Gorgon smile like the devil. She say something without talking but Liliith hear it loud like a church bell.</p> <p>Buifu—buifu</p> <p>Backra riding through the bush</p>	<p>บทแปล</p> <p>เกี่ยวกับหยุดลงและนิโกรคนที่ขี่ก็หันมาและแฉกมาที่ลิลิธ</p> <p>กอร์กอน</p> <p>กอร์กอนยิ้มเหมือนผี เพ็นว่าบางอย่างโดยที่ขี่ได้</p> <p>เปิดปากแล้วแต่ลิลิธได้ยินดังชัดเหมือนเสียงระฆังโบสถ์</p> <p>บุฟู-บุฟู</p> <p>แบคราก็ขี่ผ่านสวนท่มุมไม้</p>	
		<p>- buifu-buifu เป็นภาษาถิ่นจามเงกา หมายถึง คนชุ่มซาม ผู้วิจัยแปลโดยการถอดเสียงทับศัพท์เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น</p> <p>- คำว่า backra หมายถึง คนขาว เป็นคำภาษาถิ่นจามเงกา ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจามเงกาไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล</p>

## บทที่ 9

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Tantalus the mad nigger dead. He make him own foot kill him. Tantalus refuse to make anybody touch the chopped foot even though pus did pack it up and wherever he go, he stink up the place like a dead man. So Tantalus lock up in the hut. The man senses burnin' sake of fever. Tantalus' fever so high that the madness come back and he say things that would cause the massa to hang him in a flash. Even nigger start to complain so Robert Quinn go to Tantalus' bed one night, dress up in blue coat with shiny stripe that make him seem ready for the sea. Every time Tantalus fall sleep, the rotten foot wake him. Tantalus see Robert Quinn.</p> <p>— Satan! Satan! Get behind me, Satan!</p>	<p>นี่โกรธบ้าที่ทาลัสตายแล้ว มันปล่อยให้เท้าของมันฆ่ามันที่ทาลัสขอยอมให้ผู้แตะที่มันที่โดนตัด แม้ว่าแผลเริ่มกลัดคหนอง บวมมันสิไปหมองได้กลิ่นของมันก็จะทำให้หมองนั้นมีกลิ่นเหมือนซากศพ ทาลัสเลยขังตัวเองในกระท่อม มันตัวร้อนเหมือนไฟเผาเพราะพิษไข้ ไข้ของทาลัสสูงมากจนทำให้มันกลีบมามีกลิ่นและไว้ในสิ่งที่นายท่านอาจจับมันแขวนคอได้ในพริบตา พวกนิโกรก็เริ่มจ่มกัน โรเบิร์ต ควินนจึงไปที่นอนของทาลัสในคืนวันหนึ่ง เพื่อนใส่เสื้อโค้ทสีฟ้าที่มีแถบเป็นมันเงาซึ่งมันทำให้เห็นดูเหมือนพร้อมดีไปทะเล ซูครั้งทีที่ทาลัสตกตะลึงถึงกับเท่านั้น ๆ ของมันกับลูกมันให้ตื่น ทันทาลัสแฉนมเห็นโรเบิร์ต ควินน</p> <p>- ซาตาน! ซาตาน! ไปให้พ้นหน้าข้า ซาตาน!</p>	<p>- ซิมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น หมองได้ (ที่ไหน) หมองมัน (ที่นั่น) จ่ม (บ่น) - กร่อนเสียงคำว่า ก่าล้ง เป็น กะล้ง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามกาศา - ในประโยคนี้ White man, white man, ye be of your father the devil and the lusts of your father ye will do เป็นผู้พูดและภาษาที่ใช้เป็นภาษาของคนชาวไอริช ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้สรรพนามเชิง "ไม่ออกสำเนียงภาษาไทยถิ่นโคราชและผสมกับภาษาไทยถิ่นอีสานเพื่อให้เห็นความสับสนของการใช้ภาษาของตัวละครเพราะตัวละครสติไม่ดี</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Confound it! I'm a man, sir! <u>Robert Quinn</u> shout out but <u>Tantalus</u> keep calling <u>him</u> devil. <u>Tantalus</u> say, White man, white man, <u>ye</u> be of your father the devil and the lusts of your father <u>ye</u> will do.</p>	<p>- เลิกบ้าได้แล้ว! ข้าเป็นคน โรเบิร์ต ควินน์ ตะคอก แต่ทันทาลัสก็ยังอ้างว่าเป็นภูตผี ทันทาลัสเถวว่า คนขาว คนขาว พวกเอ็งเป็นภูตผีที่พ่อของเอ็งเสดให้เกิดขึ้นจากกระดูกของพ่อเอ็ง แล้วเอ็งก็จะเสดคือแบบพ่อเอ็ง</p>	
<p><u>Robert Quinn</u> raise <u>him</u> cane to strike <u>Tantalus</u>. <u>Tantalus</u> wail and pull off the sheet and when <u>Robert Quinn</u> see the foot he stagger back and nearly fall down. <u>Robert Quinn</u> see <u>Tantalus</u> cut foot moving and what moving be maggot. <u>Robert Quinn</u> call himself a hard Irish bastard who was never handed nothing in life but he grab him belly and vomit and when he couldn't vomit, he bowl over and hack like more soon come.</p>	<p>โรเบิร์ต ควินน์ ยกไม้เท้าตีพาดทันทาลัส ทันทาลัสร้องครวญครางและดึงผ้าออก เมื่อโรเบิร์ต ควินน์ แมนมเห็นเท้าของมัน เพนเซกอยหลังจนเกือบล้ม โรเบิร์ตควินน์ แมนมเห็นเท้าของทันทาลัส มีอัญมณีที่อยู่ที่อยู่บนเท้าก็คือหนอน โรเบิร์ตควินน์ เรียกตัวเองว่าไอริชจอมเถิกผู้ไม่เคยพ่ายแพ้ให้กับอะไรในชีวิตมาก่อน ถึงกะกุ่มท้องแล้วสาทออกมาและเมื่อเพนบ่เหลื่อหึงให้ฮา กอออกมาแล้ว เพนยังคงโง่ตัวและเสดเหมือนยังมีอัญมณีเหลือให้สาทออกมาได้อีก</p>	<p>- ชิมคำภาษาดันอีसानเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น ซาก (ฮั่วก)</p>
<p>Soon <u>Robert Quinn</u> take to walking from <u>him</u> quarters to the kitchen at night like he haunted. Seeing <u>Tantalus'</u> foot <u>make</u> he sick to <u>him</u></p>	<p>หลังจากนั้นไม่นาน โรเบิร์ตควินน์ก็ถ่างจากที่พักของเพนมาที่ครัวตอนกลางคืนเหมือนโดนผีหลอก ได้เห็นเท้าของทันทาลัสทำให้ท้องไส้</p>	<p>- กร่อนเสียงคำว่า อย่างกับ เป็น ยังกะ คำว่า กำลัง เป็น กะล้ง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาดันจามกา</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>stomach. Not many day pass before <u>he sick</u> for real. First <u>he coughing</u> then <u>he wheezing</u> then <u>he shivering</u>, even though the night hot like fire. One might <u>he walk up</u> to the kitchen in his nightshirt and see the <u>moonlight shine through</u> the window on a drum full of water by the counter. Robert Quinn dip his whole head in it. He look up with water running down his face and see a shadow lookin'. Quinn go to grab for a pot when he see the shadow be woman shape.</p>	<p>ของพี่น้องป่วน บกก็มีอหังจากนั้นพี่น้องก็ป่วย อีหลี เริ่มแรกเพื่อน ไอเดี๋ยวกก็หายใจหอบ จากนั้นก็หนาวต้นแมวตาตอนกลางคืนจะร้อนยังกะไฟฟ้ตาม คีนึงพี่น้องมาที่ครัวในเสีอนอนและแะแะเห็นแสงเอ็งก็ส่องผ่านหน้าต่างในคูลังที่มีน้ำเต็มถึงวางไว้ข้างเคาน์เตอร์ โรเบิร์ต ควินเอาหัวของเข็นจุ่มลงไป ในนั้นทั้งหัว เพื่อนงยหน้าเข้ามาพร้อมน้ำที่ไหลเป็นสายจากใบหน้าและแะแะเห็นเงาร่างนึ่งกะดังแะแะเพื่อนอยู่ ควินเดินไปหยิบหม้อเมื่อเพื่อนแะแะเห็นเงาร่างเหมือนผู้สาว</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น มือ (วิน) อีหลี (จริง ๆ) อีแก้ง (พระจันทร์) คูลัง (ถัง)</p>
<p>— Fer fuck's sake, does any negro sleep at Montpelier? What business have <u>ye</u> at this ungodly hour, Homer?</p>	<p>- ใ้ตายติ นิ โกรที่มตังเปลิเยร์แม่งไม่หลับ ไม่นอนกันรึยังเงาะ? เอ็งมีอะไรต้องทำใน โมงยามชั่วร้ายแบบนี้ โฮเมอร์?</p>	<p>- Fer fuck's sake ผู้วิจัยแปลเป็นให้ตายติ แล้วยใช้คำว่า แม่ง ชดเชยในประโยคถัดมา</p> <p>- ยืมคำภาษาถิ่น โคราชเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น เอ็ง (เอ็ง), ทั่วทืบ (ทั่วทุกแห่ง)</p>
<p>The next night he come through the door Homer ready for him. She sitting on a stool by the table. Drink this, she say and push a teacup across the table. Robert Quinn ponder a little but then grab</p>	<p>คืนถัดมาที่พี่น้องเข้าประตูมา โฮเมอร์ก็เตรียมตัวพร้อมสำหรับเพื่อน โฮเมอร์นั่งลงบนสตูลข้างโต๊ะดื่มติ โฮเมอร์ว่าและเอ็งก็ยกถ้วยชาข้ามโต๊ะไป โรเบิร์ต ควินคิดนิดนึงก่อนที่จะหยิบถ้วยชาและ</p>	<p>- ทำเป็นภาษาเก่าโดยใช้คำว่า เอ็งเอ็ก ซึ่งสมัยก่อนมีความหมายว่าเดือน เคลื่อนไป</p> <p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น ติ (จะ) ป (ไม่) เต (คำสร้อย)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>the cup and drink. He spit out the whole thing and scream that she be witch trying to kill him with poison. He go to grab her but something 'bout Homer sitting up straight and not raising her voice make him stop. Homer go over to the stove and pour more in the cup. That tea not easy to make, she say. No more leave if you waste this cup, she say. He look at her for a long time.</p> <p>— It not any good cold, she say.</p> <p>Robert Quinn drink, rubbing him throat.</p> <p>— God curse you if . . . he say to Homer and go back to him quarters.</p>	<p>ดื่ม เพ็นถมน้ำชาทั้งและตะคอกว่าโฮเมอร์เป็นนางแม่มดที่คิดดีวางยาฆ่าเพ็น เพ็นลีไปจับตัวโฮเมอร์ แต่โฮเมอร์ยังคงนั่งตัวตรงและบ่นเสียงเพื่อหยุดเพ็น โฮเมอร์ยุ่งไปทีตาและรินชาลงในถ้วยอีกชามนบได้เฮ็ดงาย ๆ ได้ โฮเมอร์ว่า ไปชាប់เหลื่อแล้ว ถ้าเพ็นยังเฮ็ดให้ถ้วยนี้เสียงอีก โฮเมอร์ว่า ต่อ เพ็นจ้องเบ็งโฮเมอร์อยู่นาน</p> <p>- ถ้าเขียนแล้วลิปดี โฮเมอร์ว่า โรเบิร์ต ควินน์ดูบคอตัวเอง</p> <p>- พระเจ้าจะสาปแช่งเอ็งถ้า... เพ็นเว้ากะโฮเมอร์ แล้วกลับไปบ้านพักของตัวเอง</p>	
<p>He didn't come back for a while. But from the day he see Tantalus' foot, something come over Robert Quinn that make him eye darker and him voice quieter. Massa Humphrey don't like it. He ask if the man go take too much fancy for a negro wench, and who is the unlucky miss. But Robert</p>	<p>เพ็นบได้กลับมาสักพัก แต่ตั้งแต่วันที่เพ็นเห็นเท้าของเพ็นทาลัส บางอย่างก็ได้ครอบงำโรเบิร์ตควินน์ทำให้ตาของเพ็นสีเข้มขึ้นและเสียงของเพ็นเสียงขริมลง นายเพ็นฮัมฟรีย์บ่นกับเพ็นเพ็นถามว่าควินน์จินตนาการถึงสาวใช้ไนโกรคนไหนมากไปบ แล้วผู้ที่ใจร้ายผู้นั้นเป็นไผ แต่โรเบิร์ต</p>	<p>- การใช้ปฏิเสธชื่อน Robert Quinn not fancying no negro girl ผู้วิจัยแปลตามปกติไม่ได้ใช้การเทียบเคียงลักษณะปฏิเสธชื่อน</p>



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Quinn not fancying no negro girl. Nigger see this in white man before, when he realise that he don't like how blood taste.</p>	<p>ควินน์ไม่ได้มีเด็กผู้สาวนิโกรคนไหน นิโกรเคยเห็นคนขาวเป็นจิ้งจิกมาก่อน ตอนที่พวกเขาเห็นตระหนกว่าพวกเขาเป็นขอบรชาติของเลือด</p>	
<p>They catch a boy in the boiling house stuffing sugar in him breeches, but Robert Quinn don't whip the boy, not even one little lash. Robert Quinn threaten to kill the boy next time but he don't whip the nigger. People too young to remember the last time that an overseer never wicked. Everybody but Homer. Robert Quinn eat in the kitchen with Homer sometimes and everybody but he find that mighty uncanny.</p>	<p>พวกเขาจับได้ว่ามีเด็กผู้ชายในโรงเคี้ยวน้ำตาล แอบยัดน้ำตาลไว้ในกางเกงบริษัท แต่โรเบิร์ตควินน์กับเด็กเลี้ยงเด็กคนนั้น บ่มแต่ลงแต่เสียบๆ จักท้อ โรเบิร์ต ควินน์รู้ว่าเด็กคนนั้นหากมีครั้งต่อไป แต่เพิ่มเขียนเด็กนิโกรนั้น หลายคนก็เด็กเกินกว่าจะจำความได้ว่าครั้งสุดท้ายที่เห็นผู้ดูแลไร่บ่มข้าวไร่คือเมื่อได้ ชูคนยกเว้น โฮเมอร์โรเบิร์ต ควินน์กินข้าวในครัวกะโฮเมอร์บ้าง บางครั้ง ชูคนยกเว้นตัวเพิ่มคิดว่ามันช่างเป็นเรื่องแปลกประหลาดมหัศจรรย์</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อความแปลกเด่น เช่น เมื่อใด (เมื่อไร) จักท้อ (สักที) - mighty uncanny ถ้าแปลตรงตัวจะแปลว่า เรื่องแปลกประหลาดที่ยิ่งใหญ่ ผู้วิจัยจึงแปลโดยสะกดผิดเพื่อให้เห็นภาษาที่ไม่มาตรฐาน เป็นคำว่า แปลกประหลาดมหัศจรรย์</p>
<p>Then one morning Tantalus dead. Tantalus dead to everybody but one. Homer know who. Night come secret like witch and there be no moon to light up the kitchen. But he know the way by now.</p>	<p>แล้วเช้าวันหนึ่งทันทาลัสก็ตาย ทันทาลัสตายไปแล้วคำหารับชูคน ยกเว้นคนผู้หนึ่ง โฮเมอร์รู้ว่าไฟกลางคืนกลายเป็นความลับเหมือนกะเมมเม็ดและมีแสงเดือนที่ต้องสว่างมาข้างห้องครัว แต่คนผู้หนึ่ง</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Homer at the table waiting for Robert Quinn, the goat weed tea steaming.</p>	<p>ผู้รักทางดี โฮเมอร์รอโรเบิร์ตควินน์ที่โต๊ะ พร้อมกะชาหญ้าแพะที่กะลั่งระอู</p>	
<p>Massa Humphrey mother come out of her room when she think it be her birthday. Homer tell her that that day gone six months before and carry her back upstairs. Miss Isobel tell Massa Humphrey that there be places the mistress can go where she will be at peace. Now that she get the massa to buy all new decoration, she call for a seamstress to make all of the house slave new uniform with blue trimming. Miss Isobel choose a new set of slaves to serve at the ball and don't pick Liliith. Liliith fling some potatoes 'gainst the wall.</p>	<p>แม่ของนายทั้นฮัมฟรีย์ออกจากห้องตอนที่เพ้นคิดว่าเป็นวันเกิดของเพ้น โฮเมอร์บอกเพ้นว่าวันนั้นผ่านมาแล้วเมื่อหกเดือนก่อนแล้วพุงเพ้นกลับไปชั้นบน มีสตีโซเบลบอกนายทั้นฮัมฟรีย์ว่ามีสถานที่ที่นายหญิงไปได้เพ้นจะพบความสงบสุข ถึงตอนนี้มีสตีโซเบลให้นายทั้นซื่อของตักแต่งใหม่ทั้งหมด เพ้นเรียกช่างเย็บผ้ามาทำชุดสำหรับทนายในบ้านเป็นชุดกั นริ มลีฟ้า มีสตีโซเบลเลือกทนายชุดใหม่ที่ที่จะคอยเสิร์ฟอาหารที่งานเลี้ยงแต่บได้เลือกลิธิ ลิธิขว้างมันฝรั่งใส่กำแพง</p>	
<p>— But what the hell, Homer say. — Is what? Is blind white woman blind? — You must be the blind one to think you can lose temper in the massa house, Homer say.</p>	<p>- แล้วเจ้าเป็นห่าอิหญิงละนี้ โฮเมอร์ปากถวม - อิหญิงได้ละ? ฝรั่งคนขาวมันตาบอดใช่ไหม? - เจ้าลืตาบอดที่คิดว่าจะมาทำเคียดทำสูนในบ้านของนายทั้นได้ โฮเมอร์ตอบ</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อความแปลกเด่น เช่น อิหญิง (อะไร), ตี (ตี), เคียด (เคืองโกรธ), สูน (โมโห) - ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใส่คำว่า หัวรอ แทนหัวเราะ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— <u>Me</u> have wart in the middle of me face? <u>Me</u> eye them cross? <u>Me</u> fat like sea cow? After nobody can talk to white people like me, Liliith say.</p> <p>The other nigger in the kitchen look 'pon her.</p> <p>Some laugh and Liliith see.</p>	<p>- ซ้อยมีหูตุ่มขึ้นกลางหน้าซ้อยป? ตาซ้อยเหล็บ? ซ้อยอ้วนเหมือนช้างน้ำป? บมี! เหตุกะคนขาวคืออย่างซ้อย ลิลิธเว้า นิโกรคนอื่นในครัวแวมมาที่เพิ่น บางคนก็หัวร่อแต่ลิลิธแวมเห็นเข้า</p>	<p>- แปล But what the hell เป็น แล้วเจ้าเป็นทำอิหยังล่ะนี่ แปลคำว่า hell เป็น ทำ เพื่อให้สอดคล้องกับอารมณ์ของตัวละคร</p>
<p>— <u>Me</u> give any of you stinking nigger joke? Liliith say.</p> <p>— Stink me could be, but me still get pick and not you, <u>Andromeda</u> say.</p> <p>— <u>Mayhaps</u> is you who should smell under you arm again, she say and laugh.</p> <p>— Go smell under you cunt!</p> <p>— Liliith! Enough out o' you. You think the mistress owe you something?</p> <p>— <u>She</u> not the mistress.</p> <p>— <u>Neither</u> be you. Now go peel two potato and settle youself.</p>	<p>- ญ่าเล่าเรื่องตลกให้พวกนิโกรหัวหมึ้นอย่างพวกมึงฟังป? ลิลิธเว้าขึ้น</p> <p>- ญ่าหัวหมึ้นวีรก็้อจลิลิธแวม แต่ญ่ายังได้รับเลือกไปมึง แอนโดรเมดาตอบ</p> <p>- บางที่อาจจะมึงมึงที่ต้อมดมกลิ่นใต้ขี้แระของมึงเองคู่อีกอีกเพื่อ เพิ่นว่าต่อแล้วหัวร่อ</p> <p>- ไปดมของมึงสิ้อตอก!</p> <p>- ลิลิธ! เจ้าพอเสียที เจ้าคิดว่านายหญิงติดหนี้บุญคุณเจ้าป?</p> <p>- เพิ่นบแวมนายหญิง</p> <p>- เจ้าก็บแวม ตอนนี่เข้าไปปอกมันฝรั่งและตบสติตา</p>	<p>- ใช้สรรพนาม ญ - มึง เพื่อแสดงให้เห็นถึงอารมณ์โมโหของตัวละครที่กำลังทะเลาะกัน</p> <p>- คำว่า pickney หมายถึง เด็ก เป็นคำภาษาถิ่นจามา ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจามาเอาไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล</p> <p>- maybe มาจากคำว่า maybe กับ perhaps ผู้วิจัยแปลโดยการยืมภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เป็นคำว่า บางที่อ หมายถึง บางครั้ง บางคราว บางที</p> <p>- ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการเลือกใช้คำว่า หัวร่อ แทนหัวเราะ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— <u>She goin'</u>— — <u>Me say go settle yourself, damn girl. You must still be a pickney.</u> — <u>Why you don't go breed another one and stop call me pickney. But that can't happen since you damn pussy dry up.</u></p>	<p>- พี่นจะ— - ซ้อยบอกให้เข้าไปสงบสติ อีตักนี้ เขายังคงเป็นแคพิคนีอีหดี - ทำไม่เข้าไปเฮ็ดดูอีกจักคนแล้วเลิกเรียکش้อยว่าพิคนีเสีย แต่กะคงเป็นไปไม่ได้เพราะช่องสังวาส เขามันแห้งผากไปหมดแล้ว</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อความแปลกเด่น เช่น บั๊มน (ไม่ไข่) ซี้แเร่ (รักแเร่) อีหดี (จริง ๆ) - you damn pussy dry up ผู้วิจัยแปลว่า ช่องสังวาส ให้อูเป็นภาษาเก่า</p>
<p>Homer silent. She open her mouth slow. — <u>You sure you can handle big woman chat, pickney? You sure you ready for that journey? You think good before you answer. Because some people about to forget that me be the head bloodcloth nigger in here. Now, go peel two potato and don't draw me longue out in this place.</u></p>	<p>โฮเมอร์เงียบ พี่นค่อย ๆ เปิดปากช้า ๆ - เข้าใจได้ว่าเจ้าพิคนีคือผู้สาวที่โต ๆ กันแล้วว้ากันได้นะ นังพิคนี? เจ้าแน่ใจแล้วว้าเจ้าพร้อมดีเดินทางสายนั้นแล้ว เจ้าคิดดี ๆ ก่อนสิตอบเพราะบางคนกะลืงลืมแล้วว้าซ้อยคือหัวหนานิกอร์ของที่นี่ บาดนี้ ไปบอกมันฝรั่งสองหน่วยและอย่าให้ซ้าต้องว้าอีหญิงอีก</p>	<p>- คำว่า pickney หมายถึง เด็ก เป็นคำภาษาถิ่นจากมา ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจากมาไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล - go peel two potato คำว่า potato ไม่เต็ม s บังชี้ความ เป็นพหูพจน์ ผู้วิจัยจึงชดเชยด้วยการใช้ลักษณะนามภาษาถิ่นอีสานว่า หน่วย (ลูก) เพื่อเป็นภาษาไม่มาตรฐาน</p>
<p>— <u>It not fair.</u> — <u>Nothing fair, you dumb girl. Is nigger you be, Homer say.</u></p>	<p>- ยุติธรรม - บมีอีหญิงยุติธรรมคอกนังเด็กโง่ เจ้าเป็นนิโกรเด้อโฮเมอร์ตอบ</p>	<p>- คำว่า combolo หมายถึง ครอบคร้ว เป็นคำภาษาถิ่นจากมา ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจากมาไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Lilith think this was Homer idea to cut her down to size. Homer don't want to see anybody rise up from they station in negro life. She say if Homer have her way, she would be back in the field cutting cane and running from field negro who get tired of fuckin' cow. Homer say nothing. Liliith wait a little to go over to Homer and tell her that she want to come to the meeting tonight.</p> <p>— You and me be combolo? Homer ask. — Why me must be going anywhere with you?</p> <p>— Me want to come with you. Me want to meet you and the other womens. Me want to learn, Lilith say.</p> <p>— Learn? Me did think you know enough already. What learning you want to be learning? Homer say.</p> <p>— The things you say me must learn to put me over other woman, Lilith say.</p>	<p>ดิลิทคิดว่านี่เป็นความคิดของ โฮเมอร์ที่ตัดเพื่อนออกจากตัวเล็ก โฮเมอร์บอຍอยากเห็นผู้อื่นมีชีวิตที่ดีขึ้น จากชีวิตของนิโกรที่ต้องฮีดเวียก เห็นแล้วว่าถ้า โฮเมอร์เป็นคือเพื่อน ก็คงกลับไปทำอะไรไปตัดฮ้อย และแดนหนีนิโกร ไร่ฮ้อยที่บือฮ้อยกะวัว โฮเมอร์ บปากอิหญิง ดิลิทรอตักพักนึ่งก่อนจะญ่างไปหา โฮเมอร์และบอຍกว่าเพื่อนอยากสิว่าด้วยคินนี้</p> <p>- เจ้ากะฮ้อยเป็นคอมโบโลกันบ? โฮเมอร์ถาม ทำไมฮ้อยสิต้องไปเสกะเจ้า? - ฮ้อยอยากไปกะเจ้า ฮ้อยอยากพ้อเจ้ากะผู้สาว ผู้อื่น ๆ ฮ้อยอยากเขียนผู้ลิตธิทเว้า - เขียนผู้? ฮ้อยคิดว่าเจ้าฮ้อยมากพ้อแล้ว เจ้าอยาก ดิเขียนฮ้อยหญิงเพิ่มละ? โฮเมอร์ถาม - สิ่งที่เจ้าบอຍว่าฮ้อยต้องเขียนหากฮ้อยอยากอยู่ เหนือผู้สาวผู้อื่น ดิลิทตอบ - เจ้าบเคยได้ญิบบ? สามสิ่งที่มีที่ทางहनคิน หนึ่ง คือวาจาที่ปากออกไปแล้ว</p>	<p>- field negro who get tired of fuckin' cow ผู้วิจัยแปลคำว่า fuckin' ว่าฮ้อย เพราะเป็นการพูดถึงการร่วมเพศของคนกับวัว จึงแปลให้เป็นคำกริยาที่แตกต่างจากการร่วมเพศของคนกับคน</p> <p>- ทำให้เป็นภาษาเก่าโดยการใช้คำว่า ดอก</p> <p>- ฮิมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้ภาษาดูแปลก เช่น คำว่า ผู้อื่น (คนอื่น) บปาก (ไม่พูดจา) เป็นตาลีโตน (ช่างน่าสงสาร) จักนิด (สักนิด) ฮีตเวียก (ทำงาน) ไซ (ที่ไหน)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— You didn't hear? There be three thing that don't come back. One is spoken word.</p> <p>— Me not goin' beg you if is that you lookin'.</p> <p>— Me not lookin' for a thing from you. They bury Tantalus yesterday. Right near where they bury Circe.</p> <p>— So?</p> <p>— Not a tear for Tantalus, eh? Not even a little sniff?</p> <p>— Me don't care a damm 'bout that damm mad nigger.</p> <p>— That be the pity. 'Cause he be the only nigger round here who did care for you.</p> <p>Homer leave her.</p>	<p>- ซอยบ! ได้จะซ้อร้องเจ้า หากเจ้าคิดว่านั่นคือสิ่งที่เจ้าอยากได้ให้ซ้อยทำ</p> <p>- ซอยบ! ได้ซ้อยอยากได้อีหยังจากเจ้า พวกเข่าฝังทันทาลัสไปเมื่อวาน ใกล้ ๆ กะที่พวกเข่าฝังเซอร์ซี - แล้วจึงได้?</p> <p>- บมีน้ำตาให้ทันทาลัสจกหยดเลยบ? บมีแมแต่ดูดนน้ำมูกจกหน้อย?</p> <p>- ซ้อยบ่สนใจนิ โกรบบ้านจกนิคิด</p> <p>- เป็นตาลีโตน เพราะว่ามีบ่เป็นนิ โกรสผู้เดียวที่นี้ที่ห่วงใยเจ้า</p> <p>โฮเมอร์ช่างหนีเพื่อนไป</p>	
<p>Now the ball coming and Liliith mouth can't shut.</p> <p>Homer see what happening and let her stew.</p> <p>Every day Liliith saying how that clumsy idiot Andromeda can't handle china, and how Dido</p>	<p>ตอนนี้ งานเลี้ยงก็งวดเข้ามาและลิลิธก็หุบปากตัวเองบ่ได้ โฮเมอร์แหมมเห็นอยู่ว่าเกิดอีหยังขึ้นแต่ก็ปล่อยให้เพื่อนเป็นก่วงต่อไป ซูม้อลิลิธก็ว่าว่าบ่บ่ปัญญาอ่อนแอน ใครมีค่าซุ่มซุ่มจมนบ่</p>	<p>- คำว่า backra หมายถึง คนขาว เป็นคำภาษาถิ่นจามเกา ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจามเกาไว้ให้เกิดความแปลค่นในบทแปล</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>can't boil water and how Pallas can't be around  <u>backra</u> company smelling the way she smell. <u>She</u>  <u>point out</u> which female slave have too much wart,  who too fat, who too skinny, who walk little duck,  who lips too big, who smell like she don't wash  her cho-cho and who just look like any common  nigger. <u>Lilith say she be better butler</u> than Apollo  and Chiron, even though Homer tell her that the  mistress train them for two herself. Homer tell her  that if the matter burmin' her so bad, she should  take the matter up with the new mistress.</p>	<p>สามารถดูแลตัวจากเกลือป่นได้ ได้ดีขึ้นมาเป็น  พาลลาสอยู่ใกล้ ๆ พวกแบบกราบได้เพราะกลิ่นตัว  ของมัน เห็นซึ่งเห็นว่าทาสผู้สาวผู้ดีที่มีหูคุดเยอะ  เกินไป ผู้ดีอ้วนเกินไป ผู้ดีผอมเกินไป ผู้ดีเดิน  เหมือนเป็ด ปากผู้ดีใหญ่เกินไป ผู้ดีกลิ่นเหมือน  บับเคย์ต่างโข-โซของตัวเอง แล้วก็ผู้ดีที่ดูเหมือนนี้  ก็ธรรมดาทั่ว ๆ ไป ลิลิตบอกว่าเพิ่มเป็นคนใช้  ส่วนตัวที่ดีกว่าอะพอลโล โลกจะซีรอนเสียอีก แม่  โฮเมอร์จะบอกว่านายหญิงฝึกทั้งสองคนมากจะมีอีก  ตาม โฮเมอร์บอกว่าถ้าเรื่องนี้ทำให้เพิ่มเสีย  มากปานนั้นเพิ่มก็ควรไปบอกนายหญิงคนใหม่เสีย</p>	<p>- cho-cho ในที่นี้เป็นหมายถึง ลูกแพร์ชนิดหนึ่ง  เรียกว่า choyote ในภาษาสเปน เป็นคำแสดง  หมายถึง ปุ่มกระดั้นของผู้หญิง ผู้วิจัยเลือกที่จะ  ถอดเสียงทับศัพท์คำนี้ให้แปลกเด่นและคิดว่า  ผู้อ่านสามารถเดาความหมายจากในบริบทได้  - ชิมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อความแปลกเด่น  เช่น ชูมื่อ (ทุกวัน) ผู้ดี (คนไหน), เกียด (โกรธ  เคียด)</p>
<p>— Montpellier done have a mistress, Lilith say.  — And lo and behold, she not you. second time  me telling you that, Homer say and look straight  at Lilith until Lilith look away. Lilith go down to  the cellar.  Homer used to teach Lilith how to read but stop  when she turn her back to the womens who meet</p>	<p>- มนต์ปอลิเออร์มีนายหญิงอยู่แล้ว ลิลิตว่า  - ัจงจดูและจำได้กะโฮโลกว่าให้นายหญิงบ่แมนเจ้า  สองต่อแล้วที่ข่อยบอกเจ้า โฮเมอร์ว่าแะแะแมน  บ่ังลิลิตขเม้งจงบลิลิตต้องหลบตา ลิลิตลงไปที่ห้อง  ใต้ดิน  โฮเมอร์เคยสอนลิลิตให้อ่านออกแต่ก็หยุดไปตอน  ที่พ้นหันหลังให้กะพวกผู้สาวที่พบในถ้ำ ลิลิตขู</p>	<p>- ชิมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อความแปลกเด่น  เช่น บ่แมน (ไม่ใช่), เทื่อ (ครั้ง ที) ปาก (พูด) ซुकน  (ทุกคน) ความอีก (ความรัก)  - การใช้ปฏิเสธซ้อน she don't need nobody - การ  ใช้ปฏิเสธซ้อน she don't ask nobody แปลโดยใช้  ภาษาไทยถิ่นอีสานคำว่า บ่ มาช่วยให้เกิดความ  แปลก</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>in the cave. <u>Lilith hiss</u> and say she don't need <u>nobody</u> but lonely feel worse than a night in Circe hut. <u>Everybody hate her</u>, and if everybody hate her, she goin' hate them back. <u>Lilith was goin' to get the love she want</u>. <u>Lilith know</u> from the day she see page with the sleeping princess.</p>	<p>พอและปากว่าเพื่อน"ที่ต้องการผู้ใดที่งั้นแต่ความหมายนั้นยิ่งกว่าคนที่เซอร์ชีอยู่ในกระท่อมเสียอีก ชุคนซึ่งเพื่อนและถ้าชุคนซึ่งเพื่อนก็จะซึ่งชุคนกลับ ลิลิธก็ไปหาความซึกที่เพื่อนต้องการ ลิลิธผู้ตั้งแต่วันที่เพื่อนเห็นหน้ากระดาษที่มีรูปเจ้าหญิงนอนหลับอยู่</p>	
<p>Back then, she believe that one day she would wake up with gold hair. <u>Lilith don't remember</u> when she see green eye so she used to think it be true. <u>Magic was goin' happen</u> when she sleep. But negro girl can't sleep too long. <u>Lilith see</u> the new massa in him jacket, breeches and boots and go to sleep waiting for him to wake her up. Lilith don't tell nobody so nobody could warn her she thinking crazy. <u>Lilith don't want</u> to accept things as them be like a good negro.</p>	<p>ในตอนนั้น เพื่อนเชื่อว่าสักวันเพื่อนตื่นขึ้นมาพร้อมผมสีทอง ลิลิธจำได้ว่าเพื่อนมองเห็นตาลิธิเขียนมาได้ ดังนั้นเพื่อนจึงเคยคิดว่ามันเกิดขึ้นจริง อีหิติ เวทมนต์เกิดขึ้นตอนที่เพื่อนหลับ แต่เด็กสาวนี้โกรธกลับได้นาน ลิลิธแถมยังนายพันคนใหม่ไปเสื่อแจ็กเก็ต กางเกงบริช และรองเท้าบูทแล้วเพื่อนก็ไปขานอนรอให้นายพันมาปลุกเพื่อนให้ตื่น ลิลิธได้บอกไฟเรื่องนี้จึงมีไฟที่จะเตือนเพื่อนว่าที่เพื่อนคิดมันบ้า ลิลิธก็ได้ต้องการยอมรับสิ่งที่เกิดขึ้นเหมือนอย่างนิโกรที่ดีทำ</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอิสานมาใช้เพื่อความแปลกเด่น เช่น อีหิติ (จริง ๆ)</p>
<p>Few days before Christmas, <u>Lilith walking</u> around the back of the house despite Homer</p>	<p>ไม่กี่วันก่อนวันคริสต์มาส ลิลิธเดินไปรอบๆ หลังบ้านแม้ว่าโฮเมอร์ดีเตือนเรื่องจอห์นนี่ จิมเปอร์</p>	



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>warning 'bout Johnny-jumpers. Robert Quinn see her but make her pass. She feel him watch her all the way till she reach the little dirt hill and turn around the corner out of him sight. Lilita walk until she come up to a row and row of pretty flower and little trees all waiting to plant in the massa garden. The plant under a big shed that make out of a thatch roof and four post. A woman be watering the plant in the back, where the flowers and trees almost hide her.</p>	<p>ส่วน โรเบิร์ต ควินน์แนมเห็นพื้นที่ที่ให้ผ่านไป ผู้ที่คิดว่าเขาแนมเห็นจนสุดทางจนเห็นอย่างมาถึงเนินดินเล็ก ๆ และเลี้ยวไปตรงหัวมุมพื้นที่จากสายตาของเขา ลิลิตาอยู่ไปจนเห็นมาถึงดอกไม้อายุ ๆ และต้นไม้อื่น ๆ ที่วางอยู่เป็นแถว ๆ รอให้นำไปปลูกในสวนของนายที่นั่น มีอยู่แต่เพียงใหญ่ที่หลังคามงจากอยู่บนเสาสีสนั้ ผู้สาวคนหนึ่งกะลั่งร่นำต้นไม้อยู่ด้านหลังที่ที่ดอกไม้อื่นและต้นไม้อื่นที่เห็นแทบมืด</p>	
<p>— Uppity nigger bitch, I can smell you fishy from here, the woman say before she turn round face Lilita, who clutch her dress and try not to loom frighten. The woman study her from head to foot and hiss. How de mistress favorite nigger? She find special work give you yet? Gorgon get up from the ground and go over three clay flowerpot that just get water.</p>	<p>- นิ่งนิโกรจอมอวดดี ซ้อยได้กลิ่นฉาวโฉ่ของเจ้ามาถึงหมองนี้ ผู้สาวผู้แน่นแก้วก่อนลิ้นมาหาลิลิตากำพูดของตัวเพื่อนแน่นและพยายามเสียดทำทางเหมือนว่าบดคใจกลัว ผู้สาวผู้แน่นแก้วดูเพิ่มตั้งแต่หัวจรดเท้าแล้วพอ นิกอรคนโปรดของนายหญิงเป็นจังได้ละ? เป็นหางานพิเศษให้เจ้าทำได้แล้ว? กอร์กอนลุกขึ้นจากพื้นและเดินไปยังกระถางดอกไม้บนหินยสามลูกที่เพิ่งรดน้ำไป</p>	<p>- ชิมคำภาษาถิ่นอิสานมาใช้เพื่อความแปลกเด่น เช่น จังได้ (ขิง), แล้วย (แล้วหรือ), หมอง (ที่)</p> <p>- three clay flowerpot ไม่เติม -s เพื่อบ่งชี้ความเป็นพหูพจน์ จึงแปล โดยเปลี่ยนลักษณะนามเป็น ลูก แทน ใบ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Rose, Gorgon say. — <u>my plant dat</u>. Pretty like frock but will stab the shit out o' you like women be sometime.</p> <p>— <u>Me never come</u>—</p>	<p>- กุหลาบ กอร์กอนว่า ต้นไม้ของช้อยทั้งดงมาจูดังอารมณ์แต่ก็ทิ้งแทงให้เจ้าเจ็บปวดได้เหมือนที่ผู้สาวเฮ็ดได้ในบางครั้ง</p> <p>- ชอยปได้มา—</p>	
<p>— <u>Den what you come for?</u> Fi make friend, sister? Me no keep friend. See dem flowers? Dem be the <u>only thing</u> in the world that need soft hand to touch it. <u>Hand that can't kill nothing</u>. Dats why white man can't grow flowers, them kill everything dem touch. Even Papa Jack</p> <p>— Papa Jack? You call the man Papa Ja—</p> <p>— What you want nigger? Gorgon say.</p>	<p>- แล้วเข้ามาเฮ็ดหญุง? สิมาหญุงสิยวบ น่องหล่า? ชอยบเห็นผู้ใดที่เป็นสิยวดอก เห็นดอกไม้พวกนั้นบ่ละ? พวกมันเป็นสิ่งเดียวบนโลกนี้ที่ต้องการมือที่นุ่มนวลและต้องมัน มือที่ฆ่าผู้ใดได้ นั่นก็เป็นเหตุผลว่าทำไมคนขาวถึงปลูกดอกไม้บ่ได้เพราะพวกเพื่อนฆ่าทุกสิ่งทีพวกเพื่อนและต้อง แม่แต่บ่บ่าแฉ็ด</p> <p>- บ่บ่าแฉ็ด เอสิยวบเห็นว่า บ่บ่า แฉ็ด—</p> <p>- เจ้าจะเออิหญุงอินิโกโร? กอร์กอนปากถาม</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอิสานมาใช้เพื่อความแปลกเด่น เช่น เฮ็ดหญุง (ทำอะไร), ผูกเสียว (ผูกมิตร), น่องหล่า (น้องสาวคนสุดท้าย), ผู้ใด (ใคร), เสียว (เพื่อน), บ่ (ไม่)</p>
<p><u>Lilith go back to the cellar</u> after she talk to Gorgon and look though her second dress that wrap in a bundle to use a pillow. <u>She find two earring</u> that Jack Wilkins give Circe, earring that she thief. <u>Lilith go up to the kitchen</u> and join the womens</p>	<p>ลิลิธกลับไปไปที่ห้องใต้ดินหลังจากว่าเกาะกอร์กอนและสอบถามในชุดที่สำรองของพันที่พันไว้เป็นห่อเพื่อหนุนต่างหมอน เห็นพื่อต่างหูสองชิ้นที่แฉ็ด วิลกินส์ให้เซอร์ซีไว้ ต่างหูที่พันโมยมาลิลิธขึ้นไปบนห้องครัวและไปรวมกลุ่มกะพวกผู้</p>	<p>- Gungo peas แปล โดยการถอดเสียงทับศัพท์ เพื่อให้เกิดความแปลกเด่นในตัวบทแปล</p> <p>- two earring ไม่เติม -s เพื่อบ่งชี้ความเป็นพหูพจน์ จึงแปลโดยเปลี่ยนลักษณนามเป็น ซิ่น แทน ซ้าง</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>getting the lunch ready because <u>Miss Isobel complain</u> about saltiness two days before and <u>Massa Humphrey slap Pallas</u> and some other negro. <u>Lilith see andromeda</u> over by the counter <u>shelling gungo peas</u>. <u>Make yourself busy, Homer say</u> to Lilith. She grab a full pot of water and walk over to where <u>Andromeda be</u>. Just when she get near, <u>Lilith trip</u> and pot and water fly and slam into <u>Andromeda back</u>. <u>Andromeda scream</u> and slip and fall. <u>Lilith scream</u> the sorry, she sorry and grab <u>Andromeda to pull her back up</u>.</p>	<p>สาวตรีขมอาหารกลางวันเพราะมีสติโชนบดจ่มว่า อาหารเค็มเมื่อสองวันก่อนแล้วนายต้นฮัมพรีย์ก็ ตบพาลลาตและนิโกรอื่น ๆ บางคน ดิถีแชนเห็น แอนโดรมิดายืนอยู่ตรงเคาน์เตอร์ปอกเปลือกถั่ว คุนโก หาเวียกทำเสียดิโฮเมอร์บอกดิถี เพื่อนคว่า หม้อที่มีน้ำเต็มหม้อแล้วเดินไปตรงที่ที่แอนโดรมิดาอยู่ พอ โกลี่ ๆ จะถึงดิถีตุ๊ดและหม้อกะนั้นก็ ดยแะตะตกใส่หลังของแอนโดรมิดา แอนโดรมิดากรี๊ดร้อง ดิ้นแะดิมดง ดิถีร้องขอโทษ เพื่อนขอโทษแะดิงแอนโดรมิดาให้ลุกขึ้น</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อความแปลกเด่น เช่น จ่ม (บ่น) เวียก (งาน)</p>
<p>— <u>Bafan! Fool-fool pussy-eye bitch! You ruin me frock, andromeda shout</u>  — At least now it finally <u>get a good washing</u>, one of the mens shout out and everybody in the <u>kitchen laugh</u> except for Homer.</p>	<p>- บาฟาน! อีโโคตรโง่ตาถั่ว! มึงทำชุดกูพังหมด แอนโดรมิดาตะโกน  - อย่างน้อยตอนนี้ชุดเจ้าก็ได้ซักที ๆ ลักเทื่อ ผู้บ่าวผู้หนึ่งตะโกนออกมาแล้วพูดในครัวก็หัวเราะยกเว้น <u>โฮเมอร์</u></p>	<p>- คำว่า bafan หมายถึง ชุ่มช่าม และ backra หมายถึง คนขาว เป็นคำภาษาถิ่นจากแม่กา ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจากแม่กาไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล  - ใช้สรรพนาม กู - มึง เพื่อแสดงให้เห็นถึงอารมณ์โมโหของตัวละครที่กำลังทะเลาะกัน</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Pallas, mop up this mess, and you, clumsy nigger, go fetch more water. <u>Backra</u> not here to wait on negro, Homer say.</p>	<p>- พาดลาส เอพีมาเช็ดทำความสะอาดเสีย ส่วนเจ้า นัง นิโกรบ่ตี๋ยม ไปตักน้ำมาอีก แยกคราบไฉ่อยู่นี้เพื่อรับใช้นิโกรดอกนะ โฮเมอร์เว้าขึ้น</p>	<p>- ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใส่ คำว่า หัวร้อ แทนหัวเราะ - ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น บ่ตี๋ยม (ชุ่มซำม)</p>
<p><u>Lilith</u> go outside but leave the bucket at the well. <u>She look around</u> for Robert Quinn but he gone. <u>She turn round</u> the hill again and go back to the garden house. <u>Gorgon waiting</u>. <u>Lilith pull</u> the two earring out of her left pocket and a clump of Andromeda hair out of the right.</p>	<p>ลิถิธออกป้ข้างนอกและทิ้งถังไปที่บ่อน้ำ <u>เพิ่น</u> แบนบ่บ่ไปรอบๆ เพื่อแนมมหาโรเบิร์ตควินน์แต่เพิ่นบ่อยู่แล้ว ลิถิธเลียตรางเนินเขาอีกรอบและกลับไปโรงต้มไม้ กอรั๊กอนรออยู่ ลิถิธดึงต่างหูสองอันออกมาจากป้ด้านซ้ายและผมของแอนโดรมิดาจากป้ด้านขวา</p>	<p>- ใช้การกร่อนพยางค์หน้าเพื่อเลียนแบบลักษณะภาษาถิ่นจามก่า เช่นคำว่า กระเป่า เป็น เป้า - the two earring ไม่เติม s บ่งชี้ความเป็นพหูพจน์ ผู้วิจัยจึงชดเชยด้วยการใช้ลักษณะนาม อัน แทนข้าง เพื่อให้มีลักษณะไม่มาทรฐาน</p>
<p>People think you <u>light</u> like you eye, but you blacker dan midnight, <u>gorgon say</u>, then laugh. <u>Lilith don't</u> look after her for a while. Then <u>she look up</u> and green eye meet green eye. Tomorrow, Gorgon say.</p>	<p>คนเขาคิดเข้เป็นคนผิวลืออ่อนคือตีตาของเข้ แต่เข้มันดำป้อยิ่งกว่าคืนเดือนดับเสียอีก กอรั๊กอนเว้าแล้วหัวร้อ ลิถิธบ่ได้แนมตามกอรั๊กอนพักนึ่งแล้วเพิ่นกึ่งหยหน้าขึ้นตาตีเขียวก็สับเข้ากะตาตีเขียว สี่ มือน กอรั๊กอนบอก</p>	<p>- ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใส่ คำว่า หัวร้อ แทนหัวเราะ - ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น คำป้อ (ดำมาก) มือนอัน (พรงนี้)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Next morning, Lilieth wake up with fever and think Gorgon trick her. She go upstairs to see the sun come through the window and hit her in the face. Lilieth know right away what a bitch this Gorgon be and regret that she go mess with her. Then she hear screaming. The screaming wake up everybody, but Lilieth reach the slave quarter first. Lilieth jaw drop and she grab her mouth.</p>	<p>วันรุ่งขึ้น ลิลิธตื่นขึ้นพร้อมกะมิใช้และคิดว่ากอร์กอนคงแกล้งถึงพื้น เพิ่นขึ้นไปข้างบนเพื่อดูตะเว็นขึ้นที่หน้าต่างให้ตะเว็นสาดแสงมาบนใบหน้าเพ่น ลิลิธู้ทันที่ว่ากอร์กอนเป็นอีชั่วและเสียใจที่เพ่นไปยุ่งกะอีชำนัน แต่แล้วเพ่นก็ได้ยินเสียงกรีดร้อง เสียงกรีดร้องทำให้หูคนตื่น แต่ลิลิธมาถึงที่พักของทาสก่อนเป็นผู้แรก ลิลิธอ้าปากค้างและเอามือปิดปาก</p>	<p>- คำว่า ชั่ว ในภาษาอิสานออกเสียงเป็น ชั่ว</p>
<p>Andromeda little girl screaming as she watch her mother on her mat. Andromeda mouth coughing up blood. her eyes crying blood. Andromeda nose breathing blood. Andromeda cough up more blood and fall back on the mat. She jerk like she having fits, then stop. She dead. Andromeda little girl run out the room screaming until Homer catch her. Homer don't come in the room. Lilieth round to see Homer looking straight at her.</p>	<p>ลูกสาวตัวน้อยของแอนโดรมิดากรีดร้องเมื่อแม่แม่เห็นแม่ของเพ่นบนที่นอน ปากของแอนโดรมิดาไอออกมาเป็นเลือด ตามีร่องให้ออกมาเป็นเลือด จมูกของแอนโดรมิดาหายใจออกมาเป็นเลือด แอนโดรมิดาไอออกมาเป็นเลือดมากขึ้นอีก และหงายหลังลงบนที่นอน เพ่นชักตุกเหมือนโมโหอย่างแรง แล้วหยุด เพ่นตายแล้ว ลูกสาวของแอนโดรมิดาวิ่งกรีดร้องออกจากห้องจนโฮเมอร์จับไว้ โฮเมอร์บ้เข้ามาในห้อง ลิลิธเบ็งดูไปรอบๆ เห็นว่าโฮเมอร์ช้องเบ็งมาที่เพ่นเขม็ง</p>	<p>- การกร่อนคำ เช่น คำว่า ชักตุก เป็น ชักตุก เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษากินจาเมกา</p>

## บทที่ 5 บทสรุป

### 5.1 ทบทวนวัตถุประสงค์และสมมติฐานการวิจัย

สารนิพนธ์เรื่อง “การถ่ายทอดภาษาถิ่นจาเมกาในนวนิยายเรื่อง *The Book of Night Women* โดย มาร์ลอน เจมส์” มีวัตถุประสงค์ เพื่อศึกษาแนวความคิดวรรณกรรมหลังยุคอาณานิคมและแนวทางการแปลด้วยบทที่ใช้ภาษาถิ่นหรือภาษาต่างมาตรฐาน ศึกษาลักษณะภาษาถิ่นของจาเมกา เพื่อวิเคราะห์ด้วยทฤษฎีและปัญหาในการแปลจนไปถึงวางแผนการแปลที่เหมาะสม

ผู้วิจัยได้ดำเนินการตามวัตถุประสงค์การวิจัยครบถ้วน โดยการศึกษาแนวทางการศึกษาและลักษณะวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคมของบิล แอชครอฟท์และคณะ รวมทั้งนักวิชาการท่านอื่น อาทิ ดักลาส โรบินสัน และอีสมาลิต ทาลิบ เป็นต้น แนวทางการแปลภาษาเก่าของวัลยา วิวัฒน์ศร และสำนวนภาษาเก่าจากวรรณกรรมแปลเรื่อง *โซไรดา นางพญาทะเลทราย* แปลโดยเสฐียร โกเศศ และวรรณกรรมแปล เรื่อง *เซอร์ลอร์ด โฮล์มส์ ตอน หุบเขาแห่งภัย* แปลโดย อ. สายสุวรรณ์ แนวทางการแปลภาษาถิ่นของ เลสเชก เบเรชอว์สกี และการศึกษางานวิจัยเกี่ยวกับการแปลภาษาถิ่นเป็นภาษาไทยของธีราภรณ์ สายวิรัชและวารางคณา แซ่เจ็ง รวมถึงการศึกษาปัญหาการแปลวรรณกรรมจากวรรณกรรมเรื่อง *The Bluest Eye* โดยโทนี มอร์ริสตัน ฉบับแปลโดยจุฑามาศ แอนเนียน วรรณกรรมเรื่อง *The Grapes of Wrath* โดยจอห์น สไตน์เบ็ค ฉบับแปลโดย ณรงค์ จันทร์เพ็ญ และหนังสือรวมเรื่องสั้น *El Llano en Llamas* โดยฆวาน รูลโฟ ฉบับแปลโดยพีระ ส่องคื่นอักษร นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังได้ศึกษาลักษณะภาษาถิ่นจาเมกาจากหนังสือ *Jamaica Talk* โดยเฟร็ดเดอริก แคลสซิดี หนังสือ *Language in Exile: Three Hundred Years of Jamaican Creole* โดยบาร์บารา ลาลลาและจิ้น คี คอสตา รวมถึงบทความวิชาการและสื่อ สื่อดิจิทัลบนอินเทอร์เน็ตอื่น ๆ

หลังจากการศึกษาแนวคิดยุคหลังอาณานิคมและวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม แนวทางการแปลด้วยบทที่ใช้ภาษาที่เกิดจากการผสมผสานทางวัฒนธรรม (Creolization) ลักษณะภาษาเก่าและลักษณะภาษาถิ่นจาเมกาที่ได้กล่าวมาข้างต้นแล้ว ผู้วิจัยจึงได้วิเคราะห์ห้วงวิเคราะห์แนวคิดหลังอาณานิคมของด้วยบทต้นฉบับและประเด็นปัญหาในการแปลภาษาถิ่นจาเมกา ซึ่งผู้วิจัยจำแนกปัญหาในการแปลด้วยบทต้นฉบับออกมาเป็น 2 ประเด็นหลักด้วยกัน คือ การถ่ายทอดภาษาถิ่น ซึ่งรวมถึงลักษณะทางไวยากรณ์ คำศัพท์ภาษาถิ่นและการออกเสียงและการถ่ายทอดภาษาเก่า

ในขั้นตอนการวางแผนการแปล ผู้วิจัยได้ศึกษาวิธีการแปลต้นฉบับที่ใช้ภาษาถิ่น ลักษณะภาษาไทยถิ่น และลักษณะสำนวนภาษาเก่าที่จะนำมาใช้ในการแปล และขั้นตอนมาผู้วิจัยทำการแปลตัวบทที่คัดสรรทั้งหมด 44 หน้าจาก 31 บท และแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจนเสร็จสมบูรณ์

สำหรับสมมติฐาน ผู้วิจัยพิสูจน์ว่าการแปลวรรณกรรมที่ใช้ภาษาถิ่นจามเยกาเป็นภาษาหลักในการดำเนินเรื่อง และถ่ายทอดวัฒนธรรมของจามเยกาที่เชื่อมโยงกับภาษาถิ่นจำเป็นที่จะต้องมีความรู้ความเข้าใจแนวคิดวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม ลักษณะภาษาถิ่นจามเยกา และแนวทางการแปลภาษาถิ่นเพื่อสังเคราะห์แนวทางการแปลที่รักษาความหลากหลายของภาษาและวัฒนธรรมที่ปรากฏในตัวบทต้นฉบับ และงานวิจัยการแปลตัวบทที่ใช้ภาษาถิ่นและภาษาต่างมาตรฐานจะช่วยให้ได้แนวทางการแปลและการถ่ายทอดภาษาถิ่นจามเยกา รวมถึงความหลากหลายทางภาษาและวัฒนธรรมที่ผู้แตงนำมาใช้อย่างตั้งใจและพิถีพิถัน จะทำให้สามารถแปลวรรณกรรมเรื่อง *The Book of Night Women* ได้สอดคล้องและใกล้เคียงกับลักษณะภาษาตามเจตนารมณ์ของผู้แตงได้

นอกจากนี้ การวิเคราะห์ตัวบทผ่านแนวคิดหลังอาณานิคมและวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคมของนักวิชาการหลายท่านช่วยให้เข้าใจเบื้องหลังความคิดของนักเขียนในการเลือกใช้วิธีการเขียนเพื่อตอบโต้อาณานิคมและแสดงออกถึงอัตลักษณ์ของตน การศึกษาลักษณะภาษาถิ่นจามเยกาทำให้เข้าใจถึงความเป็นมาของภาษา การผสมภาษาและวิวัฒนาการของภาษาที่ใช้ในจามเยกาจนถึงปัจจุบัน ทั้งเรื่องของคำศัพท์ภาษาถิ่นและลักษณะภาษาที่เป็นจุดที่เปลี่ยนแปลงไปตามระดับชั้นทางสังคม การศึกษา การอบรมเลี้ยงดู และสถานการณ์การใช้ภาษาทำให้เข้าใจการใช้ภาษาของตัวละคร อีกทั้ง แนวทางการแปลตัวบทภาษาถิ่นทำให้ผู้วิจัยสามารถเลือกใช้วิธีการแปลและแก้ไขปัญหาในการแปลนวนิยายเรื่อง *The Book of Night Women*

## 5.2 รายงานผลการวิจัย

จากการศึกษาแนวคิดหลังอาณานิคมและวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม แนวทางการแปลตัวบทที่ใช้ภาษาที่เกิดจากการผสมผสานทางวัฒนธรรม ลักษณะภาษาถิ่นจามเยกา ลักษณะภาษาเก่า แนวทางการแปลวรรณกรรมและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องแล้ว ผู้วิจัยพบว่าผลการวิจัยเป็นไปตามสมมติฐานที่ตั้งไว้ กล่าวคือ ผู้วิจัยสามารถวิเคราะห์ตัวบทและประเด็นปัญหาการวิจัย และพบแนว

ทางการแก้ไขปัญหาการแปลที่เหมาะสมในการนำมาประยุกต์ใช้ในการแก้ไขประเด็นปัญหาที่พบได้ การใช้ภาษาไทยถิ่นมาใช้เทียบเคียงกับลักษณะภาษาถิ่นของต้นฉบับทำให้บทแปลยังคงถ่ายทอดความหลากหลายทางภาษาและความไม่มาตรฐานของภาษาเอาไว้ในลักษณะที่ใกล้เคียงกับต้นฉบับ และสะท้อนภาพลักษณ์และสภาพของสังคมของกลุ่มผู้ใช้ภาษาที่แตกต่างกันได้ใกล้เคียงกับต้นฉบับ ทั้งนี้ ผู้วิจัยสรุปแนวทางการแปลได้ดังนี้

### 5.2.1 การแปลลักษณะทางไวยากรณ์ภาษาถิ่นจามก

ก. การไม่ผันกริยาตามประธานและตามกาล ใช้วิธีการแปลเป็นภาษาไทยมาตรฐาน เนื่องจากไวยากรณ์ภาษาไทยไม่มีลักษณะการผันกริยาตามประธานหรือตามกาล จึงไม่มีตัวบ่งชี้ทางไวยากรณ์มาใช้เพื่อแสดงความต่างได้

ข. การละกริยาช่วย ใช้วิธีการแปลเป็นภาษาไทยมาตรฐานเนื่องจากไวยากรณ์ภาษาไทยไม่มีลักษณะการผันกริยาตามประธานหรือตามกาล จึงไม่มีตัวบ่งชี้ทางไวยากรณ์มาใช้เพื่อแสดงความต่างได้

ค. การใช้ปฏิเสธซ้อน ในภาษาไทยไม่มีการใช้ปฏิเสธซ้อนจึงไม่มีโครงสร้างที่สามารถนำมาเทียบเคียงระหว่างภาษาต้นทางและภาษาปลายทางได้เท่ากันพอดี ผู้วิจัยใช้คำภาษาไทยถิ่นอีสานคำว่า บ่ มาใช้เพื่อให้เกิดความแปลกเด่นและใช้โครงสร้างการปฏิเสธแบบภาษาเก่า คือ หา...ไม่ โดยยืมคำว่า บ่ มาใช้เป็น บ่...ไม่ ซึ่งการเลือกใช้โครงสร้างนี้ทำให้ภาษามีความแปลกแปร่งแต่ไม่ได้เปลี่ยนความหมาย ซึ่งผู้วิจัยเลือกใช้แปลบางจุดเท่าที่จะสามารถใช้ได้โดยไม่ทำให้ผู้อ่านรู้สึกว่ายาก

ง. การใช้บุรุษสรรพนามพิศการกและการใช้บุรุษสรรพนามแทนคุณสรรพแสดงความเป็นเจ้าของ เนื่องจากในภาษาไทยไม่ได้มีคำสรรพนามและคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของที่กำหนดไว้ให้มีหน้าตาอย่างชัดเจนเหมือนในภาษาอังกฤษ ผู้วิจัยจึงใช้การแปลตามปกติ

จ. ตัวบ่งชี้ความเป็นพหูพจน์ ในต้นฉบับมีลักษณะการใช้ตัวบ่งชี้ความเป็นพหูพจน์ที่แตกต่างจากภาษามาตรฐาน 2 แบบด้วยกัน คือ ไม่มีการเติม -s ต่อท้ายคำนามที่มีจำนวนกำกับ และ การเติม -s ต่อท้ายคำนามที่เปลี่ยนรูปเมื่อเป็นพหูพจน์ ซึ่งในกรณีที่ไม่เติม -s ต่อท้ายคำนาม ผู้วิจัยจะแปลโดยใช้การเปลี่ยนคำลักษณะนามเป็นคำอื่นที่ไม่ใช่



ลักษณะนามของคำนามนั้น ๆ และในกรณีที่เติม -s ต่อท้ายคำนามที่เปลี่ยนรูป ผู้วิจัยจะใช้การสะกดผิดหรือแปลชดเชยโดยการยืมคำภาษาถิ่น

### 5.2.2 คำศัพท์และการออกเสียงภาษาถิ่น

ก. คำศัพท์ภาษาถิ่นจามเภาและคำศัพท์ภาษาต่างประเทศอื่น ๆ หากทำได้ ผู้วิจัยจะใช้วิธีการถอดเสียงทับศัพท์คำภาษาถิ่นเพื่อรักษาความแปลกเด่นและความหลากหลายของภาษาและอาจมีการขยายความเพื่อช่วยให้ผู้อ่านสามารถคาดเดาหรือเข้าใจความหมายของคำโดยไม่ต้องค้นหาได้ ในส่วนของคำภาษาถิ่นที่ผู้วิจัยเห็นว่าผู้อ่านไม่สามารถเข้าใจความหมายได้หากใช้วิธีการถอดเสียงทับศัพท์ ผู้วิจัยจะแปลความหมายของคำแทน

ข. การออกเสียงภาษาถิ่นจามเภา ลักษณะเด่นที่ปรากฏคือ การกร่อนเสียงพยางค์หน้าและพยางค์หลังของคำ ซึ่งในภาษาไทยก็มีลักษณะการกร่อนเสียงและการรวบเสียง ผู้วิจัยจึงแปลโดยการตัดพยางค์หน้าหรือกร่อนคำในการแปลคำเพื่อเลียนแบบลักษณะภาษาถิ่นจามเภาให้ใกล้เคียงที่สุด

### 5.2.3 การถ่ายทอดภาษาเก่า

การใช้ภาษาเก่าในการถ่ายทอดความหมายของตัวบทนั้น เนื่องจากตัวบทไม่ได้มีการใช้ภาษาเก่าที่ชัดเจน ผู้วิจัยจึงถ่ายทอดภาษาเก่าโดยการสอดแทรกคำภาษาเก่าในบทแปล เพื่อให้ผู้อ่านได้เห็นถึงบรรยากาศโบราณตามยุคสมัยของเนื้อเรื่องและเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น

### 5.2.4 การถ่ายทอดภาษาที่แตกต่างกันของตัวละครที่มีเชื้อชาติต่างกัน

ตัวละครในตัวบทต้นฉบับใช้ภาษาต่างกันตามเชื้อชาติและชนชั้น ซึ่งผู้วิจัยได้จัดกลุ่มตัวละครจากเชื้อชาติและชนชั้นเพื่อใช้เป็นแนวเพื่อใช้เป็นแนวทางในการแปลดังต่อไปนี้

ก. คนผิวขาวที่มาจากสหราชอาณาจักรที่ไม่ใช่คนผิวขาวที่เกิดที่เกาะจามเภา ตัวละครเหล่านี้จะพูดภาษาอังกฤษมาตรฐาน ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้ภาษาไทยมาตรฐาน

ข. คนผิวขาวที่มาจากประเทศอื่นที่มีสถานะด้อยกว่าคนผิวขาวที่มาจากสหราชอาณาจักร (ชาวฝรั่งเศส ชาวไอริช) ตัวละครที่มีเชื้อสายฝรั่งเศสจะพูดภาษาอังกฤษ

มาตรฐานแต่มีการยืมคำศัพท์ฝรั่งเศสมาปะปนอยู่ ส่วนตัวละครเชื้อสายไอริช จะพูดภาษาอังกฤษแบบไอริช ผู้วิจัยจึงแปลภาษาของตัวละครเชื้อสายฝรั่งเศส โดยใช้ภาษามาตรฐานและทับศัพท์ถ้อยคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศส และ แปลภาษาของตัวละครเชื้อสายไอริช โดยการใช้ภาษาไทยถิ่นโคราช เนื่องจากภาษาไทยถิ่นโคราชมีลักษณะที่คล้ายกับภาษาไทยมาตรฐานมากกว่าภาษาไทยถิ่นอีสานและมีคำศัพท์เฉพาะถิ่นที่นำมาสร้างความแปลกเด่นได้ ซึ่งจะช่วยสร้างความหลากหลายของภาษาตามที่ปรากฏในฉบับต้นฉบับ

ค. ทาสพิวีสและผู้ดำเนินเรื่องจะใช้ภาษาถิ่นจามก่า ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้ภาษาไทยถิ่นอีสานมาเทียบเคียงและสร้างความหลากหลายของภาษาตามที่ปรากฏในฉบับต้นฉบับ

โดยสรุปแล้ว แนวทางการแปลที่ผู้วิจัยเลือกใช้นี้ ผู้วิจัยใช้เพื่อถ่ายทอดและนำเสนอความหลากหลายของภาษาและวัฒนธรรมที่ปรากฏในฉบับต้นฉบับให้สอดคล้องกับเจตนารมณ์ของผู้เขียนและแนวคิดวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคมที่ต้องการให้งานเขียนเป็นการแสดงออกถึงอัตลักษณ์และเป็นเครื่องมือของชาติที่เคยตกเป็นอาณานิคมใช้ในการโต้กลับจักรวรรดิ นอกจากนี้ยังเป็นการนำเสนอสุนทรียภาพในการอ่านงานเขียนแบบใหม่ให้แก่ผู้อ่านซึ่งไม่ยึดติดอยู่กับภาษามาตรฐานและขนบการแปลแบบเดิมที่เน้นภาษาที่สละสลวยให้ผู้อ่านเข้าใจง่าย ความแปลกและความหลากหลายของภาษาจะทำให้ผู้อ่านได้เข้าถึงประสบการณ์การอ่านงานเขียนแบบใหม่ที่ไม่ได้เป็นเพียงการแปลความหมายที่ติดอยู่กับภาษาเพียงอย่างเดียวแต่ยังเป็นการถ่ายทอดความแตกต่างและความหลากหลายทางวัฒนธรรมที่แฝงอยู่ในภาษาต้นทางของฉบับต้นฉบับอีกด้วย ทั้งนี้ ผู้อ่านเมื่ออ่านบทแปลอาจรู้สึกติดขัดไม่ราบรื่นเหมือนอ่านภาษาไทยมาตรฐาน ซึ่งเป็นผลที่ผู้วิจัยคาดหวังจากการใช้กลวิธีการแปลที่ไม่เป็นไปตามขนบการแปลแบบเดิม นอกจากนี้ แนวทางการแปลที่รักษาความหลากหลายของภาษายังเปิดโอกาสให้ผู้อ่านได้ตระหนักถึงความหลากหลายของภาษาไทยถิ่นซึ่งมีคุณค่าและใช้สืบทอดเอกลักษณ์และวัฒนธรรมของท้องถิ่นนั้น ๆ มาตั้งแต่สมัยโบราณ การถูกกดทับและครอบงำจากภาษามาตรฐานที่เป็นภาษาศูนย์กลางทำให้บทบาทและความสำคัญของภาษาไทยถิ่นลดลง นอกจากภาษาไทยถิ่นอีสานแล้ว ประเทศไทยยังมีภาษาไทยถิ่นหลัก ๆ อีก 3 ภาษาซึ่งแบ่งตามภูมิประเทศ ได้แก่ ภาษาไทยถิ่นเหนือ ภาษาไทยถิ่นใต้ และภาษาไทยถิ่นกลาง ซึ่งในแต่ละถิ่นก็ยังมีภาษาถิ่นย่อยลงไปตามชุมชนผู้ใช้ภาษาต่าง ๆ แต่จะเห็นได้ว่าภาษาถิ่นเหล่านี้แทบไม่มีงานวรรณกรรมเป็นของตนเองเลย ซึ่งอาจเกิดจากค่านิยมของคนส่วนใหญ่ที่มองว่าภาษามาตรฐานมีคุณค่าและเป็นที่ยอมรับมากกว่าภาษาท้องถิ่น ทำให้นักแปลเลือกที่จะแปลวรรณกรรม

กระแสหลักโดยใช้ภาษามาตรฐานตามขนบการแปลและค่านิยมของผู้อ่าน การแปลโดยการถ่ายทอดความหลากหลายทางภาษาอาจเป็นการท้าทายขนบการแปลแบบเดิมที่เน้นแปลเป็นภาษามาตรฐาน รวมถึงผู้อ่านด้วย แต่ผู้วิจัยเห็นว่าการนำเสนอการแปลที่แหวกจากขนบเดิมนี้จะช่วยสร้างความตระหนักรู้ถึงความหลากหลายทางภาษาทั้งภาษาถิ่นของไทยเองและภาษาต้นทางที่เป็นสาเหตุและแนวคิดเบื้องหลังของนักแปลให้แก่ผู้อ่าน และสร้างขนบการแปลแบบใหม่ที่ไม่ยึดติดกับภาษามาตรฐานได้ในอนาคต

### ข้อเสนอแนะ

การใช้ภาษาที่หลากหลายในวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคมเป็นกลวิธีที่ทำให้ประเทศที่เคยตกเป็นอาณานิคมได้แสดงออกถึงตัวตนและอัตลักษณ์ที่ถูกครอบงำและกดทับไว้โดยชาติเจ้าอาณานิคม เป็นการตอบโต้ผ่านการนำภาษาของเจ้าอาณานิคมมาใช้ในแบบของตนเอง ดังนั้น แนวทางการแปลที่ถ่ายทอดลักษณะที่หลากหลายของภาษาจะช่วยให้อัตถุประสงค์การเขียนดังกล่าวสัมฤทธิ์ผลในวงกว้าง นอกจากนี้ ผู้วิจัยตระหนักว่าการแปลภาษาที่เกิดจากการผสมผสานทางวัฒนธรรมนั้น นักแปลจะต้องไม่เพียงแต่ถ่ายทอดความหมายทางภาษาเท่านั้น แต่ยังต้องหากลวิธีการแปลที่จะนำความหลากหลายวัฒนธรรมที่ติดอยู่กับภาษาต้นทางนั้นมายังภาษาปลายทางด้วย เพื่อให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางรับรู้ถึงความแตกต่างและความหลากหลายซึ่งสอดคล้องตามเจตนารมณ์ของผู้แต่ง แนวทางการแปลของผู้วิจัยอาจเป็นเพียงแนวทางหนึ่งในหลาย ๆ แนวทางที่สามารถใช้ถ่ายทอดความหลากหลายทางภาษาและวัฒนธรรม ซึ่งแนวทางนี้ผู้วิจัยเห็นว่ามีความเหมาะสมกับตัวบทต้นฉบับที่มีการใช้ภาษาถิ่นทั้งในบทบรรยายและในบทสนทนา ทั้งนี้ ผู้ที่สนใจการแปลตัวบทภาษาต่างประเทศที่มีภาษาถิ่นเป็นภาษาไทยอาจใช้แนวทางการแปลอื่นมาใช้ถ่ายทอดความหลากหลายทางภาษาและวัฒนธรรมได้ตามความเหมาะสมของลักษณะภาษาและตัวบท

ตัวบทที่ผู้วิจัยคัดสรรมานั้นเป็นตัวบทที่มีการใช้ภาษาต่างกัน 3 ลักษณะ โดยบทบรรยายและตัวละครผิวสีจะใช้ภาษาถิ่นจาเมกา ส่วนตัวละครผิวขาวจะใช้ภาษาอังกฤษมาตรฐานและภาษาอังกฤษแบบไอร์แลนด์ในบทสนทนาเท่านั้น หากผู้ที่สนใจหัวข้อนี้อาจเลือกแนวทางการแปลโดยใช้ภาษาไทยถิ่นอื่นหรือภาษาถิ่นย่อยอื่นในการแปล หรือนำแนวทางการแปลโดยการเทียบเคียงภาษาไทยถิ่นไปใช้ประยุกต์กับตัวบทอื่นที่มีความหลากหลายทางภาษาและวัฒนธรรม เช่น วรรณกรรมที่เขียนโดยใช้ภาษาพิดจิ้นหรือภาษาครีโอลในประเทศที่เคยตกเป็นอาณานิคมของอาณานิคม

นิคมยุโรป หรือประยุกต์ใช้กับตัวบทที่เคยได้รับการแปลเป็นภาษาไทยมาตรฐาน เช่น *The Color Purple* หรือ *The Bluest Eyes* ผู้วิจัยเห็นว่าหากนำภาษาไทยถิ่นมาใช้ถ่ายทอดตัวบทดังกล่าวเพื่อแสดงให้เห็นถึงความหลากหลายของภาษาตามลักษณะภาษาในตัวตนฉบับ ผลการศึกษาจะมีความน่าสนใจ

สำหรับผู้สนใจศึกษาในเรื่องของการแปลภาษาถิ่นจากภาษาแม่หรือภาษาแม่กันพัตวา สามารถค้นหาวรรณกรรมจากของนักเขียนชาวจากจากกลุ่มวรรณกรรมแคริบเบียนหรือเวสต์อินเดียน หรือผลงานของมาร์ลอน เจมส์ที่ยังไม่เคยได้รับการแปลเป็นภาษาไทยอีก 3 เรื่อง ได้แก่ *John Crow's Devil*, *A Brief History of Seven Killings* และ *Black Leopard, Red Wolf* ที่มีลักษณะภาษาถิ่นจากแม่ในตัวตนเช่นกันแต่เป็นเรื่องราวที่อยู่ในสมัยใหม่หรือร่วมสมัย ซึ่งการใช้ภาษาของตัวละครจะแตกต่างกันไปตามยุคสมัยด้วย ผู้วิจัยเชื่อว่าการศึกษารูปแบบวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคมที่มุ่งเน้นถึงความแตกต่างทางภาษาและการถ่ายทอดวัฒนธรรมที่หลากหลายเป็นหลัก นอกจากจะทำให้หน้าที่ของตัวตนฉบับในฐานะเครื่องมือในการตอบโต้อาณานิคมได้รับการเติมเต็มแล้ว ยังช่วยเปิดโอกาสให้ผู้อ่านเข้าถึงวัฒนธรรมและภาษาที่หลากหลาย เป็นแรงผลักดันให้เกิดผลงานที่ใช้ภาษาถิ่นหรือภาษาที่หลากหลายเพิ่มมากขึ้น และทำให้แนวทางการแปลโดยใช้ภาษาถิ่นได้รับการยอมรับอย่างกว้างขวางจากทั้งผู้อ่านและสำนักพิมพ์ เป็นการสร้างแรงบันดาลใจและชนบทการแปลใหม่ที่ให้นักแปลหลุดจากกรอบเดิม ๆ ที่กำหนดไว้โดยค่านิยมของความเป็นมาตรฐาน อีกทั้งยังทำให้ผู้อ่านได้รับประสบการณ์แปลกใหม่ ได้รับรู้ถึงวัฒนธรรมและความหลากหลายทางภาษาผ่านบทแปลได้อีกด้วย

## บรรณานุกรม

### ภาษาไทย

เซอร์ อาร์เทอร์ โคนัน ดอยล์. (2552). *เซอร์ลอร์ด โสล์มส์ ตอน หุบเขาแห่งภัย* (อ. สายสุวรรณ, แปล.).

กรุงเทพมหานคร: แพรวสำนักพิมพ์.

เดือนเพ็ญ จุ้ยประชา. (2564). เมื่อวรรณกรรมสเปนเป็นภาษาอีสาน คู่กับ 'พระ ส่องคืนธรรม' ผู้แปล

'ทุ่งกุลาลูกใหม่'. นิตยสาร อะเคย์. เข้าถึงได้จาก <https://adaymagazine.com/el-lano-en-ilamas/>

เมตต์ เมตต์การุณจิต. (บ.ก.) (2560) *พจนานุกรมภาษาไทยโคราช*. นครราชสีมา: ยืนหยัดชัดเจน.

โทนี มอร์ริสัน. (2563). *ดวงตาสีฟ้าสุดฟ้า* (จุฑามาศ แอนเนียน, แปล.). กรุงเทพมหานคร: ไลบลารี

เฮ้าส์.

ฉนวน รุสโฟ. (2561). *ทุ่งกุลาลูกใหม่* (พระ ส่องคืนธรรม, แปล.). กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์อ่าน.

จอห์น สไตน์เบ็ค. (2556). *ผลพวงแห่งความคับแค้น* (ณรงค์ จันทร์เพ็ญ, แปล.). กรุงเทพมหานคร:

ไทยควอลิตี้บุ๊คส์ (2006).

ชลิดา รินทร์พรหม. (2520). *ระบบหน่วยเสียงในภาษาถิ่นโคราช*. (วิทยานิพนธ์). แผนกวิชาภาษาไทย

คณะอักษรศาสตร์, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ชูชีพ เบียดนอก. (2532). *การศึกษาเรื่องศัพท์ในภาษาไทยถิ่นโคราช*. (วิทยานิพนธ์). สาขาวิชาจารึก

ภาษาไทย ภาควิชาภาษาตะวันออก, มหาวิทยาลัยศิลปากร.

ณรงค์เดช พันธะพุมมี. (2558). *การแปลภาวะพันธุผสมในนวนิยายเรื่อง The Moor's Last Sigh ของ*

*Salman Rushdie*. (สารนิพนธ์). สาขาวิชาการแปลและการล่าม คณะอักษรศาสตร์,

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ตรีศิลป์ บุญขจร. (2546). ทฤษฎีวรรณคดีวิจารณ์แนวโพสต์โคโลเนียล: ความเป็นมา ลักษณะเด่นและ

แนวโน้ม. เอกสารในการสัมมนาโครงการวรรณกรรมโพสต์โคโลเนียลนานาชาติ,

กรุงเทพมหานคร.

ถนอมนวล หิรัญเทพ. (2546). จากขบวนการต่อต้านอาณานิคมสู่หลังอาณานิคมศึกษา: แนวคิดเรื่อง

การล้มล้างอำนาจอาณานิคมทางความคิดในงานของฟรานทซ์ ฟานง และเอ็ดเวิร์ด ซาอิด.

เอกสารในการสัมมนาโครงการวรรณกรรมโพสต์โคโลเนียลนานาชาติ, กรุงเทพมหานคร.

ธวัช ปุณโณทก. (2561). *ภาษาถิ่นในวรรณกรรมท้องถิ่น* (พิมพ์ครั้งที่ 9): มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

- ธีระ นุชเปี่ยม. (2546). ความคิดหลังอาณานิคมกับมนุษยศาสตร์. เอกสารในการสัมมนาโครงการ  
วรรณกรรมโพสต์โคโลเนียลเนี่ยลนานาชาติ, กรุงเทพมหานคร.
- ธีราภรณ์ สายวิรัช. (2560). การถ่ายทอดภาษาจากเมกันครีโอลในนวนิยายยุคหลังอาณานิคม เรื่อง *Pao*  
โดย *Kerry Young*. (สารนิพนธ์). สาขาวิชาการแปลและการล่าม คณะอักษรศาสตร์,  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- นฤมล ปิยวิทย์. (2558). ภาษาโคราช. เอกสารในการสัมมนาเรื่องโคราชศึกษา, มหาวิทยาลัยราชภัฏ  
นครราชสีมา.
- นิตยสารศิลปวัฒนธรรม. (4 กรกฎาคม 2564). คนโบราณเค้าค่ากันอย่างไร ดูค่าเจ้าจับแสบของยุค และ  
ค่าด้อมตะที่ใช้ถึงวันนี้. สืบค้นเมื่อ 29 ตุลาคม 2564 จาก [https://www.silpa-  
mag.com/culture/article\\_21664](https://www.silpa-mag.com/culture/article_21664)
- ประคอง นิมนานเหมินทร์. (2547). *มองภาษาไทย*. กรุงเทพมหานคร: แม่คำผาง.
- พีระ ส่องกลิ่นอธรรม. (2559). เรียงความ "หมวน รูลโฟ ในปากย้อसानของไทย: การแปลและสำนึกเป็น  
ปีกแผ่น". เข้าถึงได้จาก <https://readjournal.org/aan-on-line/7953/>
- วรางคณา แซ่เจ็ง. (2547). *การศึกษาลักษณะภาษาอังกฤษแบบไม่มาตรฐานของคนผิวสีในเรื่อง The*  
*Color Purple และกลวิธีการแปลเป็นภาษาไทย*. (วิทยานิพนธ์). สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรม  
เพื่อการสื่อสารและพัฒนา สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท  
มหาวิทยาลัยมหิดล.
- วัลยา วิวัฒน์ศร. (2557). *การแปลวรรณกรรม* (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงาน  
วิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วิลศักดิ์ กิ่งคำ. (2556). *ภาษาไทยถิ่น* (พิมพ์ครั้งที่ 4): สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- วิลเลียม ที. เลอเคอ. (2553). *โซไรดา นางพญาทะเลทราย* (เสฐียร โกเศศ, แปล. พิมพ์ครั้งที่ 3).  
กรุงเทพมหานคร: ศยาม.
- สนง. ราชบัณฑิตยสถาน. (2554) *พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554*.
- สุภาภรณ์ สุวรรณแสง และ รัตนา จันทร์เทาว์. (2559). การสืบทอดภาษาอีสาน. วารสารบัณฑิตศึกษา  
มนุษยศาสตร์สังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น 5(2): 72-88.
- อีสานร้อยแปด. (2564). ภาษาอีสาน. สืบค้นเมื่อ 29 ตุลาคม 2564 จาก <https://esan108.com/dict/>

## ภาษาอังกฤษ

- Ashcroft, B. (2001). *Post-Colonial Transformation*. London and New York: Routledge.
- Ashcroft, B., Griffiths, G., & Tiffin, H. (2003). *The Empire writes Back* (2 ed.). London and New York: Routledge.
- Ashcroft, B., Griffiths, G., & Tiffin, H. (2007). *Post-colonial Studies: The Key Concepts* (2 ed.). London and New York: Routledge.
- Bassnett, S. (2013). Postcolonialism and/as Translation. In G. Huggan (Ed.), *The Oxford Handbook of Postcolonial Studies*. London: Oxford University Press.
- Berezowski, L. (1997). *Dialect in Translation*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Brathwaite, E. K. (1995). Creolization in Jamaica. In B. Ashcroft, G. Griffiths, & H. Tiffin (Eds.), *The Post-colonial Studies Reader* (pp. 202-205). London and New York: Routledge.
- Cassidy, F. G. (2007). *Jamaica Talk: Three Hundred Year of English Language in Jamaica*. Kingston: University of West Indies Press.
- Chang, L. (2021, 3 December 2021). Langui Jumieka. Retrieved 22 August 2021 from <https://www.jumieka.com/grama.html>
- Cohen, R. (2007). Creolization and cultural Globalization: The Soft Sounds of Fugitive Power. *Globalizations* 4(3): 369-384.
- Crystal, D. (Ed.) (2008) *A Dictionary of Linguistics and Phonetics* (6 ed.). USA, UK and Australia: Blackwell Publishing.
- Encyclopædia Britannica. (n.d.). Jamaica. Retrieved 29 October 2021 from <https://www.britannica.com/place/Jamaica/People>
- Fennell, B. A. (2007). Colonial and Postcolonial Varieties. In *The Routledge Companion to Sociolinguistics* (pp. 192-198). London and New York: Routledge.
- Gramley, S. (2019). *The History of English: An Introduction* (2 ed.). London and New York: Routledge.
- Jamaican Information Service. (n.d.). The History of Jamaica. Retrieved 14 August 2021 from <https://jis.gov.jm/information/jamaican-history>
- Jamaican Language Unit. (2001). Hand out: Spelling Jamaican the Jamaican way. Retrieved from [www.mona.uwi.edu/dllp/jlu/documents/spelling-jamaican-the-jamaican-way-handout.pdf](http://www.mona.uwi.edu/dllp/jlu/documents/spelling-jamaican-the-jamaican-way-handout.pdf)

- James, M. (2009). *The Book of Night Women*. New York: Riverhead Books.
- James, M. (2015). From Jamaica to Minnesota to Myself. Retrieved 29 October 2021 from <https://www.nytimes.com/2015/03/15/magazine/from-jamaica-to-minnesota-to-myself.html>
- Jenkins, J. (2015). *Global Englishes: A resource book for students* (3 ed.). London and New York: Routledge.
- Lalla, B., & D'Costa, J. (1990). *Language in Exile: Three Hundred Years of Jamaican Creole*. Tuscaloosa: The University of Alabama Press.
- Leksii. (n.d.). Developmen of Obeah in Jamaica 1. Retrieved 29 October 2021 from <https://lektsii.net/4-102445.html>
- Morrison, T. (2007). *The Bluest Eye*. New York: Vintage Books.
- Mtairi, N. A. (2019). Edward Said: Post-colonial Discourse and Its Impact on Literature. Education and Linguistics Research 5(1). Retrieved from <http://www.macrothink.org/journal/index.php/elr/article/view/14287>
- Newton, M. (2009). Interview with Marlon James. Retrieved 6 October 2020 from <https://maudnewton.com/2009/04/marlon-james-on-bossy-female-characters-and-more/>
- Patrick, P. L. (2007). JC Jamaican Patwa (Creole English). (11 September 2020). Retrieved from <http://www.creolica.net/jcpp.pdf>
- Patrick, P. L. (2008). Jamaican Creole: morphology and syntax. In E. W. Schneider (Ed.), *The Americas and the Caribbean* (pp. 609-644): De Gruyter Mouton.
- Quinto, E. J. M., & Santos, J. C. (2016). Abrogation and Appropriation in Selected Pre-war philippine Short Stories in English. GEMA Online Journal of Language Studies 16(1).
- Robinson, D. (1997). *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Rulfo, J. (2006). *El Llano en Llamas*. Madrid: Editorial RM.
- Steinbeck, J. (2000). *The Grapes of Wrath*: Penguin Books.
- Talib, I. S. (2002). *The Language of Postcolonial Literatures: An Introduction*. London and New York: Routledge.
- The Open Grammar Project. (2015). A Learner's Grammar of Jamaican. Retrieved 13 September 2020 from [http://opengrammar.github.io/jam/learners\\_grammar-jam.pdf](http://opengrammar.github.io/jam/learners_grammar-jam.pdf)



- Vakunta, P. W. (2010). *Indigenization of Language in the African Francophone Novel: A New Literary Canon*. New York, Washington, D.C./Baltimore, Bern, Frankfurt, Berlin, Brussels, Vienna and Oxford: Peterlang.
- Wikipedia. (13 December 2021). Marlon James (novelist). *Wikipedia, The Free Encyclopedia*. Retrieved 15 December 2021 from [https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Marlon\\_James\\_\(novelist\)&oldid=1060148744](https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Marlon_James_(novelist)&oldid=1060148744)
- Wikipedia. (6 May 2021). Myal. *Wikipedia, The Free Encyclopedia*. Retrieved 29 October 2021 from <https://en.wikipedia.org/wiki/Myal>
- Wikipedia. (24 December 2021). Obeah. *Wikipedia, The Free Encyclopedia*. Retrieved 25 December 2021 from <https://en.wikipedia.org/wiki/Obeah>
- Wright, A. (2015). Why Marlon James had to get out of Jamaica to win the Booker prize. Retrieved from <https://www.theguardian.com/commentisfree/2015/oct/15/marlon-james-jamaica-booker-homophobic>



จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  
**CHULALONGKORN UNIVERSITY**

## ประวัติผู้เขียน

ชื่อ-สกุล	นางสาวหรรษา ตันทอง
วัน เดือน ปี เกิด	9 ตุลาคม 2527
สถานที่เกิด	กรุงเทพมหานคร
วุฒิการศึกษา	สำเร็จการศึกษาระดับมัธยมศึกษาจากโรงเรียนพรตพิทยพยัต สายศิลป์ ภาษา (ฝรั่งเศส) และระดับปริญญาตรีจากคณะมนุษยศาสตร์ วิชาเอก ภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ



จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  
CHULALONGKORN UNIVERSITY